Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті

ӘӨЖ 81`42 Қолжазба құқығында

# **БУЛЕГЕНОВА ИНДИРА БЕКТУРСЫНОВНА**

## **Жағымды және жағымсыз эмоцияларды функционалды-семантикалық тұрғыдан зерттеу (ағылшын, неміс, қазақ тілдері материалдары негізінде)**

8D02310 – Шетел филологиясы

Философия (PhD) докторы

дәрежесін алу үшін дайындалған диссертация

Ғылыми кеңесші

филология ғылымдарының кандидаты

Кенжетаева Г.К.

Шетелдік ғылыми кеңесші

филология ғылымдарының докторы

профессор

Сакаева Л.Р.

(Қазан: Қазан федералды

университеті)

Қазақстан Республикасы

Астана, 2025

**МАЗМҰНЫ**

|  |  |
| --- | --- |
| **АНЫҚТАМАЛАР**…………………………………………………………… | 3 |
| **БЕЛГІЛЕУЛЕР МЕН ҚЫСҚАРТУЛАР**……………………….………… | 4 |
| **КІРІСПЕ.**........................................................................................................... | 5 |
| **1 ЭМОЦИЯЛАРДЫ ЗЕРТТЕУДІҢ ТЕОРИЯЛЫҚ ЖӘНЕ ӘДІСТЕМЕЛІК АЛҒЫШАРТТАРЫ**............................................. | 12 |
| 1.1 Эмоция – пәнаралық зерттеулер нысаны ретінде: лингвистикалық және лингвомәдени көзқарас............................................................................ | 12 |
| 1.2 Эмотивтілік, бағалауыштық және экспрессивтілік ұғымдары және олардың мазмұны............................................................................................... | 22 |
| 1.3 Эмотивті тілдік бірліктердің көркем мәтіндегі қызметі ......................... | 30 |
| 1.4 Эмотивті тілдік бірліктердің функционалды-семантикалық өрісі, талдау әдіс-тәсілдері.......................................................................................... | 34 |
| 1-бөлім бойынша тұжырым.............................................................................. | 42 |
| **2 АҒЫЛШЫН, НЕМІС ЖӘНЕ ҚАЗАҚ ТІЛДЕРІНДЕГІ ЖАҒЫМДЫ ЖӘНЕ ЖАҒЫМСЫЗ ЭМОЦИЯЛАРДЫҢ ФУНКЦИОНАЛДЫ-СЕМАНТИКАЛЫҚ ӨРІСІ**.................................... | 45 |
| 2.1 Ағылшын тіліндегі жағымды және жағымсыз эмоциялардың функционалды-семантикалық өрісі................................................................. | 45 |
| 2.2 Неміс тіліндегі жағымды және жағымсыз эмоциялардың функционалды-семантикалық өрісі................................................................. | 62 |
| 2.3 Қазақ тіліндегі жағымды және жағымсыз эмоциялардың функционалды-семантикалық өрісі................................................................. | 68 |
| 2.4 Ағылшын, неміс және қазақ тілдері көркем мәтіндеріндегі жағымды және жағымсыз эмоциялардың ұқсастықтары мен ерекшеліктері: салыстырмалы -салғастырмалы талдау........................................................... | 79 |
| 2.5 Ассоциативті эксперимент нәтижелері..................................................... | 83 |
| 2-бөлім бойынша тұжырым.............................................................................. | 110 |
| **ҚОРЫТЫНДЫ.**............................................................................................... | 113 |
| **ПАЙДАЛАНЫЛҒАН ӘДЕБИЕТТЕР ТІЗІМІ.**........................................... | 116 |

**АНЫҚТАМАЛАР**

Диссертациялық жұмыста төмендегідей терминдер қолданылды:

**Ассоциация** – адам санасында алғаш пайда болатын ұғымдар.

**Бағалауыштық** – тұлғаның қажеттіліктеріне, мүдделеріне және талғамына сәйкес келуіне немесе келмеуіне байланысты жағымды және жағымсыз сипаттама.

**Денотат** –бұл сөздің тікелей және шартты мағынасы, бір тілде сөйлейтін барлық адамдар мойындайтын және түсінетін сөздер мен сөз тіркестерінің мағынасы.

**Коннотат** – сөздің негізгі мазмұнына сәйкес келетін қосымша сөздер мен сөз тіркестерінің мағынасы.

**Лексикалық-семантикалық топ** деп семантикалық және тұлғалық белгілері ортақ болып келетін бір сөз табына жататын сөздер жиынтығын айтамыз.

**Микроөріс** –өзекті аймақтан және шеткері аймақтан тұратын бір мағыналас тілдік бірліктер жиынтығы.

**Өзек** – өрістің орталық бөлігі.

**Семантика** –(көне грекше: σημαντικός - таңбалаушы, білдіруші) – тіл және тіл бірліктері (сөз, грамматикалық тұлға, сөз тіркесі, сөйлем) арқылы білдірілетін хабарды, заттар мен құбылыстардың мән-мазмұның зерттейтін тіл білімінің саласы.

**Функционалды-семантикалық өріс ретінде** көркем мәтінде атқаратын не орындайтын семантикалық функцияларының ортақтығына қарай біріккен тілдің әр деңгейіне жататын (морфологиялық, синтаксистік, сөзжасамдық, лексикалық, құрама – лексика – синтаксистік және т.б.) тілдік құралдар жүйесін атаймыз.

**Шеткері аймақ** – бұл орталық аймаққа жақын аймақты білдіретін тілдік бірліктер.

**Эмоция** – Адамның ішкі және сыртқы тітіргендіргіштерге қуаныш, қорқыныш, ренжу түрінде көрініс табатын реакциясы.

**Эмоционалдылық** – адамның эмоцияны сезінуі және соның нәтижесінде айналасындағы құбылыстарға жауап беретін психикалық қасиеті.

**Эмотивтілік** – эмоционалдылықты әр түрлі тілдік деңгейде және сөйлеу құралдары арқылы көрсету.

**Эмотивті бірлік** – семантикасында эмотивті компоненті бар, сонымен қатар семантикасында бағалауыш компоненті бар сөздер.

**Экспрессивтілік** – «сөйлеушінің сөйлеу мазмұнына немесе обьектіге (тыңдаушыға) көзқарасын білдірудің құралы.

**БЕЛГІЛЕУЛЕР МЕН ҚЫСҚАРТУЛАР**

|  |  |
| --- | --- |
| б.з.д. | – біздің заманымызға дейінгі |
| ғ | – ғасыр |
| жж. | – жылдар |
| т.с.с. | – тағы сол сияқты |
| т.б.с.с. | – тағы басқа сол сияқты |
| ЛӨ | – лексикалық өріс |
| ФСӨ | – функционалды-семантикалық өріс |
| МӨ | – микроөріс |
| ФС | – функционалды-семантикалық |
| Е.А.Э. | – еркін ассоциативті экссперимент |
| АҚШ | – Америка Құрама штаттары |

**КІРІСПЕ**

Қазіргі жаһандану заманында компьютерлік сауаттылық, шет тілдерін меңгеруге деген ұмтылыс, мәдени ашықтық сияқты факторлар Қазақстан Республикасы мемлекетінің бәсекеге қабілетті тұлға қалыптастыруының алғышарттары іспетті. Осы тұрғыдан шет тілін терең меңгерумен қатар, басқа да мәдениеттерді игерген тұлға қалыптастыру – заман талабы.

XXI ғасыр тіл білімінде алар орны ерекше антропоцентрлік парадигма аясында адамның көңіл-күйі, сезімі және оның мәдениетінің тілден көрініс табуы ғалымдар тарапынан теориялық тұрғыдан да, практикалық тұрғыдан да белсенді түрде зерттелуде. Қазіргі тіл білімінің тағы бір басты бағыт-бағдары «адам-тіл-мәдениет» қарым-қатынысының міндеттерін шешуді көздейді. Сондай-ақ адам эмоциясын түрлі мәдениеттерде салыстырмалы- салғастырмалы зерттеу тіл білімінің өзекті бағыттарының бірі екендігі даусыз. Бұл бағыт түрлі мәдениеттерде адамның көңіл-күйін бейнелеу мен берудің өзара ұқсастықтары мен айырмашылықтарын тұрмыс-салт, менталды, ұлттық таным тұрғысынан терең танып білуге мүмкіндік береді.

Өзара туыс емес тілдік мәдениеттердегі эмоцияны тіл білімінің әдістері мен ұстанымдарын кеңінен қолдана отырып салыстыра-салғастыра зерттеу отандық және шетелдік тіл білімінде қарқынды дамып келе жатқан жаңа бағытқа үлкен үлес қосу болып табылады.

Адам эмоциясы мен сезімі әдетте кешенді түрде көркем мәтінде көрініс табады. Жағымды және жағымсыз эмоция адамның ішкі әлемінен сөз көмегімен шығып, сыртқы әлемінде тағы да сөз көмегімен бейнеленеді. Жағымды-жағымсыз эмоцияның көркем мәтінде қандай тіл құралдары арқылы берілуін зерттеу көркем мәтіннің идеясы мен адам псхиологиясын түсіну үшін өте маңызды қадам. Ал көркем мәтіндегі эмоцияның тілде көрініс табуын үш түрлі мәдениеттің үш түрлі туындысында саралау зерттеу жұмысының маңыздылығын арттырары айқын.

**Зерттеу өзектілігі** Адам қоғамда мәдени тұлға ретінде өмір сүреді, жеке басының әлеуметтік, рухани қажеттіліктерін қанағаттандыруына байланысты әртүрлі сезімдер туады немесе сан алуан түрлі эмоцияларды сезіну арқылы бастан кешіреді. Эмоция дегеніміз – адамның күнделікті тұрмыс салтындағы болған жайттарға қанағаттанып не болмаса қанағаттанбауына байланысты туатын психологиялық күй. Қоршаған ортада болып жатқан құбылыстарға қанағаттауынан жағымды, қанағаттанбауынан жағымсыз эмоциялар туады. Адамның эмоциясы түрлі тілдік бірліктер арқылы жүзеге асырылады.Тіл біліміндегі эмоция төңірегіндегі келесі ауқымды мәселелер біздің зерттеу жұмысымыздың **өзектілігін анықтайды**:

**-** тіл білімінде эмоционалдылық құбылыс ретінде қарастырылса да, терең зерттелмеген, ашылмаған қырлары мен күтілетін жаңалығы көп мәселе;

- психологиядан бастау алатын эмоциялардың психологиялық, физиологиялық қырлары да әлі жан-жақты зерттеліп анықталмағандықтан, оның лингвистикалық сипатын таныту терең де жан-жақты зерттеуді қажет етеді;

- эмоционалды күй мен эмоционалды сезімді және эмоционалды көзқарасты білдіретін тілдік бірліктердің шекарасын нақтылау қажет;

- эмоцияны білдіретін тілдік бірліктерді топтастырудың ғылыми тұрғыдан дәлелденген бірегей топтамасының жетіспеушілігі сияқты мәселелер бүгінгі таңда тіл білімінде өте өзекті. Ал бұл тілдік бірліктерді үш тілде ұштастырып салғастыра зерттеу осы сияқты біршама мәселелердің шешілуіне жол ашуы мүмкін. Түркі тілдес қазақ тілін герман тобынан өрбитін ағылшын және неміс тілдерімен салыстыра-салғастыра зерттеу – тіл біліміндегі жаңа қадам. Ағылшын, неміс және қазақ тілдеріндегі жағымды және жағымсыз эмоцияларды білдіретін тілдік бірліктерді функционалды-семантикалық тұрғыдан зерделеу арқылы үш түрлі мәдениеттегі эмоцияны білдіретін тілдік бірліктердің ұқсастықтары мен айырмашылықтарын анықтау жұмыстың өзектілігін айқындайды.

Эмоциялар мәселесі тілдің фонетикалық, лексикалық не болмаса грамматикалық деңгейлерінде көрініс табады. Әйтсе де, ол мәселе қазіргі қазақ тіл білімінде тек лексикалық және семантикалық деңгейлерде қарастырылуда. Дегенмен басқа фоносемантикалық, морфологиялық деңгейлерде арнайы зерттеу нысанына айналмаған. Сондықтан тіл білімінде эмоциялар мәселесін жүйелі түрде зерттеу қазіргі таңда өзекті мәселелердің бірі. Қазіргі қазақ тіл білімінде эмоция мәселелерінің кейбір аспектілерін қарастырған бірнеше ғылыми жұмыстар жарық көрді. Мысалы, Х.М. Нұрмұқанов [1], Ш.И.Нұрғожина [2], З.Х. Ибадильдина [3], А.Ғ. Сембаева [4], А.А. Мұсабекова [5], Б.С. Жонкешов [6], Б.С. Қоянбекова [7] және т.б. ғалымдардың жұмыстарында эмоция мәселесіне стилистикалық және лексикалық деңгейлерде зерттеулер жүргізілген. Отандық ғалым А.Е. Карлинский адамдар арасындағы қарым-қатынас тек ақыл-ойды ғана емес, сонымен қатар эмоционалды сөйлеу факторларын да ескеру қажет екенін атап өтеді [8].

Эмоциялар лексикологтардың басты зерттеу тақырыбына айналған болса да, қазақ тіл білімінде соңғы кезде ғана белсенді зерттеле бастады. Отандық тіл білімінде эмоцияларды зерттеу негізінен қазақ тілін орыс тілімен салыстыру тұрғысында жүргізіліп келді. Қазақ тілін герман тілдерімен салыстыра зерттеу жоқтың қасы деуге болады. Ағылшын, неміс және қазақ тілдеріндегі жағымды және жағымсыз эмоцияларды туыстығы жоқ осы тілдерде салыстыра және салғастыра зерттеу осы күнге дейін зерттеу нысаны болған емес. Аталмыш еңбек – осы саладағы жасалған алғашқы қадам. Өрістік тәсіл тілді біртұтас жүйе ретінде қарастыру мен тілдегі жүйелілікті анықтауға мүмкіндік береді. Сол себепті ағылшын, неміс және қазақ тілдеріндегі жағымды және жағымсыз эмоциялардың фукнционалды-семантикалық өрісі мен оның микроөрістері – отандық тіл білімінде әлі қолға алына қоймаған тың дүние деп батыл айта аламыз. Осы ретте ағылшын, неміс және қазақ тілдеріндегі жағымды және жағымсыз эмоцияларды салыстыра және салғастыра зерттеу, микроөрістерге жіктеп, ерекшеліктерін белгілеп, ұқсастықтары мен айырмашылықтарын салғастыра отырып анықтау өзекті мәселе болып табылады.

**Зерттеу нысаны** – ағылшын, неміс және қазақ тілдеріндегі жағымды және жағымсыз эмоцияларды білдіретін тілдік бірліктер.

**Зерттеу пәні** – ағылшын, неміс және қазақ тілдеріндегі жағымды және жағымсыз эмоцияларды білдіретін тілдік бірліктердің функционалды-семантикалық ерекшеліктері.

**Зерттеудің мақсат-міндеттері**. Зерттеу жұмысының негізгі **мақсаты** – үш түрлі этномәдениет туындысы ретінде ағылшын, неміс және қазақ тілдеріндегі көркем мәтін негізінде жағымды және жағымсыз эмоциялардың функционалды-семантикалық ерекшеліктерін салыстыра-салғастыра отырып, өзара ұқсастықтары мен айырмашылықтарын айқындау, үш түрлі лингвомәдениеттегі жағымды және жағымсыз эмоциялардың функционалды семантикасын ашып көрсету.

Осы мақсатқа cәйкес келесі **міндеттер** қойылды:

1. «Эмоция» мен «эмотивті бірлік» ұғымдарының лингвистикалық зерттеулердегі табиғатын ашып, анықтамасын беру және тіл біліміндегі эмоцияны білдіретін басқа ұқсас ұғымдармен ара жігін ашып көрсету.
2. Көркем мәтіндегі эмотивті бірліктің қызметін анықтау, көркем мәтінде эмоцияның берілетін тілдік құралдарын талдау.
3. Ағылшын, неміс және қазақ тілдері сияқты түрлі құрылымды үш тілдегі көркем мәтіндердегі жағымды және жағымсыз эмоцияларды білдіретін тілдік құралдарды анықтап, оларға функционалды-семантикалық өріс, микроөрістер тұрғысынан семантикалық талдау жасап, үш түрлі лингвомәдениеттегі жағымды және жағымсыз эмотивті тілдік бірліктердің функционалды семантика тұрғысынан өзара ұлттық мәдени ұқсастықтары мен айырмашылықтарын ашып көрсету.
4. Үш түрлі лингвомәдениеттегі тілдік әлемді қабылдайтын жағымды және жағымсыз эмоцияны модальділік маркері бойынша эксплицитті түрде ашып көрсету мақсатында еркін ассоциативті эксперимент өткізу.

**Зерттеудің теориялық және әдістемелік негіздері.**

XXI ғасыр тіл білімінде алар орны өте ауқымды эмоция, жағымды және жағымсыз эмоциялар туралы теориялық деректеріміз және ой-пікіріміз шетелдік ғалымдар: А. Вежбицкая [9], Дж. Эйчисон (J. Aitchison) [10], В.К. Вилюнас [11], У.П. Эльстон (W.P. Alston) [12], Ю. Бонхайм (U. Bonheim) [13], Ф. Дейнс (F. Danes) [14], Х. Дж. Диллер (H.-J. Diller) [15], Б. Фер (B. Fehr) және Дж. А. Рассел (J.A. Russe)l [16], П.Н. Джонсон-Лейрд (P.N. Johnson-Laird) [17], К. Оатлей (K. Oatley), В. Нөс (W. Nöth) [18], С. Пинкер (S. Pinker) [19], Ю. Семин (Y.R. Semin) [20], Е. Станкевич (E. Stankewicz) [21], М. Блэк [22], Р. Бейкер (R. Baker) [23], Е. Якобсон (Е. Jacobson) [24], В. Мальцев [25] және т.б., ресейлік ғалымдар: В.В. Виноградов [26], Е.М. Галкина-Федорук [27], В.Н. Телия [28], Е.М. Вольф [29], И.А. Стернин [30], Л.М. Майданова [31], П.С. Волкова [32], В.К. Харченко [33], Н.А. Лукьянова [34], В.И. Шаховский [35] және т.б., сонымен қатар отандық ғалымдар: Х.М. Нұрмұқанов, Ш.И. Нұрғожина, З.Х. Ибадильдина, А.Ғ. Сембаева, А.А. Мұсабекова, Б.С. Жонкешов, Б.С. Қоянбекова, Ғ.Қ. Иманалиева [36] және т.б ғалымдардың еңбегіне негізделді.

Тіл біліміндегі салыстырмалы-салғастырмалы зерттеудің маңыздылығына танымал Я.Н. Марр [37], В.В. Виноградов, И.И. Мещанинов [38], Л.В. Щерба [39] сияқты лингвистердің еңбектерінде салыстырмалы және салғастырмалы зерттеу әдісі тіл білімінде алатын орны ерекше екенін айқындап берді.

Зерттеу барысында салыстырмалы-салғастырмалы тіл біліміне қалыптасуына үлес қосқан отандық ғалымдардың А.Э. Карлинский, М.Т. Сабитова [40], С.Е. Исабеков [41], Э.Д. Сулейменова [42], Н.И. Букетова [43], Б.Х. Хасанов [44], Қ.Т. Рысалды [45], Н.А. Сарсембаеваның [46] еңбектері мен монографиялары жұмысымыздың теориялық негізін құрайды.

**Зерттеу материалдары.** Эмотивті тілдік бірліктерді жинақтап, сипаттап, топтастыруғажәне оларды функционалды-семантикалық тұрғыдан саралауға бір кезеңде XIX ғасырдың соңы мен XX ғасырдың басында жазылған, көтеретін мәселелері де бірдей, яғни халықтың әлеуметтік тұрмыс-тіршілігіндегі халық теңсіздігі сияқты саяси-әлеуметтік қиындықтар мен халықтың ол қиындықтарға деген эмоциялық хал-ахуалын суреттейтін, көлемі жағынан үшеуі де трилогия болып келетін, қазақ әдебиетінің дамуына орасан зор үлес қосқан қазақ халқының ұлы жазушысы, аудармашысы Ә. Нұрпейісовтың «Қан мен тер» трилогиясы (Ымырт, Сергелдең, Күйреу), американдық жазушы, публицист және прозашы, қоғам қайраткері Т. Драйзердің «Trilogy of Desire» (The Financier, The Titan, The Stoic) және неміс жазушысы, қоғам қайраткері, Берлин өнер академиясының президенті, Германияның Социалистік біртұтас партиясы Орталық комитетінің мүшесі, неміс-кеңестік достық қоғамының вице-президенті, ГДР Ұлттық сыйлығының екі мәрте лауреаты В.Бредельдің «Verwandte und Bekannte» трилогиясы (Die Vater, Die Sohne, Die Enkel)көркем мәтіндері негіз болды. Ә. Нұрпейісовтың «Қан мен тер» трилогиясы (Ымырт, Сергелдең, Күйреу) шығармасы негізінде барлығы 1052 контекст; американдық жазушы Т. Драйзердің «Trilogy of Desire» (The Financier, The Titan, The Stoic) шығармасында 661 контекстке, ал неміс жазушысы В.Бредельдің «Verwandte und Bekannte» трилогиясы (Die Vater, Die Sohne, Die Enkel) 592 контекстке талдау жасалып, барлығы 2302 контексттен эмотивті бірліктер жинақталып, олар барлығы 79 микроөріс аясында талданды, сонымен қатар эмоция атауларының ассоциативтік әлеуетін анықтау мақсатында ассоциативті эксперимент өткізілді әрі олардың ассоциациясын анықтау мақсатында 18-50 жас аралығындағы барлығы 100 респондентпен (50 Қазақстан Республикасының, 50 АҚШ тұрғылықты тұрғындары) ассоциативті экспериментөткізілді.

**Зерттеу әдістері: теориялық тұрғыдан:**

* антропоцентрлік бағыт аясындағы эмоция жайлы теориялық көзқарастарды жинақтау, зерделеу, жүйелеу жəне қорыту;
* эмотивті тілдік бірліктерді анықтау, сипаттау мақсатында қолданылған дефинициялық, сипаттамалы және компонентті талдау әдістері;
* эмотивті тілдік бірліктерді семантикалық талдау және семантикалық өріс әдісі;
* трансформациялық талдау әдісінің элементтері;

*эмпирикалық және статистикалық тұрғыдан:*

* эмоцияның ассоциациясын анықтау мақсатында қолданылған ассоциативтік эксперимент әдісі;
* эмотивті бірліктердің мәтіндегі мазмұндық сипаттамасын эксплицитті түрде ашып көрсетуге мүмкіндік беретін мәтіндік талдау әдісі;
* ағылшын, неміс және қазақ тілдеріндегі көркем мәтін негізіндегі эмотивті тілдік бірліктердің санын анықтау мақсатында қолданылған лингвостатистикалық әдіс;
* үш түрлі лингвомәдениеттегі эмотивті тілдік бірліктердің ортақ ұқсастықтары мен айырмашылықтарын ашып көрсету мақсатында қолданылған салғастырмалы әдістер қолданылды.

**Зерттеудің ғылыми жаңалығы.**

Түрлі құрылымды ағылшын, неміс және қазақ тілдеріндегі үш түрлі лингвомәдениеттің айқын көрінісі ретінде американдық жазушы Т. Драйзердің «Trilogy of Desire» (The Financier, The Titan, The Stoic), неміс жазушысы В. Бредельдің «Verwandte und Bekannte» трилогиясы (Die Vater, Die Sohne, Die Enkel) мен қазақ халқының ұлы жазушысы, аудармашысы Ә. Нұрпейісовтың «Қан мен тер» трилогиясы (Ымырт, Сергелдең, Күйреу) көркем мәтіндері негізінде тұңғыш рет жағымды және жағымсыз эмоцияларды білдіретін тіл құралдары сарапталып, олардың функциясы мен семантикасы айқындалып, дүниетанымдарына орай жағымды және жағымсыз эмоцияларды білдірудің ұқсастықтары мен айырмашылықтары анықталды. Сонымен қатар жағымды және жағымсыз эмоциялар микроөрістерге жіктеліп, олардың үш тілде қолдану үрдісінің психологиялық, философиялық, әлеуметтік негізі анықталып, үш түрлі этнос мәдениетіндегі ұлттық ерекшеліктері белгіленді.

**Зерттеудің теориялық маңызы.** Ағылшын, неміс және қазақ тілдеріндегі жағымды және жағымсыз эмоциялар, олардың функционалды-семантикалық өрісі бұрын соңды арнайы зерттеу нысаны болмағандықтан, бұл зерттеу жұмысының тіл білімі ғылымына теориялық тұрғыдан қосатын маңызы зор. Өйткені зерттеу еңбегінде ағылшын, неміс және қазақ тілдеріндегі жағымды және жағымсыз эмоциялар, олардың функционалды-семантикалық өрісі, мағыналық ерекшеліктері мен ұқсастықтары жайында маңызды теориялық пікірлер сараланып, жинақталды. Жағымды және жағымсыз эмоциялар туралы ой-пікірлер жұмыста кеңінен пайдаланылып, жаңа тұжырымдармен толықтырылды.

**Зерттеудің практикалық құндылығы**. Зерттеу жұмысының теориялық тұжырымдары мен деректері және ғылыми нәтижелері ағылшын, неміс және қазақ тілдерін шетел тілдері ретінде оқып үйренушілер үшін тіл үйрену үдерісінде, оқулықтар дайындауда, сөздіктер мен анықтамалар құрастыруда және салғастырмалы сөзжасам саласында теориялық курстарда қосымша құрал ретінде пайдалануға болады. Ағылшын, неміс және қазақ тілдері сияқты үш түрлі лингвомәдениеттегі жағымды және жағымсыз эмоцияларды функционалды-семантикалық тұрғыдан зерттеу нәтижелері аударма ісі мен мәдениетаралық қарым-қатынас мәселесін қарастыруда өз септігін тигізеді.

**Зерттеудің болжамы:** **біріншіден,** эмоция эксплицитті түрде тек тілдік құралдар арқылы көрініс табады; **екіншіден,** эмотивті тілдік бірліктер үш тілдегі ауқымдылығына қарамастан **семантикалық тұрғыдан топтастыруға болады**, және **үшіншіден,** эмоцияның **«жағымдылық-жағымсыздық»** белгісі ағылшын, неміс және қазақ тілді **үш түрлі лингвомәдениеттерде** эмоцияны бейнелеудің **ең негізгі** **әмбебап модальділік маркері** бола алады;

**Қорғауға ұсынылатын негізгі тұжырымдар:**

1. Эмоцияның вербалды берілуі тілде психологиялық «эмоционалдылық» категориясына ұқсас эмотивтілік сияқты арнайы категория бар екендігін көрсетеді. Эмоцияның тілде бейнеленуі мен берілуінде номинациялық әлеует жоғары болғандықтан, коммуникация тұрғысынан эмотивті сема жетекші рөл атқарады. Функционалдылық тұрғысынан біз мұндай бірлікті эмотивті тілдік бірлік деп атаймыз. Мұндай тілдік бірліктер көркем мәтінде автор-кейіпкер бастамаларының өзара әрекеттестігі нәтижесінде эмотивтілікке ие болады; Көркем мәтіндегі кейіпкерлердің эмоционалды көңіл күйін, олардың эмоционалды әлемін және автордың ой-ниетін ашып көрсетуде ағылшын, неміс және қазақ тілдері лингвомәдениеттерінде эмоцияны білдіретін тілдік бірліктер маңызды рөл атқарады.
2. Көркем мәтіндегі эмотивтіліктің функционалды-семантикалық өрісі – «эмотивтілік» семантикалық функциясының ортақтығына қарай біріккен тілдің барлық деңгейіндегі тілдік құралдар жүйесі. Функционалды семантикалық өрістің микроөрісін өзегінде денотативті мағыналы эмосемалар, шеткері аймағын коннотативті мағына беретін контекстуалды эмотивті тілдік бірліктер құрайды да, ағылшын, неміс және қазақ тілдері сияқты түрлі құрылымды үш тілдегі көркем мәтіндердегі эмотивті тілдік бірліктер функционалды-семантикалық өріс аясында «жағымды және жағымсыз» модалділік маркері бойынша жіктеледі.
3. Ағылшын, неміс және қазақ тілдерінде жағымды және жағымсыз эмоцияны білдірудің өзара ұлттық мәдени ұқсастықтары мен айырмашылықтары болады. *Қуаныш, сүйіспеншілік, үміт* микроөрістері үш тілге тән. *Бақыт, қамқорлық* эмоцияларын білдіретін микроөрістері тек ағылшын тілінен орын алады. *Бата, еркелету, мейірімділік* сияқты жағымды эмоциялардың микроөрістері тек қазақ тіліндегі көркем мәтіндерде кездеседі.
4. Ассоциативті эксперимент түрлі лингвомәдениет өкілдерінің тілдік әлемі мен тілдік санасын, ұлттық дүниетанымымен қатар, эмоционалды көңіл-күйін және олардың тілде бейнеленуін «жағымды және жағымсыз» модалділік маркері арқылы эксплицитті және имплицитті түрде ашып көрсетті. Үш тілге де ортақ *ашу, қайғы, мұң, қорқыныш, жек көру, қызғаныш* жағымсыз эмоцияларына *«жою», «агрессия», «қараңғы», «суық», «төмен»* сияқты эмоционалды тіл бірліктері ассоциация берді. Ал, *қуаныш, бақыт, үміт, ар-ождан, махаббат* жағымды эмоцияларына «*ашық», «жарық», «жылу», «тәтті», «еркіндік*» сияқты сөздер ассоциациялар тудырады.

**Зерттеу жұмысының апробациясы:**

Зерттеудің негізгі тұжырымдары мен нәтижелері бойынша келесіғылыми еңбектержарияланды:

Web of Science Core Collection, Scopus халықаралық рецензияланатын журналдардағы мақалалар:

1. Negativizing emotive coloronyms: A Kazakhstan-US Ethno-Psycholinguistic comparison // Amazonia Investiga. – 2023. – Vol. 12, Issue 67. – Р. 265-282 (Web of Science Researcher IDN-5159-2016).

ҚР БжҒМ Білім және ғылым саласындағы қадағалау және аттестаттау комитеті бекіткен тізімдегі республикалық ғылыми басылымдар:

1. Эмоция – лингвистикалық зерттеулер нысаны ретінде // Наука и жизнь Казахстана. – 2020. - №6/1. - С. 307-311.
2. Эмоционалды бірліктердің мәтінде берілу жолдары // Торайғыров университетінің Хабаршысы. Филология сериясы. – 2021. - №3. – Б. 21-30.
3. Жағымсыз эмоциялардың тілде берілу мәселесі // Абылай хан атындағы ҚХҚ және ӘТУ хабаршысы. Филология сериясы. – 2022. - №1. – Б. 34-45.
4. Эмоционалды тіл бірліктерінің ассоциативті байланыстары // Торайғыров университетінің Хабаршысы. Филологиялық сериясы. – 2022. - №4. - Б. 67-75.

Отандық және халықаралық ғылыми-практикалық конференция материалдарының жинақтары мен шетелдік ғылыми журналдар:

1. Emotive function of the word // Международная научная конференция Скребневские чтения (Нижний Новгород, 2020. - С. 78-83).
2. Problem of emotive semantics // Международная научно-практическая конференция Fundamental and applied research in the modern world (Бостон, 2021. - С. 74-77).
3. Қуаныш эмоциясының тілде берілуі // Қазақстанда және әлемде көптілді білім беру ортасын қалыптастыру: жүзеге асырудың нәтижелері мен мәселелері Халықаралық ғылыми – тәжірибелік семинар материалдарының жинағы (Нұр-Сұлтан, 2022. - Б. 63-67).
4. Аpproaches to the study of the expression of positive and negative emotions in the text // Казанский лингвистический журнал. Филологические науки. – 2023. - №6(4). – С. 481-489.

**Диссертация құрылымы:** Диссертация кіріспеден, екі бөлімнен, әр бөлім өзіне тиісті тұжырымнан, қорытындыдан, пайдаланылған әдебиеттер тізімінен тұрады. Диссертация мәтініне ассоциативті эксперимент нәтижелері және эмотивті тілдік бірліктерді статистикалық талдау нәтижелері енгізілген: 9 сурет, 27 кесте берілген.

**1 ЭМОЦИЯЛАРДЫ ЗЕРТТЕУДІҢ ТЕОРИЯЛЫҚ ЖӘНЕ ӘДІСТЕМЕЛІК АЛҒЫШАРТТАРЫ**

* 1. **Эмоция – пәнаралық зерттеулер нысаны ретінде: лингвистикалық және лингвомәдени көзқарас**

XX ғасырдың сексенінші жылдарының соңы мен тоқсаныншы жылдардың басында жалпы тіл білімінде тілдік құбылыстарды антропоцентрлік парадигма аясында сипаттау тенденциясы қарқынды дами бастады. Бұл зерттеулердің мақсаты адамның өзін қоршаған әлемі мен өзі туралы білімдерінің жиынтығын көрсететін әлемнің тілдік бейнесін қайта құру әрекеті болды.

Ал біздің диссертациямыздың тақырыбына өзек болған эмоция мәселесі адамның тілдік санасы мен ойлау қабілетінің маңызды компоненттерінің бірі ретінде, әрі адам қоғамда өмір сүретіндіктен, адамның әлеуметтік, рухани және т.б. қажеттіліктерінен түрлі сезімдерді бастан кешіретіндіктен қазіргі тіл біліміне жаңа серпіліс әкелген тақырып. Қоғамның бір мүшесі ретінде адам сан алуан түрлі құбылыстардың жақсысына қуанып, жаманына мұңайып, ренжиді немесе ашуланады. Бұлардың барлығы адам бойында қуаныш, шаттық, ыза, ашу және т.б. сезімдер тудырады.

Эмоция – бұл тілдегі нағыз адами фактор. Эмоция лингвистикасының негізі бірқатар ғалымдардың (К. Бюлер [47], Э. Сепир [48], Г. Гийом [49], Ш. Балли [50], М. Бреаль [51]) эмоционалды құрылымдардың тіл білімінде зерттеу нысаны болып-болмау мәселесінен зерттеуден басталды. Бастапқыда ғалымдардың пікірлері бір біріне қарама-қайшы болды: олардың бір бөлігі (К. Бюлер, Э. Сепир, Г. Гийом) тілдің басты функциясы таным деп білсе, қалған бөлігі (Ш. Балли, М. Бреаль) эмоцияны білдіру функциясы деп білді. Осыған орай, М. Бреальдің пікіріне сүйенсек, сөз тек сипаттау, талқылау және баяндау үшін ғана жаратылмаған, сонымен қатар ешбір қарым-қатынас эмоциялардың сүйемелдеуінсіз жүзеге аспайды деп тұжырымдаған. Қазір лингвисттердің басым бөлігі сөзде эмоционалдылық компоненттерінің болуын растайды және сөйлеу стилистикасының сөйлеушінің эмоционалды күйіне тәуелді екенімен келіседі. Эмоциялар лингвистиканың зерттеу нысаны болғандықтан, басты назар эмотивті мән-мағынада болады. Яғни, тілдің, сөздің, сөйлемнің, мәтіннің эмотивтілігі тіл білімінің жаңа бағыты – эмотиология аясында зерттеледі [52].

Өз заманында Ш. Балли «тілдегі барлық нәрсе эмоционалды» деп тілдегі әрекетті эмоциялармен байланыстырған. Эмоциялардың тіл білімінде алатын орнына байланысты, оған деген қызығушылықтың артуына байланысты 1985 жылы Гарвард университетінде эмоцияларды зерттейтін халықаралық орталық ашылды. Сонымен қатар, 1987 жылы Берлиндегі XIV Халықаралық лингвисттер конгресінде Ф. Данеш тілдің эмоционалды аспектісі туралы баяндамасын оқыды. Баяндамада эмоция мен түйсіктің тығыз байланысы туралы айтылды және осы бағытта тілдің зерттелуінің лингвистикалық маңыздылығы туралы сөз қозғалды. Конференция шешімімен «тіл және эмоция» мәселесі лингвистикалық зерттеулердің бес басымды бағыттарының біріне енгізілді. Бұл жайт көптеген отандық және шетелдік лингвисттердің эмоцияларды тілдік коммуникация мәселелерін зерттеу тақырыптары етіп қоюына алғышарт болды. Мәтін лингвистикасының мәселелерімен жұмыс жасау барысында неміс лингвисттері келесідей тұжырымға келді: кез-келген әдеби мәтін адамдардың эмоционалды өмірінің айқын көрсеткіші. Көркем мәтіндерде тілдік қызметтің басты мақсаты эмоционалды байланыс немесе эмоциялардың прагматикалық функциясы. Шығармаларда эмоциялар тікелей емес, арнайы тілдік таңбалар арқылы беріліп отырады. Мәтін лингвистикасы мәселелерінің өзекті болуына байланысты 1991 жылы Дюссельдорфта өткен Англистэнтаг (Anglistentag) конференциясында 35 баяндаманың ішінен 18-і эмоция тіліне, лексикалық бірліктеріне, метафорасына арналды [35, с. 4-412].

Шетелде тілдің эмоционалды аспектісіне назар аударған ғалымдардың қатарына А. Вежбицкая, Б. Волек [53], Дж. Эйтчисон, т.б., сонымен қатар көптеген отандық ғалымдар (Х.М. Нұрмұқанов, Ш.Н. Нұрғожина, З.Х. Ибадильдина, А.Ғ. Сембаева, А.А. Мұсабекова, Б.С. Жонкешов, К.C. Сарышова [54], С.Б. Қоянбекова) және ресейлік ғалымдардың (Э.С. Азнаурова [55], И.В. Арнольд [56], С.Б. Берлизон [57], Е.М. Галкина-Федорук, М.Д. Городникова [58], В.А. Мальцев, Н.М. Михайловская [59], Н.М. Павлова [60], Л.Г. Бабенко [61], В.И. Болотов [62], С.Г. Воркачев [63], В.И. Жельвис [64], С.В. Ионова[65], Н.А. Лукьянова, Ю.М. Малинович [66], Э.А. Нушикян [67], Р.С. Сакиева [68], О.Е. Филимонова [69], З.Е. Фомина [70], В.И. Шаховский [71] және т.б. монографиялары, мақалалары, докторлық және кандидаттық диссертациялары кіреді.

Біздің санамыз шындықтың тек логикалық емес, сонымен қатар эмоционалды, ерікті рефлексиясын қамтитындықтан, тіл «танымдық әрекеттің нәтижелерін көрсете отырып, осы әрекеттің рационалды, сезімдік және эмоционалдық жағын көрсетеді» деп атап көрсетеді ресейлік ғалым А.А. Прокопчук [72]. Сонымен қатар тілде «тілдегі танымдық іс-әрекеттің нәтижелерімен қатар, субъектінің түрлі тәжірибелері мен күйі, оның қоршаған ортаға, басқа адамдарға және өзіне деген қатынасы көрсетілуі керек» деген пікір білдіреді Е.И. Кукушкина [73].

Ғалым В.А.Маслованың «эмоция – адамның әлемге деген көзқарасының ерекше түрі» [74.] деген пікірі бұл анықтаманы толықтыра түседі. Эмоция әлемдегі құбылыстарды емес, оларға деген көзқарасты бейнелейтінін түсіну керек. Адам өмірінде эмоция маңызды рөл атқарады десек, ал эмоцияны бейнелеу мен білдіру халықтар мен елдер арасындағы байланыстарды орнатуға және нығайтуға көмектеседі. Заманауи адамның қажеттіліктері, қызметі мен өмір салты оның менталитетіне, тілдік ортасына және орналасқан аймағына қарамастан эмоцияларға толы екендігі анық. Қоғамның белгілі бір топтарының эмоциясының бірегейлігі мен ұқсас сипатта берілуі олардың әлемге деген көзқарасының бірегейлігіне негізделген. Сонымен қатар, адамның өмірге және қоғамның басқа мүшелеріне деген жеке көзқарасы оның жеке эмоцияларын көрсетуде үлкен рөл атқарады. Эмоция – қарым-қатынастың жалпыға белгілі түрі. Эмоциясыз қоршаған әлемді қабылдау мүмкін емес. Эмоция біздің ішкі және сыртқы өміріміздің айқын көрінісі: біз ренжиміз, таңданамыз, жек көреміз немесе жақсы көреміз. Адам эмоциясын білдіргенде ол эмоциясын тілдің қандай құралдары арқылы және қалай жеткізетіндігін білмейді [75]. Бұл туралы ағылшындық танымал ғалым Чарльз Дарвин: «Тіл түйсіктің ерекше түрі ретінде адамның эмоциясымен тығыз байланысты» былай деп пікір білдіреді [76].

Экспрессивтілік пен эмоционалдылық саласындағы еңбектерімен танымал Қазақстандық ғалым А.А. Мұсабекова «Адам эмоциясының тіл арқылы бейнеленуін сөз етпес бұрын жалпы эмоция табиғатын түсініп алудың маңыздылығына тоқталады. Эмоция – шындықтың көрінісі, сондықтан адамның эмоционалды-сезімдік өрісі жалпы танымдық өріске жатады», – деп атап көрсетеді. Адам эмоциясы адам психикасының негізгі құрамдастарының бірі ретінде интеллектпен бірге адам тұлғасының өзегін құрайды [5, б. 4-132].

Ресейлік ғалым С.Л. Рубинштейн «адамның сезімі оның тұлғасының құрылымын, оның бағытын, оның көзқарасын көрсетеді: адам не нәрсеге немқұрайлы қарайды және оның сезіміне не әсер етеді немесе не нәрсе оны қуантады және не нәрсе ренжітеді, әдетте не нәрсе оның психикасын айқын ашады немесе не нәрсе оған сатқындық жасайды, яғни оның шынайы болмысын көрсетеді» деген пікір білдіреді [77]. Эмоция мен тіл арасындағы байланысты ресейлік ғалым В.И. Шаховский: Эмоция шындықтың басқа да обьектілерін бейнелейтін құрал болуымен қатар, тілде айқын көрініс табатын обьект, сол себептен де эмоцияны бейнелеуші субъектіден бөліп қарауға болмайтынын нақтылап көрсетеді [78]. А.А. Мұсабекова ресейлік ғалым В.К. Вилюнастың тұжырымын: «Эмоция – субъектінің объектілерге кейбір айқын сипат беретін, мәселені образды түрде шешуге, ең соңында бағыты айқын сыртқы әрекетке итермелейтін айрықша толғаныс. Осы тұрғыдан алғанда, эмоция құрылымдық жағынан психикалық орталық құрылымға, ортаның образына, сонан соң процестердің ажырамас компонентіне айналады», – деп нақтылайды. Осылайша, эмоция да қиял, есте сақтау сияқты, субъективтілікпен сипатталады: адам сезімінің объективті түрде ешқандай аналогы жоқ, яғни адамның рахаттану сезімі, ашулану, қуаныш сезімдерінің мөлшері тікелей әлемде жеке тұлғаның болуымен тығыз байланысты [5, б. 31].

Соңғы уақытта лингвистикада антропологиялық зерттеулердің қарқынды дамуына байланысты «эмоция және тіл» категориялық ұғымдары мәселесі отандық ғана емес, сонымен қатар шетелдік лингвистикалық зерттеулердің өзекті тақырыптарының біріне айналғандығына көз жеткізіп отырмыз.

Адам қоғамда өмір сүретіндіктен өзінің әлеуметтік, рухани және т.б. қажеттіліктерінен түрлі сезімдерді бастан кешіреді. Яғни сан алуан түрлі құбылыстардың жақсысына қуанып, жаманына мұңайып, ренжиді немесе ашуланады. Бұлардың барлығы қуаныш, шаттық, ыза, ашу, т.б. сезімдер тудырады. Бұл мәселе көп жылдар бойы тіл мамандарын қызықтыра отырып, адам эмоциясының тілде көрініс табатындығы жөніндегі алғашқы зерттеулер өткен ғасырдың 20-жылдары пайда болды. Қазіргі уақытта бұл тақырыпта Қазақстандық ғалымдардың еңбектері едәуір. Лингвистикалық ғылымның қазіргі бағыттары бойынша жазған еңбегінде отандық ғалым А.Е. Бижкенова «Современные направления лингвистической науки» атты еңбегінде қазіргі лингвистика бүкіл тілдік үйлесімдер қиылысатын антропоцентрлік бағытқа ерекше назар аударады [79].

Философтар көне дәуірден, яғни б.з.д. VII ғасырдан бері қарым-қатынас құралы ретінде тілге терең қызығушылық танытқан, мыс.: Египет королі Самметикас (Psammetichus), Плато (Plato). Плато сөздердің түп-төркіні және шығу тегімен б.з.д. IV ғасырда айналысқан. Философтар тек тілдерге ғана емес, сонымен қатар эмоцияларға да көңіл бөле бастаған. «Қазіргі кезеңдегі зерттеулер аясында Дарвиннің бұл ғылым саласында бірден-бір ғалым ретінде танылғанына қарамастан, көне гректердің де эмоция саласына қызығушылық танытқаны белгілі, яғни көне жазба деректерге сүйенсек тіл мен эмоция адам іс-әрекетінің негізгі тақырыбы болғаны анық», – деп атап көрсетеді батыс ғалымдары ДЖ. Рейли (J. Reilly) мен Л. Сейберт (L. Seibert) [80]. Ал осы саладағы тың зерттеулерімен танымал Дж.М. Уйлстің (J.M. Wilce) эмоция мен тілдің қарым-қатынасын нақты зерттеп, бұл екі компоненттің бір-біріне деген әсерінің терең екендігіне көз жеткізіп, тілді эмоциядан бөлек, эмоцияны тілден бөлек қарастырудың мүмкін еместігін атап өткен: «Айтылым да, жазылым да белгілі бір деңгейде эмоционалды. Эмоция тіл өркениетімен шектеліп қана қоймай, тіл өзегінің бірі бола алады, яғни әрбір тілдің өлшемінде эмоция кодталған, яғни біз «мәдениет» деп атайтын ұғымда тіл мен эмоция қарым-қатынасы ерекше мәнге ие» [81].

Қазіргі тіл білімінің даму деңгейінде эмоцияларды зерттеу маңызды бағыттардың бірі болып табылады. Бұл – антропоцентрлік парадигма шеңберінде қарқынды дамып келе жатқан жаңа лингвистикалық бағыттардың бірі. Бұл бағыт тілдің эмоционалдық құрылым мәселелеріне көңіл бөлуінен пайда болды. Себебі эмоциялар – адамның тілдік санасы мен ойлау қабілетінің маңызды компоненттерінің бірі.

Батыстық ғалым М. Шварц-Фризельдің (М. Schwarz-Friesel) [82] пікірі бойынша, тіл мен эмоция арасындағы байланыс соңғы кезге дейін тіл білімі саласында назардан тыс қалған тақырып болды. Нейробиология мен психология салаларына қарағанда эмоция тақырыбының лингвистика саласында дара сала ретінде танылуына едәуір көп уақыт қажет болды. Тек XX ғасыр екінші жартысы мен XXI ғасырдың басында ғана лингвистика саласында эмоцияға қажетті деңгейде көңіл бөлініп, нәтижесінде зерттеулер мен жарияланымдардың саны арта бастады (мысалы, А. Атанисидао (A. Athanasiadou) және Е. Табаковска (E. Tabakowska) [83], Н. Фрайс (N. Fries) [84], С. Нимейер (S. Niemeyer) және Р. Дирвен (R. Dirven) [85], К. Базанелла (C. Bazanella) [86], А. Вежбицкая [87] және т.б.). Жаңа бағыттағы бұл ғылым саласында туындайтын орынды сұрақ, ол: тіл мен эмоция арасындағы байланыс. Ғалымдардың адамдардың эмоциясын тіл құралдары арқылы қалай жеткізетіндігін зерттеуі өте құнды. Тіл тек эмоцияны жеткізетін құрал ғана емес, керісінше адамдар эмоцияға деген көзқарасын да тіл арқылы жеткізеді. Сонымен қатар адам эмоциясы тіл құралдары арқылы бейнеленіп қана қоймай, тіл құралдары адамның қандай эмоцияны бастан кешіп жатқандығын түсіндіреді, баға береді және анықтайды. Осы аралықта батыстық ғалымдар ДЖ. Рейли (J. Reilly) мен Л. Сейберт (L. Seibert) [80, р. 535-558] атап өткендей тіл мен эмоция адам қарым-қатынасының ең өзекті компоненттері екендігі анық.

Эмоциялардың тілдегі көрінісі лингвистикадағы ең негізгі мәселелердің бірі десек те, тілдің басты қызметі – ақпараттың берілуі мен оның сұрыпталуы екенін ұмытпағанымыз жөн. Алайда бұл процесс сезімсіз, ішкі жан дүниенің алаңдауынсыз өтпейтіндіктен, эмоциялар лингвистиканың назарынан тыс қала алмайды. Әрине, эмоциялар тілде тек сөзбен ғана көрініс таппаған, сонымен қатар дене қимылдарының көмегімен де, яғни бейвербалды тәсілмен көрініс тапқан. Басқа да ғалымдардың еңбектеріне сүйенсек, кейбір француз лингвисттері сөздің эмоционалды құрылымын сөз семантикасына кірмейтіндігіне сенген, бірақ қазір шетелдік және отандық ғалымдар, әсіресе психолингвисттер мұнымен келісе қоймауы мүмкін. Олардың пікірінше, әрбір сөз дискурсивті және де ол эмоционалды реңкке ие. Міне, өткен ғасырдың сексенінші жылдарынан бастап, көптеген еңбектер тілдің эмотивтілігіне, эмоциялардың тілде алатын орны мен концептілеріне арналып жазыла бастады.

Эмоция тіл теориясының құрамына кіретін, коммуникативті актының бейвербалды тәсілі болып табылады. Яғни эмоциялар тілдегі вербалды және бейвербалды тәсілдермен бірге қарастырылады. Бейвербалды тәсілдердің көпшілігі әр ұлттың мәдениетімен, тарихы, салт-дәстүрі, дүниетанымымен тығыз байланыста. Бұл тәсілдер ұлттық психологиядан да хабар береді. Коммуникативті акт тек тіл арқылы ғана емес, сонымен қатар қарым-қатынасқа қатысушы коммуниканттардың ым-ишараты мен қимыл-қозғалысы арқылы да жүзеге асады. Мысалы, «*Еламанның ентігіп, ауырлау дем алған тынысы ғана естіліп тұр. Айғанша онан көз айырмай, иегін тізесіне сүйеп қапты*» [88]. Бұл жерде кейіпкер болған жайтқа байланысты іштей өкініші мен наразылығын бейвербалды тәсілдер арқылы эмоционалдық күйін білдіріп тұр.

Адамның әр қилы сезімдерін жеткізуде тек сөздер ғана емес, дауыс ырғағы мен интонацияның атқаратын қызметі де ерекше. Сөздің қандай эмоциямен айтылғанына қарай сөйлеушінің эмоциясын аңғару қиын емес «–*О, көк тігілгір! О, қара байлаңғыр! Ессіз қалғырдың мүлкі түге*» [88, б. 272]. Бұл мысалдан кейіпкердің ашу мен ызадан туған эмоциясын көруге болады.

Эмоцияның лингвистикада зерттелуіне үлкен үлес қосқан ғалымдардың бірі және бірегейі А. Вежбицкаяның жұмыстарының ғылыми маңыздылығы зор. Ғалым 20 жылдан астам уақыттың ішінде эмоцияларды талдап, жүйелеуге тырысты. Соңғы мақалаларының бірінде автор тілдің эмоцияларды мәдениетаралық деңгейде түсініп және қабылдануы үшін дұрыс интерпретациялануының маңыздылығын көрсеткен болатын. Тілдің адами эмоциялар атауларының ішкі құрылымына ене отырып, оларды концептуалдануы мен лексикализациялануы арқылы жүзеге асатындығын дәлелдеген [89].

Эмоцияларды зерттеу амалдарының маңыздылығы когнитивті факторлармен бірге жүреді. Когнитология ғылымы эмотиологиямен тығыз байланысты. Бұл бүкіл когнитивті үдерістердің эмоциялармен жұптасқандылығымен түсіндіріледі. В.И. Шаховский эмоциялардың сөздерде өз орнын табуы эмотивтілік теориясының семантикалық ерекшелігі деп тұжырымдайды. Барлық тілдерде эмотивті *тілдік бірліктер* бағалау белгісіне қарай жағымды және жағымсыз деп бөлінеді, жағымсыз эмоциялар жағымды эмоцияларға қарағанда көлемі жағынан басымырақ. Алайда жағымсыз эмоциялар жағымды эмоцияларға қарағанда азырақ қолданылады. Бұл жайт барлық халықтар мен мәдениеттерде байқалатындықтан, сәйкесінше, эмоционалдылық жүйесінің ұқсас екендігін қорытындылауға мүмкіндік береді. Жағымды эмоциялар саны жағынан аз болғанмен, көп қолданысқа ие. Психологиялық тұрғыдан бұл адамзат қарым-қатынаста өзара түсіністікке ұмтылуынан туған эмоциялар деп ойлаймыз.

Эмотиология (В.И. Шаховскийдің термині) және эмоциология (О.Е. Филимонованың термині) – эмоция теориясын өңдейтін философия, психология, биология және когнитология сияқты ғылыми бағыттардың жетістіктерінен бастау алатын *пәнаралық ғылым*. Эмотиология аталған ғылым салаларының жетістіктерін біріктіретін ғылым ретінде эмотиология эмоцияны лингвистиканың зерттелуі тиіс жаңа бағыты ретінде айқындап берді. Эмотиологияда эмоцияның лингвистикалық концепциясы басқа да ғылыми бағыттарда қол жеткізілген жетістіктерге негізделе отырып өңделеді. Бұл теорияның негізгі қағидасы ретінде эмотивтілік тілдің немесе сөйлемнің негізгі категориясы ретінде эмотивтіліктің пәнаралық теориясынан бастау алады.

*В.И. Шаховскийдің пікірі бойынша* лингвистикалық эмотиология ретінде біз эмоциялық қарым-қатынасты, эмоцияның вербалдануы және эмоцияның жеткізілу тәсілдерін зерттейтін жаңа ғылым бағыты ретінде танимыз.

Эмотиология аясындағы ресейлік ғалымдардың еңбектерін саралау нәтижесінде бұл саланың В.И. Шаховский жетекшілік еткен Волгоград лингвистикалық мектебінен өрбитіндігін көреміз. Волгоградтық лингвистика мектебі өкілдерінің еңбектері нәтижесінде эмоцияның *лингвомәдениеттану* аясында (А. Вежбицкая, С.Г. Воркачев), *мәтіндер эмоциологиясы* аясында (О.И. Филимонова, В.И. Шаховский), *гендерлі эмотиология* (С.К. Табурова, В.К. Кириллина, Л.П. Колпакова, Ж.Г. Кургузенкова) және *когнитивті-дискурсты эмотиология* (Е.М. Вольф) бағыттарында терең зерттеулерге қол жеткізе аламыз.

Эмоцияның лингвистика саласындағы басымдық танытатын негізгі теориялық бағыттары:

1. Тілдің эмоцияны, эмоциялық ахуалды жеткізу мүмкіншілігі; Батыстық ғалым М. Бэмбергтің (M. Bamberg) пікірінше, «тіл түрлі тілдер әлемінде эмоцияны жеткізу құралы ретінде қызмет етеді» [90] «Эмотивтілік», «экспрессивтілік» және «эмоционалдылық» терминдерінің ара-жігін ашып көрсету маңыздылығы (бұл мәселе біздің жұмысымыздың келесі бөлімінде қарастырылады).
2. Эмотивтер тілдегі эмоционалдылықты жеткізу құралдары ретінде; Тілдегі немесе айтылымдағы эмоционалдылық арнайы тілдік құралдар – эмотивтер арқылы жеткізіледі. Тілдегі эмоцияны жеткізу жолдарына қарай лексикалық эмотивті бірліктер: 1) эмоцияны атау, номинативті эмотивті тілдік бірліктер, 2)эмоцияны сипаттайтын эмотивті бірліктер; 3)эмоцияны білдіретін лексикалық бірліктер болып бөлінеді. Дегенмен лингвисттер арасында эмотивті бірліктерге қандай лексемалар жататындығы жөнінде пікірталас бар. В.И. Шаховский лексикалық бірліктерді эмоцияны жеткізу тәсілдеріне қарай жіктей отырып, лексикалық бірлікте эмоцияның семантикалық категоризациялануы жүзеге асатындықтан және тілдің эмотивті құралдар лексикалық қорын құрайтындықтан, эмотивтер, яғни эмотивті бірліктер деп есептейді[35, с. 100]. Сонымен В.И. Шаховскийдің пікірімен толықтай келісе отырып, біз сөйлеушілердің эмоциясын жеткізу құралы бола алатын және тыңдаушыға эмоционалды түрде әсер етуді көздеуде қолданылатын барлық тілдік бірліктерді эмотивтер/эмотивті бірліктер деп түсінеміз.

Лингвистер тарапынан «Эмотивті немесе эмотивті бірлікті» кең және тар мағынасында түсіну үрдісі бар. Кең мағынасында эмоция атауы, яғни номинативті бірліктер және эмоцияны сипаттайтын, эмоцияны жеткізетін лексемалар эмотивті бірліктер деп танылады, ал тар мағынасында эмоцияны білдіретін тілдік құралдар эмотивті бірліктер деп танылады [91]. Зерттеу жұмысымызда эмотивті бірліктер ретінде біз адам эмоциясын және эмоциялық ахуалын білдіретін және сипаттайтын тілдік құралдарды танимыз.

1. Кез-келген мәтіннің «эмоциогенді» болу мүмкіндігі; Ұзақ уақыт бойы эмотивтілік тек көркем мәтінге тән құбылыс ретінде қарастырылды, сол себептен басқа функционалды мәтіндегі эмотивтілікті зерттеуге қажетті деңгейде көңіл бөлінбеді. Дегенмен кез-келген мәтін белгілі бір деңгейде эмотивтілікке ие. М.Р. Нашхоеваның «.... эмотивті ерекшелік эмотивті фон, эмотивті тон және эмотивті бояу ұғымдарының ара қатынасы арқылы айқындалады» деген ойын толықтыра отырып, мәтіндегі эмотивтілікке интегралдылық тән, себебі кез-келген мәтін белгілі бір деңгейде эмотивтілікке ие бола алады деп пайымдаймыз.
2. Эмотивтіліктің когнитивті табиғаты; Адамның қоршаған әлемді бейнелеуінде эмотивтілік сөйлеуші мен тыңдаушы әлемінің маңыздылығын білдіретіндіктен үлкен рөлге ие. Эмотиология когнитологиядағы эмоциялар туралы ақпараттарды қолдануда және эмоциялардың өзіндік лингвистикалық концепциясын әлі де зерттеуде. Сонымен қатар эмотивтілік пәнаралық көзқарасты қажет етеді. Когнитивті бағытқа сәйкес эмоция мен когнитивтік байланыс бір-бірімен тығыз байланысты. Эмоцияны білдіру үшін тіл бірліктерін таңдау жағдайға байланысты жеке анықталады. Біздің ойымызша, оның осы уақытқа дейін лингвистикалық тұжырымдамалардың арасында болмауы лингвистикаға зерттеу нысаны ретінде кеш енгендігінен. Эмоциялардың тілдегі қолданысы, прагматикасы, қарым-қатынастық қызметі лингвистикалық, лингвомәдениеттану, әлеуметтік тіл білімі тұрғысынан қарастырылуы керек. Себебі эмоция – мәдениет пен адам факторының тілде көрініс табатын элементтерінің бірі [35, с. 100-105].

Барлық тілдерде сөйлеушінің бір затқа немесе құбылысқа эмоциялық көзқарасын білдіретін бір топ сөздері бар. Лингвистикада бұл категориядағы сөздерді эмоционалды лексика не болмаса эмоциялық мәні бар сөздер деп атайды. Мысалы *көлік, үй, өзен, үш, кітап* деген сөздерді айтқанда, ешқандай эмоционалдық мән байқалмайды. Алайда бірқатар сөздерде қарым-қатынастың психологялық күйін көрсететін реңктер болады. Мысалы *құлыным, масқара, сұрқия, ботам, айналайын, тәйт* деген сөздер сөйлеушінің ой-күйін білдіреді [92].

Сонымен, жоғарыда айтылғандай, адамдардың сан алуан қажеттіліктерінің орындалып не болмаса орындалмауына байланысты туатын эмоциялар *жағымды және жағымсыз* болып екіге бөлінеді. Ғ.Қ. Иманалиева «Қазақ тіліндегі эмоционалды құрылымдар» атты еңбегінде адамның психикалық және көңіл-күй жағдайына әсер ету күшінен пайда болған эмоцияларды әлсіз және күшті эмоциялар деп бөледі. Мәселен, сағыныш, уайым әлсіз эмоция да, ашу, ыза, қуаныш, шаттық күшті эмоциялар тобына кіреді. Жағымды және жағымсыз эмоциялар да бір-біріне қарсы сезімдерден туындайды. Мысалы, сүйіспеншілік пен өшпенділік, ризашылық пен наразылық. Бір адамның дауыс ырғағын көтеріп интонациямен сөйлеуі, мысқылдап күлуі, жақтырмауы не болмаса менсінбеуі адам көңілін түсіретін болса, жолының болғыштығы, ауа-райының қолайлығы, мәселелерінің шешім табуы адамды қуанышқа кернейді. Жағымды эмоцияға қуану, сүйсіну, қызығу, шаттану секілді сезімдер кіретін болса, жағымсыз эмоцияларға қорқу, ашулану, кектену, сияқты эмоциялар жатады [36, б. 4-250]. М.И. Черемисинаның ойынша, әрбір орындалып біткен іс-әрекеттен кейін түрлі эмоциялар пайда болады. Автордың пікірінше, эмоция күші мен белгісі адамның көздеген мақсатына жетуіне тікелей байланысты [93].

Тілімізде көркем мәтіндердегі эмоционалды лексиканың қолданулы ерекшеліктері де арнайы зерттеу нысанына айналды. Х.М. Нұрмұқанов «Эмоционально-экспрессивная лексика драматургических произведении М. Ауезова» атты кандидаттық диссертациясында эмоциялардың тілден көрініс табу жолдары туралы сөз қозғайды. Біріншісі, эмоцияның сөз семантикасында тікелей болуын (қарағым, жаным), екіншісі сөздің ауыспалы мағынада қолданылуындағы эмоциялық ренктің болуы (өгіз), үшіншісі ешқандай мағынасы жоқ сөздердің де (тыррралай) эмоциялық мәні болатынын атап көрсетті [1, б. 3-28].

Ғ.Қ. Иманалиева жоғарыда айтылған еңбегінде, эмоционалды тілдік бірліктер барлық сөз таптарында, әсіресе, одағайларда кездесетіні туралы сөз қозғайды. Олар адамның әртүрлі көңіл-күйін білдіреді. Осы қызметтеріне қарай автор одағайларды 3 топқа бөледі: 1) жағымды эмоция білдіретін одағайлар тобы; 2) жағымсыз эмоция білдіретін одағайлар тобы; 3) әрі жағымды әрі жағымсыз эмоция білдіретін одағайлар тобы. Жағымды эмоцияларды білдіретін одағайлар қатарына: *Алақай! Бәлі! Бәрекелді*! және т.б., жағымсыз эмоцияларды білдіретін топқа: *Әттең! Қап! Пішту!* және т.б. сияқты одағайлар кіреді. Кейбір одағайлар көп функционалды болып келеді. Олар әрі жағымды әрі жағымсыз эмоциялар қызметін атқарады. Мысалы, «ай» одағайы таң қалуды, ал кейбір жағдайларда қорқуды білдіріп тұрады. Бұлардың қай мағынада қолданылып тұрғанын тек контекстке қарап ажырата аламыз. Мысалы,

1. Досан таңырқап қарап отырып:

- *Ай, тегі пенде болмассың, сайтан шығарсың! –* деді. (І. Жансүгіров) Автор бұл мысалда кейіпкердің таң қалуын сипаттайды.

2. - *Ай, ер-ай! Неге соғар екенсің!* (І. Жансүгіров). Бұл сөйлемнен кейіпкердің уайымдап қана қоймай, сонымен қатар болашақта неге тап болар деген үрейін, қорқыныш сезімін байқаймыз.

Адам түрлі эмоция салдарынан қимыл-қозғалыстар мен ым-ишара жасайды. Жағымды және жағымсыз эмоциялар әсерінен бір орында тұра қалу, қаша жөнелу, секіру, жүгіру сияқты күтпеген қозғалыстар жасауы мүмкін. Оның денесінің тепе-теңдігі де эмоциядан хабар береді. Паралингвистикалық амалдар күшті эмоция кезінде болады. Дауыс ырғағы, фонациялық тәсіл және интонация компоненттері де сөйлеушінің эмоциялық күйінен хабар береді. Яғни ақпараттың жеткізілуіндегі дауыстың ерекшелігі маңызды фактор болып табылады [36, б. 28].

Негізінде сөздің мағынасы тікелей таным теориясымен байланысты. Сөздің мағынасы құбылыс не болмаса болып жатқан жайттар туралы толық түсінік пайда болған соң қалыптасады. Сөз мағынасының ауысуы, дәлірек айтқанда, сөздің ауыспалы мағынада қолданылуы – жағымды және жағымсыз эмоцияларды білдірудің тағы бір таптырмас жолы. Мәселен, жануарлар атауымен жағымды және жағымсыз эмоциялар білдіру үшін ауыспалы мағынада қолданамыз. Бұл – күнделікті тұрмыс-тіршілікте жиі кездесетін жайт. «*Иттің баласы!», «Хайуан!»* секілді жағымсыз эмоцияларды білдіретін лексикалық бірліктер бұл жануарлардың мінезі мен сырт-пішіні ерекшеліктері сияқты қасиеттерін пайдалана отырып, өмірде болып жатқан жайттар мен қарым-қатынастар негізінде пайда болған. *Ит, шошқа, хайуан*, т.б. жағымсыз эмоцияларды білдіретін тілдік бірлік ретінде қолданылса, қазақта жағымды эмоцияны білдіретін жануарлар атаулары да бар. Мысалы: «*Ботақаным!»,* «*Балапаным!», «Қозым!», «Қос қарлығашым!», «Құлыным*!» – бұл лексикалық бірліктер еркелету, көңілді марқайту мақсатында айтылады.

Жоғарыда айтылып кеткендей, кейбір ғалымдардың пайымдауынша, табиғаты жағынан жағымсыз эмоциялар саны жағымды эмоциялар санынан анағұрлым басым болады екен. Жағымсыз эмоция түрлері тұрмыстық-қарапайым лексикада өте жиі кездеседі. Тұрмыстық-қарапайым лексикада адамды кемсіту, кекету, мұқату, не болмаса зат құнын төмендету мақсатында қолданылатын дөрекі, тұрпайы сөздер бар. Мысалы: *«салпаң құлақ», «су мұрын», «мыртық», «таз бас»* және т.б.

Адам баласының қоғамдағы және үй ішіндегі ара-қатынасынан туындаған достық пен дұшпандылық, жағымды мен жағымсыз қатынасынан да жағымды және жағымсыз эмоциялар туады. Бұл алғыс және қарғыс мағынасында айтылған тілдік бірліктер. Алғыс және қарғыс мағынада айтылған сөздер адамның істелген іске ризашылығынан, көңілінің толып-толмауынан туындайтын сөздер. Қарғыс мағынада айтылған сөздер біреуге айтылған реніш, өкпе, ызадан туған жаман тілек десек, ал бұл жағдайға қарама-қайшы сипатта айтылған сөздер мен тіркестер, яғни қуаныштан, ризашылықтан айтылған сөздер алғыс болып табылады. Мысалы: *«Көзің аққыр!», «Жаның шықсын!», «Желкең үзілгір!» (қарғыс) «Мың жаса!», «Құдай тілеуіңді берсін!*» (алғыс). Қазақтың бойына туа біткен қасиеттердің бірі – бұл жасаған жақсылықты істеген адамға сырттай не болмаса көзінше алғысын айта отыра жағымды эмоциясын білдіріп отырған. Тілек айту, бата беру, құттықтау мен алғыс айту мән-мазмұны мен қолданысында өзіндік ерекшеліктері болғанымен бәрі жағымды эмоциялар қатарына кіреді [36, б. 3-250].

Эмоцияларға қатысты айтылғандарды қорытындылай келе, эмоцияның сана мен тілдік мінез-құлқының негізі екендігіне ешқандай күмән жоқ. Себебі ешбір қарым-қатынас эмоциясыз болмайды. Адами эмоциялардың зерттеу кілті бұл – тіл. Ол эмоцияларды атайды, сипаттайды, ынталандырады, бағалайды, категорияландырады және т.б. Әртүрлі тілдердің материалдары негізінде эмоцияны лингвистикалық тұрғыдан зерттеу нәтижесінде оның көптеген аспектілері мен мәселелері, қырлары анықталды. Эмоция лингвистиканың түрлі теориялық парадигмаларында: прагмалингвистика, әлеуметтік лингвистика, лингвомәдениеттану, когнитивті лингвистика, т.б. даму перспективалары белгіленді. Тіл білімінде эмоционалдылық құбылыс тілдік бірлік ретінде қарастырылса да, әлі ашылмаған қырлары мен шешімін таппаған мәселелері баршылық.

Әрине, эмоциялар БАҚ, саяси, тұрмыстық және басқа да қарым қатынас аясы сияқты бүкіл коммуникативтік кеңістікті жаулап алды. Тілдік сана мен ойлаудың маңызды компоненттеріне айналды және бұл көрініс бүкіл мәдениет пен тілдерге тән. Бұл жайт қарқынды жаһандық өзгерістермен түсіндірілмек.

Жағымды және жағымсыз эмоцияларға келер болсақ: «*Ура!», «Алақай!»* одағайлары ешқандай жағдаятқа немесе дауыс ырғағы мен контекстке қарамастан тек жағымды эмоцияларды білдіреді. «*Қап!», «Әттең!*» одағайлары тек жағымсыз эмоцияларды білдіреді. *«Ойбай!», «Япырмай!»* одағайлары әрі жағымды, әрі жағымсыз эмоцияларды білдіреді. Эмоцияның қай түріне жататындығын білу үшін ең алдымен контексттің, жағдаяттың және дауыс ырғағының көмегіне жүгінеміз. Эмоциялардың жағымды және жағымсыз түрлерін білдірудің жолдарының бірі сөздердің ауыспалы мағынада қолданылуы. Жағымсыз эмоция қарапайым-тұрмыстық лексикада да жиі қолданылады, жағымды және жағымсыз эмоцияның күші алғыс және қарғыс мағынасында айтылған бірліктер арқылы байқалады.

Эмоционалдық процесстер философия, психология ғылымдарында ертеден қарастырылып келеді, алайда лингвистикалық тұрғыда аталған ғылымдармен салыстырғанда кеш зерттеле бастады. Эмоция лингвистикасы терминдері бірқалыпты жүйеге түспегендіктен, осы бағытта әлі де зерттеу жұмыстары жүргізілуі тиіс.

Эмоцияға лингвомәдени және лингвистикалық көзқарастарды жинақтап, синтездеудің нәтижесінде психологиядан бастау алған эмоция тақырыбындағы зерттеулер лингвистика мен лингвомәдениет саласынан қолдау тауып, терең зерттеліп жатқандығына көз жеткіземіз.

* 1. **Эмотивтілік, бағалауыштық және экспрессивтілік ұғымдары және олардың мазмұны**

Адам сезімдерін жеткізетін нақты сөздер эмотивті тілдік бірліктер, адам эмоциясының айнасы іспетті. Адам өмірінде түрлі эмоцияларды сезінеді, олар адамның қарым-қатынасы, рефлексиясы, ойлауы барысында көрініс табады: адамдар қуанады, күледі, ұнатады, жақсы көреді, ұнатпайды, жек көреді. Эмоция адам қарым-қатынасының өзегі екені анық, ал эмотивті қарым-қатынас қазіргі лингвистикада барған сайын үлкен маңызға ие болуда. Адамның өмірге, қоғамның басқа мүшелеріне деген қарым-қатынасы эмоцияларға толы. Эмоциясыз қазіргі заманда қарым-қатынас мүмкін емес, тиісінше қазіргі әлемде эмоциялардың рөлі арта түсуде. Бұл туралы ресейлік әлеуметтанушылардың, психологтар мен лингвистердің зерттеулері жетерлік Е.К. Лебедева [94], Н.Г. Брагина [95], А.Б. Феоктистова [96], Ю.Д. Апресян [97], Д.О. Добровольский [98], О.Я. Покровская [99], В.И. Шаховский [100].

Ғалым Н.Ф. Хасанов жоғарыда атап өткен Волгоград лингвистикалық мектеп өкілі Е.М. Галкина-Федоруктың «экспрессивтілік» пен «эмотивтілік» ұғымдарының ара-жігін атқаратын қызметіне қарай: эмотивтілікке қарағанда экспрессивтілік адамның эмоционалды ғана емес, интеллектуалды және ерік-жігерін де қамтитындығын, себебі экспрессивті бірліктер адамның тек эмоциясын ғана білдіріп қоймай, сонымен қатар ой-пікірі және талғамын жеткізуде де көрініс табады деген пікірін жазады [101]. Е.М. Галкина-Федорук экспрессивтілік эмоциясыз да жүзеге асады дей келе «... тілде эмоция үнемі экспрессивті түрде беріледі, ал экспрессивтілік эмоциясыз да берілуі мүмкін», – деп тұжырымдайды [27, с. 103-123].

Эмотиология саласындағы ғалымдардың ой-пікірлерін саралай келе, біз «эмотивтілік» лингвистикалық ұғым, ал «эмоционалдылық» психологиялық ұғым деген тұжырымға тоқталамыз.

Эмоционалдылық – адамның эмоцияны сезінуі және соның нәтижесінде айналасындағы құбылыстарға жауап беретін психикалық қасиеті, ал «эмотивтілік»– эмоционалдылықты әр түрлі тілдік деңгейде және сөйлеу құралдары арқылы көрсету деп түсінеміз.

Эмотивтілік, бағалауыштық және экспрессивтілік ұғымдарының ара-жігін нақты ажыратып көрсету үшін қазіргі уақытта ғылыми әдебиетте белсенді қолданылатын *эмотивті тілдік бірліктер, эмоционалды тілдік бірліктер, эмоция тілдік бірлігі* терминдерін ажырату қажеттігі туындайды. Бұл терминдердің нақты шекарасын анықтау күрделірек, себебі ғалымдардың бір тобы бұл ұғымдарды түбегейлі ажырату керектігін нақтыласа, келесі бір ғалымдар тобы оларды бірі-біріне өте жақын ұғымдар ретінде қарастырады. *Эмотивті тілдік бірліктер* ұғымы антропоцентрлік парадигма аясында аса бір құнды бағыт ретінде саналатын когнитивті лингвистика мен лингвомәдениеттану салаларында терең қарастырылып жүргенін атап өткен жөн. Ал *эмоционалды тілдік бірліктер* лингвистикалық терминдер мен ұғымдардың энциклопедиялық сөздігінде бірнеше мағынасы бар термин. Бірқатар лингвистер Г.С. Журавлева [102], М.А. Лапыгин [103], Л.В. Рацибурская [104], А.Н. Тихонов [105], Е.Н. Тихонов [106], Р.И. Хашимов [107] бұл терминді 1. Эмоциялық бояуы бар тілдік құралдар арқылы берілетін сөздер: мысалы: *әжетайым, қызғалдағым, айналайын, балапаным.* 2. Ұрыс барысында қолданылатын сөздерді: Мысалы: «*оңбаған»*. 3. Шылаулар: мыс: «*Шайтан алғыр!»! «Қандай оңбаған*!» эмоционалдық лексика қатарына жатқызады.

Эмоционалды *тілдік бірліктерге* эмоционалды боямалы сөздер жатады, олар сөйлеушінің эмоциясын білдіру және объектіні эмоциялық бағалау үшін қолданылады. Ғылыми әдебиеттерде *эмоция тілдік бірліктері* эмоцияларды атайтын және сипаттайтын, өз семантикасында эмоциялар туралы идеяны қамтитын лексика ретінде айқындалады. Эмоционалдық *тілдік бірліктерден* *эмоция тілдік бірліктері* тікелей эмоцияны білдіретін пәндік-логикалық топтамадығы сөздерді («сүю», «жек көру» және т.б.) қамтитындығымен ерекшеленеді. *Эмоция тілдік бірлігі* тілдегі эмоцияларды объективті түрде көрсетуге бағытталған [108]. Эмоционалды мағына түрлі тәсілдер арқылы берілетіндіктен, тіл білімінде *эмоционалды тілдік бірлігі* өз кезегінде *эмоция тілдік бірліктері* және *эмоционалды тілдік бірліктері* болып бөлінеді. *Эмоция тілдік бірлігі* ретінде тілдің номинативті қызметін атқаратын тілдегі эмоцияны бейнелейтін сөздерді айтамыз.

Эмоционалды *тілдік бірлігі* жөнінде ресейлік ғалым В.М. Шаховский *эмоционалды сөздердің* коннотативтілікке тән екендігін атап көрсетеді. Ал эмотивті компонент коннотацияның семантикалық өзегі екендігін, *эмоция* үнемі *бағалалауышты* және *экспрессивті б*олатындығына баса назар аударады. Бағалауышты және экспрессивті компоненттер тегінде коннотативті ғана болмайды, олар денотацияның компоненттері бола алады. Себебі тіл біліміндегі *эмоционалды сөздер* әрқашанда *экспрессивті* болады деген көзқарастар бар екенін ұмытпауымыз қажет. Сол себептен *де эмоционалды тілдік бірліктер* прагматикалық қызметке ие бола отырып, сөйлеушінің фактіге немесе іс-әркетке деген эмоциясын, бағасын білдіреді.

*Эмоция тілдік бірліктері* мен *эмоционалды тілдік бірліктерден эмотивті тілдік бірліктер* тұлғаның ішкі әлемін, яғни «эмоциясы мен көңіл-күйін және сол көңіл-күйді суреттейтін» тілдік бірліктер екендігімен және эмоционалдық әлеуетінің жоғары деңгейімен ерекшеленеді [109]. Эмотивті *тілдік бірліктері* адамның әлемге деген көзқарасы, дүниетанымы көрінеді. Қандай бір нысанға қатысты пікірі жинақталып, адамның сол нысанға қатысты ұстанымы, пікірі байқалады. Нысанды түрлі қырынан сипаттай отырып, адам оған баға береді, қаншалық пайдалы не зиян екенін нақтылайды. Соған сәйкес аксиологиялық, эмоционалдық тұрғыдан бағалайды. Эмотивті тілдік бірліктерді пайдалана отырып, тілдік тұлға белгілі бір нысан туралы ұстанымын білдіреді, діттемін (интенция) жеткізеді, коммуникативтік қажеттілігін өтейді.

Зерттеушілер *эмотивті тілдік бірліктер* қатарына эмоционалды реңкі сөзжасамдық суффикстер арқылы жасалатын «диминутивті сөздер, балағатты сөздер мен шылауларды (мақұлдау немесе мақұлдамау, жек көру және таңдану, күлкі, ирония, нәзіктік және т.б сезімдерді білдіретін сөздер) жатқызады [27, с. 103-123; 110]. Мысалы «*шырақ*», «*айналу*» сөздері ешқандай эмоцияны білдірмейді, бірақ «-ым, -ын» сөзжасамдық жұрнақтары жалғанғанда «*шыра -(ғ) - ым», «айнала – (й) -ын»* сөздерідиминутивті-еркелету сөздеріне айналып экспрессивті-боямалы сөздер қатарын құрайды. Осылайша, көптеген зерттеушілердің пікірінше, *эмоционалды тілдік бірліктер* немесе *эмоция тілдік бірліктер* қатарына жатқызылуы мүмкін сөздерді *эмотивті тілдік бірліктер* ретінде қарастыруға болады. Бұл дегеніміз *эмотивті тілдік бірліктер* *эмоция ы мен эмоционалды бірліктердің* бірлігі дегенді білдіреді, яғни біз жұмысымызда әрі қарай эмоцияны білдіретін сөздерді эмотивті тілдік бірліктер деп өрбітеміз.

Ғалым Н.А. Лукьянова [34, с. 4-224] эмоцияны жеткізетін барлық тілдік бірліктерді эмотивті тілдік бірліктер деп қарастырады. Демек семантикасы жағынан ұқсас түрлі деңгейдегі тілдік бірліктерді эмоционалды лексикаға жатқызуға болады. Біз өз зерттеуімізде В.И. Шаховскийдің пікірін ұстанып, эмотивті *тілдік бірліктердің* осы анықтамасын негізге аламыз. Көптеген зерттеушілер эмотивті *тілдік бірлікке* мағынасында эмотивті семасы бар, тілдік тұлғаның қоршаған ортаға эмоциялық қатынасы туралы ақпаратты қамтитын сөздерді жатқызу керек деп санайды. «Э*мосема*» ұғымы алғаш рет В.И. Шаховскийдің еңбектерінде пайда болып, автор анықтамасын былай тұжырымдайды: *«Это специфический вид сем, соотносимых с эмоциями говорящего и представленных в семантике слова как совокупность семантического признака «эмоция» и семных конкретизаторов «любовь», «презрение», «унижение» и др., список которых открыт ...»* [35, с. 29]. В.И. Шаховскийдің эмосема сөздің денотативті мағынасымен түрлі деңгейде қатынаста болады деген тұжырымы да жоғарыда берілген эмотивті *тілдік бірлікті* кең тұрғыдан түсінуге бағыттайды [111]. Ғалым *эмотивтілікті* *«Эмотивность – «это языковая категория, представляющая собой имманентно присущее языку семантическое свoйство выражать системой своих средств эмоциональность как факт психики, отраженные в семантике языковых единиц социальные и индивидуальные эмоции» деп атап көрсетеді* [35, с. 69]. Ғалымның зерттеуін саралай отырып, тілдік тұлғалардың эмоционалды қарым-қатынасын немесе көңіл күйін білдіретін *эмотивтіліктің екі межесі, яғни: мазмұндық меже (план содержания) және тұрпат межесі (план выражения)*бар екендігіне көз жеткіземіз. Автор «Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка» атты еңбегінде лингвистика ойды тікелей шындық ретінде қарастырады деп жазған. А.Ф. Лосев ойдағы барлық нәрсе тілде де болады деп санайды. Ол шындық фактілерін лингвистикалық интерпретациялау компоненттеріне психикалық, ассоциативті және эмоционалды қанықтылық жатады деп санаған. Эмоцияны лингвистикалық деңгейде жүзеге асыратын ой әлем картинасының эмоционалды шындығын бейнелейді. В.И. Шаховскийдің ойынша, эмотивтілік – белгілі бір лингвистикалық қауымдастықтың санасында бекітілген және сақталатын тілдік бірліктердің семантикасы [111]. Адам тіл арқылы өмірінде орын алып жатқан әр түрлі жағдайға байланысты сезімдерін, ойларын білдіреді. Тіл – қарым-қатынас құралы және кез-келген адам сөйлеу кезінде эмоцияны код түрінде қолданады. Күлімдеу, көздің жасы, дауыстың дірілдеуі, интонация, ым-ишара, көзқарас эмоцияны білдірудің ресми құралы болып табылады. Мысалы:

1. *The boy smiled wisely. "Not very much, I guess"* [112] *(*Бала даналықпен жымиды. «Онша көп емес» - *автордың аудармасы*).

2. *I'm bid seventy-five! I'm bid seventy-five!*" called the auctioneer, loudly. *"Any other offers?* [112, р. 22] (Мен жетпіс бес тігемін! Мен жетпіс бес тігемін! Аукционер қаттырек дауыспен, – «Басқа ұсыныстар бар ма?» - *автордың аудармасы*).

3. *He hurried back, whistling; and his father glanced up smiling when he came in* [112, р. 31] (Ол ысқырықтап қайтуға асықты және ол кіріп келгенде әкесі оған жымия көз қырын салды - *автордың аудармасы*).

4. *Қарақатын тезірек от жағып жібермек болды. Оттық іздеп жанталасып жүріп, жолда тұрған қара құманды қағып кетті. Онан шелекке сүрініп, үй іші даңғыр-дұңғыр болды да қалды* [88, б. 4].

5. *Дос байпақты етікпен қатынын көк желкеден қойып қалды. Желкесіне тиген зілдей етік Қарақатынның жұлынын үзе жаздап, көзінен жас ыршып кетті* [88, б. 4].

Берілген мысалдарда жоғарыда сөз етілген эмоциялардың айқын белгілері бар. Т. Драйзердің туындысынан алынған алғашқы үш мысалда жағымды эмоциялар келесі сөз тіркестері арқылы smiled wisely, called loudly, hurried back, whistling, glanced up smiling байқалып тұр. Соңғы екі мысалда қағып кетті, шелекке сүрініп, даңғыр-дұңғыр, көк желкеден қойып қалды, жұлынын үзе жаздап, жас ыршып кетті сияқты сөз тіркестерінен жағымсыз эмоцияларды көруге болады. Ағылшын тілінде де, қазақ тілінде де эмоцияны білдірудің құралдары бар екендігін мысалдар дәлелдейді.

Сондай-ақ, тілдік бірліктерде эмоцияның сыртқы белгілері болады. Мысалы, арнайы еркелеткіш-кішірейткіш жұрнақтар бар. Қазақ тілінде Ғ.Қ. Иманалиева өз жұмысында келесі жұрнақтарды анықтайды:

- *қан, қай. Балақай, ботақан;*

*- тай, -дай.алақандай;*

*- еке, -й, -ша, -ше. Басеке, балаша;*

*- сымақ. Білімдісымақ* [36, б. 28].

Ағылшын тілінде, әсіресе, ағылшын тілінде сөйлейтін балалар -y жұрнағын жиі қолданады: *dog - doggy, pig - piggy, doll – dolly.*

Қосымша болымды және болымсыз реңк беретін димунитивті формалар қолданылады. Мысалы: *perembulators (бала кереуітінің кішірейтіліп айтылған формасы), Old English (қарт Англия), dreader (одан да қорқынышты), howlet (үкінің балапаны),* etc. Рифмикалық қосарламалар мен эмоционалды элементі бар сөздер белсенді қолданылады: -s: *hockey-pockey, beddy-weddy, footsy-wootsy, palsy-walsy* [71, с. 4-204].

Әрбір тілде мағыналарында эмоцияны білдіретін тілдік бірліктердің ерекше кластері бар. Бұл сөздерді осы тілде барлық сөйлеушілер қолданады. Яғни, мұндай жағдайларда эмоционалды семантика – бұл эмоционалды функцияның алдын-ала берілгендігі. Семантикасында эмотивті компоненті жоқ сөздер контекске байланысты эмотивті қызметті орындай алады. Бұл эмотивті функцияның тілдік, әрі сөйленімде бола алатындығын көрсетеді. Эмотивті семантика мен эмотивті функция бір-бірімен тығыз байланысты. Адам өз эмоциясын білдіре отырып, ең алдымен әңгіме тақырыбына айналған затқа немесе құбылысқа өзінің қатынасын білдіреді. Яғни алғашқы функциясы эмоционалды өзін-өзі көрсету болып табылады. Егер эмоционалды сөздер белгілі бір мақсатпен айтылса, олардың әсер ету қызметі де бар. Мысалы Т. Драйзердің «The Financier» туындысында «*homely woman*» (үй әйелі, автордың аудармасы) тіркесі оқырманға әсер ету мақсатында айтылған [112, р. 63]. Эмоциялық функциясы басым сөздер біліктілік-бағалау функциясында да басым болады. (қазақ т.: *залым, пысық, жауыздық, ағылшын* т.: *brisk, bear, bull* (пысық, аю, өгіз) адамға қатысты). Тілдің эмотивті функциясы жалғыз болуы мүмкін немесе ол басқа функциялармен бірге болады. Тілдің экспрессивті және эмоционалды функциялары бір-бірімен байланысты. Экспрессивті функция сөзде эмоционалды мағынаны дамыта алады және керісінше. Басқа тілдерден енген сөздерді осы топқа жатқызуға болады, өйткені олар әрі эмотивті, әрі экспрессивті. Эмоционалды сөз ол үшін ерекше контекстте қолданылып, экспрессивті бола алады. Адам лексикалық бірліктерді сөйлеу барысында қолдана отырып, тек мәлімдеу, бекіту немесе анықтауды ғана білдіріп қоймай, сонымен бірге эмоциясын білдіреді немесе тудырады. Кейде мұндай эмоциялардың арнайы мақсаты болмауы да мүмкін, бұл жағдайдағы басты мақсат тек эмоцияны шығару. Мұндай өзін-өзі көрсету тілдің эмотивті функциясы ретінде түсініледі. Мысалы: 1. «*Еламан бойына бала біткен денесі толыға бастаған Ақбаланың күн санап екеуара жатқан төсектің көбін ала бастағанына қуанады. «Босануға қанша қалды екен?»* *–* деп ойлады» [88, б. 19]. 2. *He was forever pondering, pondering – one fact astonishing him quite as much as another – for he could not figure out how this thing he had come into – this life – was organized. How did all these people get into the world? What were they doing here? Who started things, anyhow? His mother told him the story of Adam and Eve, but he didn't believe it* [112, р. 5](Ол үнемі ойланатын, бір факт оны екіншіден кем емес таң қалдыратын - себебі ол көрген осы зат - бұл өмір қалай ұйымдастырылғанын түсіне алмады. Осы адамдардың барлығы дүниеге қалай келді? Олар мұнда не істеп жүрді? Мұның бәрін кім бастаған? Анасы оған Адам мен Хауаның оқиғасын айтып берді, бірақ ол сенбеді - *автордың аудармасы*). Бұл мысалдардан басты кейіпкерлердің біреуден емес, ішкі сезімдері мен жан күйзелістерін ешкімге жеткізгісі келмей, өздері сұрақтарына жауап іздейтінін көруге болады. Соған қарамастан, бұл ерекше интонациясы бар коммуникативті өрнек.

Эмотивті функция экспрессивті функциямен салыстырғанда әрқашан қабылдаушыға мұқтаж емес, себебі экспрессивті функцияның негізгі мақсаты реципиентке әсер ету. *He met her at various times, shopping with her mother, out driving with her father, and he was always interested and amused at the affected, bored tone she assumed before him – the "Oh, dear! Oh, dear! Life is so tiresome, don't you know," when, as a matter of fact, every moment of it was of thrilling interest to her.* [112, р. 139]. (Ол оны әр кезде кездестіретін, анасымен дүкен аралағанда не болмаса әкесінің көлігінде серуендегенде, оны әрдайым оның алдындағы көңілді, зеріккен және қызық дауыс ырғағы толғандыратын: «*Ох, жаным! Ох, жаным! Өмір соншалықты қажытады, білмейсің бе*», шын мәнінде өмірдің әр сәті оған қызықты болатын - *автордың аудармасы*). Экспрессивтік қызметте бағытталған эмоциялардың көрінісі прагматикалық аспектке ие, өйткені берілген мысалда басты кейіпкерде белгілі бір сезім тудырды. Реципиент экспрессивті және эмоционалды функцияларда болады. Бірақ екінші жағдайда бұл талап етілмейді. «*Children! children! » (Mr. Butler, for all his commercial and political responsibility, was as much a child to her as any.) «Youse mustn't quarrel now. Come now. Give your father the tomatoes*» [112, р. 179] (Балалар! Балалар! (Мистер Батлер, өзінің комерциялық және саяси жауапкершілігіне қарамастан ол үшін бала сияқты болатын) «Ұрыспаңдар. Бері келіңдер. Әкелеріңе қызанақтан алып беріңдер - *автордың аудармасы*). Бұл мысалда, *Children*! экспрессивті функцияны орындайды. Ол қабылдаушыға бағытталған, ал эмоционалды функция жіберушіге бағытталған. Сонымен, эмотивті функция деп эмоциялардың көрінісін түсінеміз. Сөйлеу тәртібі және болып жатқанға эмоционалды қатынас эмотивті функциямен байланысты. Тілдік бірліктерге талдау жасағанда эмотивтілік терминіне басымдық беретінімізді де ескерген жөн, өйткені «эмоционалдылық» термині көңіл күйі ретінде қарастырылады. В.И. Шаховскийдің пікірінше, эмоционалдылық –адамның психикалық іс-әрекетінің сипаттамаларының бірі, ал эмотивтілік – адамның белгілі бір эмоциялардың субъективті-индивидуалды тәжірибесін тілде бейнелеуге қабілетті лингвистикалық категория [71, с. 4-204].

Эмоцияны білдіру үшін адам тілдің барлық деңгейлеріндегі барлық арнайы лингвистикалық және сөйлеу құралдарын қолданады. Барлық тілдерде эмоционалдылықты білдірудің тәсілдері мен құралдары бар, бірақ оларды жіктеу принциптері әлі толық жетілмеген. Сөзді эмотивті деп жіктеудің негізгі принципі сыртқы ерекшелікке негізделген. Егер сөз белгілі бір эмоцияны білдірсе, онда ол эмотивті. Функционалды ерекшелігі туралы В.И. Шаховский өз жұмысында Стивенсонның ойын былай деп еске түсіреді: эмотивті мағына бастапқы және концептуалды мазмұнға, сөздің ассоциациясы мен импликациясына, сөйлеуші мен тыңдаушының арасындағы қатынасқа байланысты деп санайды. Бұл эмотивті мағынаны лексика құбылысы ретінде жіктеуді қиындатады. Эмотивті мағына көптеген реңктерге ие болуы мүмкін. Мысалы, бір сөзде немесе сөйлемде сіз тек бір эмоцияны ғана емес, сонымен қатар қарама-қарсы эмоцияларды да білдіре аласыз. Қазақ тілінің «ай» одағайын қарастырайық. Қазақ тілінде «ай» одағайы жағымды да, жағымсыз да эмоцияны білдіре алады. Мағынасы контекстке немесе жағдаятқа байланысты анықталады: 1. *Досан таңырқап қарап отырып: - Ай, тегі пенде болмассың, сайтан шығарсың! – деді. 2. Ай, ер-ай! Неге соғар екен ісің!?* (І. Жансүгіров). Бірінші мысалда контексттің көмегімен таңқалудың айқын эмоциясын анықтауға болады, ал екінші жағдайда қорқыныш, үрей сезімдері көрінеді.

Сөздің эмотивті функциясы туралы қорытынды жасай отырып, Д. Кристалдың еңбегінде көрсеткендей Кембридж тіл энциклопедиясымен сипатталған тіл функциясының негізгі тізімін бөліп көрсетуге болады: 1) пікір алмасу қызметі; 2) эмоция білдіру функциясы; 3) әлеуметтік өзара әрекеттесу функциясы; 4) эстетикалық функция; 5) шындықты басқару функциясы; 6) фактілерді сақтау функциясы; 7) ойлау құралының қызметі; 8) өзін-өзі сәйкестендіру функциясы [113]. Эмотивті функцияның маңыздылығын және оны басқа функциялармен қатар жүзеге асыруға болатындығын атап өту керек. Эмоционалды функцияны зерттеу мәтінмен жұмыс жасауды ұсынады, өйткені бұл әр түрлі деңгейдегі эмоционалды бірліктердің өзара әрекеттесу сұрақтарына жауап табуға және оның тілдік тұлғаның белсенділік аспектісімен байланысын түсіндіруге көмектеседі.

Экспрессивтілік ұғымын саралауға көшер болсақ, *экспрессивтілік* термині латын тіліндегі expressio сөзінен шыққан, айқындылық деген мағынаны білдіреді. Қазақ тілінің біртомдық үлкен түсіндірме сөздігінде: экспрессивтілік – тіл бірліктерінің семантикалық-стилистикалық белгілерінің жиынтығы деген анықтама беріледі [114]. Отандық ғалым Ғ.Қ. Иманалиева «Қазақ тіліндегі эмоционалды құрылымдар» атты еңбегінде экспрессивтіліктің жалпы міндеті жалпы айтылған жайтқа субьективті қатынасты көрсету немесе айқындау деген [36, б. 3-254]. Экспрессивті фактілердің тұжырымдамасы мен негіздерінің негізін қалаушы Ш. Баллидің пікірінше, экспрессивтілік – семантикалық категория. Экспрессивтілік – эмоционалды шындықты қабылдау және оны реципиентке жеткізудегі ұмтылыс [50, с. 3-392]. Е.М. Галкина-Федорук және Т.В. Матвеева [115] экспрессивтілікке оның функционалдық тұрғысынан қарайды. Сөйлеушінің (жазушының) сөйлеу ағымына әдеттен тыс көрнекілік беретінін анықтайды. Ғалымдар арасында экспрессивтілік ұғымына әлі де ортақ пікір жоқ. Т.В. Матвеева мен В.К. Харченко [33, с. 66-70] эмоционалдық пен экспресивтілікті синонимдік ұғымдар деп қарастырса, В.И. Шаховский мен М.Я. Блох [116] мұнымен келіспейді. Олардың тұжырымы бойынша эмоционалдылық пен экспрессивтілік ішінара ұқсас. Зерттеулерге сүйенер болсақ, экспрессивтілік ұғымы эмоционалдылыққа қарағанда, кең лингвистикалық өрісті қамтиды. Себебі эмоциялар әрқашан экспрессивті, алайда экспрессивтілік әрқашан эмоционалды болмайды.

Экспрессивтілікті ғалымдар әр түрлі қырынан қарастырған. Н.А. Лукьянова, И.А. Стернин, А. Вежбицкая оны семантикалық құбылыс ретінде қарастырса, Ю.Д. Каражаев, А.Д. Кулов [117] оны стилистикалық фукнция деп атаған. Ал И.В. Арнольд, Э.С. Азнаурова стилистикалық категория қатарына жатқызған. Тілдің қызметі ретінде А.А. Реформатский [118], Р.О. Якобсон [119], В.А. Авронин [120] қарастырған. Сонымен қатар, экспрессивтілікті бір және көп компонентті құбылыс ретінде ұсынған. Бір компонентті құбылыс деп Ш. Балли, Р.О. Якобсон, Ю.М. Малинович [121], К.А. Рогова [122] таныса, ал көп компонентті құбылыс ретінде И. Ефимов [123], Н.А. Лукьянова, В.И. Шаховский, В.Н. Телия зерттеген.

Экспрессивтілік туралы жоғарыдағы пікірлерді талдау нәтижесінде «Экспрессивтілік – бұл күрделі лингвистикалық категориялардың бірі, өйткені ол шындықты білумен қатар, сөйлеушінің санасының мазмұнын бейнелейтін субьективті принциптердің тілдегі көрінісімен тікелей байланысты» деп тұжырымдай отырып, ғалым В.Н. Телияның [124] «Экспрессивность – это «эмоциональное и квалификативно-оценочное отношение и социальная реакция»» деген пікірімен толық келісеміз. Экспрессивтілік тілдің барлық деңгейінде, айтылымда және мәтінде де кездеседі. Экспрессивтілік бағалауыштық және эмотивті реңкке ие болуы мүмкін. В.И. Шаховскийдің пікірінше экспрессивтілік денотаттың бір компоненті бола алады. Эмотивтілік обьектінің (тыңдаушыға) әсер етуді көздемеген субъектінің (сөйлеушінің) сезімін көрсетсе, эспрессивтілік коммуникативтік актімен тікелей байланысты, яғни экспрессивтілік «сөйлеушінің сөйлеу мазмұнына немесе обьектіге (тыңдаушыға) көзқарасын білдірудің құралы ретінде» әрекет етеді. Осылайша экспрессивтілік үнемі қандай да бір адресаттың болуын қажет етсе, эмоционалдылық адресатты қажет етпейді.

Біз *бағалауыштықты* заттың, фактінің, оқиғаның «жеке тұлғаның қажеттіліктеріне, мүдделеріне және талғамына сәйкес келуіне немесе сәйкес келмеуіне байланысты» *жағымды* және *жағымсыз* сипаттама ретінде түсінеміз [125]. Бағалауыштықтың екі белгісі бар: «ұнамды» және «ұнамсыз», ол дегеніміз *рационалды* және *эмоционалды*, *экспрессивті* және *экспрессивті емес* болуы ықтимал. Қазіргі заманғы лингвистикада *эмотивтілік пен бағалауыштық*: 1) «Бағалауыштық пен эмотивтілік біртұтастықты құрайды» [34, с. 12]. 2. «Эмотивтілік» және «бағалауыштық» компоненттері «бөлек компонент және тұтас компонент» ретінде [28, с. 36] қарастырылып, өзара байланысты категориялар ретінде айқындалады. Бағалауыштық, эмотивтілік пен экспрессивтілік категорияларының ара-жігі тілде *эмотивті cөздер – семантикалы сөздер (эмоция атауы), семантикасында эмотивті компоненті бар сөздер (коннотативті/экспрессивті сөздер)* және *бағалауышты боямалы сөздер* (*жақсы/жаман, ұнамды/ұнамсыз* сияқты жалпы бағалауышты лексемалар), сонымен қатар семантикасында *бағалауыш компоненті бар* сөздер болып ажыратылып көрсетіледі.

Осы бөлімде қарастырылған теориялық ойларды тұжырымдай отырып, «эмоционалдылық» психологиялық ұғым, ал «эмотивтілік» лингвистикалық ұғым екендігіне назар аударамыз. «Эмотивті тілдік бірлік» ұғымы зерттеушілер түрлі қолданып жүрген «эмоция тілдік бірлігі» және «эмоционалды тілдік бірлікті» алмастыра алады және экспрессивтілік «сөйлеушінің сөйлеу мазмұнына немесе обьектіге (тыңдаушыға) көзқарасын білдірудің құралы» екендігін атағымыз келеді.

* 1. **Эмотивті тілдік бірліктердің көркем мәтіндегі қызметі**

Кез-келген тіл адамзаттың өзара қатынастарын қалыптастыруға бейімделіп, сонымен қатар қоғамның қажеттіліктеріне сәйкес жетіліп отырады. Сондықтан да ол адамзаттың негізгі және баға жетпес құралы болып қала береді. Н.Д. Арутюнова «Функции языка» еңбегінде тілдің көпқырлы қызметі жайлы былай дейді: «Тіл аса маңызды қатынас құралы бола отырып, адамдарды біріктіреді, олардың тұлғааралық және әлеуметтік байланыстарын реттейді, қызметтерін үйлестіреді, дүниетанымдық жүйе мен ұлттық көзқарасты қалыптастыруға қатысады, сондай-ақ ақпараттың, оның ішінде халықтың тарихы мен жеке тәжірибесіне қатысты мәліметтердің сақталуы мен жиналуын қамтамасыз етеді, ұғымдарды айқындап, жүйелейді және орнықтырады, адамның санасын дамытуға ықпал етеді, шығармашылық іс-әрекеттің материалдары мен формасын құрайды» деп атап өтеді [126] Тілдің негізгі қызметтері: *коммуникативтік* (қарым-қатынас қызметі); *ой қалыптастыру* (ойды нақтылап жеткізу қызметі); *экспрессивтік* (сөйлеушінің ішкі сезімін білдіру қызметі); *эстетикалық* (тіл арқылы сұлулықты сезіну қызметі).

Ал көркем әдебиет тілі өзінің ерекше икемділігімен, айқындылығымен және динамикасымен ерекшеленеді. Ол әртүрлі жағдайларды бейнелеуде қолдануға ыңғайлы. Көркем әдебиет тілі тіл бірліктерін жаңа әрі өзгеше мағынада пайдалануға мүмкіндік береді.

Көркем мәтіндерде адамның эмоциясын жеткізудің басты тәсілі – эмоционалды-экспрессивті лексиканың пайдаланылуы. Бірақ эмоцияны көрсету, суреттеу және кейіпкердің ішкі сезімін оқырманға дәл сезіндіру жазушының ой-өрісі мен тіл байлығы, cөз шеберлігіне тәуелді екендігін ұмытпауымыз қажет.

Эмоциялар көркем мәтінде морфологиялық және синтаксистік тәсілдермен қатар, лексикалық және грамматикалық тәсілдер арқылы түрлі тілдік бірліктер көмегімен беріледі. Көркем мәтінде автор аталған тәсілдермен қатар кейіпкерлердің эмоциялары мен эмоциялық жағдайларын беру үшін стилистикалық тәсілдерді пайдаланады. Біздің зерттеуіміздің нәтижелерінде лексикалық тәсілдің жетекші рөлде болғандығын көреміз.

Көркем мәтінде эмоцияны жеткізу тәсілінде әдетте эмотивті тілдік бірліктердің үш тобы ерекшеленеді. Бірінші топқа семантикасында қандай да бір объектіні немесе субъектіні сипаттайтын фактілерді, құбылыстарды немесе белгілерді бағалау компоненті бар тілдік бірліктер жатады. Мысалы ұнату сезімі «*керемет*», «*таңғажайып*» деген сөздермен, ал ұнатпау сезімі «*жексұрын*», «*бүлдіргі*» және басқа да сөздермен білдірілуі мүмкін. Екінші топ ауыспалы мағынада қолданылатын және эмоциялық реңкке ие сөздерді қамтиды. Мысалы бір адам туралы «*иттің баласы*» деп айтылатын болса, онда бұл сипаттама контекстте берілгеніне қарай автордың ол адамның бір іс-әрекетіне қарай жақтырмау сезімін эмоциялы түрде жеткізуі мүмкін. Үшінші топ сөйлеп тұрған адамның бір нәрсеге немесе біреуге қатысты жағымды немесе жағымсыз эмоцияларын көрсететін сөздерді қамтиды, мысалы: *«анашым»,* «*қарашығым, қоңыр қозым*», «*көзайымым*», «*әжетайым*» (жағымды эмоциялар) және «*алжыған»*, *«көкіме»* (жағымсыз эмоциялар). Көркем мәтінде эмоцияны жеткізудің басқа тәсілдеріне қарағанда лексикалық тәсілдің жетекші рөл атқаратындығы сөзсіз. Автордың лексикалық бірліктерді таңдау арқылы тыңдаушыға немесе оқырманына өз эмоциясын білдіре отырып, әсер етуі оңайырақ. Бұл зерттеуімізде көркем мәтіндерде жағымды және жағымсыз эмоцияларды білдірудің тәсілін қарастырғанда, сөйлемнің немесе тұтас абзацтың контекстін ескеру қажет, өйткені жоғарыда айтылғандай, бір сөз әртүрлі эмоцияларды білдіруі мүмкін [127].

Эмотиология саласындағы аса құнды еңбектерімен танымал ресейлік ғалым В.И. Шаховский көркем мәтіндегі эмоционалды бірліктердің рөліне үлкен мән бере отырып, көркем мәтіндегі эмотивті бірліктердің атқаратын қызметтерін: *коммуникативті; эмоционалды және экспрессивті*; *прагматикалық* [35, с. 203] қызметтер деп бөліп қарастырады. Аталған қызметтердің әрқайсысы көркем мәтіндегі кейіпкердің психологиялық портретін жасау, кейіпкер тарапынан да, автор тарапынан да мәтінде бейнеленген әлемнің эмоционалды интерпретациясын ұсыну, оны бағалау, автордың ішкі эмоционалдық әлемін анықтау, сонымен қатар оқырманға эстетикалық тұрғыдан әсер етуді көздейді.

*Коммуникативтік қызмет* тілдің адамдар арасындағы қарым-қатынас құралы ретінде жұмыс істей алу мүмкіндігін көрсетеді. Тіл хабарламаларды құруға қажетті лексемалардан және олардың дұрыс түзілуін реттейтін ережелерден тұрады, сондай-ақ қарым-қатынас барысындағы ойдың дұрыс жеткізілуін және дұрыс түсінілуін қамтамасыз етеді. Тілде қарым-қатынас орнатушылардың арасындағы байланысты және тақырыпты толық жүзеге асыруға арнайы тілдік құралдар бар. Сөйлеу әдебі тарапынан қарағанда, коммуникативтік қызмет қарым-қатынасқа қатысушылардың өзара бір-бірін жақсы түсінісіп, қарым-қатынастың оңтайлы болуын, сондай-ақ қарым-қатынас барысындағы сөйлемдердің дұрыс түсінілуіне бағытталған. Коммуникативті қызметтің функционалдық тиімділігі әдеби тілдің нормаларының сақталуына тікелей байланысты. Ойдың нақтылап жеткізілуінен адамның ой қалыптастыру қызметін байқай аламыз. Бұл жөнінде В. Фон Гумбольдт былай деп пайымдайды: «Слово, которое одно способно сделать понятие самостоятельной единицей в мире мыслей, прибавляет к нему многое от себя» [128]. В. Гумбольдтің ойын саралар болсақ, ұғым сөз арқылы анықталып, қалыптасады, ойлау мен тіл арасында байланыс орнатады дегенді білдіреді.

Ал эмотивті бірліктің *эмоционалды және экспрессивті* қызметінде біз сөйлеушінің немесе автордың ақпаратты жеткізіп қана қоймай, оның сол ақпараттың мазмұнына, тыңдаушысына немесе оқырманына және сол жағдаятқа деген ой-пікірін, ішкі күйін көре аламыз.

Шығармадағы бірліктердің прагматикалық қызметін түсіну үшін субьект пен айтылымның адресатын, яғни оқырманының ішкі көңіл-күйін және көркем мәтінде берілген оқиғаның коммуникативті мақсатын терең түсіну қажет. Эмотивті тілдік бірліктер *прагматикалық қызметінде* көркем мәтіндегі эмоцияны жеткізіп қана қоймай, оқырмандарына орын алып жатқан сюжетті толық қабылдап, шығарма кейіпкерлерінің эмоциялық сезімдерін бірге сезініп, мәтін интерпретациясын эмоциялық бояулар арқылы қабылдауға ықпал етеді.

Эмотивті лексеманың әрбір қызметі көркем мәтінде кейіпкердің психологиялық портреті, мәтінде суреттелген әлемнің эмоционалды интерпретациясының берілуі, оның бағалануы, автор әлемінің ішкі эмоционалды жай-күйі, сонымен қатар оқырманға эстетикалық тұрғыдан әсер ету сияқты мәселелерге бағытталған.

Сөз семантикасы қарым-қатынастың арнайы және эмоционалдық жағдайларына және коммуниканттардың ой-пікірлеріне тәуелді. Эмотивті тілдік бірлік адам психикасы мен оның ішкі әлемінің айнасы іспетті, ол шығармадағы кейіпкердің адамдық болмысын ашуға, түсінуге көмектеседі.

Эмотивті тілдік бірлік әрқашан адам даралығымен тығыз байланысты, яғни индивидтің сана-сезімін бейнелеп, үнемі адам жадында сақталып тұрады.

Көркем мәтіндегі сөздің ерекшеліктері туралы еңбектер жазған В.И. Шаховский, Л.Г. Бабенко, Д.Н. Шмелев [129] сияқты ғалымдардың зерттеулеріне сүйенсек, көркем мәтіндегі қызметтеріне қарай сөздер қосымша мағынаға ие бола алады. Сөздерді тура және ауыспалы мағыналарында қолдану көркем мәтіннің оқырманына эстетикалық тұрғыдан әсер етуіне жол ашады. Кез-келген мәтін экспрессивтілігіне орай оқырманға терең ықпал ете алатындықтан, ғалымдардың пікірінше экспрессивті емес мәтіннің болуы мүмкін емес. Мәтін эмотивтілігінің негізгі дереккөзі – оның мазмұны. Л.Г. Бабенко мәтін эмотивтілігі персонаж деңгейі мен автор деңгейінде көрініс табады дей келе: «Целостное эмотивное содержание предполагает обязательную интерпретацию мира человеческих эмоций. В образах персонажей можно обнаружить множество эмотивных смыслов. Совокупность эмоций в тексте (в образе персонажа) – своеобразное динамическое множество, изменяющееся по мере развития сюжета, отражающее внутренний мир персонажа в различных обстоятельствах, в отношениях с другими персонажами», – деп атап көрсетеді [130]. Көркем мәтін автор бейнесі мен автордың бейнелеу обьектісіне деген көзқарасынан құралады. Шығарма авторы үнемі өз оқырманына обьектіні не персонажды қалай қабылдау керектігін бағыттап отырады. Автордың ой-ниетіне қарай түрлі мәтіндерде персонаждардың түрлі эмоциялық сипаттары ашылуы мүмкін.

Коммуникативті лингвистикада белгілі болғанындай адамдар мәтіннің көмегімен қарым-қатынас жасайды және осы негізде мәтін коммуникативті бірлік ретінде қабылданады. Сөйлеу актісінде сөйлеуші, тыңдаушы, уақыт, мекен-жай, мақсат және т.б. сияқты мәтін құрылымының компоненттері болады. Сонымен қатар, қарым-қатынасқа кіретін адами факторды ескерсек, оның психикалық жай-күйін, эмоциялары, сезімдері мен олардың өзара қарым-қатынасы кіреді. В.И. Шаховский «Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка» атты еңбегінде мәтіндегі эмоционалды акцентке байланысты Матезиустың мына ойын мысал ретінде келтіреді: «Из всех элементов, которые удается установить в содержании языкового наименования, труднее всего подвергнуть анализу эмоциональный акцент. Это обусловлено тем, чем в вещественном содержании символической значимости, наряду с точкой зрения говорящего проявляется установка на слушающего или читателя и это здесь многое решает ситуация» [71, с. 141]. Яғни, мәтіннің эмоционалды компоненті қарым-қатынас барысындағы көңіл-күй мен психикалық жағдайдың арақатынасын реттейді.

Ш. Балли өз заманында айтып кеткендей, ауызекі сөйлеудің ерекше қасиеті оның ойды үнемі эмоционалды күйде беруінде. Бірақ әрбір сөз эмотивті мәтінді құра бермейді. Айтса да, аудио мәтін жазылған мәтінге қарағанда просодияның көмегімен әлдеқайда эмоционалды болып келеді. Мысалы: *- Адыра қалсын! Кеше емес пе еді, сері жігіт келгенде желдей есіп, аяғы аяғына тимей кеткені? Бір үйден кесе, бір үйден дастарқан, бір үйден табақ жиып, есімізді алып біткен жоқ па еді? О, жүзіқара! О, қарабет!* [88, б. 20].

Жоғарыдағы үзінді грамматика, стилистика мен лексикасына қарағанда дыбыстық деңгейде болса, әлдеқайда әсерлі боларына еш күмән жоқ. Сөйлемде қолданылған тыныс белгілері, одағай сөз мәтінге айрықша реңк беріп тұр және жағымсыз эмоцияны білдіріп тұр. Тұрмыстық-қарапайым лексикаға күнделікті тұрмыста, қарым-қатынаста қолданылатын, ауызекі сөздер жатады. Олар әсіресе жағымсыз эмоцияны білдіруде өте көп қолданылады. Оларға, жоғарыда келтірілген мысалдағы *адыра қалсын, қарабет, жүзіқара* сияқты сөздерді жатқызуға болады.

Жалпы кейіпкерлердің ішкі хал-ахуалын бейнелеу мақсатында көркем мәтінде интонациялық, морфологиялық, синтаксистік, стилистикалық және лексемалық тілдік құралдар қолданылады. Аталған құралдардың ішінде кейіпкерлердің эмоционалды жағдайын бейнелеуде лексемалық тәсілдің басым екені анық, себебі бұл тәсіл тек автордың ой-пікірін ғана көрсетумен шектелмей, жалпы автордың авторлық жеке концепциясын бейнелеп, сонымен қатар кейіпкердің эмоционалды әлеміне жол ашады, дегенмен басқа да тілдік құралдардың атқарар функциясының рөлі зор.

Эмотивті тілдік құралдар мәтін эмотивтілігінің негізгі дереккөзі ретінде мәтінде бірнеше қызметтер атқарады:

1. Кейіпкерлерлердің психологиялық портретін жасау мақсатындағы *сипаттамалы әдіс.* Эмотивті тілдік бірліктер кейіпкерлердің сөйлеу экспрессивтілігін арттыра отырып, олардың ішкі әлеміндегі көңіл-күйлерін толық ашып көрсетеді.
2. *Интерпретациялық және бағалауыштық қызмет:* мәтінде берілген әлемге деген баға мен интерпретацияны көрсетеді.
3. Мәтін авторының ішкі эмоционалды әлемін бейнелейтін *интенционалды қызмет.*
4. Оқырманға эмоционалды түрде әсер етуді көздейтін *эмоционалды-регулятивті қызмет* [131].

Қорытындылай айтқанда, эмотивті бірліктердің мәтінде атқаратын қызметтерінің бастысы ретінде кейіпкерлердің психологиялық портретін жасау, оқырман санасына эмоционалды түрде әсер етуді көздейтін автордың шығармада берілетін әлемге деген эмоционалды көзқарасы деп атай аламыз. Осылайша эмоционалды тілдік бірліктер автор мен кейіпкердің эмоционалды жай-күйінің қатыстық деңгейі болып табылады. Автор мен кейіпкердің эмоционалды әлемінің интерпретациясы тек эмотивті тілдік бірліктер арқылы ғана жүзеге асады. Кейіпкер эмоциясының мұңайған немесе көңілді, бақытты немесе ашулы бір доминантты күйі болуы мүмкін. Мәтіндегі автор таңдаған эмотивті тілдік бірліктер кейіпкерлердің белгілі бір іс-әрекеттерін эмоционалдылық тұрғысынан дұрыс қабылдауымызға мүмкіндік береді.

Эмотивті тілдік бірліктердің осы қызметтерін мәтін аясында саралау үшін біз зерттеу материалы ретінде қазақ халқының ұлы жазушысы, аудармашысы Ә. Нұрпейісовтың «Қан мен тер» трилогиясы (Ымырт, Сергелдең, Күйреу), американдық жазушы, публицист және прозашы Т. Драйзердің «Trilogy of Desire» (The Financier, The Titan, The Stoic) және неміс жазушысы және қоғам қайраткері В.Бредельдің «Verwandte und Bekannte» трилогиясындағы (Die Vater, Die Sohne, Die Enkel) көркем шығармаларымен терең танысып, бұл трилогиялардағы жағымды және жағымсыз эмоцияларды бейнелейтін тілдің барлық деңгейіндегі эмотивті тілдік бірліктерді зерттейтін боламыз.

* 1. **Эмотивті тілдік бірліктердің функционалды-семантикалық өрісі, талдау әдіс-тәсілдері**

Қазақ тіл білімінің дамуына елеулі үлес қосқан ғалым Ғ. Қалиев «өріс» терминін «*Өріс* – мағына ортақтығына негізделген, білдіретін құбылыстарының ұғымдық, заттық және қызметтік ұқсастығы бар тіл бірліктерінің (негізінен лексикалық бірліктердің) жиынтығы» деп анықтайды [131, б. 242]. «Өріс» термині тіл білімінде алғаш рет лексика саласында лексика-семантикалық немесе тақырыптық топ терминдерімен мәндес ретінде қолданыла бастады. Мысалы, кейбір лингвистикалық еңбектерде түрлі лексикалық топтар «өрістік құрылымдар» деп аталып, оларға етістіктердің түрлі семантикалық топтары, туыстық атаулар, түсті білдіретін сөздер сияқты сөз топтары жатқызылды. Бір өріске кіретін лексикалық бірліктер, олардың ұғымдық, заттық немесе қолданымдық ортақтығы, тіпті тұлғалық (формалды) ұқсастықтарына байланысты да топтастырылуы мүмкін. Бір өрістегі сөздердің өзара ортақ мағынасы мен оларды басқа лексикалық топтардан айқындап тұратын ерекше мағынасы болуы тиіс.

Отандық тіл білімінде бұл теория аясындағы зерттеулер қатарына З.Қ. Ахметжанова «Функционально-семантические поля русского и казахского языков» атты еңбегін [132], Б. Қапалбековтің «Грамматикалық және семантикалық категориялардың тілдегі көрінісі» атты мақаласын, С. Құлмановтың «Қазақ тіліндегі мүмкіндік модалділігінің функционалды-семантикалық өрісі» атты кандидаттық диссертациясын, М. Жолшаеваның лингвистикадағы өріс теориясы атты еңбегі [133], Г.К. Кенжетаеваның «Неміс және қазақ тілдеріндегі көру етістіктерінің лексика-семантикалық өрісі» атты кандидаттық диссертациясын [134], М. Жолшаеваның қазақ тіліндегі функционалды грамматикасына арналған оқу құралы [135], сонымен қатар А. Жаңабекованың «Құрылымдық және функционалды грамматиканың зерттеу бағыты мен зерттеу әдістері» [136] тақырыбындағы зерттеулерін атай отырып, бұл еңбектерді өріс теориясының ерекшеліктерін терең түсінуге ықпал еткен өте тұжырымды ғылыми нәтижелер екендігін атап өткеніміз жөн.

Өріс теориясының негізін қалаушы ғалым И. Трир 1931 ж. тіл біліміне ең алғаш «*өріс*» ұғымын енгізе отырып, тілдегі барлық сөздердің өріс ұғымынан бастау алып, семантикалық өрістерге бөлінетіндігін, яғни өрістің аналогы ретінде белгілі бір ұғымдық өріске қатысы бар және сөздік қордан тыс өмір сүре алмайтын *лексикалық өрістің* (ЛӨ) болатындығын және олардың өте көп екендігін және сөз өзінің нақты мағынасына сол семантикалық немесе лексикалық өрістегі басқа сөздермен қатысты түрде ғана ие болатындығына назар аударған [137]

Ғалымның бұл теориясы жөнінде көптеген сыни пікірлердің болуына қарамастан, Трир теориясының ізбасары, неміс ғалымы Л. Вайсгербер бұл теорияны синтаксистік тұрғыдан, В. Порциг синтагматикалық тұрғыдан, ал ресейлік ғалым А. Бондарко функционалды-семантикалық тұрғыдан дамытып [138] өрбітеді.

Ұғымдық аймақтағы әрбір өріске жеке сөз тіркестерінен тұратын лексикалық өріс сәйкес келеді. Осындай бірлестіктегі сөздер бір-бірімен не синтагматикалық (тілдік бірліктердің бір-бірімен сызықтық жүйеде тіркесуі), не парадигматикалық (тіл бірліктерінің ассоциативті түрде топтастырылуы) қатыста болады. Адам санасында топтастырылған мұндай сөздер белгілі бір мағыналық аймақты құрайды. Лексикалық өрістер ұғым өрісінің шекарасын толық қамтиды. Лексикалық өріс құрылымы сөздердің өрістен бастау алатындығын айқындайды. Сонымен біз өрісті «лексикалық мәні бойынша бір-бірімен еркін байланыста болатын топтастырылған сөздер жиынтығы» деп анықтаймыз. Оқшауланған сөздер мән дербестігіне ие бола алмайтындықтан, лексикалық өріс дербес бола алады. Осы себептен де тұлға жеке дара сөзді өз санасында сөз белгісінің барлық өрісі болған жағдайда ғана түсініп, қабылдай алады, басқаша айтқанда сөз тек тұтас өрістің ішінде ғана және сол тұтастықтың арқасында ғана мәнге ие болады.

Мысал ретінде бөлшектерге бөлінбейтін бірлік ретінде сөзді алайық. Жоғарыда атап өткеніміздей, жеке дара сөз мәнге ие болмайды, ол семантикалық өріс қатарына түскен жағдайда ғана лексикалық бірлік бола алады.

Өріс теориясы аясында терең ғылыми көзқарастарымен танымал ғалымдардың (В.Г. Адмони, Е.В. Гулыга, Е.И. Шендельс, А.В. Бондарко, С.А. Кузнецова) еңбектерін саралай келе, И.А. Стернин «өріс» концепциясының келесі ерекшеліктеріне аса мән беріп атап өтеді:

1. Өріс өзара жүйелік қарым-қатынастағы тілдік бірліктер жиынтығын қамтиды.
2. Өрісті құрайтын бірліктер өзара бірегей семантикалық ортақтықта болады және тілде бір ғана функция атқарады.
3. Өріс тілдің біртекті және әртекті бірліктерін топтастырады.
4. Өріс құрамдас бөлітерден тұратын микро-өрістерден тұрады.
5. Өріс микроөрістердің құрылымын ұйымдастыратын вертикалды және микроөрістердің өзара қарым-қатынасын қамтамасыз ететін горизонталды бағыттардан тұрады.
6. Өрістің доминанты аясында орналасқан өзектік (ядролық) және шеткі аймақтық (перифериялық) элементтері болады.
7. Өзекте орналасқан бірліктер негізгі өріс қызметін атқарумен ерекшеленеді.
8. Өрістің атқаратын қызметі өзек пен шеткері аймақ арасына бөлінеді, яғни өрістің жартылай функциясын өзек атқарса, қалған жарты функциясын шеткері аймақ атқарады.
9. Өзек пен шеткері аймақтың шекарасы нақты бола алмайды.
10. Бір өрістің элементтері сол өрістің өзегіне немесі келесі бір өрістің шеткері аймағына қатысты болуы мүмкін; [30, с. 30-31].

Бұл аталған ерекшеліктердің барлығы сөздің лексикалық мағынасына тән болуы мүмкін деп, келесі кезекте сөз мағынасын осы қалыпта қарастырып көрелік:

1. Сөз мағынасы «сема» бірліктерінен тұратын «семема» құрылымын көрсетеді.
2. Мағынаның барлық компоненттері өз жиынтығында бірыңғай функционалдық тіл бірлігі «семеманы» құрайды.
3. Сөз мағынасында бір түрлі және әртүрлі типке жататын семантикалық компоненттер болады.
4. Сөз мағынасында сөздің денотативтілігі мен коннотативтілігін білдіретін макрокомпоненттер болады.
5. Макрокомпоненттер лексикалық мағынаның горизонталды ұйымдастырылуын көрсетсе, микрокомпоненттер, яғни семалар вертикалды ұйымдастырылуын көрсетеді.
6. Сөз мағынасында өзектік және шеткі аймақтық семантикалық компоненттер болады.
7. Сөз мағынасының өзегін тұрақты, жарқын, жиілікті көрсететін семантикалық компоненттер құрайды.
8. Өзектік семалар тіл жүйесіндегі басқа мағыналарға қарама-қарсы болып келеді де, шеткі аймақтық семалар өзектік семаларды толықтырып, белгілі бір деңгейде сөздің коммуникативті түрлілігін қамтамасыз етіп, семантикалық дамуына жағдай жасайды.
9. Өзектік семалар мен шеткі аймақтық семалардың арасындағы шекара нақты емес, мағыналардың тым жақын немесе тым алыс шеткі аймақтары болады.
10. Бір мағына аясындағы сема басқа мағына аясында қайталануы мүмкін немесе бір мағынадағы өзектік сема басқа мағыналарда шеткері аймақтық сема болуы мүмкін.

«Қазіргі тіл біліміндегі өзекті мәселелердің бірі – тілдер жүйесінің жұмыс механизмін зерттеу. Сондықтан лингвистиканың қазіргі күйі функционалды-семантикалық аспектіде жүргізіліп жатқан зерттеулердің белсенділігімен сипатталады. Функционалды-семантикалық өрісті зерттеу – белгілі өрісті көрсету формасын ғана суреттеп қоймай, өрістің құрылымын анықтауға, оның компоненттерінің иеарархиясын, олардың байланысын айқындауға да жете көңіл бөледі. Функционалды-семантикалық өрісте әр деңгейдегі айтылу тәсілдерін біріктіру белгілі бір ұғым категориясына (мысалы, уақыт, кеңістік, салыстыру, теріске шығару, сандық және т.б.) негізделеді, ал олардың әрқайсысы нақтылы тілдік аспектіде грамматикалық категория немесе грамматикалық формамен беріледі», – деп атап көрсетеді. Г.К. Кенжетаева өзінің «Неміс және қазақ тілдеріндегі көру етістіктерінің лексика-семантикалық өрісі» атты кандидаттық диссертациясында [134, б. 18].

Сонымен қатар осы еңбекте өріске тән: 1) өріс ішіндегі сөздердің бір-бірімен жүйелі қатынаста болатындығы; 2) өріс аясындағы элементтердің мағыналас болып келетіндігі және олардың тілде атқаратын қызметінің бірегейлігі; 3) өрістің екі парадигмалық қатардан тұратын элементтерден құралған микроөрістерге бөлінетіндігі; және 4) өрістің өзегі, яғни ядросы мен шеткері аймағы, яғни перифериясы болатындығына назар аударған.

Отандық ғалым Ғ.Қ. Иманалиева лексика-семантикалық өрісті [36, б. 89.] «Лексика-семантикалық өріс өз алдына үлкен лингвистикалық проблема болып табылатын функционалды-семантикалық өріске кіретін бірліктердің бірі» деп таниды. Эмотивті тілдік бірлік тарапындағы зерттеулерімен танымал ғалым З. Ибадильдина тіл моделінде лексика-семантикалық өрісті бір бірлік деп танып, ал функционалды-семантикалық өрісті лексико-семантикалық өрісті қамтитын басқа бірлік екендігіне назар аударады [3, с. 74] Біз ғалым Р. Құлабаеваның *«Функционалды-семантикалық өріс» атты мақаласында «функционалды-семантикалық өріс дегеніміз – сөйленімде атқаратын не орындайтын семантикалық функцияларының ортақтығына қарай біріккен тілдің әр деңгейіне жататын (морфологиялық, синтаксистік, сөзжасамдық, лексикалық, құрама – лексика – синтаксистік және т.б.) тілдік құралдар жүйесі» деген анықтамасымен толықтай келісе отырып, ғалымның функционалды-семантикалық өрістер (ФСӨ) тілде синтагматикалық қатынас тұрғысынан негізгі және қосалқы мүшелерге бөлшектенетіндігін нақтылағанын көреміз* [139]. Өріс туралы сөз болғанда, ең алдымен, ортақ семантикалық функцияларға негізделген тілдік құралдар топтамасы мен олардың жүйелі-құрылымдық ұйымдасуы қарастырылады. Яғни, өріс шеңберіндегі сөздер мен сөз тіркестерінің белгілі бір мағыналық бірліктерге топтастырылуы, олардың өзара байланысы мен жүйелі ұйымдасуы маңызды болып табылады. Ал функционалды-семантикалық категория осы өрістің семантикалық, мағыналық қырын зерттеп, әрбір топтың нақты функциясын, қолданылу ерекшелігін, мағыналық шекарасын анықтауға бағытталған.

Ғалымдар тарпынан функционалды-семантикалық өріс – мазмұн мен форма сәйкестілігі нәтижесінде қалыптасқан, қос-құрылымды бірлік ретінде танылған. Семантикалық функциялардың тұрпаттық межесінің (план выражения) құрылуы тікелей ФСӨ-ке байланысты. Семантикалық функция белгілі бір ФСӨ аясында ғана сипатталып, семантикалық категория бола алады. ФСӨ-тің маңызды ерекшеліктерінің бірі өрістің негізгі функциялық жүгін арқалайтын өзегінің (ядросы) және семантикалық функцияны орындау мүмкіндігі шектеулі шеткі аймағының (перифериясының) болуы.

Тілдің түрлі деңгейінен құралған бірліктер ФСӨ-тің құрамында семантикалық функцияны түрлі деңгейде орындайды. Өрістің негізгі семантикалық қызметі ФСӨ-тің өріс өзегінде атқарылса, басқа қосалқы тілдік бірліктер семантикалық компоненттер ретінде өріс өзегінде атқарылатын функцияға қосымша реңк беріп, оны толықтырып, жағымды немесе жағымсыз мағынада ерекшелендіріп перифериядан орын алады [140].

Өріс теориясымен танымал ғалымдар Е.В. Гулыга, Е.И. Шендельс өріске тән келесі ерекшеліктерді атап көрсетеді:

1. семантикалық категорияны білдіру мақсатында тілдің түрлі деңгейіндегі тілдік бірліктер өзара жүйелік қатынаста болып, өрістің тұлғалары (конституенттері) бола алады;
2. өрістің жалпы мағынасы осы тұлғалардың барлығына ортақ, семантикалық мағына әр тұлғаның бойынан табылады;
3. өрістің жалпы семантикалық мағынасы іштей бірі-біріне қарама-қарсы екі мағынаға бөлініп, өз кезегінде микроөрістерге бөлініп кетуі мүмкін. *Мысалы мезгіл/шақ тілдік бірліктері өрісті құраса, осы шақ, өткен шақ, келер шақ микроөрістер* болып табылады;
4. өрістің кіндік тұлғасы ретінде доминанты - семантикалық сипатты білдірсе, шеткі аймағы, перифериясы - микроөрістерді білдіреді. Мысалы: мезгіл – *жалпы семантикалық категория*, доминанты – *шақ категориясы*, ал перифериясы – *осы шақ, өткен шақ, келер шақ* болады [141].

Соңғы кездері ғалымдар тарапынан ФСӨ-нің түрлі топтағы жіктемелері ұсынылып жүр.

1. *ядросы предикатты* болып келетін мағынасы іс-қимылды білдіретін ФСӨ-тер;

а) аспектуалды, темпоралды, шақтықты, локалдылықты білдіретін аспектуалды-темпоралды қатынастарға негізделген ФСӨ-тер топтамасы;

ә) *модальділік пен қалып (бытийность) қатынасына* негізделген ФСӨ-тер активтілік/пассивтілік, хабарлылық/сұраулық, *жағымды/жағымсыз,* қалып күй (экзистенционалдылық), болымды/болымсыздық мағыналарды беретін өрістер жиынтығын қамтиды;

б) *акционалды-субъектілік пен акционалды-объектілікке* негізделген ФСӨ-тер тілдегі іс-қимыл (акция) мен оның субъектісі мен объектісінің арасындағы байланысты, мыс: персоналдылық, етіс т.б. мағыналап көрсетеді;

2) *ядросы субьектілі/обьектілі және белгілік/белгісіздік* мағыналарға негізделетін ФСӨ-тер;

3) *ядросы сандық-сапалық атрибутивті* (сандық, сапалық, салыстырмалылық) мағыналарға негізделген ФСӨ-тер;

4) *ядросы пысықтауышты* (себеп, мақсат, шарт, мекен) мағыналарға негіздеген ФСӨ-тер; [138, с. 31-32].

Жүйе ретінде тілдің түрлі деңгейіндегі тілдік құралдарды біріктіре отырып, функционалды-семантикалық өрістер тұтас мағынаны жеткізуді көздейді.

Ал тіл өрісінің функционалдылығын сөйлеушінің тіл қорынан тілдік құралдарды таңдап, оны өзінің тілдік құзіреті мен ниетіне қарай қолдануынан көруге болады.

В.Л. Каракчиева ФСӨ-тің бір жағынан автор тілі арқылы жүзеге асса, екінші жағынан жеке мәтіннің мағынасы мен сюжетінде абстракциялы түрде берілетіндігін пайымдайды. Функционалдық-семантикалық өріс белгілі бір концептінің автор әлемінде өрістенуін көрсетеді [142]. *Көркем мәтіндегі эмотивті тілдік бірліктердің функционалды-семантикалық өрісі дегеніміз жалпы семантикалық мағынасы «эмотивтілік» аясында оқшауланып, тілдегі көптеген бірліктердің семантикалық және функционалды сипаттамалары тұрғысынан бірігуін атаймыз.*

Негізгі компоненті автордың ой-ниеті болып табылатын ерекше категория көркем мәтіннің семантикалық өрісі. Көркем мәтіннің семантикалық өрісі – күрделі де иерархиялық тұрғыдан жүйеленген семантикалық микроөрістерден тұратын тұтас семантикалық өріс. Көркем мәтін құрылымында семантикалық өрістердің біріктірілуі автордың коммуникативті ұстанымдарына байланысты.

Күрделі жүйе ретінде көркем мәтін аясына функционалды лексикалық-семантикалық сегменттер, яғни семантикалық өрістер және мағыналы және ресми түрде ұйымдастырылған мәтін кіреді. Болмысы бойынша көркем мәтін өрісінде әр түрлі деңгейдегі, түрлі сипаттағы өрістер кешені шоғырланған [143].

Көркем мәтіннің семантикалық өрісі тілдің семантикалық жүйесімен мәндес (изоморфты) болып, автордың ой-ниетіне тәуелді түрде тілдің семантикалық жүйесіне негізделеді. Көркем мәтіннің семантикалық өрісі өзіне тән жасанды және табиғи, жалпы және дара қасиеттерді біріктіреді және көрсетеді.

Көркем мәтіндегі семантикалық өрісті анықтау мәтіннің тек микро- және макроқұрылымын зерттеуге жол ашып қана қоймай, автордың ой-ниеті ретінде бірыңғай көркемдік тұтастыққа «қайта әкеледі».

Авторлық ой-ниет бастапқы образ-идеядан дамып, семантикалық өрісте вербалды түрде көрініс табады, автордың ниеті де, семантикалық өріс те біртұтас көркемдіктің бөлшектері бола отырып, белгілі бір мағынаны жеткізеді. Семантикалық өріс мәтіннің бірыңғай семантикалық өрісіне кіріге отырып, көркем мәтін авторының коммуникативті ұстанымдарын барынша көрсетуге ықпал етеді [143, с. 207-208].

Эмотивтіліктің функционалды-семантикалық өрісінің бірліктері өрістің әр компонентінің мағынасында орналасқан эмотивтіліктің абстрактілі санатты лексикалық семаларымен бірігеді. Біз қарастыратын эмотивтіліктің функционалды-семантикалық өрісі:

- субьектінің алаңдаушылығын, эмоциялық көңіл-күйін білдіретін лексикалық-фразеологиялық бірліктерді;

- қызығушылық, таң қалу және т.б.с.с. эмоция атаулары мен эмоциялық бірліктерді қамтиды.

Өріс, фукционалды-семантикалық өріс және микроөріс бойынша жоғарыда аталған теориялық еңбектердегі тұжырымды ойлардың барлығымен терең танысып, зерделеу нәтижесінде келесі тұжырымдарға келдік.

*Лексикалық-семантикалық топ*деп семантикалық және тұлғалық белгілері ортақ болып келетін бір сөз табына жататын сөздер жиынтығын айтамыз.

*Функционалды-семантикалық өріс ретінде*көркем мәтінде атқаратын не орындайтын семантикалық функцияларының ортақтығына қарай біріккен тілдің әр деңгейіне жататын (морфологиялық, синтаксистік, сөзжасамдық, лексикалық, құрама – лексика – синтаксистік және т.б.) тілдік құралдар жүйесін атаймыз.

Aл *эмоциялы микроөрісті*жоғарыда И.А. Стерниннің еңбегінен үзінді келтіргеніміздей *өзекті аймақтан және шеткері аймақтан тұратын бір мағыналас тілдік бірліктер жиынтығы ретінде қарастыра отырып, микроөрістің өзегіне денотативті мағыналы эмосемаларды жатқызсақ, микроөрістің шеткері аймағында коннотативті мағына беретін контекстуалды эмоциялы тілдік бірліктерді қарастырамыз.*

Көркем мәтіндегі жағымды-жағымсыз эмоцияларды талдау үшін жалпы эмоциялардың топтамаларын білу маңызды рөл атқарады. Ғалымдар эмоцияларды жіктеуге едәуір талпыныстар жасап, негізгі/базалық эмоцияларды ерекше атап көрсеткен, дегенмен ғалымдардың эмоцияларды топтастыру идеялары бірегей деп айтуға болмайды. Эмоцияларды топтастыру жөніндегі зерттемелердің ортақтығы ретінде негізгі/базалық эмоциялар қатарын 5-тен 10-ға дейінгі эмоция қатарлары құрайтындығын және барлық эмоция топтамаларына қуаныш пен сүйсіну, қорқыныш пен ашу және т.б.с.с эмоциялардың тән екендігін атап өте аламыз.

Адам болмысы эмоционалды болғандықтан, өмірдің түрлі кезеңінде эмоцияның он мыңнан астам түрін бастан кешуі мүмкін, дегенмен бір адамның сөздік қорында болатын 5000-6000 бірлік эмоцияның барлық түрін сипаттауға дәрменсіз. Психология мен тіл біліміндегі ғалымдар тарапынан эмоцияларды негізгі фундаменталды және екіншілік эмоциялар деп жіктеуге қаншама талпыныстар болғанмен, эмоциялардың бірегей жіктемесі әлі де зерттелуді қажет етеді. Эмоция саласында танымал ғалым А. Вежбицкая негізгі эмоциялар және олардың вариативтері барлық этномәдениеттерде табылады, бірақ бір-бірінен эмоцияны көрсету нысаны бойынша ерекшеленеді деп көрсетеді [87, р. 4-342]. А. Вежбицкаяның бұл пікірімен біз толықтай келісеміз, өйткені қай этномәдениет өкілі болмасын, адамдар эмоционалды және өз эмоциясын өзінің мәдени ерекшеліктеріне қарай білдіреді.

Осы орайда біз әр түрлі этникалық топтар өкілдерінің ұлттық-мәдени ерекшеліктерін ашып көрсету үшін және жағымды жағымсыз эмоциялардың қандай түспен, қандай дәммен, қандай өсімдікпен және қандай жануармен ассоциативті түрде байланыстыратындығын анықтау мақсатында ассоциативті эксперимент өткіздік.

Сөз тілдік сананың бірлігі болғандықтан, оны зерттеу қызығушылық тудырады. Бұл эксперимент ағылшын және қазақ тіліндегі сияқты эмоция атауларының мағыналық байланысын анықтап, сипаттауға бағытталған.

Бұл экспериментті жүргізу үшін адамның эмоционалды жағдайын көрсететін 12 эмоция атауларынан тұратын сауалнама жасалды. Қазіргі таңда ғылымда тұрақты базалық эмоция атаулары болмағандықтан, сауалнамамызда ең жиі кездесетін атауларды қолдануды жөн көрдік. Эксперимент онлайн режимінде **survio.com** сайты көмегімен жасалды. Экспериментке барлығы 100 адам қатысты. Сынақтан өтуші 50 адам қазақ тілінде жауап берсе, келесі 50-і ағылшын тілінде жауап берді. Қазақ тілінде жауап берген қатысушылар Қазақстан аумағында тұратын қазақстандықтар және ағылшын тілінде жауап берушілер АҚШ-та тұратын жергілікті халық. Сынақтан өтушілердің орташа жас ерекшелік көрсеткіші 25.86 болды. Экспериментке қатысушылардың ассоциацияларды толтыру уақыты шектелмеді. Қатысушылар берілген эмоция атауларының жанына ойына келген алғашқы ассоциацияларды жазуы тиіс болды (эксперимент нәтижелері келесі бөлімде егжей-тегжейлі түрде баяндалады).

Эмоцияларды топтастыру бір-бірінен эмоция санына қарай және оларды топтастыру алғышарттарына қарай ерекшеленеді.

Эмотивтіліктің функционалдық-семантикалық өрісін ұйымдастыру эмотивтердiң бір-бірінен «эмотивтердің формасы» семантикалық белгісі бойынша ерекшеленетін семантикалық топтарды ашып көрсетуді қажет етеді.

Біз диссертациямыздың экспериментті бөлімінде эмоциялар мен сезімдерді білдіретін бірліктердің 2 үлкен тобын қамтып өтеміз: 1) адамның көңіл-күйін білдіретін эмотивті бірліктер; 2) адамның обьектіге қатынасын/көзқарасын білдіретін эмотивті бірліктер; Бұл эмотивті бірліктердің семантикасының ара-жігі ұғымдық эмоциялардың атауы деңгейінде, мыс.: *қорқыныш -* бұл көңіл-күйді білдірсе, ал *құрметтеу* көзқарасты білдіреді. Эмоционалды көңіл-күй атаулары/номинациясы (*қуаныш, ризашылық, өкпе, реніш*) субьектінің белгілі бір оқиғаға қатысты көңіл-күйін білдіреді. Ал эмоционалды қарым-қатынастың/көзқарастың атаулары/номинациясы (*қуану, шаттану, ызалану,өкіну* т.б.с.с.) субьектінің біреуге немесе бірнәрсеге қарым-қатынасын/көзқарасын білдіреді [142, с. 3-18].

Дегенмен ғалымдар көңіл-күй эмотивті бірліктері мен қарым-қатынасты білдіретін эмотивті бірліктер арасындағы шекараның нақты емес екендігін жоққа шығармайды.

Сыртқы құбылыстардың адам қажеттіліктеріне сәйкес келу немесе келмеуіне орай адам бойында ұнамды және ұнамсыз көңіл-күй тудыратындықтан, адам санасында жағымды және жағымсыз эмоциялардың туындауын ескере отырып, біз келесі кезекте зерттеу материалындағы шығармаларда берілген эмотивті лексемаларды екі үлкен топ – жағымды және жағымсыз эмоцияларға бөліп жіктейміз.

Көркем мәтіндегі эмотивтіліктің ФСӨ-ін айқындаудың келесі кезеңінде біз элементтері бір-біріне «эмоциялардың субьективті мазмұны» семантикасы бойынша қарама-қарсы болып келетін эмотивті микроөрістерді талдап, көрсетеміз. Көркем мәтіндегі микроөріс, ол жазушының ой-ниеті жүзеге асыру барысында көрініс табатын бір сема айналасына шоғырланған көптеген лексикалық бірліктердің ретті түрде берілген жиынтығы. «Микроөріс» термині өрістердің мәтінішілік қатынасын, олардың мәтінде берілген өріс аясындағы бір-бірімен байланысын білдіреді, дегенмен өрістердің құрамы мен көлемін көрсетпейді. Мұндай микроөрістер тілдің түрлі деңгейіндегі тілдік бірліктерді біріктіре отырып, болмысына қарай өте күрделі, аумақты және мазмұнды немесе тым қарапайым болуы мүмкін [144].

Зерттеу материалдары болып табылатын қазақ халқының ұлы жазушысы, аудармашысы Ә. Нұрпейісовтың «Қан мен тер» трилогиясы (Ымырт, Сергелдең, Күйреу), американдық жазушы, публицист және прозашы, қоғам қайраткері Т. Драйзердің «Trilogy of Desire» (The Financier, The Titan, The Stoic) және неміс жазушысы және қоғам қайраткері В.Бредельдің «Verwandte und Bekannte» трилогиясындағы (Die Vater, Die Sohne, Die Enkel) эмотивті микроөрістерді талдау барысында біз түрлі ауқымдағы микроөрістерді айқындадық. Психолог К. Изард фундаменталды эмоциялар деп базалық 10 (он) эмоцияны атап өткен [145] яғни олар: 1) қуаныш; 2) таңқалу; 3) қайғы; 4) мұңаю; 5) ашу; 6) жек көру; 7) ыза; 8) қорқыныш; 9) ұялу; 10) кінәлау; К. Изардтың ізімен біз осы басты эмоцияларды *жағымды және жағымсыз деп екі үлкен топқа бөліп қарастыра отырып*, екі топтың әрқайсысының ішінен жеке-дара микроөрістерді қарастырдық. *Жағымды эмоциялар қатарын «қуаныш», «мейірімділік», «үміттену», «сүйсіну», «сүйіспеншілік», «ризашылық», «қанағаттану», «еркелету», «бата беру», және «алғыс білдіру»* сияқты микроөрістерге бөліп қарастырып, ал *жағымсыз эмоцияларды «қорқу», «қайғыру», «ашулану», «абдырау», «аяу», «жақтырмау», «жек көру», «жиіркену», «қызғану», «мұңаю», «мысқылдау», «өкіну», «ренжу», «уайымдау», «үмітсіздік», «ұялу», «шағымдану», «ызалану»*сияқты микроөрістерге бөліп талдадық.

Сонымен қатар эмоция атауларының мағыналық байланысын, яғни ассоциациясын анықтау мақсатында 18-50 жас аралығындағы барлығы 100 респондентпен (50 Қазақстан Республикасының, 50 АҚШ тұрғылықты тұрғындары) ассоциятивті эксперимент өткізілді. Эксперимент нәтижелері мен жағымды және жағымсыз эмотивті тілдік бірліктерді зерттеу нәтижелері келесі бөлімде егжей-тегжейлі қарастырылады.

**1-бөлім бойынша тұжырым**

Эмоция антропоцентрлік парадигма аясында адам табиғаты, сана-сезімі, мәдениеті призмасы арқылы зерттеледі. Антропоцентризм ғылыми парадигма ретінде адамның қоршаған әлемін емес, адамның өзін зерттеудің өзегі ретінде қарастырады. Бұл дегеніміз адам эмоциясының адам мінез құлқына, қоршаған әлеміне және басқалармен қарым-қатынасына әсері зерттеледі. Осы тұста тіл адам эмоциясын жеткізу құралы ғана емес, сонымен қатар түрлі мәдениеттер негізіндегі эмоцияны қабылдауды қалыптастыратын құрал болып тұр.

Соңғы онжылдықтағы эмоцияның лингвистикалық антропоцентрлік парадигма аясында зерттелуін тұжырымдар болсақ, бұл бағыт тіл білімінің қарқынды дамып жатқан маңызды бағыттарының бірегейі деп атаймыз, себебі тек осы көзқарас арқылы ғана тіл және түрлі мәдени контексттер арқылы эмоцияның қалай бейнеленетіндігін және жеткізелетіндігін көре аламыз. Осы тұста эмоцияның тілдік бірліктер арқылы жеткізілуін кешенді зерттеулер ғылымда маңызды нәтижелерге әкелуде.

Эмоцияның тілде көрініс табуының теориялық негіздерін жинақтап, зерделеу нәтижесінде эмоцияның тілде вербалды және бейвербалды формада берілетіндігі, оның ішінде вербалды түрде бейнеленуінің жетекші рөл атқаратындығына көз жеткіздік. Қарастырылған теориялық ойларды тұжырымдай отырып, «эмоционалдылық»-тың психологиялық ұғым, ал «эмотивтілік»-тің лингвистикалық ұғым екендігіне назар аударамыз. Эмоцияның тілде тілдік бірліктер арқылы көрініс табуын анықтағаннан кейінгі мәселе, ол эмоция аясындағы ұғымдардың анықтамасы болды. «Эмотивті тілдік бірліктер» ұғымы түрлі зерттеушілер түрлі қолданып жүрген «эмоция тілдік бірлігі», «эмоциялық бірліктермен» мағынасы жағынан бір екендігін және экспрессивтілік «сөйлеушінің сөйлеу мазмұнына немесе обьектіге (тыңдаушыға) көзқарасын білдірудің құралы» екендігін атап өткіміз келеді.

Ресейлік ғалым В.И. Шаховский лексикалық бірліктерді эмоцияны жеткізу тәсілдеріне қарай жіктей отырып, лексикалық бірлікте эмоцияның семантикалық категоризациялануы жүзеге асатындықтан және тілдің эмотивті құралдар лексикалық қорын құрайтындықтан, эмотивтер, яғни эмотивті бірліктер деп есептейді [35, с. 100]. Сонымен В.И. Шаховскийдің пікірімен толықтай келісе отырып, біз сөйлеушілердің эмоциясын жеткізу құралы бола алатын және тыңдаушыға эмоционалды түрде әсер етуді көздеуде қолданылатын барлық тілдік бірліктерді эмотивтер/эмотивті тілдік бірліктер деп түсінеміз.

Адам эмоциясы мен сезімі ең алдымен көркем мәтінде бейнеленеді және беріледі. Эмотивті бірліктердің қазіргі тіл білімінде терең қызығушылыққа ие болу себебі адам эмоциясы мен сезімі, адамның шынайы табиғаты, адамның ішкі әлеміндегі сезімдері, тілдік санасы, ұлттық дүниетанымы сыртқы әлемде сөз арқылы көрініс табады. Нақ осы себептен де эмотивті бірліктерді эмоция шынайы бейнеленетін көркем мәтіндегі «автор-кейіпкер» сезімдері негізінде зерттеу және оларды «жағымдылық-жағымсыздық» модальділік маркері бойынша жіктеу тіл білімінде елеулі нәтижелерге қол жеткізуге мүмкіндік береді. Көркем мәтіндегі эмотивті бірліктерді зерделеуден бұрын, олардың көркем мәтіндегі қызметін зерттеу нәтижесінде эмотивті тілдік бірліктердің *коммуникативті; эмоционалды және экспрессивті; прагматикалық* қызметте болатындығын анықтадық.

Эмотивті тілдік бірліктің функционалды-семантикалық өрісін жан-жақты қарастыра отырып, біз функционалды-семантикалық өріс ұғымын: «семантикалық мәні бойынша бір-бірімен еркін байланыста болатын уақыттың бір кезеңінде топтастырылған сөздер жиынтығы» деп анықтап аламыз да, ғалым Р. Құлабаеваның функционалды-семантикалық өріске берген анықтамасымен толықтай келісе отырып, «функционалды-семантикалық өріс дегеніміз – сөйленімде, не айтылымда атқаратын не орындайтын семантикалық функцияларының ортақтығына қарай біріккен тілдің әр деңгейіне жататын (морфологиялық, синтаксистік, сөзжасамдық, лексикалық, құрама – лексика – синтаксистік және т.б.) тілдік құралдар жүйесі» деп анықтаймыз.

Жағымды және жағымсыз эмоциялардың функционалды-семантикалық өрісін анықтау өз кезегінде эмотивті тілдік бірліктерді тақырыптық микроөрістерге топтастырып талдауға мүмкіндік береді.

Жұмысымыздың келесі бөлімінде біз ағылшын, неміс және қазақ тілдеріндегі көркем мәтін негіздерінде эмоциялар бейнеленген барлық контекстердің корпусын жинақтап, модальділік маркері бойынша ол бірліктерді жағымды және жағымсыз эмоциялар тобына бөліп, функционалды-семантикалық өріс аясындағы семантикалық құрылымына қарай микроөрістерге жіктеп, сапалық және сандық талдау жасаймыз.

**2** **АҒЫЛШЫН, НЕМІС ЖӘНЕ ҚАЗАҚ ТІЛДЕРІНДЕГІ ЖАҒЫМДЫ ЖӘНЕ ЖАҒЫМСЫЗ ЭМОЦИЯЛАРДЫҢ ФУНКЦИОНАЛДЫ-СЕМАНТИКАЛЫҚ ӨРІСІ**

**2.1 Ағылшын тіліндегі жағымды және жағымсыз эмоциялардың функционалды-семантикалық өрісі**

Біз жұмысымыздың бұл бөлімін американдық жазушы, публицист және прозашы, қоғам қайраткері Т. Драйзердің «Trilogy of Desire» (The Financier, The Titan, The Stoic) көркем мәтініндегі жағымды эмоцияларды талдаудан бастаймыз. Т.Драйзердің бұл шығармасы азаматтық соғыс кезеңінде және азаматтық соғыстан кейінгі американдық дамыған қоғамның қарапайым өкілі Каупервудтың (Cowperwood) қаржылай өмірін бейнелейтін трилогия. XIX ғасырдың соңында Америкада қоғамды «күштілер» мен «әлсіздер» сияқты топтарға жіктеп бөлетін, әлеуметтік топ өкілдерінің билікке ұмтылысы немесе «күштілер»-дің «әлсіздер»-ге үстемдік етуіне бағытталған, капитализмнің рухын ақтау жолында екіжүзділік, тойымсыздық және өзімшілдік белең алған. Қоғамның осы келеңсіз тұстарының барлығы Т. Драйзердің шығармасындағы кейіпкерлердің эмоционалдық күйінде айқын көрініс тапқан. Осы себептен де біз ағылшын тіліндегі жағымды және жағымсыз эмоциялардың ерекшеліктерін саралау үшін Т. Драйзердің «Trilogy of Desire» (The Financier, The Titan, The Stoic) таңдадық.

Біз көркем мәтіннен жағымды эмоциялардың 329 контекстін іріктеп алып, ол контекстердегі жағымды эмоцияларды білдіретін бірліктерді семантикалық мағынасына қарай 12 функционалды-семантикалық микроөріске (МӨ) жіктеп, талдадық. Келесі кезекте жағымды эмоциялардың микроөрістерге топтастырылған мысалдарын мәтіндегі мазмұндық сипаттамасын эксплицитті түрде ашып көрсетуге мүмкіндік беретін мәтіндік талдау әдісі арқылы талдап көрелік.

Әр тілдегі шығарманы жеке қарастырып, айтар болсақ, Т. Драйзердің «Trilogy of Desire» (The Financier, The Titan, The Stoic) көркем мәтініндегі жағымды эмотивті бірліктер микроөріс: 1: «қуаныш/қуану»; микроөріс 2: «сенімділік/сену»; микроөріс 3: «үміт/үміттену»; микроөріс 4: «сүйіспеншілік/сүйсіну»; микроөріс 5: «ризашылық/риза болу»; микроөріс 6: «қанағатшылық/қанағаттану»; микроөріс 7: «таңданыс/таң қалу»; микроөріс 8: «қызығушылық/қызығу»; және микроөріс 9: «алғыс/алғыс білдіру»; микроөріс 10 «бақыт/бақытты болу»; микроөріс 11; «қамқорлық/қамқор болу»; микроөріс 12 «таңдану»; сияқты 12 микроөрістерге жіктеліп талданса, осы шығармадағы жағымсыз эмоциялы бірліктер: микроөріс 1: «абдырау»; микроөріс 2: «ашу/ашулану»; микроөріс 3: «аяушылық/аяу»; микроөріс 4: «ұнатпау/жақтырмау»; микроөріс 5: «жек көрушілік/жек көру»; микроөріс 6: «жиіркеніш/жиіркену»; микроөріс 7: «қайғы/қайғыру»; микроөріс 8: «қорқыныш/қорқу»; микроөріс 9: «қызғаныш/қызғану»; және микроөріс 10: «мұң/мұңдану»; микроөріс 11: «мысқыл/мысқылдау»; микроөріс 12: «өкініш/өкіну»; микроөріс 13: «реніш/ренжу»; микроөріс 14: «уайым/уайымдау»; микроөріс 15: «үмітсіздік/үмітсіздену»; микроөріс 16: «ұят/ұялу»; микроөріс 17: «шағым/шағымдану»; микроөріс 18: «ыза/ызалану»; сияқты 18 микроөріске топтастырылып талданды.

Неміс жазушысы В. Бредельдің «Verwandte und Bekannte» трилогиясындағы (Die Vater, Die Sohne, Die Enkel) көркем мәтініндегі жағымды эмотивті бірліктер микроөріс 1: «қанағат/қанағаттану»; микроөріс 2: «бақыт/бақытты болу»; микроөріс 3: «қуаныш/қуану»; микроөріс 4: «үміт/үміттену»; микроөріс 5: «ризашылық/риза болу»; секілді 5 микроөріске бөлініп қарастырылса, бұл шығармадағы жағымсыз эмоциялы бірліктер: микроөріс 1: «қорқыныш/қорқу»; микроөріс 2: «қайғы/қайғыру»; микроөріс 3: «қызғаныш/қызғану»; микроөріс 4: «реніш/ренжу»; микроөріс 5: «жек көрушілік/жек көру»; микроөріс 6: «мұң/мұңдану»; микроөріс 7: «аяушылық/аяу»; микроөріс 8: «ашу/ашулану»; микроөріс 9: «кекесін/кекету»; микроөріс 10: «таңданыс/таң қалу»; сияқты 10 микроөріс, ал қазақ халқының ұлы жазушысы Ә. Нұрпейісовтың «Қан мен тер» трилогиясы (Ымырт, Сергелдең, Күйреу) көркем мәтініндегі жағымды эмотивті бірліктер микроөріс 1: «қуаныш/қуану»; микроөріс 2: «мейірімділік/мейірлену»; микроөріс 3: «үміт/үміттену»; микроөріс 4: «сүйіспеншілік/сүйсіну»; микроөріс 5: «сүйіспеншілік»; микроөріс 6: «ризашылық/риза болу»; микроөріс 7: «қанағатшылық/қанағаттану»; микроөріс 8: «еркелік/еркелету»; микроөріс 9: «бата/бата беру»; және микроөріс 10: «алғыс/алғыс білдіру» сияқты 10 микроөрістерге жіктеліп; Осы шығармадағы жағымсыз эмоциялы бірліктер микроөрісі 1: «қорқыныш/қорқу»; микроөріс 2: «реніш/ренжу/налу»; микроөріс 3: «әбіржу/абдырау»; микроөріс 4: «ашу/ашулану»; микроөріс 5: «аяушылық/аяу»; микроөріс 6: «былапыт/былапыттау»; микроөріс 7: «жақтырмау»; микроөріс 8: «жек көру»; микроөріс 9: «зеку»; және микроөріс 10: «кек/кектену»; микроөріс 11: «көреалмаушылық/көре алмау»; микроөріс 12: «күдік/күдіктену» микроөріс 13: «күйік/күю»; микроөріс 14: «қайғы/қайғыру»; микроөріс 15: «қарғыс/қарғау»; микроөріс 16: «мұң/мұңдану»; микроөріс 17: «мысқыл/мысқылдау»; микроөріс 18: «назалылық/назалану»; микроөріс 19: «өкініш/өкіну»; микроөріс 20: «уайым/уайымдау»; микроөріс 21: «кек/кектену»; микроөріс 22: «шағым/шағымдану»; микроөріс 23: «шарасыздық/шарасыздық таныту»; микроөріс 24: «ыза/ызалану» сияқты 24 микроөрістерге топтастырылып семантикалық тұрғыдан талдау жасадық.

Микроөріс атаулары шартты екендігіне назар аударғымыз келеді, себебі микроөрістерде мазмұны бойынша бірдей емес, бірақ бір-біріне өте жақын эмоция атауларын қамтылғандығын жоққа шығармаймыз. Енді әрбір микроөріске жеке-жеке тоқталайық:

*Микроөріс 1: «қуаныш/қуану»:* Бұл микроөріске барлығы «қуаныш/қуану» эмоциясын білдіретін 75 контекст кірді.*1.He told his wife about it, and so his son, in this roundabout way, heard it, and his clear, big eyes glistened [112, р. 14] (Ол бұл туралы әйеліне айтты, сондықтан ұлы оны осылай естіді, ал оның мөлдіреген, үлкен көздері жарқырап тұрды. – автордың аудармасы.) 2. Henry Cowperwood was exceedingly interested in and pleased at the arrival of this rather prosperous relative; for twelve years before, when he was married, Seneca Davis had not taken much notice of him [112, р. 16] (Генри Каупервуд осы ауқатты туысының келуіне қатты қызығушылық танытты әрі оған қуанды; он екі жыл бұрын, ол үйленгенде Сенека Дэвис оған онша мән бермеп еді. – автордың аудармасы.) 3. And she began to run gayly onward [112, р. 36]* (*Ол көңілді кейіппен алға жүгіре жөнелді. – автордың аудармасы).*

Бірінші мысалдағы «*his clear, big eyes glistened*» тіркесі, екінші мысалдағы «*exceedingly interested in and pleased*» предикативті тіркесі және үшінші мысалдағы «*to run gayly*» предикативті бірліктері функционалды семантикасы бойынша шығарма кейіпкерлерінің өте қуанышты көңіл күйін білдіре отырып, «қуаныш/қуану» жағымды эмоция микроөрісі аясында топтасып, ал екінші мысалда Каупервудтың (Cowperwood) өзінің туысының келуіне деген қуанышты көзқарасын, яғни қарым-қатынасын бейнелеп тұр.

Өрістің семантикалық құрылым тұрғысынан талдар болсақ, бірінші және екінші мысалдардағы предикативті тіркестер құрылымның шеткері аймағынан (перифериясынан) табылып, қуаныш эмоциясының коннотациясын білдіріп тұрса, үшінші мысалдағы *gayly* эмосемасы семантикалық құрылымның өзегінен (ядросынан) орын алып, қуаныш эмоциясының деннотативті семантикасын білдіріп тұр.

*Микроөріс 2: «сенімділік/сену»:*Бұл микроөріске барлығы «сенімділік/сену» эмоциясын білдіретін 2 контекст кірді. *1. Sure, it's a right good place for those of us who are awake," he told his friends, with a slight Irish accent, and he considered himself very much awake [112, р. 56] (–* Әрине, бұл біз *сияқты ұйықтамайтын жандар үшін өте жақсы орын",* – *деді ол достарына ирландиялық екпінмен, өзін өте сергек сезініп. - автордың аудармасы). 2. He knew that she loved him, wanted him [112, р. 58] (*ол оны жақсы көретінін, оны қалайтынын білді *– автордың аудармасы).*

Бірінші мысалдағы «*Sure*» лексикалық бірлігінің семантикасымен автор шығарма кейіпкерінің өзіне сенімді жағымды эмоциясын жеткізіп, өрістің семантикалық құрылымының өзекті аймағынан (ядросынан) орын алып, деннотативті мағынасында қолданылып, екінші мысалдағы «*He knew*» синтаксистік құрылымы кейіпкердің ішкі сенімді көңіл-күйін семантикалап, құрылымның шеткері аймағынан (перифериясынан) табылып, коннотациялық мағынасын беріп, «сенімділік/сену» микроөрісінде орнығып тұр.

*Микроөріс 3: «үміт/үміттену»:* Бұл микроөріске барлығы «үміт/үміттену» эмоциясын білдіретін 3 контекст кірді.*1."By-by, dearie," he smiled, as the train-bell signaled the approaching departure. "You and I will get out of this shortly. Don't grieve [112, р. 2] (*Асықпа, қымбаттым, – деп күлді ол қоңырау келе жатқан пойыздың жөнелтілгені туралы хабарлаған кезде. – Сіз бен біз мұны жақын арада шешеміз. Берілме *- автордың аудармасы). 2."I should like to live in Chicago. I believe it's nicer than Philadelphia" [112, р. 16]* ("Мен Чикагода тұрғым келеді. Менің ойымша, бұл Филадельфияға қарағанда жақсы" *– автордың аудармасы). 3."Well, he's certainly moving up. Look at the plate glass, will you?" It was thus that Frank Algernon Cowperwood's Chicago financial career was definitely launched [112, р. 21]* ("Ол сөзсіз алға жылжуда. *Айнадағы* бейнесін қараңыз, солай емес пе? "Чикагодағы Фрэнк Алджернон Каупервудтың қаржылық мансабы осылай басталды *– автордың аудармасы).*

Бірінші мысалдағы «*get out of this shortly*», екінші мысалдағы «*I believe*» және үшінші мысалдағы «*certainly moving up*» тіркестері функционалды семантикасы бойынша кейіпкерлердің шығармада берілген түрлі ситуациялардың оңтайлы шешілуіне деген жағымды эмоциялы «үміт» микроөрісі аясында топтаса отырып, өрістің семантикалық құрылымының шеткері аймағынан (перифериясынан) орын алып, үміттену эмоциясының коннотациясын білдіріп тұр.

*Микроөріс 4: «сүйіспеншілік/ынтық болу»:* Бұл микроөріске барлығы «сүйіспеншілік/ынтық болу» эмоциясын білдіретін 87 контекст кірді:*1."Yes, dear, yes," she declared, slipping her arms under his and pulling him tight. "Oh, yes! You can depend on me. Oh, Frank, I love you so! I'm so sorry. Oh, I do hope you don't fail! But it doesn't make any difference, dear, between you and me, whatever happens, does it? We will love each other just the same. I'll do anything for you, honey! I'll do anything you say. You can trust me. They sha'n't know anything from me" [112, р. 373] (*Иә, қымбаттым, Иә, – деді ол қолын оның қолының астына итеріп және өзіне қатты тартып. – О, иә! Сен маған сене аласың. О, Фрэнк, мен сені қатты жақсы көремін! Өкінішті. О, сіз сәтсіздікке ұшырамайсыз деп үміттенемін! Бірақ, қымбаттым, арамызда ештеңе өзгермейді, не болса да, солай емес пе? Біз бәрібір бір-бірімізді жақсы көреміз. Мен сен үшін бәрін жасаймын, жаным! Мен сенің айтқаныңның бәрін жасаймын. Сен маған сене аласың. Олар менен ештеңе біле алмайды" *- автордың аудармасы). 2. But father," she protested, "I love Mr. Cowperwood. It's almost the same as if I were married to him. He will marry me some day when he gets a divorce from Mrs. Cowperwood. You don't understand how it is. He's very fond of me, and I love him. He needs me" [112, р. 475] (*Бірақ, әке, – деп наразылық білдірді ол, – мен Каупервуд мырзаны жақсы көремін. Тап бір соған тұрмысқа шыққан сияқтымын. Бір күні ол Каупервуд ханыммен ажырасқан кезде маған үйленеді. Сіз оның не екенін түсінбейсіз. Ол мені қатты жақсы көреді, ал мен оны жақсы көремін. Мен оған керекпін" *-автордың аудармасы). 3. I love him, and he loves me, and that's all there is to it" [112, р. 476] (*Мен оны жақсы көремін, ол мені жақсы көреді, бар мәселе осында *– автордың аудармасы).*

Бірінші мысалдағы «*I'll do anything for you*» тіркесі өрістің семантикалық құрылымының шеткері аймағынан (перифериясынан) орын алып, ынтық болу сезімінің коннотациясын білдіріп тұрса, екінші мысалдағы «*I love Mr. Cowperwood*» және үшінші мысалдағы «*I love him*» синтаксистік деңгейдегі құрылымдарындағы *love* эмосемасы шығарма кейіпкерлерінің бір-біріне деген ынтық сезімдерінің денотациясын жеткізе отырып, өрістің өзегінен (ядросынан) орын алып, «ынтықтық» эмоциясынан өрбіп отыр.

*Микроөріс 5: «ризашылық/риза болу»:* Бұл микроөріске барлығы «ризашылық/риза болу» эмоциясын білдіретін 6 контекст кірді. *1. He went on home quite pleased with himself at his solution. "Mother!" he exclaimed, as he entered the house, "he finally got him!" [112, р. 8]. (*Ол шешіміне өте риза болып, үйіне қайтты. – Анашым! – деп айқайлады ол үйге кіре. – Ақыры ол оны ұстап алды! *- автордың аудармасы). 2. His father, pleased at his interest, was glad to explain so that even at this early age--from ten to fifteen--the boy gained a wide knowledge of the condition of the country financially – what a State bank was and what a national one; [112, р. 11] (*Оның қызығушылығына риза болған әкесі тіпті ерте жаста – он мен он бес жас аралығында – баланың елдің қаржылық жағдайы туралы, мемлекеттік банк деген не және ұлттық банк деген не екендігі туралы кең білім алғанын түсіндіруге қуанышты болды. *- автордың аудармасы). 3. His father smiled. This was the most business-like attitude he had seen his son manifest. He was so keen, so alert for a boy of thirteen [112, р. 28] (*Әкесі күлді. Бұл оның ұлынан көрген ең озық іскерлік көңіл-күй болды. Он үш жасар бала үшін ол өте жігерлі, мұқият еді *- автордың аудармасы).*

Бірінші мысалдағы «*quite pleased*», екінші мысалдағы «*pleased at his interest*» тіркестеріндегі *pleased* эмосемасы семантикалық құрылымның өзегінен табылып, риза болу эмоциясының денотациясын білдіріп, үшінші мысалдағы «*so keen, so alert for*» тіркестерінің семантикасынан шығармадағы баланың анаға, әкенің баланың қаржылық сауаттылығына деген ризашылық сезімдерінің коннотацияланған мағынасын көріп, олардың «ризашылық/риза болу» функционалды семантикалық өрістің перифериясында орныққандығын көре аламыз.

*Микроөріс 6: «қанағат/қанағаттану»:* Бұл микроөріске барлығы «қанағат/қанағаттану» эмоциясын білдіретін 10 контекст кірді*. 1. «*Hard at it,» he said, standing under the flaring gaslight and looking at his brisk employee with great satisfaction. *[112, р. 48]* («Қиын ба? – деді ол жанып тұрған газ шамының астында тұрып, өзінің жігерлі жұмысшысына үлкен қанағаттанушылықпен қарап *- автордың аудармасы). 2. "Behold I am not as other men," he often thought, and this comforted him [112, р. 504] (*Міне, мен басқа адамдар сияқты емеспін", - деп өз өзіне қанағаттанып ойға шомып тұр *– автордың аудармасы).* Бірінші сөйлемдегі «satisfaction» тілдік бірлігі, екінші сөйлемдегі «*comforted*» семантикалық өрістің өзегін құрап, «қанағат/қанағаттану» эмоциясының денотацияланған семанткасын білдіріп осы микроөрісі аясында топтасып тұрғанын көреміз.

*Микроөріс 7: «мақтан/мақтан тұту»:* Бұл микроөріске барлығы «мақтан/мақтан тұту» эмоциясын білдіретін 64 контекст кірді*. 1.I can't tell you how nice you look," he whispered to her, familiarly, as though there was an old understanding between them. "You're like fire and song" [112, р. 194]* (*(*– Мен сенің қаншалықты жақсы болып көрінгеніңді айта алмаймын", – деп сыбырлады ол, олардың арасында бұрыннан келе жатқан түсіністік бар сияқты. – Сен от пен ән сияқтысың. - автордың аудармасы*). 2. By George, how wonderful! What a girl! [112, р. 199] (*Құдайым, қандай керемет! Қандай қыз! *- автордың аудармасы). 3. He smiled his most winsome and engaging smile. And Mollenhauer seeing him for the first time, was not unimpressed. Indeed he looked at this young financial David with an interested eye. [112, р. 411] (*Ол сүйкімді және тартымды күлімсіреді. Молленхауэр оны бірінші рет көргенде*-ақ* бей-жай қалмады. Ол шынымен де осы жас қаржы қайраткеріне қызығушылықпен қарады *- автордың аудармасы).*

Бірінші мысалдағы «*how nice you look*», екінші мысалдағы «*What a girl*» және үшінші мысалдағы «*most winsome and engaging smile*» бірліктерінен біз кейіпкерлердің бір-бірін өте жағымды түрде мақтан тұту жағымды эмоциялы сезімдерін байқай отырып, бұл тілдік бірліктердің «мақтан тұту» эмоциясының коннотацияланған семантикасын жеткізіп тұрғандықтан, өрістің семантикалық құрылымының шеткері аймағынан орын алатындығына көз жеткіземіз.

*Микроөріс 8: «қызығушылық/қызығу»:* Бұл микроөріске барлығы «қызығушылық/қызығу» эмоциясын білдіретін 25 контекст кірді*.1. He met her at various times, shopping with her mother, out driving with her father, and he was always interested and amused at the affected, bored tone she assumed before him--the "Oh, dear! Oh, dear! Life is so tiresome, don't you know," when, as a matter of fact, every moment of it was of thrilling interest to her [112, р. 139] (*Ол онымен әр уақытта кездесіп, анасымен бірге дүкен аралап, әкесімен бірге көлік жүргізді және оны әрдайым қызықтыратын және оның жалыққан үні қызықтыратын: "– О, Құдайым! О, Құдайым! Өмір өте қызықсыз нәрсе, сіз білмейсіз бе", – дегенмен оның әрбір сәті ол үшін қызықты болды *- автордың аудармасы.) 2."Wasn't that be-yoot-i-ful?" [112, р. 99] (*Бұл керемет емес пе еді? *- автордың аудармасы).*

Бірінші мысалдағы «*always interested and amused, thrilling interest*» тіркестеріндегі interested эмосемасы өрістің семантикалық құрылымының өзегінен табылып, қызығу эмоциясының денотативті мағынасын білдіріп тұрса, екінші мысалдағы «*be-yoot-i-ful*» тілдік бірлігі семантикалық құрылымның шеткері аймағынан орын алып, қызығу эмоциясының коннотативті семантикасын білдіріп, басты кейіпкерлердің «қызығу» жағымды эмоциясы микроөрісі аясында топтасып тұрғандығын байқаймыз.

*Микроөріс 9: «алғыс/алғыс білдіру»:* Бұл микроөріске барлығы «алғыс/алғыс білдіру» эмоциясын білдіретін 9 контекст кірді*.* 1. *He was exceedingly grateful [112, р. 2] (*Ол өте риза болды *- автордың аудармасы). 2. "When that boy gets old enough to find out what he wants to do, I think I'll help him to do it," he observed to his sister one day; and she told him she was very grateful [112, р. 20]* ("Бұл бала не істегісі келетінін түсінуге жеткілікті жасқа келгенде, мен оған көмектесуім мүмкін", – деді ол бір күні әпкесіне және ол оған өте риза екенін айтты *- автордың аудармасы).*

Бірінші мысалдағы «*grateful*» бірлігі предикативтің рөлін атқарып, ал екінші мысалдағы «*very grateful*» бірліктері үстеу бола отырып, семантикалық құрылымның өзегінен табылып, «grateful» эмосемасы риза болу эмоциясының денотациясын білдіріп, «алғыс/алғыс білдіру» эмоциясының семантикасы бойынша топтасып тұр.

*Микроөріс 10 «бақыт/бақытты болу»:* Бұл микроөріске барлығы «бақыт/бақытты болу» эмоциясын білдіретін 1 контекст кірді*. 1. A strange foaming seemed to be in her blood. She was deliriously, deliciously numb and happy [112, р. 105].* (Оның қанында біртүрлі көбік пайда болған сияқты. Ол ессіз, керемет сезімнен есеңгіреп бақытты болды *- автордың аудармасы).*

Бұл мысалдағы «happy» бірлігі «бақыт» эмоциясының денотациясын білдіре отырып, семантикалық құрылымның өзегінен орын алып, «бақыт» эмоциясы микроөрісін білдіріп тұр.

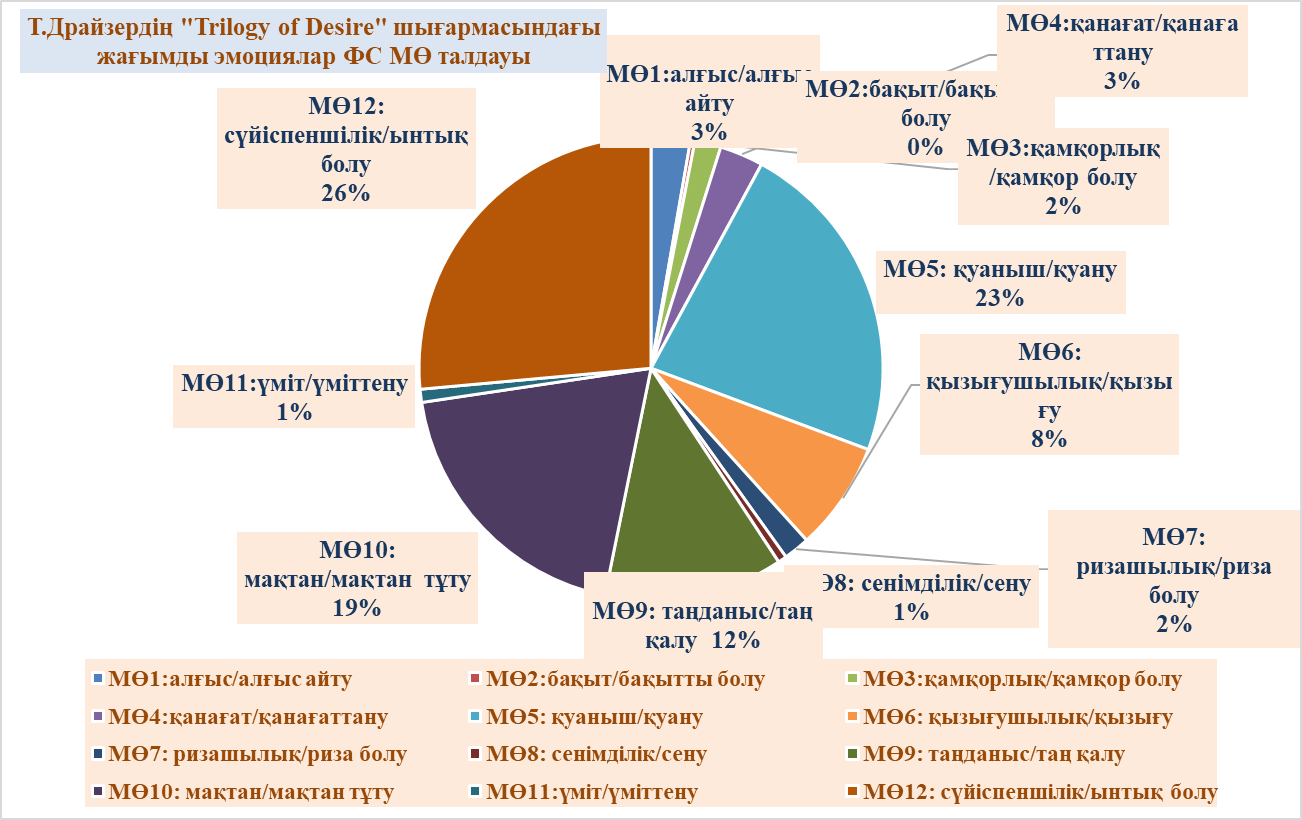
*Микроөріс 11: «қамқорлық/қамқор болу»:* Бұл микроөріске барлығы «қамқорлық/қамқор болу» эмоциясын білдіретін 6 контекст кірді. *1.“Now, you’re to sit here and contemplate nature,” she ordered. “Just relax and forget all about London.” Then she put before him his favorite drink, a mint julep [112, р. 165] (*"Енді сіз осында отырып, табиғат туралы ойлануыңыз керек", - деп бұйырды ол. "Жай демалып, Лондон туралы бәрін ұмытыңыз."Содан кейін ол оның алдына өзінің сүйікті сусыны-жалбыз жулепін қойды *– автордың аудармасы). 2. “Frank, dear,” she began, in an affectionate tone, “why do you let these things take so much of your time and energy? You seem so strained and nervous. Don’t you think you should see a doctor and have a thorough examination before you go any further?”[112, р. 279.] (*"Фрэнк, қымбаттым, – деп бастады ол нәзік үнмен, – неге бұл нәрселерге көп уақытыңыз бен күшіңізді жұмсауға рұқсат бересіз? Сіз қатты күйзеліске түсіп, қобалжыған сияқтысыз. Әрі қарай жүрмес бұрын дәрігерге көрініп, мұқият тексеруден өту керек деп ойламайсыз ба?” - а*втордың аудармасы).*

Бірінші мысалдағы «*Just relax and forget all about London*», екінші мысалдағы «*Don’t you think you should see a doctor*» синтаксистік деңгейдегі құрылымдары «қамқорлық» жағымды эмоциясының коннотациясын жеткізе отырып, семантикалық зқұрылымның шеткері аймағынан орын алып, «қамқорлық» микроөрісі бойынша бірігіп тұр.

*Микроөріс 12: «таңданыс/таңдану/таң қалу»:*Бұл микроөріске барлығы «таңданыс/таңдану/таң қалу» эмоциясын білдіретін 41 контекст кірді. *1. Whew!" exclaimed Owen in astonishment. "Five hundred thousand dollars! Good Lord, father! Do you mean to say Stener has got away with five hundred thousand dollars? Why, I wouldn't think he was clever enough to do that. Five hundred thousand dollars! It will make a nice row if that comes ou" [112, р. 281] (*Ой! – Оуэн таң қалды. – Бес жүз мың доллар! Құдай мейірімді, әке! Штайнер бес жүз мың доллардан құтылды деп айтқыңыз келе ме? Неге, мен оны мұны істеуге жеткілікті ақылды деп ойламас едім. Бес жүз мың доллар! Егер ол шықса, ол жақсы қатар жасайды" *- автордың аудармасы). 2. «Where did you get that?" queried Mr. Mollenhauer icily. "He hasn't deliberately taken much money, has he? How much has he taken--do you know?» [112, р. 289] (*Сіз оны қайдан алдыңыз? – деп сұрады Молленхауэр мырза салқын ырғақпен. "Ол әдейі көп ақша алған жоқ, солай емес пе? Ол қанша алды – сен білесің бе?" *- автордың аудармасы). 3. "Five hundred thousand!" exclaimed Mollenhauer in amazement, and yet preserving his usual calm. "You don't tell me! How long has this been going on? What has he been doing with the money?" [112, р. 290] (*Бес жүз мың! – деді Молленхауэр таңданыспен, бірақ бұнымен қатар өзінің әдеттегі тыныштығын сақтай отырды. – Сен маған айтпайсың! Бұл қашаннан бері жалғасып келеді? Ол бұл ақшамен не істеді?" *- автордың аудармасы).*

Бірінші мысалдағы «Whew!» одағайы мен екінші мысалдағы «Where did you get that?» синтаксистік құрылымы да семантикасы бойынша таң қалуды білдіріп, топтасып тұр.

Осы тұста көркем мәтіндегі жағымды эмоциялардың сандық ауқымын анықтау мақсатында лингвостатистикалық әдіске жүгінуді жөн көрдік (1-сурет). Нәтижесінде 1-суретте көріп отырғанымыздай бұл шығармада «сүйіспеншілік/ынтықтық» семантикасы арқылы біріккен жағымды эмоциялар ең ауқымды болып, барлығы 326 жағымды эмоцияның 87 эмоциясы, 25%-н құрап, ең ауқымды микроөріс екендігін көрсетіп тұр.

****

Сурет 1 – Т. Драйзердің «Trilogy of Desire» шығармасындағы жағымды эмоциялар функционалды-семантикалық микроөрісі

Ескерту – Aвтор құрастырған

Келесі кезекте «қуаныш/қуану» микроөрісі барлығы 75 жағымды эмоциядан тұрып, 23%-ды құрайды. Шығармадағы жағымды эмоциялардың ең аз көрсеткішіне бар-жоғы бір ғана жағымды эмоцияны бейнелей отырып, 0,3%-ды құрайтын «бақыт/бақытты болу» және 3 қана жағымды эмоцияны көрсетіп, 0,9%-ды құрайтын «үміт/үміттену» өзегінен өрбіген тілдік бірліктер топтастырылды.

Лингвостатистикалық әдістің нәтижесінде біз Т. Драйзердің «Trilogy of Desire» (The Financier, The Titan, The Stoic) көркем мәтінінде «сүйіспеншілік/ынтық болу» білдіретін 87 жағымды эмоция анықтадық, ол 26% құрайды және «таңданыс/таң қалуды» білдіретін 41 жағымды эмоция анықталып, 12,5% құрады. Талдау барысында аталып кеткен микроөрістер жағымды эмоциялардың жетекші рөлде екендігіне көз жеткіздік, ал керісінше «бақыт/бақытты болуды» білдіретін 1 ғана жағымды эмоция анықталды, ол 0,3% құрайды. «Үміт/үміттену» микроөрісін 3 жағымды эмоция білдіреді және 0,9% құрайды. Бұл микроөрістер жағымды эмоциялардың ең төменгі көрсеткіштеріне ие екендігін байқатады. Бұл әрине өз кезегінде жазушының XIX ғасырдағы американдық қоғамдағы әлеуметтік санаттағы халықтың тұрмыс тіршілігінің ауырлығынан бақыт жағымды эмоциясын сезінбеуін және алдағы өмірге деген халықтың үмітінің жоқтың қасы екендігіне қарамастан, шығарма кейіпкерлерінің «сүйіспеншілік» жағымды эмоциясына тұрақтылығын және шығарма сюжетіне арқау болған әлеуметтік оқиғаларға деген «таң қалу» жағымды эмоциясы жазушының жанрында шебер сомдалған.

Біз әрі қарай мәтіндік талдау әдісі арқылы осы шығармадағы жағымсыз эмоцияларды талдауға көшеміз. Талдау барысында жағымсыз эмоциялар барлығы 18 функционалды микроөріс аясында топтастырылды:

*Микроөріс 1: «абдыра/абдырау»:* Бұл микроөріске барлығы «абдыра/абдырау» эмоциясын білдіретін 3 контекст кірді. *1. These cutting words reminded Aileen of some of her own indiscretions in the not too distant past, and her voice suddenly lost some of its vibrato as she said: “I don’t want to discuss any of the personal angles of this matter with you or anyone else, Dr. James, so please, don’t call me again on any matter connected with Mr. Cowperwood, no matter what happens. You have Miss Fleming there to wait on and comfort my husband. Let her take charge, and please don’t call me. I’m tired of the whole wretched relationship. And that’s final, Dr. James.” Here the telephone clicked, for she had hung up [112, р. 322] (*Бұл қатал сөздер Эйлинге жақын арада өзінің асығыс әрекеттерін еске түсірді және ол: – "Мен бұл істің жеке аспектілерін сізбен немесе басқа біреумен талқылағым келмейді, доктор Джеймс, сондықтан, өтінемін, *Каупервуд* мырзаға қатысты кез келген мәселе бойынша қандай жағдай болмасын, маған қайта қоңырау шалмаңыз. Сізбен бірге Мисс Флеминг, ол менің күйеуіме қамқорлық жасайды және оны жұбатады. Оған өзін-өзі күтуге рұқсат етіңіз және маған қоңырау шалмаңыз. Мен бұл жиіркенішті қарым-қатынастан шаршадым. Және бұл жерде бәрі бітті, доктор Джеймс". Ол телефонды іліп қойғандықтан, телефонды шертіп алды *- автордың аудармасы).*

Бұл сөйлемдегі «*her voice suddenly lost some of its vibrato*» синтаксистік құрылымы Каупервуд мырзаның жұбайы екеуінің арасындағы қарым-қатынасына деген көзқарасын білдірудегі абыржыған көңіл-күйін көрсете отырып, семантикалық құрылымның шеткері аймағынан табылып, «абдырау» эмоциясының коннотациясын білдіріп тұр.

*2. To prison! To prison! Her Frank Cowperwood, her husband--the substance of their home here--and all their soul destruction going to prison. And even now she scarcely grasped why! She stood there wondering what she could do [112, р. 636*] (Түрмеге! Түрмеге! Оның күйеуі Фрэнк Каупервуд – олардың отбасылық ошағының негізі *–* және олардың жанын құртқан кез келген нәрсе түрмеге түседі. Қазірдің өзінде ол мұның себебін әрең түсінді! Ол сол жерде тұрып, не істеу керектігін ойлады - *автордың аудармасы*).

Осы мысалдағы «*stood there wondering what she could do*» синтаксистік құрылымы семантикасы бойынша Каупервуд мырзаны түрмеге жабу керек шешімге кейіпкердің абдырап қалған көзқарасын бейнелеп тұр.

*Микроөріс 2: «ашу/ашулану»:* Бұл микроөріске барлығы «ашу/ашулану» эмоциясын білдіретін 108 контекст кірді. *1. The incident made a great impression on him. It answered in a rough way that riddle which had been annoying him so much in the past: "How is life organized?" Things lived on each other--that was it. Lobsters lived on squids and other things [112, р. 7] (*Бұл оқиға оған үлкен әсер қалдырды. Бұл бұрын оны қатты ашуландырған жұмбаққа жауап берді: "өмір қалай жұмыс істейді?"Заттар бір – бірінің есебінен пайда болады – бұл солай. Лобстер кальмармен және басқа тіршілік иелерімен қоректенеді *- автордың аудармасы). 2. As for Mr. Henry Waterman, he was actually irritated by this defection. "Why, I thought," he exclaimed, vigorously, when informed by Cowperwood of his decision, "that you liked the business. Is it a matter of salary?" [112, р. 55] (*Генри Уотерман Мырзаға келетін болсақ, ол бұл ақауға қатты ашуланды. – "Неге, мен ойладым, – деп қатты айқайлады Ол Каупервудқа өзінің шешімі туралы хабарлаған кезде, – бұл бизнес сізге ұнады. Бұл жалақы мәселесі ме?" *- автордың аудармасы). 3. Why, damn it, man, there's good money in this business" [112, р. 56] (*Неге, қарғыс атсын, бұл бизнесте жақсы ақша бар" *- автордың аудармасы).*

Алғашқы мысалдағы «been annoying him» предикативті құрылымы болған оқиғаның кейіпкердің ашуына себепші болғандығын, екінші мысалдағы «irritated» бірлігі Хенри Уотерман мырзаның Кaупервуд мырзаның шешіміне деген ашулы көңіл-күйін және үшінші мысалдағы «damn it» идиомалық бірлігі Хенри Уотерман мырзаның бұл шешімнің тек ақшаға ғана байланысты болғандығына ашулы көзқарасын бейнелеп тұр. Бірінші және үшінші мысалдардағы «been annoying him» тіркесі мен «damn it»тіркесі семантикалық құрылымның шеткері аймағынан табылып, ашулану эмоциясының коннотациясын жеткізіп тұрса, екінші мысалдағы «irritated» эмосемасы семантикалық өрістің өзекті аймағынан орын алып, ашулану эмоциясының деннотативті мағынасын білдіріп тұр.

*Микроөріс 3: «аяушылық/аяу»:*Бұл микроөріске барлығы «аяушылық/аяу» эмоциясын білдіретін 5 контекст кірді.*1. "Well, that is certainly dreadful," said Simpson. "I'm very sorry for Chicago. I have many friends there. I shall hope to hear that it is not so bad as it seems" [112, р. 296]* ("Бұл, әрине, қорқынышты", – деді Симпсон. "Мен Чикагоға өте өкінемін. Менің достарым көп. Мен бәрі көрінгендей жаман емес екенін естимін деп үміттенемін" *- автордың аудармасы).* Бұл контекстегі «very sorry» лексемасы шығарма кейіпкері Симпсонның қалаға деген аяушылық сезімін жағымсыз образда сомдаса, семантикасы тұрғысынан «sorry» лексемасы аяушылық эмоциясының деннотаты бола отырып, өрістің өзегінен орын алады. *2. Cowperwood fearing the force of such testimony and regretting it, still looked at Stener, pityingly. The feebleness of the man; the weakness of the man; the pass to which his cowardice had brought them both! [112, р. 530*] (Каупервуд мұндай айғақтардың күшінен қорқып, өкініп, әлі күнге дейін Стенерге аяушылықпен қарады. Адамның шарасыздығы; адамның әлсіздігі; оның қорқақтығы екеуіне не әкелді! *- автордың аудармасы*). Бұл мысалдағы «pityingly» лексемасы Каупервудтың жай ғана аяушылық сезімін емес, іші қатты ашығандығын көрсететін экспрессивті жағымсыз сезімін білдіре отырып, аяушылық сезімді білдіретін эмосема ретінде семантикалық құрылымның ядросынан табылып, аяушылық сезімінің деннотаты болып тұр. *3. Against such a background, with his partially caned chairs visible at the end of the bed, he seemed unnatural, weird even. Her Frank! And in this condition. She trembled and it was useless for her to try to speak. She could only put her arms around him and stroke his head, murmuring: "My poor boy--my darling. Is this what they have done to you? Oh, my poor darling" [112, р. 726] (*Мұндай фонда, оның жартылай бос орындықтары кереуеттің етегінде көрінгенде, ол табиғи емес, тіпті біртүрлі болып көрінді. Ол ашық айтты! Осы күйде. Бойы дірілдегендіктен сөйлеуге тырысудың пайдасы болмады. Ол тек оны құшақтап, басын сипап: "Менің бейшара балам, қымбаттым. Сонымен, олар сізге не істеді? О, менің бейшара қымбаттым. *- автордың аудармасы).* Бұл контекстегі *«unnatural, weird even»* тіркесі Каупервуд мырзаның жұбайының сол кездегі болмысына деген жай ғана аяушылық сезімін ғана емес, тіпті естен танарлықтай болған экспрессивті көңіл-күйін сомдай отырып, *«unnatural, weird even*» тіркесіндегі *«weird*» эмосемасы өрістің семантикалық құрылымының өзегінен табылып, аяушылық эмоциясының деннотативті мағынасын бейнелеп тұр.

*Микроөріс 4: «жақтырмаушылық/жақтырмау»:* Бұл микроөріске барлығы «жақтырмаушылық/жақтырмау» эмоциясын білдіретін 2 контекст кірді.1. *This fellow Johnson! He’s got a nerve, asking you to do nothing until after you see him,” he added, a little sourly, for already he had heard that Johnson was an assured and dictatorial person, and he was prepared not to like him [112, р. 110] (*Бұл жігіт Джонсон! Сіз оны көрмейінше сізден ештеңе жасамауды сұрауға батылы жетпейді, – деп ол отқа май құйғандай, өйткені Джонсонның өзіне сенімді адам екендігі және диктаторлыққа бейім екендігі туралы естіген және оған ұнамайтынына дайын болған*. - автордың аудармасы). 2. "An erratic, emotional temperament," he thought [112, р. 89] (*Тұрақсыз, эмоционалды темперамент", – деп ойлады ол *- автордың аудармасы).* Бірінші контекстегі «*not to like*» лексемалық тіркесі семантикалық құрылымы бойынша өрістің өзегін құрап, «*жақтырмау*» эмоциясының деннотаты бола отырып, кейіпкердің жай ғана ұнамсыз екендігін бейнелесе, екінші мысалдағы «*erratic, emotional*» лексемалары кейіпкердің тым тұрақсыз, яғни экспрессивті образда сомдалғанын көрсете отырып, өрістің шеткері аймағына орналасып, «ұнатпаушылық» сезімінің коннотациясын бейнелеп тұрғандығын көреміз.

*Микроөріс 5: «жек көрушілік/жек көру»:*Бұл микроөріске барлығы «жек көрушілік/жек көру» эмоциясын білдіретін 4 контекст кірді. *1.Butler stared at him in contempt [112, р. 599] (*Батлер оған жек көрінішпен қарады *- автордың аудармасы).* Бұл мысалдағы «*in contempt*» сөзі жай ғана ұнамсыз түрде емес, өте жек көру сезімін сомдап, жағымсыз эмоцияның эксперссивтілігін жеткізе отырып, «*жек көру*» эмоциясының коннотациясын білдіретіндіктен, өрістің шеткері аймағын табылады. *2. Ye'd like me to help ye do that, I suppose?" suggested Butler, with infinite disgust and patience [112, р. 600] (*Менің саған осылай көмектескенімді қалайсың ба?"Батлер шексіз жиіркенішпен және шыдамдылықпен ұсыныс білдірді. *- автордың аудармасы).* Ал бұл мысалда «*disgust*» лексемалық бірлігі ядросында жек көру сезімінің аса күшті формасын денотациялап, өріс құрылымының өзегінен орын алып тұр. *3.Once they were alone, Aileen began at once to unburden her feelings. “I hate these little social upstarts, without a thing except their family connections, so ready to upstage everybody else, or try to, at least!” she exclaimed [112, р. 103]* (Олар жалғыз қалғанда, Эйлин бірден өз сезімдерін жеңілдете бастады. – "Мен бұл кішкентай әлеуметтік бастамаларды жек көремін, олардың отбасылық байланыстарынан басқа ештеңесі жоқ, сондықтан мен басқалардан озып кетуге дайынмын немесе кем дегенде мұны істеуге тырысамын!" – деп ол жариялады *- автордың аудармасы*)*.* Бұл мысалда «*hate*» эмосемасы өрістің өзегінен орын алып, Каупервуд мырзаның жұбайы Эйлиннің әлеуметтік жағдайларға деген жеккөрушілік сезімінің денотациясын бейнелеп тұр.

*Микроөріс 6: «жиіркеніш/жиіркену»:*Бұл микроөріске барлығы «жиіркеніш/жиіркену» эмоциясын білдіретін 1 контекст кірді. *Out here, good gracious! She turned up her pretty nose in disgust. "What an awful place!" was her one comment at this most stirring of Western boom towns [112, р. 14] (*Міне, Құдай мейірімді! Ол өзінің әдемі мұрнын жиіркенішпен көтерді. "Қандай қорқынышты жер!"бұл оның батыс бум қалаларының ең қарбалас бөлігінде жасаған жалғыз түсініктемесі болды *- автордың аудармасы).* Бұл мысалдағы «*in disgust*» лексемасы ядросында да, перифериясында да кейіпкердің қалаға деген өте жиіркенішті сезімінің денотациясын бейнелеп тұр.

*Микроөріс 7: «қайғы/қайғыру»:*Бұл микроөріске барлығы «қайғы/қайғыру» эмоциясын білдіретін 25 контекст кірді. *1. The least touch of* sorrow *for the squid came to him as he stared at it slain [112, р. 7] (*Ол өлтірілген кальмарға қараған кезде *аздап қайғырып қалды - автордың аудармасы.). 2. And great was the* grief *of Mr. George Waterman [112, р. 8] (*Джордж Уотерман мырзаның қайғысы үлкен болды *- автордың аудармасы). 3. Butler shook his head solemnly. "It's a great blow to me, daughter. It's a great blow to me," he said. "I'm willing to take your word if ye say so; but I can't help thinkin' what a sad thing it would be if ye were lyin' to me [112, р. 341] (*Батлер салтанатты түрде басын шайқады. "Бұл мен үшін үлкен соққы, қызым. Бұл мен үшін үлкен соққы", – деді ол. – Егер сен осылай айтсаң, мен сенің сөзіңе сенуге дайынмын, бірақ мен: "егер сен маған өтірік айтсаң, қандай өкінішті болар еді" деген ойдан бас тарта алмаймын *- автордың аудармасы).* Бұл контекстердегі «sorrow, grief және sad thing» лексемалық бірліктерді ядросында «қайғы» семантикасын білдіретін микроөріс біріктіріп тұр.

*Микроөріс 8: «қорқыныш/қорқу»:* Бұл микроөріске барлығы «қорқыныш/қорқу» эмоциясын білдіретін 39 контекст кірді: *1. He had gone through a real period of strain when Frank, Jr., was born, for Mrs. Cowperwood was frightened [112, р. 99] (*Кіші Фрэнк дүниеге келгенде, оған өте қиын болды, өйткені Каупервуд ханым қорқып кетті *- автордың аудармасы). 2. He feared for the beauty of her body--troubled over the danger of losing her; and he actually endured his first worry when he stood outside the door the day the child came [112, р. 99-100] (*Ол оның тәнінің сұлулығынан қорқып, оны жоғалтып алам деп алаңдады әрі нәресте дүниеге келген күні есіктің артында тұрған кезде өзінің алғашқы мазасыздығын сезінді - *автордың аудармасы).* Бұл сөйлемдердегі «*strain*» бірлігі қорқыныш эмоциясының коннотациясын білдіретін, бірақ перифериялы бірлік екендігін көрсетсе, екінші мысалдағы «*feared»* эмосемасы ядрода орын ала отырып, қорқыныш сезімінің денотациясын бейнелеп тұр.

*Микроөріс 9: «қызғаныш/қызғану»:*Бұл микроөріске барлығы «қызғаныш/қызғану» эмоциясын білдіретін 7 контекст кірді.*1."She's so hoidenish," observed Anna, to her sister-in-law, when they came to the name of Aileen. "She thinks she knows so much, and she isn't a bit refined. Her father! Well, if I had her father I wouldn't talk so smart" [112, р. 185] (*Ол өте батыл", – деді Анна келініне Эйлин есімі туралы айтқан кезде. – Ол көп нәрсені білемін деп ойлайды, бірақ оның талғампаздығы жоқ. Оның әкесі! Егер менің әкем болса, Мен соншалықты ақылды деп айтпас едім" *- Автордың аудармасы) 2. "I don't like the way she dresses," observed Anna,sympathetically. "She gets herself up too conspicuously. Now, the other day I saw her out driving, and oh, dear! you should have seen her! [112, р. 186] (*Маған оның киінгені ұнамайды", – деді Анна жанашырлықпен. – Ол тым ашық киінеді. Сонымен, келесі күні мен оның көлікпен келе жатқанын көрдім, О, Құдай! сіз оны көрсеңіз! *- автордың аудармасы).* Бұл контекстертегі барлық сөйлемдер кейіпкердің Эйлинге деген жағымсыз қызғаныш сезімін ғана емес, қызғанышты көзқарасын экспрессивті түрде синтаксистік бірліктер деңгейінде сомдай отырып, семантикалық құрылымның шеткері аймағынан орын алып, қызғаныш сезімінің коннтациясын жеткізіп тұр.

*Микроөріс 10: «мұң/мұңдану»:*Бұл микроөріске барлығы «мұң/мұңдану» эмоциясын білдіретін 7 контекст кірді**.** *1. Lillian!" Anna nudged her sister-in-law. She was grieved to think that Aileen was wearing black and looked so much better than either of them. "I see," Lillian replied, in a subdued tone [112, р. 190]. (*Лилиан!"Анна қайын сіңлісін шынтағымен итеріп жіберді. Ол Эйлиннің қара киім кигеніне және екеуіне қарағанда әлдеқайда жақсы көрінгеніне қынжылды. "Мен түсінемін", – деп жауап берді Лилиан үнсіз үнмен *- автордың аудармасы). 2."I would die, too," he thought to himself, one day, reading of a man who, confined by disease and poverty, had lived for twelve years alone in a back bedroom attended by an old and probably decrepit housekeeper. A darning-needle forced into his heart had ended his earthly woes. "To the devil with such a life! Why twelve years? Why not at the end of the second or third?" [112, р. 210]* ("Мен де өлер едім", – деп ойлады ол бірде ауру мен кедейлікке бой алдырған, он екі жыл бойы артқы жатын бөлмесінде жалғыз өмір сүрген, ескі және, мүмкін, ескірген үй қызметкерінің бақылауымен өмір сүрген адам туралы оқығаннан кейін. Жүрегіне жабысқан ине оның жердегі қайғысын тоқтатты. "Мұндай өмір тозақ! Неліктен он екі жаста? Неліктен екі-үш жылмен бітпейді?"- *автордың аудармасы).* Бірінші контекстегі «grieved» эмосемалық бірлігі өрістің ядросынан табылып, мұңдану эмоциясының денотациясын жеткізіп тұрса, екінші контекстегі бүтіндей синтаксистік бірліктер семантикалық өрістің шеткі аймағынан да орын алып, кейіпкерлердің «мұңдану» жағымсыз эмоциясының коннотациясын бейнелеп тұр.

*Микроөріс 11: «мысқыл/мысқылдау»:*Бұл микроөріске барлығы «мысқыл/мысқылдау» эмоциясын білдіретін 3 контекст кірді**.** *1. Oh, dear! oh, dear! she does think she is so much!" And Anna giggled, half in reproach, half in amusement [112, р. 186]* ("О, Құдайым! О, Құдайым! ол шынымен де өзі туралы көп ойлайды!"Ал Анна күлді, жартылай ренжіді, жартылай көңілді болды *- автордың аудармасы).* Бұл мысалдағы «half in reproach» тіркесі кейіпкер Аннаның мысқылмен жеткізген ойының коннотациясын жеткізу себебінен өрістің шеткері аймағынан табылып тұр. *2. Well, I see we live at Boveney, Mother and I,” said Cowperwood, almost sarcastically [112, р. 116] (*Мен анам екеуміз Бовениде тұратынымызды көремін", – деді Каупервуд мысқылмен - *автордың аудармасы).* Бұл мысалдағы белгіленген «sarcastically» эмосемалық бірлігі Каупервуд мырзаның нақты мысқылының денотациясын жеткізе отырып, өрістің өзегінен орын алып тұр.

*Микроөріс 12: «өкініш/өкіну»:*Бұл микроөріске барлығы «өкініш/өкіну» эмоциясын білдіретін 27 контекст кірді**.** *1."Damn!" said Cowperwood gloomily. "I wish I were out of this stock-jobbing business. I wish I had never gotten into it" [112, р. 270]. (*Қарғыс атсын! – Каупервуд өкініп айтты. – Мен бұл биржалық бизнеске мүлдем араласпағаным жақсы болар еді. Мен оған ешқашан араласпағаным жақсы болар еді *- автордың аудармасы). 2. "Honey! I'm so sorry for him!" [112, р. 371] (*Жаным! Мен оған қатты өкінемін!" *- автордың аудармасы). 3. She put her hands tightly together on his bosom, and he looked consolingly into her eyes. Her eyelids, were trembling, and her lips. She was sorry for her father, herself, Cowperwood [112, р. 355] (*Ол қолын кеудесіне мықтап қысып, оның көзіне жұбатып қарады. Оның қабағы да, еріндері де дірілдеп тұрды Ол әкесіне, өзіне, Каупервудқа жаны ашыды *- автордың аудармасы).* Бірінші мысалдағы «Damn» идиомасы, екінші мысалдағы «so sorry» эмосемасы және үшінші мысалдағы «sorry» эмосемалық бірліктері семантикасы бойынша «өкіну» категориясы арқылы бірігіп, кейіпкерлердің өкініш сезімін айқын эксплицитті түрде бейнелеп, семантикалық өріс құрылымының өзегін құрап тұр.

*Микроөріс 13: «реніш/ренжу»:*Бұл микроөріске барлығы «реніш/ренжу» эмоциясын білдіретін 3 контекст кірді**.** *1. "Others!" echoed Aileen, resentfully and contemptuously. "After you there aren't any others. I just want one man, my Frank. If you ever desert me, I'll go to hell. You'll see" [112, р. 456] (*Басқалары! – Эйлин ренішпен және менсінбеушілікпен қайталады. "Сенен кейін басқа ешкім жоқ. Маған тек бір адам керек, Менің Фрэнкім. Егер сен мені тастап кетсең, мен тозаққа түсемін. Көресің" *- автордың аудармасы). 2. "Frank," she declared, dramatically, at the last moment, "I never saw such a man as you. I don't believe you have any heart. You're not worthy of a good wife. You're worthy of just such a woman as you're getting. The idea!" Suddenly tears came to her eyes, and she flounced scornfully and yet sorrowfully out [112, р. 741] (*"Фрэнк, – деді ол соңғы сәтте драмалық түрде, – мен сен сияқты адамды ешқашан көрген емеспін. Мен сенің жүрегің бар екеніне сенбеймін. Сіз жақсы әйелге лайық емессіз. Сіз өзіңіз сияқты әйелге лайықсыз. Идея! Кенеттен оның көзіне жас келді, ол менсінбей, бірақ мұңайып сыртқа шықты *- автордың аудармасы.). 3. She was nonplussed, hurt, startled, not a little angry but not defiantly so [112, р. 226] (*Ол абдырап қалды, ренжіді, таң қалды, әзілге ашуланбады, бірақ ол да арандатушылық емес *- автордың аудармасы).* Бұл контекстегі «resentfully», «scornfully» және «angry» лексемалары шығарма кейіпкерлерінің түрлі жағдайлардағы ренжулі сезімдерін сомдап, «реніш» функционалды-семантикалық өрісінің өзегінде топтасып тұр.

*Микроөріс 14: «уайым/уайымдау»:*Бұл микроөріске барлығы «уайым/уайымдау»эмоциясын білдіретін 54 контекст кірді:*1. "No, no, I won't!" he replied earnestly, quickly and yet absently [112, р. 278] (*Жоқ, жоқ, мен мұны істемеймін!"ол шын жүректен, тез және сонымен бірге сырттай жауап берді *- автордың аудармасы.) 2.What's the trouble, honey?" she whispered, as soon as her father was out of hearing. "You look worried" [112, р. 267]* («Мәселе неде, жаным?" – деп сыбырлады ол әкесі естімей қалған бойда. "Сіз алаңдайтын сияқтысыз." *- автордың аудармасы).* Бұл контексттердегі «earnestly, quickly, absently» лексемалық бірліктері функционалды-семантикалық өрістің өзегін құрап, «уайымдау» эмоциясының денотативті мағынасын білдірсе, екінші мысалдағы «You look worried» синтаксистік бірлігі кейіпкерлердің уайымдаған сезімін коннотациялы түрде жеткізіп, «уайым» категориясының функционалды-семантикалық өрісін құрап тұр.

*Микроөріс 15: «үмітсіздік/үмітсіздену»:*Бұл микроөріске барлығы «үмітсіздік/үмітсіздену»эмоциясын білдіретін 1 контекст кірді**.** *1. This last touch was one of pure gloom, the first Cowperwood had ever introduced into their relationship but conditions had changed him [112, р. 709] (*Бұл соңғы жанасу Каупервуд олардың қарым-қатынасына алғаш рет енгізген таза қараңғылықтың бірі болды, бірақ жағдай оны өзгертті - *автордың аудармасы).* Бұл контекстегі «pure gloom» тіркесі функционалды семантикалық өрістің шеткері аймағын құрап, контекстуалды түрде үмітсіздіктің коннотациясын білдіріп тұр.

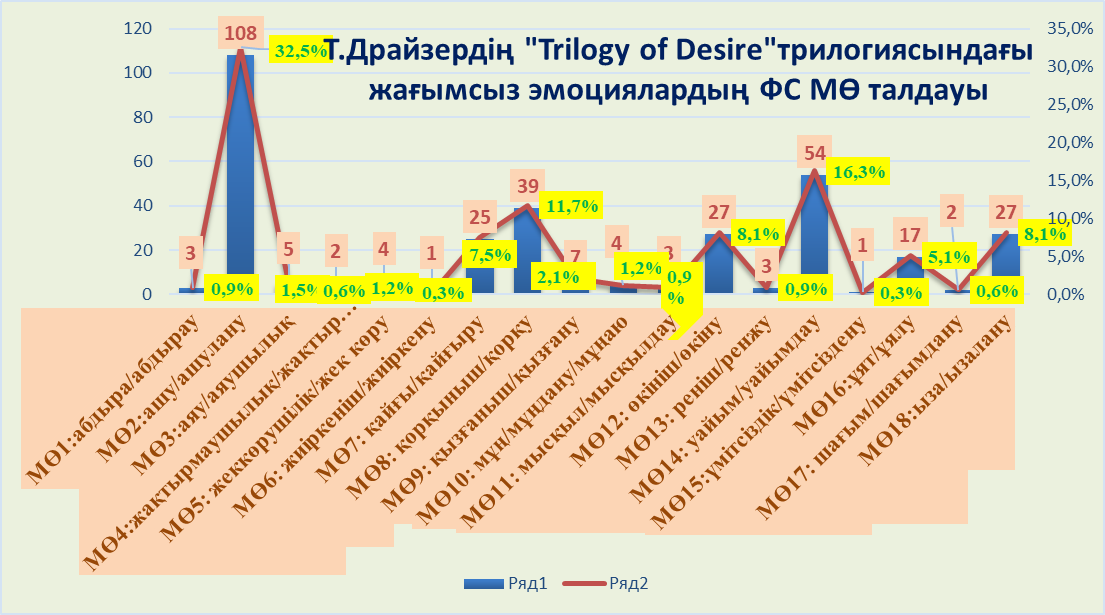
*Микроөріс 16: «ұят/ұялу»:* Бұл микроөріске барлығы «ұят/ұялу»эмоциясын білдіретін 17 контекст кірді**.** *1. Needless to say, it's on me conscience, me child. It's a heartbroken man you're lookin' at this day. I'll never be able to hold me head up again. Oh, the shame-the shame! That I should have lived to see it!" [112, р. 473] (*Айта кету керек, бұл менің ар-ұжданымда, балам. Бүгін сен жүрегі жараланған адамға қарап тұрсың. Мен енді ешқашан басымды жоғары ұстай алмаймын. О, қандай ұят, қандай ұят! Мен оны көру үшін өмір сүруім керек еді!" *- автордың аудармасы).*

*2. Aileen was aflame in a moment. She was about to exclaim: "Mind your business!" but changed her mind [112, р. 79] (*Эйлин бірден жыпылықтады. Ол қазірдің өзінде: "өз ісіңе кіріспе!" – деп айтқалы жатыр еді, бірақ ойын өзгертті *- автордың аудармасы).* Бірінші мысалдағы «Oh, the shame-the shame» тіркесі нақты «ұят/ұялу» семантикасын бейнелесе, ал екінші мысалдағы «Aileen was aflame in a moment» синтаксистік бірлігі контекстуалды түрде кейіпкер Эйлиннің ұялған көзқарасын имплицитті түрде сомдай отырып, «ұялу» категориясының функционалды-семантикалық өрісінің шеткері аймағын құрап тұр.

*Микроөріс 17: «шағым/шағымдану»:*Бұл микроөріске барлығы «шағым/шағымдану»эмоциясын білдіретін 2 контекст кірді**.** 1*. May heaven preserve me," he said, not long after he came there, "these Pennsylvanians never pay for anything they can issue bonds for" [112, р. 57] (*Қасиетті көк, мені сақтай гөр, – деді ол ол жерге келгеннен кейін көп ұзамай, – бұл пенсильваниялықтар ешқашан ештеңе төлемейді, облигациялар неге шығарғалы жатыр. *- автордың аудармасы). 2. "Mama, do you hear what he's calling me?" complained Norah, hugging close to her mother's arm and pretending fear and dissatisfaction [112, р. 179-180] (*Анашым, оның мені қалай атап шақырғанын естисіз бе? – Нора шағымданды, анасының қолына мықтап жабысып, қорқыныш пен наразылықты бейнеледі *- автордың аудармасы).* Бірінші контекстегі «May heaven preserve me» сөйлемі функционалды-семантикалық өрістің шеткері аймағын құрап, имплицитті түрде шағымданған көзқарастың коннотациясын жеткізсе, ал екінші мысалда «complained» лексемалық бірлігі функционалды-семантикалық өрістің өзегін құрап, эксплицитті түрде шағымдану семантикасын жеткізіп тұр.

*Микроөріс 18: «ыза/ызалану»:*Бұл микроөріске барлығы «ыза/ызалану»эмоциясын білдіретін 27 контекст кірді**.** *1. And who's to tell your mother what she should say?" called Butler, more incensed than ever at this sudden and unwarranted rebellion and assault [112, р. 179] (*Ал Сіздің анаңызға не айту керектігін кім айтады?" – деп айқайлады Батлер, ол кенеттен және негізсіз пайда болғанбүлік пен шабуылға одан әрі ашуланды *- автордың аудармасы). 2."I'll have to have that money," he said, brusquely, darkly. An old-time Irish rage suddenly welled up in his bosom as he contemplated this jaunty, sophisticated undoer of his daughter's virtue. He fairly glared at him as he thought of him and her [112, р. 333] (*"Мен бұл ақшаны алуым керек", – деді ол қатты Ескі ирландиялық ашуланшақтық оның кеудесінде қызын пәктігінен айырған бұл жанды, іскер адамды көргенде кенеттен пайда болды. Ол өзі туралы және ол туралы ойлана отырып, оған көз жүгіртіп қарады *- автордың аудармасы).* Бірінші контекстегі салыстырмалы шырайдағы «more incensed» лексемалық бірлігі мен екінші контекстегі «rage» лексемасы функционалды семантиканың өзегінде «ыза/ызалану» жағымсыз эмоциясының денотациялық мағынасын сомдап, «ызалану» микроөрісі аясында топтасып тұр.

Біз әрі қарай лингвостатисткалық әдістің көмегіне жүгіне отырып, осы шығармадағы жағымсыз эмоциялардың ФС МӨ сандық және пайыздық көрсеткіштеріне назар аударамыз (2-сурет). Келесі 2-суреттен көріп отырғанымыздай барлығы 332 жағымсыз эмоциялар нақтыланып, оның ішінде «абдыра/абдырау» ФС МӨ 108 жағымсыз эмоцияны құрап, 32,5%-ға ие болса, келесі кезекте 54 жағымсыз эмоциядан тұратын, барлығы 16,3%-ды құрайтын «уайым/уайымдау», әрі қарай 39 жағымсыз эмоциядан тұратын, 11,7% құрайтын «қорқыныш/қорқу» және 27 жағымсыз эмоция, 8,1%-ға ие «өкініш/өкіну» ФС МӨ жетекші орындарда екенін көреміз.



Сурет 2 – Т. Драйзердің “Trilogy of Desire” трилогиясындағы жағымсыз эмоциялардың функционалды-семантикалық микроөрісі

Ескерту – Aвтор құрастырған

Лингвостатистикалық әдістің нәтижесінде Т. Драйзердің трилогиясына жағымсыз эмоцияларды сомдауда «абдыра/абдырау», «уайым/уайымдау», «қорқыныш/қорқу», «өкініш/өкіну» сияқты функционалды-семантикалық микроөрістердің арқау болғандығына көз жеткіземіз.

Осы шығарма желісіндегі жағымды және жағымсыз эмоцияларды салыстырмалы түрде саралар болсақ, нәтижесінде (3-сурет) топтастырылған барлық 30 функционалды-семантикалық микроөрістердің 18-і жағымсыз эмоцияларды сомдап, олар функционалды-семантикалық микроөрістердің 60% көрсетеді, жағымды эмоцияларда 12 функционалды-семантикалық микроөріс анықталып, ол өз кезегінде барлық зерттелген жағымды эмоциялардың 40% құрайды. Нәтижесінде жағымсыз эмоциялардың басымдық танытқанын көреміз. Мұның себебін сол кезеңдегі халықтың тұрмыс-тіршілігіндегі қиындықтар мен әлеуметтік қоғамдағы орын алған жайттарға халықтың жағымсыз көзқарасын жазушы Т. Драйзердің ұтымды суреттеуінде деп білеміз.



Сурет 3 – Т. Драйзердің “Trilogy of Desire” трилогиясындағы жағымды және жағымсыз эмоциялардың функционалды-семантикалық микроөрісінің көрсеткіші

Ескерту – Aвтор құрастырған

**2.2 Неміс тіліндегі жағымды және жағымсыз эмоциялардың функционалды-семантикалық өрісі**

Неміс халқының жұмысшылар табының мәселелеріне арналған В. Бредельдің еңбегі үш бөлімнен тұратын трилогия. Бұл еңбекте жазушы XIX ғасырдағы неміс халқының әлеуметтік өміріндегі қиындықтарын, үмітін, әлеуметтік шиеленістерін эмоциялық тілдік бірліктер көмегімен шебер сомдаған. Аталған көркем мәтінге мәтіндік талдау әдісі көмегімен біз барлығы жағымды және жағымсыз эмоциялары бар 592 контексті анықтап, оларды 15 функционалды микроөрістерге жіктеп қарастырдық. Жағымды эмоциялардың микроөрістеріне семантикалық талдауын төменде қарастырылған:

*Микроөріс 1: «қанағат/қанағаттану»: Бұл микроөріске барлығы «қанағат/қанағаттану»*эмоциясын білдіретін 51 контекст кірді. 1. *Jan Overdieck lächelte gerührt [146] (*Ян Овердик жігерлендіріп күлді *- автордың аудармасы). 2. Die kleine Greta lachte herzhaft mit [146, р. 17] (*Кішкентай Грета онымен бірге шын жүректен күлді *- автордың аудармасы). 3 Hinterher lachte auch Walter, ja, er war begeistert von ihrer Courage [146, р. 18] (*Уолтер де күлді, иә, ол оның батылдығына тәнті болды *- автордың аудармасы).* Бірінші контекстегі «*lächelte gerührt*», екінші мысалдағы «*lachte herzhaft*» және үшінші мысалдағы «*lachte*» бірліктері «қанағаттану» эмоциясының денотациясын эксплицитті түрде сомдап, функционалды-семантикалық өрістің өзегін құрай отырып, кейіпкерлердің қанағаттанған жағымды эмоция танытып тұрғанын көріп, бұл бірліктерді «қанағат/қанағаттанған» ФС МӨ аясында топтастыруды жөн көрдік.

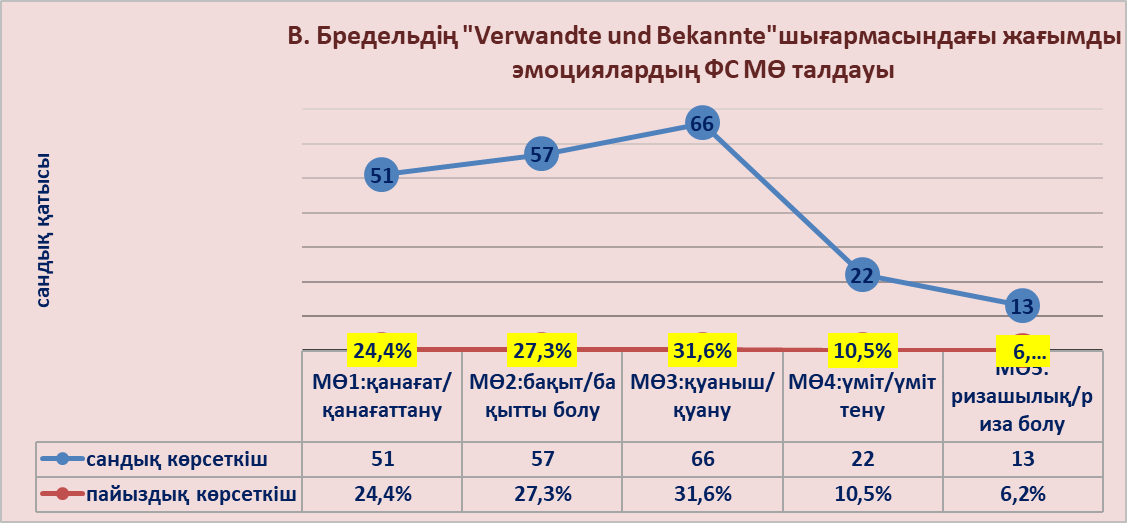
*Микроөріс 2: «бақыт/бақытты болу»:* Бұл микроөріске барлығы «бақыт/бақытты болу»эмоциясын білдіретін 57 контекст кірді. *Über das, was er hörte, hätte Walter laut jubeln mögen [146, р. 213] (Мұны естіген Уолтер қатты күлуі мүмкін еді. Автордың аудармасы.) 2. Abergläubisch aus Freude, aus übergroßem Glück, aus Übermut... denn auf einem Treppenabsatz zwischen den Galeriesitzen sah er sie - unmittelbar vor sich, auf der untersten Treppenstufe, sie - Ruth Laurens [146, р. 214] (*Ырымшыл қуаныштан, шексіз бақыттан, артық сезімдерден... себебі галереялар қатарының жағында ол оны көрді – дәл алдында, баспалдақтың ең төменгі сатысында, ол Рут Лоуренс еді *- автордың аудармасы).* Бұл мысалдардағы ерекшеленген мысалдар «бақыт/бақытты болу» ФС МӨ-нің өзегі мен шеткі аймағында орын алған бақыт жағымды эмоциясын бейнелеп тұрғанын көреміз.

*Микроөріс 3: «қуаныш/қуану»:* Бұл микроөріске барлығы «қуаныш/қуану»эмоциясын білдіретін 66 контекст кірді: *1. Nicht wahr?" Frieda war begeistert und trocknete den Rest Feuchtigkeit auf [146, р. 252] (*Солай емес пе?" – Фрида таңданып, ылғалдың қалдықтарын құрғатты *- автордың аудармасы). 2. Ausrufe des Entzückens über die imposante Wohnung lösten freigebig geäußerte Komplimente für die Hausfrau aus [146, р. 252] (*Әсерлі пәтерге деген қуаныш лебіздерімен үй иесіне жомарт мақтау сөздері төгілді *- автордың аудармасы).* Бұл контекстердегі «war begeistert» предикативті тіркесі мен «Ausrufe des Entzückens» тіркесі имплицитті түрде «қуаныш» эмоциясының коннотациясын бейнелей отырып, семантикасында кейіпкерлердің қуанышты сезімін бейнелеп, «қуаныш» функционалды-семантикалық микроөрісінің шеткері аймағын құрап тұр.

*Микроөріс 4: «үміт/ үміттену»*: Бұл микроөріске барлығы «үміт/ үміттену»эмоциясын білдіретін 22 контекст кірді: *1 Die kleine Elfriede trat ans Bett der Kranken, als die größte Gefahr vorüber war, und fragte treuherzig-naiv: „Oma, du willst doch noch nicht sterben, nüch?" [146, р. 205]* (Кішкентай Эльфрида ең үлкен қауіп төнген кезде науқастың төсегіне жақындап: "әже, сен өлгің келмейді ғой, дұрыс емес пе?" *- автордың аудармасы). 2. Walter, weniger zum Scherzen aufgelegt, meinte resigniert: „Bleiben wir für uns. Vielleicht stoßen wir noch auf Gleichgesinnte" [146, р. 122] (*Әзіл-қалжыңға бой алдырмаған Уолтер: "өзіміз болып қалайық. Біз әлі де пікірлес адамдармен кездесуіміз мүмкін *- автордың аудармасы).* Бұл мысалдардағы «Oma, du willst doch noch nicht sterben, nüch?» «Vielleicht stoßen wir noch auf Gleichgesinnte» синтаксистік бірліктері имплицитті түрде «үміт» эмоциясының коннотациясын бейнелеп, функционалды-семантикалық өрістің шеткері аймағында топтасып тұрғанын көре аламыз.

*Микроөріс 5: «ризашылық/риза болу»:*Бұл микроөріске барлығы «ризашылық/риза болу**»** эмоциясын білдіретін 13 контекст кірді. *1.**Gustav Stück legte Carl Brenten beide Hände auf die Schultern, und in seinen grauen, müden Augen schimmerte für einige Sekunden ein freudiger Schein [146, р. 91] (*Густав Штюк екі қолын Карл Брентеннің иығына қойып, оның сұр, шаршаған көздерінде бірнеше секундқа қуанышты жарық пайда болды *- автордың аудармасы). 2. Zum erstenmal freute ihn, daß unter seinen Händen etwas entstand [146, р. 198] (*Алғаш рет оның қолының астында бір нәрсе пайда болғанына қуанды - *автордың аудармасы). Бұл* мысалдардағы «schimmerte für einige Sekunden ein freudiger Schein» және «Zum erstenmal freute ihn» сөйлемдерінің семантикасынан кейіпкерлердің риза болған жағымды эмоциясының коннотациялы түрде бейнеленгендігін көреміз де, бұл бірліктердің «ризашылық» микроөрісі аясында топтастырылуға болатындығын ұйғарамыз.

В. Бредельдің трилогиясындағы жағымды эмоциялардың лингвостатистикалық талдауын келесі 4-суреттен көре аламыз.



Сурет 4 – В. Бредельдің Verwandte und Bekannte шығармасындағы жағымды эмоциялардың функционалды-семантикалық микроөрісі

Ескерту: Aвтор құрастырған

4-суреттен байқап отырғанымыздай бұл трилогиядағы жағымды эмоциялар бойынша «қуаныш/қуану» (66, 31,6%) «бақыт/бақытты болу» (57, 27,3%) ФС МӨ жетекші орындарда. Ең аз көрсеткішке «ризашылық/риза болу» (13, 6,2%) ие болып тұр.

Әрі қарай біз В. Бредельдің «Verwandte und Bekannte» (Die Vater, Die Sohne, Die Enkel) трилогиясындағы жағымсыз эмоцияларды мәтіндік талдауға көшеміз. Жағымсыз эмоциялар бойынша барлығы 413 контекст талданып, олар 10 микроөрістерге жіктеліп, қарастырылды.

*Микроөріс 1: қорқыныш/қорқу:* Бұл микроөріске барлығы қорқыныш/қорқу эмоциясын білдіретін 44 контекст кіреді.*Die Hebamme ist doch nicht da”, flüsterte die Rüscher zaghaft [146, р. 13] (*Ақыр соңында, акушерка жоқ", – деп Рюшер робко сыбырлады *- автордың аудармасы). 2. Frau Rüscher kommt den Frauen entgegen, bleich und an allen Gliedern schlotternd [146, р. 15]. (*Фрау Рюшер әйелдерге қарай бозарып, барлық конечностями дірілдеп келеді *- автордың аудармасы). 3. Ein furchtbarer Schrei [146, р. 14] (*Қорқынышты айқай *- автордың аудармасы).*

Бірінші контекстегі «flüsterte zaghaft» тіркесі, екінші мысалдағы «schlotternd» бірлігі және үшінші мысалдағы «Ein furchtbarer Schrei» синтаксистік бірлігі семантикасында қорқыныш жағымсыз сезімін білдіріп, бір микроөріс аясында топтасып тұр.

*Микроөріс 2: «қайғы/қайғыру»:* Бұл микроөріске барлығы «қайғы/қайғыру» эмоциясын білдіретін 24 контекст кіреді.*1.* *Ihr kamen die Tränen, und mit den Tränen begann das Jammern und Klagen: Was für ein Leben führen wir denn: grau in grau, kalt, lieblos, wir plagen uns und kommen doch nicht weiter, nichts haben wir von unserm Leben, nichts, nichts!" [146, р. 397] (*Оған көз жасы келді, көз жасымен бірге жылау мен жоқтау басталды: Біз қандай өмір сүріп жүрміз: сұр, суық, махаббатсыз, біз күресеміз, бірақ алға жылжымаймыз, біздің өмірімізде ештеңе жоқ, ештеңе, ештеңе жоқ!" - *автордың аудармасы). 2. Sie kam sich vor wie das geplagteste, unglückseligste Geschöpf auf dem weiten Erdenrund [146, р. 356] (*Ол өзін әлемдегі ең бейшара, ең елеусіз жаратылыс ретінде сезінді *- автордың аудармасы).*

Бірінші контекстегі «Was für ein Leben führen wir denn: grau in grau, kalt, lieblos, wir plagen uns und kommen doch nicht weiter, nichts haben wir von unserm Leben, nichts, nichts!"» синтаксистік деңгейдегі бірліктер жағымсыз эмоция өрісінің шеткі аймағынан орын алып, ал екінші мысалдағы «unglückseligste» лексикалық бірлігі жағымсыз ФСӨ-тің өзегінен орын алып, екеуі де жағымсыз «қайғы» микроөрісі аясында топтасып тұр.

*Микроөріс 3: «қызғаныш/қызғану»***:** Бұл микроөріске барлығы «қызғаныш/қызғану» эмоциясын білдіретін 7 контекст кіреді.*1. Im Hemd ist sie hier angekommen", stößt seine Frau gallig hervor [146, р. 118] (*Ол мұнда тек көйлек киіп келді", - ворчит әйелі қызғанышпен *- автордың аудармасы). 2. “Das ist ja großartig!" rief Papke und dachte, seinen Freund Carl neidvoll anblickend [146, р. 221]. (*"Бұл керемет! – деп Карл досына қызғанышпен қараған Папке, айқайлады *- автордың аудармасы).*

Бірінші сөйлемдегі «stößt gallig hervor» предикативті бірлігі жағымсыз ФСӨ-тің шеткі аймағынан орын алып, ал екінші мысалдағы «neidvoll» лексикалық бірлігі микроөріс өзегінен табылып, жағымсыз эмоциялардың «қызғаныш» микроөрісін құрап тұр.

*Микроөріс 4: «реніш/ренжу»:*Бұл микроөріске барлығы «реніш/ренжу» эмоциясын білдіретін 21 контекст кіреді.*Wieso? rief Paul Papke, erbost, dass er nicht recht bekommen hatte [146, р. 84] (*Бұл қалай болғаны? - деп өз шындығын дәлелдей алмағанына ашуланған Пол Папке айқайлады *- автордың аудармасы).* Бұл контексте «erbost» лексикалық бірлігі және екінші мысалдағы *2. Irgendein tiefer Groll schien in ihm zu stecken [146, р. 415] (*Оның бойында қандай да бір терең реніш бар сияқты *- автордың аудармасы).* «tiefer Groll» тілдік бірлігі жағымсыз эмоцияның «реніш» микроөрісін құрап тұр.

*Микроөріс 5: «жек көрушілік/жек көру»:* Бұл микроөріске барлығы «жек көрушілік/жек көру» эмоциясын білдіретін 37 контекст кіреді.1. *Je mehr sie an die vielen empörenden Begebenheiten dieser erst kurzen Ehe* *dachte, um so größer und unbändiger wurden ihre Wut und ihr Hass gegen den „Bruder Liederlich"... [146, р. 11] (*Ол осы өте қысқа некенің көптеген шектен шыққан оқиғалары туралы көбірек ойлаған сайын, оның "Арам бауырға" деген ашуы мен өшпенділігі барған сайын күшейе түсті *- автордың аудармасы). 2. Hassgefühle gegen diesen misstrauischen, egoistischen, sich an sein Geld krallenden Mann stiegen in ihr auf [146, р. 159]. (*Бұл сенімсіз, өзімшіл, өз ақшасына жабысатын адамға деген жеккөрушілік сезімі пайда болды *- автордың аудармасы).*

Бірінші контекстегі «*Hass*» лексикалық бірлігі және екінші мысалдағы «*Hassgefühle*» бірлігі жағымсыз ФСӨ-тің микроөріс өзегінен табылып, шығарма кейіпкерлерінің жек көру сезімдерін бейнелеп тұр.

*Микроөріс 6: «мұң/мұңдану»:*Бұл микроөріске барлығы «мұң/мұңдану»эмоциясын білдіретін 37 контекст кіреді. *In den langen Stunden des Tages stand der kleine Otto todunglücklich am Schraubstock, feilte Sandstellen von Gußstücken, trieb Dorne durch Metallscheiben und träumte oftmals dabei so lebhaft von nicht mehr möglichem Marmel und Versteck-spielen... [146, р. 30] (*Күннің ұзақ сағаттарында кішкентай Отто "вицеге" қатты наразы болып, құймалардың құм дақтарын тегістеп, оправкаларды металл дискілер арқылы өткізіп, мәрмәр пен жасырынбақ ойындарын жиі армандады, бұл енді мүмкін болмады *- автордың аудармасы). 2. Otto stand mit betrübtem Gesicht da, am Daumen und Zeigefinger der linken Hand dicke, dunkle Blutquesen [146, р. 38] (*Отто мұңды жүзімен, сол қолының бас бармағы және сұқ саусағы қою қара қанға бөленіп тұрды *- автордың аудармасы). 3. Ludwig, der Altere, in wenigen Monaten wurde er zweiundzwanzig, sah blass und verstört drein [146, р. 80] (*Людвиг, үлкені, бірнеше айдан кейін жиырма екіге толды, бозарған және ашуланған болып көрінді *- автордың аудармасы).*

Бірінші контекстегі «...träumte oftmals dabei so lebhaft von nicht mehr möglichem *Marmel und Versteck-spielen*...» синтаксистік бірлігі жағымсыз ФСӨ-тің шеткі аймағынан орын алып, екінші мысалдағы «*mit betrübtem Gesicht*» тіркесі мұң/мұңдану микроөрісінен табылып, жағымсыз эмоция семантикасын бейнелеп, осы микроөріс тобын құрап тұр.

*Микроөріс 7: «аяушылық/аяу»:*Бұл микроөріске барлығы «аяушылық/аяу»эмоциясын білдіретін 21 контекст кіреді. *1. Während er sich am Waschbecken stummergeben die Müdigkeit aus den Augen wusch, hatte er bemerkt, dass die Mutter ihn mit jammervollen, mitleidigen Blicken beobachtete. Unvermittelt hatte sie ihn dann an sich gedrückt, sein schmales Kindergesicht gestreichelt und ihn, während ihr die Tränen über das Gesicht rannen, getröstet: „Mein Junge, sei nicht traurig, es geht uns ja nicht allein so!" [146, р. 75] (*Ол үнсіз көзінің шаршағанын раковинада жуып жатқанда, анасының аянышты, аяушылықпен қарап тұрғанын байқады. Кенет ол оны құшақтап, кішкентай, балаша жүзін сипап, оны жұбатты, көзінен жас ағып: «Балам, мұңайма, бұлай сезінетін жалғыз біз емеспіз! » *- автордың аудармасы*). *2.* *Frau Hardekopf maß ihre Tochter mit langem, bedauerndem Blick [146, р. 196] (*Хардекопф ханым қызына ұзақ, өкінішті көзқараспен қарады *- автордың аудармасы)* Бұл мысалдағы «*mit jammervollen*, *mitleidigen Blicken*» тіркесі; екінші мысалдағы:«*bedauerndem Blick*» тіркесі «мұңдану» семантикасын бейнелеп, осы микроөріс аясында топтасып тұр.

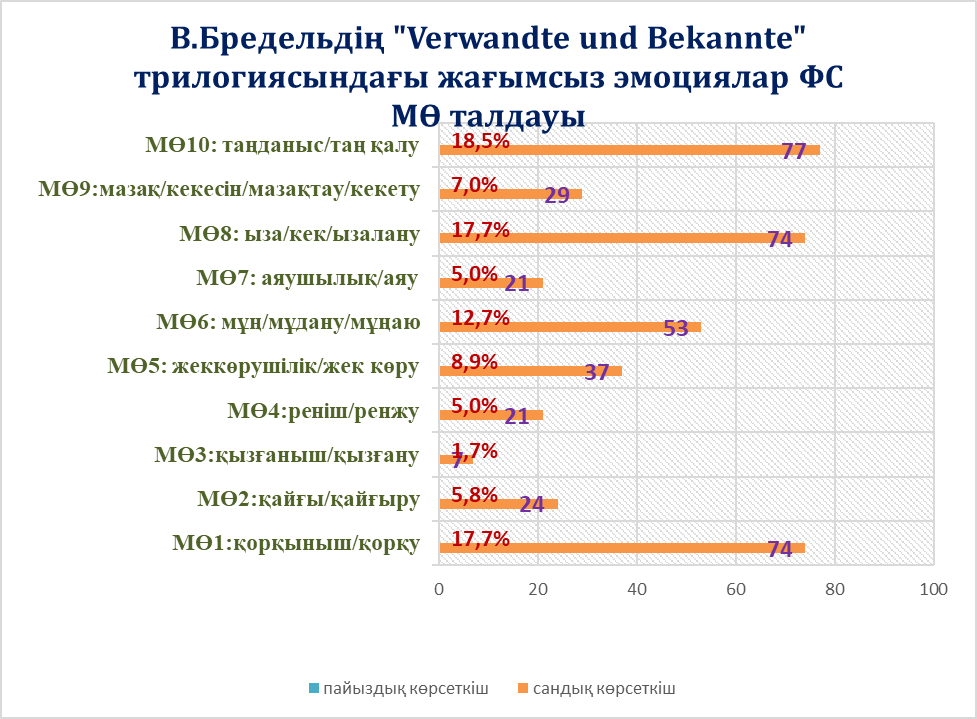
*Микроөріс 8: «мазақ/мазақтау»:*Бұл микроөріске барлығы **«**мазақ/мазақтау**»** эмоциясын білдіретін 29 контекст кіреді. *1.* *Den Kopf und das Herz angefüllt mit Wut und Hass, sinnlose Rachepläne ausklügelnd [146, р. 421]. (*Басы мен жүрегі ашуланшақтық пен жеккөрушілікке толып, мағынасыз кек алу жоспарларын жасады *- автордың аудармасы).* 2. *Frieda Brenten hatte eine nicht geringe Wut auf die bequeme, rechthaberische und händelsüchtige Schwägerin, aber schweigend ertrug sie alles, schon um sich vor ihrer Mutter keine Blöße zu geben [146, р. 251] (*Фрида Брентен өзінің жалқау, пікіршіл, ұрыс-керіс қайын сіңлісіне әбден ыза болды, бірақ ол анасының алдында өзін көрсетпеу үшін бәрін үнсіз көтерді *- автордың аудармасы). Бірінші* мысалдағы «mit Wut» және екінші: мысалдағы «Wut» лексикалық бірліктері жағымсыз эмоцияны білдіретін ФС МӨ-тің ядросынан табылып, «ашу» семантикасын жеткізіп тұр.

*Микроөріс 9: «ыза-кек/ызалану»:*Бұл микроөріске барлығы «ыза-кек/ызалану»эмоциясын білдіретін 74 контекст кіреді. *In seinen lebhaften Augen flackerte es hohnvoll [146, р. 144] (*Оның жарқын көздерінде мазақ жыпылықтады - *автордың аудармасы). 2. „Bankdirektor - und Kunstfreund?" fragte Brenten erstaunt und ein wenig ironisch [146, р. 363]* ("Банк директоры-және өнердің досы?" – деп таң қалып, сәл ирониялық түрде сұрады Брентон *- автордың аудармасы).*

Бұл мысалдардың семантикасы жағымсыз эмоцияның шеткі аймағына орналасып, «ыза-кек/ызалану» микроөрісінен өрбіп тұрғандығын көреміз.

*Микроөріс 10: «таңданыс/таң қалу»:*Бұл микроөріске барлығы «таңданыс/таң қалу»эмоциясын білдіретін 77 контекст кіреді. *Die Hebamme war noch nicht hier?" Frau Hardekopf blickte verwundert auf [146, р. 13.] (*Мұнда әлі акушерка болған жоқ па?"- фрау Хардекопф таңдана көзін көтерді *- автордың аудармасы). 2. Großvater Hardekopf warf, als er die beiden jungen Eheleute erblickte, seiner Frau einen erstaunten Blick zu... [146, р. 38] (*Хардекопф атасы екі жас жұбайын көргенде, әйеліне таңырқай қарады... *- автордың аудармасы).*

Бұл контекстердің семантикасы жағымсыз эмоцияны білдіріп, «таңданыс/таң қалу» функционалды-семантикалық микроөрісін құрап тұрғандығын көреміз.

****

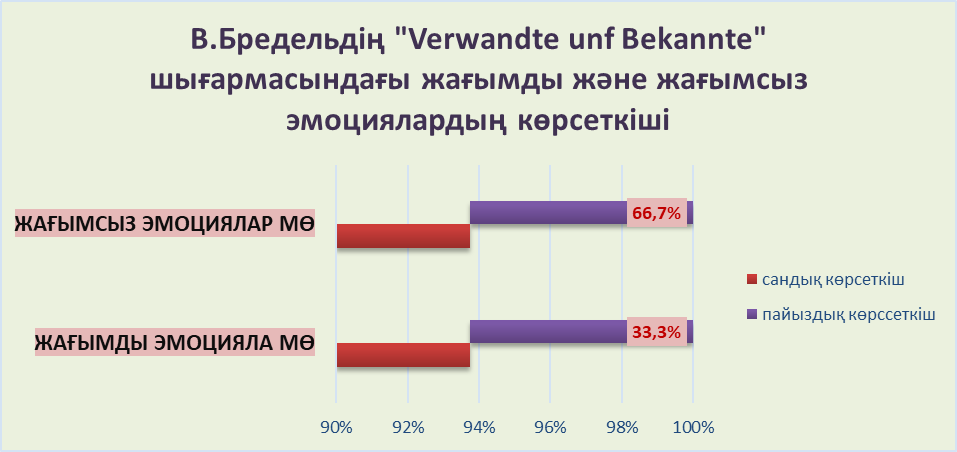
Сурет 5 – В. Бредельдің Verwandte und Bekannte трилогиясындағы жағымсыз эмоциялардың функционалды-семантикалық микроөрісі

Ескерту – Aвтор құрастырған

5-суретке, аталмыш трилогиядағы жағымсыз эмоциялардың сандық сипаттамасымен танысу үшін келесі назар аударамыз.

5-суреттен көріп отырғанымыздай В. Бредельдің «Verwandte und Bekannte» (Die Vater, Die Sohne, Die Enkel)» трилогиясындағы жағымсыз эмоциялардың ФС МӨ-нің бастапқы үштігін «таңданыс/таң қалу» (77, 18,5%), «ыза/кек/ызалану» (74, 17,7%) және «қорқыныш/қорқу» (74, 17,7%) бастап тұр. Бұл әрине өз кезегінде автордың XIX ғ. Неміс халқының өміріндегі әлеуметтік қиындықтарын шебер жеткізе білуіне тікелей байланысты. Ал жағымсыз эмоциялардың ФС МӨ ең аз көрсеткішіне «қызғаныш/қызғану» микроөрісі ие екендігін көреміз.

Келесі кезекте осы еңбектегі жинақталған жағымды және жағымсыз эмоцияларды салыстыру мақсатында келесі 6-суретке көңіл бөлеміз.

****

Сурет 6 – В. Бредельдің «Verwandte und Bekannte» шығармасындағы жағымды және жағымсыз эмоциялардың көрсеткіші

Ескерту – Aвтор құрастырған

Нәтижесінде Т. Драйзердің «Trilogy of Desire» (The Financier, The Titan, The Stoic) көркем мәтіні негізінде зерттелген ағылшын лингвомәдениетіндегі жағымсыз эмоциялардың басымдық танытқаны сияқты, В. Бредельдің «Verwandte und Bekannte» (Die Vater, Die Sohne, Die Enkel)» трилогиясы негізінде зерттеп, көз жеткізгеніміздей неміс лингвомәдениетінде де 66.7% жағымсыз эмоцияларды құрап, 10 микроөрістен тұрады. Жағымды эмоциялар 10 микроөрістен тұрып 33,3% құрайды. Зерттеу барысында «Verwandte und Bekannte» трилогиясында жағымсыз эмоциялардың жоғары көрсеткішке ие екендігіне көз жеткіземіз. Жағымсыз эмоциялардың ФСӨ-нің басымдық таныту себебінде герман тілдес ағылшын тілі лингвомәдениетіндегі сияқты XIX ғасырдағы жұмысшылар табының әлеуметтік өміріндегі қиындықтарымен, неміс халқының ол қиындықтарға деген жағымсыз көңіл-күйі мен көзқарасының осы трилогияда шебер бейнеленгендімен байланысты деп білеміз.

**2.3 Қазақ тіліндегі жағымды және жағымсыз эмоциялардың функционалды-семантикалық өрісі**

Қазақ лингвомәдениетіндегі жағымды және жағымсыз эмоцияларды талдау үшін қазақ халқының ұлы жазушысы Ә. Нұрпейісовтың «Қан мен тер» (Ымырт, Сергелдең, Күйреу) көркем мәтініне жүгінеміз. Бұл трилогия 1916 жылғы ұлт-азаттық соғыстан басталатын халықтың ауыр өмірінде орын алатын әртүрлі оқиғаларды шынайы бейнелей отырып, кейіпкерлердің жан дүниесіндегі толғаныс пен тебіреністі, түрлі сезімдерін жағымды және жағымсыз эмоциялардың көмегімен шебер жеткізген. Осы трилогияны біз шығармадағы кейіпкерлердің жан күйзелісін, рухани азабын, өмірдегі сергелдеңі мен күйреуін бейнелейтін жағымды және жағымсыз эмоцияларды лингвистикалық тұрғыдан зерттеуге өзекті материал деп таңдадық.

Шығарма негізінде жағымды эмоцияларды жинақтай отырып, барлығы 151 контекст талданып, 10 микроөріс сараланды. Мәтіндік талдау әдісімен осы шығармадағы жағымды эмоцияларға семантикалық талдау жасап көрелік:

*Микроөріс 1: «үміт/үміттену»:* Бұл микроөріске барлығы «үміт/үміттену»эмоциясын білдіретін 1 контекст кіреді. *1. Онда да Еламанның тіл қатқалы оқталғанын көріп, ол қазір: «жүр, кетейік!» дейтіндей үміттене жалт қарап еді, ол бірақ тайсақтап көзін алып қашты [88, б. 39].*

Бұл үзіндідегі «*үміттене жалт қарап»* тіркесіндегі «үміттене» эмосемасы функционалды-семантикалық өрістің өзегін құрап, эксплицитті түрде кейіпкердің шығармада берілген ситуацияның оңтайлы шешілуіне деген «үміті» бейнеленіп тұр.

*Микроөріс 2: «сүйсіну/мақтан тұту»:* Бұл микроөріске барлығы «сүйсіну/мақтан тұту» эмоциясын білдіретін 43 контекст кіреді. 1*. Үй жанында май шаңдақты бұрқылдатып, шауып жүрген қара домалақ балалар – бір ұл, екі қыз көзіне оттай басылды: – О, қозыларым!.. Боталарым!..[88, б. 142] 2.-Әй-ай апа! Әй-ай апа! – деп бәйек боп жатыр. Бірі жүгіріп төсек салды, бірі жүгіріп барып шай қойды [88, б. 42]. 3. – Шырағым, саған не болды? Сенімен кінәласқалы келгем жок. Ашуыңды бас, келші, қасыма отыршы****.*** *Адамға ұқсап сөйлеселікші [88, б. 171].* Бұл мысалдардағы «оттай басылды: *–* О, қозыларым!.. Боталарым!» тіркесі, «Әй-ай апа! Әй-ай апа!» сүйсіну қаратпа сөзі және «шырағым» одағайы бәрі бірігіп жағымды эмоцияның функционалды семантикалық өрістің өзегі мен шеткері аймағын құрап, «сүйсіну» микроөрісі аясында топтасып тұр.

*Микроөріс 3: «сүйіспеншілік/ынтық болу»*: Бұл микроөріске барлығы «сүйіспеншілік/ынтық болу» эмоциясын білдіретін 6 контекст кіреді.  *– Паһ! Паһ! Түлеп-ақ тұр екен! Жарықтық, несін айтасың, осы мына Талдыбеке жер шұрайы ғой – деп, Судыр Ахмет анадайдан мұрнын жарып қоя берген көк жусан иісімен құшырлана дем алды [88, б. 142].* *– Қайратты екенсің, – деді арбакеш жігіт Еламанға сүйсіне қарап [88, б. 176].* 3. *Шіркін, несін айтасын, қазақ үшін көктем айының орны бөлек қой!* [*88*, б. 270]. Бұл үзінділердегі «Паһ! Паһ!» сүйсіну одағайы, «сүйсіне қарап» предикативі және «шіркін» одағайлы қаратпа сөзі эксплицитті түрде «сүйіспеншілік/ынтық болу» жағымды эмоциясының денотациясын бейнелеп, функционалды-семантикалық өрістің өзегін құрап, «сүйіспеншілік/ынтық болу» микроөрісі аясында топтасып тұр.

*Микроөріс 4: «ризашылық/риза болу»:*Бұл микроөріске барлығы «ризашылық/риза болу» эмоциясын білдіретін 2 контекст кіреді. *1. Рақмет****!*** *Өз теңіңнің алды бол! – деді Мөңке [88, б. 78]. 2. Жасанжан, өмірлі бол! Өркенің өссін! – деді Мөнке [88, б. 79].* Бұл үзінділердегі кейіпкерлердің ризашылық сезімінен туындаған баталы сөздер функционалды-семантикалық өрістің шеткі аймағынан орын алып, бір топқа жіктеліп тұр.

*Микроөріс 5: «мейірімділік/мейірлену»:*Бұл микроөріске барлығы «мейірімділік/мейірлену» эмоциясын білдіретін 3 контекст кіреді.1 *– Айналайын, далаға бар, ойнап келе ғой [88, б. 275]. 2. – Ал, шырағым, дені-қарның сау ма? Аман-есен жүрсің бе?[88, б. 191].* Бұл мысалдардағы«Айналайын» лексикалық бірлігімен «шырағым»лексикалық бірлігіФСӨ-тің өзегінен орын алып, «мейірлену» микроөрісін топтастырып тұр.

*Микроөріс 6: «қуаныш/қуану»:* Бұл микроөріске барлығы «қуаныш/қуану» эмоциясын білдіретін 61 контекст кіреді. *1.* *Еламан қонақ жігіттің көзінше өзіне көрсеткен Ақбаланың ықыласына дән ырза [88, б. 12]. 2.* *Ауылға тақай бергенде, алдынан Рай шықты. Екі езуі екі құлағында. Жүгіріп кеп ат жалына асыла кетті: – Ел-а-ман ағам... – Ела-ман? Рай түк демей күле береді [88, б. 161]. 3. Онан желі басында жатқан жас ботаны көргенде көңілденіп кетті: «Ә, қараша інген... О, жануар, аман-есен боталаған екен ғой» [88, б. 142].* Осы контекстердегі «дән ырза», «екі езуі екі құлағында», «көңілденіп кетті» тіркестері жағымды функционалды семантикалық өрістің шеткі аймағынан орын алып, «қуаныш/қуану» микроөрісі аясында топтасып тұр.

*Микроөріс 7: «қанағат/қанағаттану»:*Бұл микроөріске барлығы «қанағат/қанағаттану» эмоциясын білдіретін 13 контекст кіреді. *1. – Ағаң болыс болса, жер бетінде ініні білмейтін ұлық бар ма? Құдайменде мәз боп кеңк-кеңк күлді [88, б. 74]. 2. Өзі орасан көңілді. Сұңқ-сұңқ етеді: – Е, сөйтіп көшіп алдым де... Ал, қатын, мұның ақыл болған [88, б. 142]. 3. Ал!.. Ал!.. Ер болсаң, сен енді келші. Ә, солай ма? Хе-хе-хе! [88, б. 149].* Бұл контекстердегі ерекшеленген тілдік бірліктер жағымды эмоцияның перифериялы функционалды семантикасын бейнелеп, «қанағат» микроөрісі аясында топтасып тұр.

*Микроөріс 8: «еркелік/еркелету»:* Бұл микроөріске барлығы «еркелік/еркелету» эмоциясын білдіретін 9 контекст кіреді. *1. Иә, Қалқам?.. [88, б. 444] 2. Қарағым-ау, иесі өзің гой [88, б. 405]. 3. – Еркем, қайтайық, – деп құлаққағыс кылды [88, б. 444].* Бұл үзінділердегі қаратпа одағайлары еркелету функционалды семантикасын бейнелеп, жеткізіп тұр.

*Микроөріс 9: «бата/бата беру»*:Бұл микроөріске барлығы «бата/бата беру» эмоциясын білдіретін 4 контекст кіреді. *1.Сапарларын оң болсын, қарақтарым. Құдайым жандарыңа жамандық бермесін [88, б. 193] 2. Көсегең көгерсін. [88, б. 25]. 3. - Е, бәрекелді, өркенің өссін, шырағым [88, б. 25].* Бұл сөйлемдердегі «жандарыңа жамандық бермесін, Көсегең көгерсін, Е, бәрекелді, өркенің өссін, шырағым» тілдік бірліктері жағымды эмоцияның ФСӨ-нің шеткі аймағынан орын алып, «бата» микроөрісінен өрбіп тұрғандығын көреміз.

*Микроөріс 10: «алғыс/алғыс білдіру»:* Бұл микроөріске барлығы «алғыс/алғыс білдіру» эмоциясын білдіретін 9 контекст кіреді. *1.Рақмет, қарағым, көп жаса. Күшке иілмейтін ағаңды бір ауыз жылы сөзіңмен жығып кеттің, жеңдің бізді – деп, көңілі босап, жыламсырай бастады [88, б. 298]. 2. Мұңсыз бол! Кешегі өз қолымнан жерлеген он қарағым тіріліп кеп, үстіме үй тігіп бергендей болды ғой – деп, маңдайынан сипайтынды [88, б. 403]. 3. «О, Жасаған!» деді ішінен. «О, Жасаған!» [88, б. 91]* Бұл үзінділердегі ерекшеленген тілдік бірліктер семантикасы бойынша кейіпкерлердің ризашылық сезімінен туындаған «алғыс/алғыс білдіру» микроөрісі аясында топтасып тұр.

Жағымды эмоциялардың лингвостатистикалық талдау нәтижелерін келесі 7-суреттен көре аламыз.

****

Сурет 7 *–* Ә. Нұрпейісовтың «Қан мен тер» трилогиясындағыжағымды эмоциялардың функционалды-семантикалық микроөрістері

Ескерту – Aвтор құрастырған

7-суреттен көріп отырғанымыздай, жағымды эмоциялардың көшін «қуаныш/қуану» (61, 40,4%), «сүйсіну/мақтан тұту» (43, 28,5%) микроөрістері бастап тұр. Бұл көрсеткіштер жазушының қазақ халқының оңды оқиғаларға қуана алатын және өзінің ғана емес, өзгенің жетістіктеріне сүйсіне алатын тамаша қасиеттерін түрлі тілдік бірліктердің көмегімен шығарма кейіпкерлері арқылы шебер түрде бейнелегендігін көрсетеді. Ал керісінше «ризашылық/риза болу» (2, 1,3%) микроөрісінің ең төменгі көрсеткішке ие болғандығын, халықтың ауыр тұрмысымен байланыстыра аламыз.

Біз әрі қарай мәтіндік талдау көмегімен осы шығармадағы жағымсыз эмоциялық бірліктерге семантикалық талдау жасап көреміз. Барлығы жағымсыз эмоциялы бірліктері бар 901 контекст жинақталып, семантикалық талдау нәтижесінде жағымсыз эмоцияның 24 микроөрісіне жіктеліп, қарастырылды:

*Микроөріс 1: «абдыра/абдырау»:*Бұл микроөріске барлығы «абдыра/абдырау» эмоциясын білдіретін 13 контекст кіреді. *1. Шүу! Шүу, жануар!.. Айналайын, көкетайым, жалынам! Әне, анау біздің ауыл... басшы аяғыңды! Басшы! [88, б. 138]. 2. Неғылса да бізден бір білместік болды, – деді ол міңгірлеп [88, б. 297].*

Бірінші контекстегі «басшы аяғыңды! Басшы!» абдыраған асығуды білдіретін предикативі және келесі контекстегі «міңгірлеп» лексикалық бірлігі «абдырау» семантикасын бейнелеп, алғашы эмоция жағымсыз ФСӨ-тің шеткі аймағынан, ал екінші мысалдағы лескикалық бірлік ФСӨ-тің ядросынан орын алып, бір микроөріс көлемінде топтастырылды.

*Микроөріс 2: «ашу/ашулану»:*Бұл микроөріске барлығы «ашу/ашулану» эмоциясын білдіретін 478 контекст кіреді. *1. Әй, жетер! Қой, енді! – деді Дос етігін шешіп жатып [88, б. 9]. 2. Атамнан әрмен! Кетсін әрі. Қондырмаймын! [88, б. 57]. 3. О, қаныпезер... оқ атсаң – өзім бар емес пе eм. Балада нең бар еді [88, б. 94]. Бұл үзінділердегі «Әй, жетер!» тіркесі, бұйрық райдағы «Қондырмаймын!» модальды эмоциясы және «О, қаныпезер...» номинативі бәрі бірге «ашу» ұғымының семантикасын жеткізіп, осы микроөріс бойынша жіктелді.*

*Микроөріс 3: «аяушылық/аяу»:* Бұл микроөріске барлығы «аяушылық/аяу» эмоциясын білдіретін 7 контекст кіреді. *1.Есбол қария қара жұмысқа болдырмайтын қара білек қайратты жігіттің кәзір кәдімгідей қажары қайтып, моқап қалған сынық жүзіне аянышпен көз салып отырып: «Пұсырдан қалған жалғыз із, соңғы зурият! Ойдәйт десейші!..» – деп, басын изеп-изеп қойды [88, б. 21] 2.Талай бастың шайыры сіңген ескі тымақ ішінде қара тер боп танау қағып жатқан сәбиді көргенде, аяныш қысқан жүрегі дірілдеп кетті [88, б. 157-158]. 3.«О, пақыр!..» – деді ішінен. Сосын баланың жалындаған ыстық маңдайынан сүйді де, тымағымен көтеріп апарып кереуетке жатқызды [88, б. 157-158]* Бұл контекстердегі «аянышпен көз салып» «аяныш қысқан» предикативті тіркестері ФСӨ-тің ядросынан орын алып, ал «О, пақыр!..» мүсіркеу номинативі ФСӨ-тің шеткі аймағынан өрбіп, «аяушылық» ұғымының семантикасын бейнелеп, осы микроөріс айналасында топтастырылды.

*Микроөріс 4: «былапыт/былапыттау»:*Бұл микроөріске барлығы «былапыт/былапыттау» эмоциясын білдіретін 14 контекст кіреді. *1.– Ой, енесін с... балықшы ғой. Шалқарға айдап апара жатырмыз [88, б. 64]. 2.«Енеңді... с... жаман балықшылар, бес-алты қап астық әкелдім деп, көйлегіне сыймауын қараш. Қоңырат шаһарын шауып келгендей, түге» – деп, ішінен боқтап қояды [88, б. 22]. 3.«Ризамын. Енеңді с... Қара түндікті Торжымбай көптігіне сеніп, күпсіп жүргенде, мына жігіт жесірін іргесінде жатып, хе-хе-е, реттеп апты». Болыс інісіне тізгін бермей жүрген Ожар Оспанның осы арада белін бір сындырғандай болды [88, б. 124]* Бұл мысалдардағы «Ой, енесін с...» былапыт сөзі, «боқтап қояды»предикативі және «Енеңді с...» былапыт сөзі семантикасы бойынша «былапыт» ұғымының семантикасын жеткізіп, бір микроөріске жіктелді.

*Микроөріс 5: «жақтырмаушылық/жақтырмау»:* Бұл микроөріске барлығы «жақтырмаушылық/жақтырмау»эмоциясын білдіретін 20 контекст кіреді: *1. Еламан салқын амандасты [88, б. 11]. 2. Әлгі ит азғантай қуанышымызды да улап кетті-ау, – деді Мөңке [88, б. 166] 3.Ана екеуі оның мақтағанын жақтырмай, зекіп тастады: – Ой, нәсілсіз ит! Өзің-ақ істей салатын оп-оңай нәрсе ғой [88, б. 176].* Бірінші контекстегі «салқын амандасты», адамды жануарға теңеген «әлгі ит, нәсілсіз ит» номинативтері кейіпкерлердің жақтырмау жағымсыз эмоциясын бейнелеп, осы ұғымның айналасына топтастырылды.

*Микроөріс 6: «жек көрушілік/жек көру»:*Бұл микроөріске барлығы «жек көрушілік/жек көру»эмоциясын білдіретін 2 контекст кіреді: 1*. Сонан келе, адал асты арамдап кеткендей, салған жерден осы сүмелек сарыны суқаны сүймей, өз денесіне оның бір жері тиіп кетсе де мұз қарып алғандай түршігіп жатқан-ды [88, б. 385]. 2. Әжеңнің садағасы кет. Сен ана жаман Кенжекейден тудың, – деді ертеден бері бұлардың тәжікесіне құлағын салып отырған Балжан [88, б. 400].* Бұл контекстердегі «суқаны сүймей» фразеологиялық бірлігі, «Сен ана жаман Кенжекейден тудың» синтаксистік бірлігі «жеккөрушілік/жек көру» категориясының айналасында шоғырланып тұр*.*

*Микроөріс 7: «зеку/зекушілік»:*Бұл микроөріске барлығы «зеку/зекушілік»эмоциясын білдіретін 5 контекст кіреді: *1. Ой, күсік, күл дедім ғой саған [88, б. 315]. 2. Екі бүйірін таянып алған. – Ау, әлгі ауыл боп күткен құда-құдағиымыз қайда? Не хабар бар? [88, б. 306] 3. Мынаның есі дұрыс па? Неге үндемейсің? Артынан әке-шешесі келе жатқан кісіге ұқсамайсың ғой? [88, б. 306]* Осы мысалдардағы «күл дедім ғой саған» бұйрық райды білдіретін синтаксистік құрылымы, «Мынаның есі дұрыс па?» деп кейіпкерді кіналаған түрде сұраққа алуы жағымсыз эмоцияның функционалды-семантикалық өрісінің шеткі аймағынан орын алып, «зеку» микроөрісінің семантикасын жеткізіп тұр.

*Микроөріс 8: «кек/кектену»:*Бұл микроөріске барлығы «кек/кектену»эмоциясын білдіретін 4 контекст кіреді. *1. Сонан бері Қалау да жеңгесіне қатты өшігіп алып еді. – Әсеңнен туғаның рас болса, мә, мына көсеуді ал! Ана саман қатынды ұр! Тек, аяма, қатты ұр! – деп, баланы тағы бір пәлеге айдап салды [88, б. 316]. 2. – Ой, салым!.. Анаңды аяп тұрсың ба? – деп, Қалау баланы қайрай түсті. Бала рахымсыз қатал ағаның екі көзін айырмай бағып тұрғанын көрді. – Ұр! Ұр! – деді Қалау [88, б. 316]. 3. – Ой, күсік, ұр! Ұр, – деген әмірді есітті [88, б. 316].* Бұл үзінділердегі «өшігіп алып еді» предикативі, кейіпкердің ішкі кектенуден «Әкеңнен туғаның рас болса, мә, мына көсеуді ал! Ана саман қатынды ұр! Тек, аяма, қатты ұр!» деп айдап салуды бейнелейтін контексті «кектену» ұғымының айналасында шоғырланып тұр.

*Микроөріс 9: «күдік/күдіктену»:* Бұл микроөріске барлығы «күдік/күдіктену»эмоциясын білдіретін 6 контекст кіреді: *1. Ие-е, сұм ғой, есепсіз аяқ баспайды. Байқайсың ба, бізді қатты сыйлап кетті-ау. Тегін бе осынысы? [88, б. 354]. 2. Қайдам, торғайды тұзаққа түсіру үшін тары шашушы еді-ау. Екеуі қосыла күлді. «Торғай» дейді де, күледі [88, б. 354]. 3. Қайдам, оның реті қалай болатынын. Оқыған адамның бабы қатты болады деуші еді. Келтіруін келтіріп алып, ертең пәле қылғанда оқыған тыраш немелердің ойынан шықпай, Тәңірге жазып жүрмесек, – деп күдік айтып еді [88, б. 357].* Бұл контекстердегі «есепсіз аяқ баспайды, «тұзаққа түсіру үшін» фразеологиялық бірліктері және «күдік айтып еді» тілдік бірлігі «күдік» ұғымын білдіріп, осы микроөріс аясында шоғырланғанын көреміз.

*Микроөріс 10: «күйік/күю»:*Бұл микроөріске барлығы «күйік/күю»эмоциясын білдіретін 18 контекст кіреді: *1. Қасына Рай келді. Қос самайдан аққан қан бетін жуып кеткен. Көзінде жас. – Ағаеке-ай, қорлығы өтті-ау мыналардың. Мынадан кейін бүйткен тірлігі құрсын! Құрсын! [88, б. 140].*

*2. Онан сайын Ақбаланың жан-жүйесі езіліп, қанша тежесе де ар жағында ағытылғалы тұрған жасқа ақыры ие бола алмады. Сосын ол жаулығының шетімен аузын басып, дыбысын шығармай, иығының басы дірілдеп отырды да, іші-бауырын күйік өртегенде баласы мен өзін осындай халге душар қылған тағдырына ма, Тәңірбергенге ме, әлде Судыр Ахметке ме, өзіне ме, кімге де болса лағынет қарғыс айтып, байдан да, байлықтан да безіп, бәріне талақ дегісі кеп кетті [88, б. 154].*

*3. «Байсыз, баласыз өмір сүрмеген екем» деп ойлайды. Онда екі ұлдың тірі күйігін тартпас еді. Мына келіндері де басқа бір дені дұрыс кісіге әйел боп, кім біледі, сорлылардың бағы ашылып, түндігі бүтін үй астында түтін түтетіп отырар ма еді, қайтер еді?! [88, б. 274-275].* Осы контекстердегі «қорлығы өтті-ау» тіркесі, «іші-бауырын күйік өртегенде» фразеологиялық бірлігі және «күйігін тартпас еді» тіркесі жағымсыз эмоцияның ФСӨ-ін бейнелеп, «күйік/күю» микроөрісінің семантикасын жеткізіп тұрғанын байқаймыз.

*Микроөріс 11: «қайғы/қайғыру»:* *1. Қан шаптырған бүйірін қос қолымен басып мықшиып отырып, кішкентай Еламанын бауырына қысып: «Сорлы жетімегім!.. Ендігі күнің не болар?..» – деп еді, сонан артыққа шамасы келмей, жаны шыққан дене сылқ етіп құлай кетті [88, б. 18]. 2. Дауыс салуға Мөңкеден қаймығып, баланың бас жағында үнсіз егіліп отыр. – Әлиза, мықты едің ғой... Шыда! [88, б. 24]. 3. Онсыз да өзін шаққа ұстап отырған Әлиза әкесін көргенде аңырап, құшақтай алды. – Құдай-ай!.. Не пиғылымнан таптым? [88, б. 24].* Бұл контекстердегі ««Сорлы жетімегім!.. Ендігі күнің не болар?..»» контексті, «үнсіз егіліп отыр» тіркесі және «Құдай-ай!.. Не пиғылымнан таптым?» контексті «қайғыру» ұғымының семантикасы аясында шоғырланып, микроөрісті құрап тұр.

*Микроөріс 12: «қарғыс/қарғау»:*Бұл микроөріске барлығы «қарғыс/қарғау»эмоциясын білдіретін 12 контекст кіреді: *1. Тәңірберген дір етті. Құдай зауалынды берсін! Зау-ал! [88, б. 268]. 2. «Құдай зауалыңды берсін!» деді [88, б. 273]. 3. «Қартайған шағымда жалгыз баламнан айырып жұлынымды үзіп отырсың. Құдай зауалынды беріп, басына кара күн тусын!» деп еді ғой [88, б. 274].*

Бұл үзінділердегі «Құдай зауалынды берсін!» қарғыс семантикасын бейнелеп, микроөріс аясында орын алып тұр.

*Микроөріс 13: «қорқыныш/қорқу»:*Бұл микроөріске барлығы «қорқыныш/қорқу»эмоциясын білдіретін 106 контекст кіреді: *1. Жүрегі аузына тығылып бара жатқасын Ақбала қазандыққа сүйеніп отыра кетті. Іші қатты түйілді ме, ернін қырқып тістеніп отырды да: – Алла разы болсын... қойыңызшы!..– деп еді, Қарақатын: – Сорлы-ай! Сорың қайнап қалмаса не қылсын – деп, енді байбалам салып, әй-шәйге қарамай Ақбаланы құшақтай алды [88, б. 46-47]. 2. Иә, құдай... өзің... өзің сақта! Сақтай көр! [88, б. 50]. 3. Құтқарыңдар! Ағатайлар, құтқарыңдар – деп, жан даусы шыға шырқырады [88, б. 170].* Бұл контекстердегі «жүрегі аузына тығылып бара жатқасын» фразеологиялық бірлігі, «Иә, құдай... өзің... өзің сақта!» синтаксистік бірлігі және «құтқарыңдар» бұйрық райдағы предикативі жағымсыз функционалды-семантикалық бірліктің шеткі аймағынан орын алып, «қорқыныш» микроөрісінің семантикасын білдіріп тұр.

*Микроөріс 14: «мұң/мұңдану»:* Бұл микроөріске барлығы «мұң/мұңдану»эмоциясын білдіретін 56 контекст кіреді: *1. Ай, әттеген-ай, ашумен барып аранга жығылмаса қайтсін?» деді Мөнке ішінен [88, б. 242]. 2. Аға-еке-ай, үй ішім, бала-шағам... Қараңгыда қайда барам....[ 88, б. 254]. 3. Қыз сырт айналып, бетін бұрып алды. «Айналайындар-ай, қор болдыңдар-ау», деді ішінен [88, б. 256].*

Бұл мысалдардағы «әттеген-ай» одағайы, «Аға-еке-ай» бірлігі жағымсыз эмоцияның функционалды-семантикалық өрістің ядросынан орын алса, «Айналайындар-ай, қол болдыңдар-ау» контексті ФСӨ-тің перифериясына шоғырланып, «мұң/мұңдану» категориясының семантикасын бейнелеп тұр.

*Микроөріс 15: «мысқыл/мысқылдау»:*Бұл микроөріске барлығы «мысқыл/мысқылдау»эмоциясын білдіретін 11 контекст кіреді: *1. Тек әлденеге күйіп-піскен Қарақатын ауыз жаппай шаңқылдап келеді. – Қайын енем күйінде екен, – деді Менке күліп [88, б. 231]. 2. Ойбай, ене-ау, сені ылғи да сыртынан тілім жеткенше мақтап… [88, б. 231] 3. Айғанша сықылықтап күліп: – Жұмысы ауыр ғой, тамақ беріңдер, – деп еді [88, б. 263].*

Бұл контекстердегі «Қайын енем күйінде екен» контексті, «тілім жеткенше мақтап» тіркесі және «Жұмысы ауыр ғой..» мысқылды бейнелейтін тілдік бірліктер бірегей семантиканы білдіріп, «мысқыл/мысқылдау» микроөрісін құрап тұр.

*Микроөріс 16 «наза/назалану/күйзелу»:*Бұл микроөріске барлығы «наза/назалану/күйзелу»эмоциясын білдіретін 1 контекст кіреді: *1. Құдай-ау, осы тірлікте өзіне тиер осыдан артық сыбаға болмағаны ма? Жеті жыл… Енді, міне, жеті жігітіңді қозыдай көгендеп әкеткелі жатыр. Бірі* – *өзінің бауырлас інісі. Бейшара баланың көз ашқалы бағы бір жанбады. Көз ашқалы көргені* – *қиянат, шеккені* – *зәбір, жас жанын жаралаумен келеді. Бұл өмірде бұларға басқа сыбаға бұйырмаған ба? [88, б. 174].*

Бұл үзіндідегі «бағы бір жанбады» фразеологиялық бірлігі «назалану/күйзелу» мироөрісінің ұғымын бейнелеп тұр.

*Микроөріс 17: «реніш/ренжу/налу»:* Бұл микроөріске барлығы «реніш/ренжу/налу»эмоциясын білдіретін 42 контекст кіреді: *1. Сол арада өліп кеткенім дұрыс еді, – деді Кенжекей [88, б. 285]. 2. Ой, сорлы бала-ай! Кімнің несі кетер дейсің. Түбі сенің өзіңе [88, б. 172]. 3. Ай, Өтешжан-ай, саған не болды. Кішкентай балаға неге тидің? [88, б. 177].* Бірінші мысалдағы «Сол арада өліп кеткенім дұрыс еді» синтаксистік бірлігі, екінші мысалдағы кейіпкердің кейігендігін бейнелейтін «Ой, сорлы бала-ай» тіркесі және үшінші үзіндідегі кейіпкердің «Ай, Өтешжан-ай, саған не болды» синтаксистік бірліктері семантикасы жағынан ортақ «реніш/ренжу» ұғымын білдіріп, осы микроөріс бойынша топтастырылды.

*Микроөріс 18: «өкініш/өкіну»:* Бұл микроөріске барлығы «өкініш/өкіну»эмоциясын білдіретін 26 контекст кіреді: *1. Әттеген-ай, тым құрыса екі, үш жүздей ат болса... онда бізде де бір-жар эскадрон болар еді [88, б. 168] 2 «Шіркін-ай, күрең қасқа болғанда ғой» деп ойлады Еламан [88, б. 223]. 3. Іші у жалағандай өртеніп жатса да, сырты салмақты. Жаңағы жанжалдан кейін де ол күміспен шолулаған көк бас ерде қыбыр етпей, қазықтай шаншылып отыр [88, б. 248].* Бұл мысалдардағы «Әттеген-ай» бірлігі, «Іші у жалағандай өртеніп» фразеологиялық бірлігі «өкініш» семантикасын бейнелеп тұрғандығын көреміз.

*Микроөріс 19: «уайым/уайымдау»:* Бұл микроөріске барлығы **«**уайым/уайымдау»эмоциясын білдіретін 18 контекст кіреді: *1. Кім білсін, алыс жолға бара жатқан әлі жас, әрі жалғыз қайнысын қауіпті жолға қимады ма, әлде, өз басының ертеңі қалай боларын, кәйтерін ойлап алаңжарлы, екіұдай жағдайын уайымдады ма, айырылысар жерде жаулығының шетімен аузын басып үнсіз жылады. Бөбек те жылады [88, б. 107]. – Баласы аман ба? [88, б. 120] 2. Есік жақта отырған бір қария кенет зарлап қоя берді: – Апыр-ай, енді қайттік? Ендігі күндерің не болады? [88, б. 166].* Бұл контекстердегі «алаңжарлы» лексикалық бірлігі уайым ктегориясының нақты семантикасын білдірсе, «жаулығының шетімен аузын басып үнсіз жылады», «Ендігі күнің не болады?» контекстері уайымдаудың контекстуалды семантикасын білдіріп «уайым» микроөрісін құрап тұр.

*Микроөріс 20: «ұят/ұялу»:* Бұл микроөріске барлығы «ұят/ұялу»эмоциясын білдіретін 3 контекст кіреді: *1. Ал екеуінің қалай көріскенін көрсең... Масқара - ай!.. Бетім - ай! О, жүзіқара! О, қарабет! [88, б. 8]. 2. Еламан қызарып кетті [88, б. 49]. 3. Әсіресе, Ақбаланың аты аталып, әңгіме беті анықтала бастағанда күн қаққан қарасұр беті дуылдап кетті. – Кенжеш...айналайын, Құдай куә... [88, б. 190].* Бұл үзінділердегі «Масқара - ай!.. Бетім - ай! О, жүзіқара! О, қарабет!.» бірліктері, «беті дуылдап кетті» фразеологиялық бірлігі «ұят/ұялу» семантикасын бейнелеп, осы микроөрісті құрап тұр.

*Микроөріс 21: «шағым/шағымдану»:* Бұл микроөріске барлығы «шағым/шағымдану»эмоциясын білдіретін 3 контекст кіреді. *1. Шырағым-ай, оның несін сұрайсың. Бұл теңіздің балығын құрдым жұтып жатыр ғой [88, б. 350]. 2. Осы үйге пенде болғаныма жылдан асты. Иығым жылтырап әлі бір көйлек кимеппін [88, б. 414]. Берілген үзінділердегі «Бұл теңіздің балығын құрдым жұтып жатыр ғой», «Иығым жылтырып бір көйлек кимеппін» контекстері шағым жағымсыз эмоциясының шеткі аймағынан орын алып, осы микроөрісті құрап тұр.*

*Микроөріс 22: «шарасыздық/шарасыздық таныту»:* Бұл микроөріске барлығы «шарасыздық/шарасыздық таныту»эмоциясын білдіретін 1 контекст кіреді. *1.Курнос Иван екі қолын кеудесіне қысып, дір-дір етіп тұрған әйелге төніп келді де тоқтады. Қос қолымен әйелді иығының басынан манжамды шеңгелмен қатты қысып ұстап, көзін көзінен айырмай тесіле қарап тұрды да, кенет қарқ-қарқ күлді: – Мұрагер... ха-ха-ха-ааа... [88, б. 106].*Бұл мысалдардағы «әйелге төніп келді де, тоқтады», «қатты қысып ұстап ... кенет қарқ-қарқ күлді» синтаксиситік бірліктері кейіпкерлердің шарасыздық танытқандығынан хабар беріп, ФСӨ-тің шеткі аймақтан орын алып, шарасыздық семантикасын жеткізіп тұр.

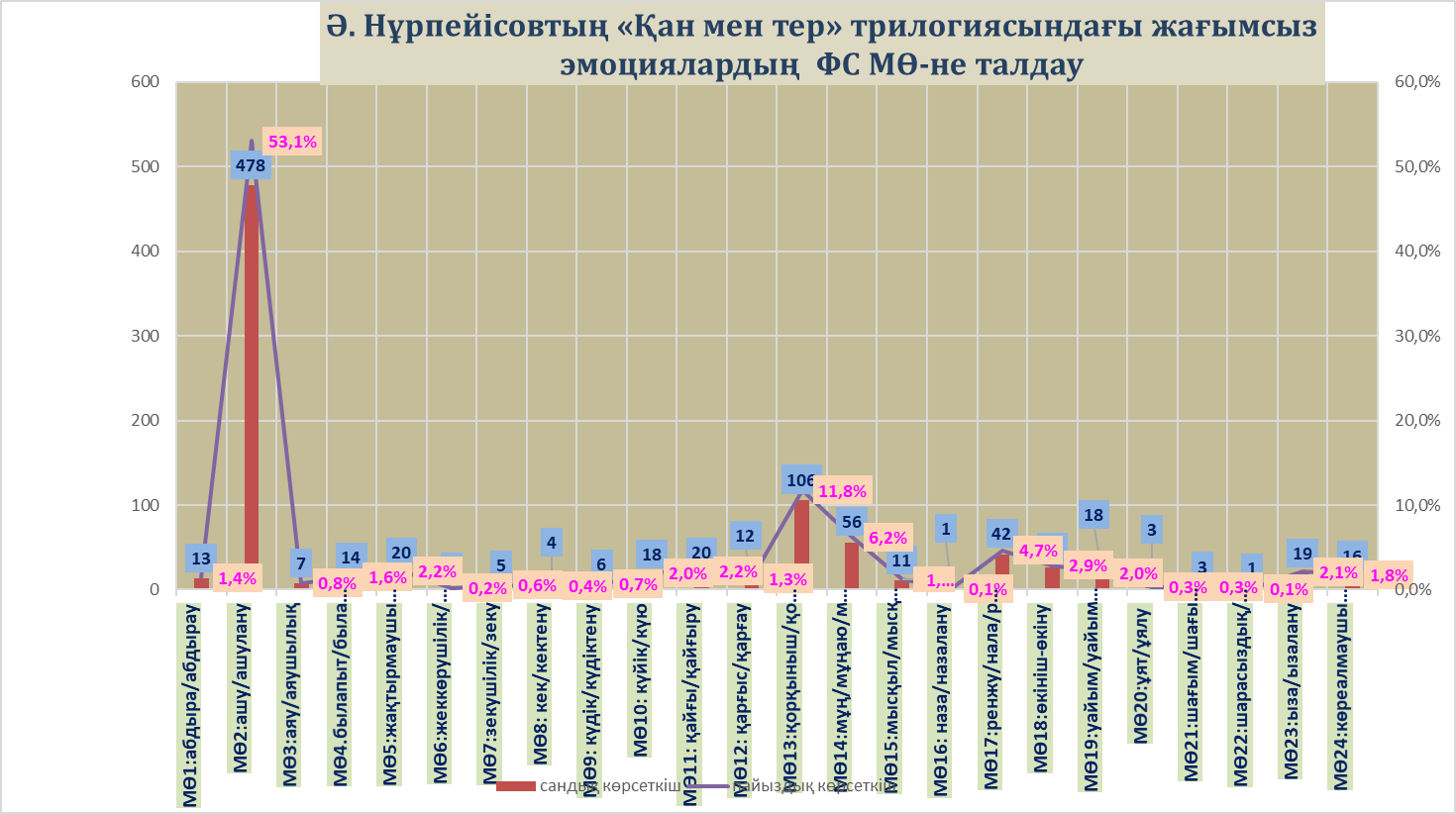
*Микроөріс 23: «ыза/ызалану»:* Бұл микроөріске барлығы «ыза/ызалану»эмоциясын білдіретін 19 контекст кіреді. *1. Сол болмашы бірдеңемен құтыла салғысы кеп, тиынпиын іздей бастап еді, Еламан жағадан ала кетті: «Бір тоқтының пұлын әкел!» деп қозғалтпай тұрып, тиесілі пұлын түп-түгел құсқызып алды [88, б. 176]. 2. Шек! Шек, әй! – деп, Судыр Ахмет қолындағы жидені тастай сала, атып тұрды [88, б. 179-180].*

*3. – Ау, қайығым желге өрлеп тұрғанда, тәйірі, неден тайынайын?! Тартынбадым. Өзекті жанға бір өлім. Көзді тарс жұмдым да ояздың қаһарына өзімнің ақ көздігімді қарсы салып, періп кеп кетейін [88, б. 205].* Берілген мысалдардағы «Еламан жағадан ала кетті» «жидені тастай сала, атып тұрды», «періп кеп кетейін» предикативті бірліктер жағымсыз ФСӨ-тің шеткі аймағынан табылып, «ыза-кек» ұғымының семантикасын бейнелеп, осы микроөріс аясында шоғырланып тұр.

*Микроөріс 24: «көреалмаушылық/көре алмау»* Бұл микроөріске барлығы «көреалмаушылық/көре алмау»эмоциясын білдіретін 16 контекст кіреді. *1. Ақбаланың жастығын, сұлулығын көре алмайды. Бәрінен бұрын күйеуі ұрысқан сайын: «Өзіңдей Ақбалаға қараш! Жүріс-тұрысына ішпей-жемей ырза боласың», – деп сұлу келіншекті бұның бетіне салық қып басатын [88, б. 9]. 2. Балықшы ауылға келін боп түскесін де оның қыз кездегі сәні мен салтанатын тастамай, үйде де, түзде де үсті-басы үлпілдеп киінгенін күндеп, әсіресе үйі іргелес отырған Қарақатын «тұтақ» деп ернін шығарар еді: «Тұтақ!» Адыра қал! Күнде қыз болғанда бұл ауылда кімнің көзіне түсем дейді екен? [88, б. 8].*

Бұл мысалдардағы «көре алмайды», «күндеп» лексикалық бірліктері жағымсыз эмоцияның ядросынан орын алып, «көре алмау» ұғымының семантикасын жеткізіп тұр.

Зерттелген көркем мәтіндегі жағымсыз эмоциялардың сандық сипаттамасымен танысу мақсатында лингвостатистикалық әдіс көмегімен дайындалған 8-суретке жүгінейік.

****

Сурет 8 *–* Ә. Нұрпейісовтың «Қан мен тер» трилогиясындағы жағымсыз эмоциялардың функционалды-семантикалық микроөрістері

Ескерту – Aвтор құрастырған

8-суреттен көріп отырғанымыздай Ә. Нұрпейісовтың «Қан мен тер» (Ымырт, Сергелдең, Күйреу) көркем мәтініндегі «ашу/ашулану» (478, 53,1%), «қорқыныш/қорқу» (106, 11,8%) және «реніш/ренжу/налу» (42, 4,7%) микроөрістері жағымсыз эмоциялардың көшін бастап тұр. Сандық сипаттаманың нәтижесінде «Ымырт, Сергелдең, Күйреу» деп трилогияның атауы көрсетіп тұрғандай жазушы халық өмірін осы үш кезеңге бөліп, ымырт, сергелдең, күйреу кезеңдеріндегі әлеуметтік оқиғаларға халық өз көзқарасын «ашу/ашулану», «қорқыныш/қорқу» және «реніш/ренжу» жағымсыз эмоциялары арқылы танытқандығы деп тұжырымдаймыз.

Көркем мәтіндегі жағымды және жағымсыз эмоцияларды салыстырмалы түрде қарастырар болсақ, ағылшын және неміс лингвомәдениетіндегі сияқты, қазақ халқының бойында да жағымсыз эмоцияның басым болғандығын келесі 9-суретке қарап, көз жеткіземіз.

****

Сурет 9 – Ә. Нұрпейісовтың «Қан мен тер» трилогиясындағы жағымды және жағымсыз эмоциялардың функционалды-семантикалық микроөрісінің көрсеткіші

Ескерту – Aвтор құрастырған

9-суретте бейнеленгендей көркем мәтіндегі жағымды эмоциялар барлығы 10 микроөрістен құралып, 29,5% көрсетсе, жағымсыз эмоциялар 24 микроөрістен өрбіп, 70,6% көрсеткішке ие. Бұл көрсеткіштер қазақ халқының өмірінде XXғасырдың басында орын алған саяси-әлеуметтік оқиғалардың барлығы халықтың жағымсыз эмоциясының туындауына себепші болған деп пайымдай аламыз.

**2.4** **Ағылшын, неміс және қазақ тілдері көркем мәтіндеріндегі жағымды және жағымсыз эмоциялардың ұқсастықтары мен ерекшеліктері: салыстырмалы -салғастырмалы талдау**

Ағылшын, неміс, қазақ тілі көркем мәтіндеріндегі жағымды және жағымсыз эмоцияларды салыстырмалы-салғастырмалы зерттеу үшін біз қазақ әдебиетіне үлкен үлес қосқан қазақ халқының ұлы жазушысы, аудармашысы Ә. Нұрпейісовтың «Қан мен тер» трилогиясы (Ымырт, Сергелдең, Күйреу), американдық жазушы, публицист және прозашы, қоғам қайраткері Т. Драйзердің «Trilogy of Desire» (The Financier, The Titan, The Stoic) және неміс жазушысы және қоғам қайраткері В. Бредельдің «Verwandte und Bekannte» (Die Vater, Die Sohne, Die Enkel) трилогиясын қарастырдық. Аталған үш көркем мәтінді таңдау себебіміз үш трилогияның: 1) жазылу уақыты XIX ғ. соңы мен XX ғ. басы; 2) көлемі жағынан үш еңбек те трилогия; 3) көркем мәтіндердің идеялары өте ұқсас,жұмысшы табының саяси-әлеуметтік мәселелеріне арналған.

Үш туындыда берілген эмоцияларды сұрыптай келе, барлығы 79 микроөріс тобы анықталды, оның ішінде 22 жағымды эмоциялардың МӨ-і және 57 жағымсыз эмоциялардың микроөрістері топтастырылды. Үш тілден жинақтаған деректерімізді екшелей келе, олардың ағылшын тілінде 30 микроөріс, оның ішінде 18 МӨ жағымсыз және 12 жағымды эмоциялардың МӨ, неміс тілінде 15 оның ішінде 10 жағымсыз және 5 жағымды эмоциялардың МӨ, қазақ тілінде 34 МӨ оның ішінде 24 жағымсыз және 10 жағымды эмоциялардың МӨ-ін анықтадық. «Қан мен тер» трилогиясы ХХ ғасырдың басында болған революциялық дәуірдің көтеріліп келе жатқан кезеңін, Арал өңірінде революция рухымен ояна бастаған, таптық саясатқа қарсы күреске аттана бастаған қазақ халқының өмірін баяндайды. Тарихқа көз жүгіртсек, талай қиындықтар мен тағдыр соққыларының таяғы қазақ халқының басына тигенін көре аламыз. Шығармада жағымсыз эмоциялардың жағымды эмоцияларға қарағанда, көбірек берілу себептерінің бірі – халқымыздың бастан кешірген қиындықтары мен тағдыр тәлкегіне ұшырауы. Жағымды эмоцияға жататын *алғыс, бата, бақыт, еркелету, қамқорлық, қанағаттану, қуаныш, қызығу, мейірімділік, ризашылық, сүйіспеншілік, таңдану, үміт* сияқты МӨ анықталды. *Қуаныш, сүйіспеншілік, үміт* МӨ үш тілге тән. *Бақыт, қамқорлық* эмоцияларын білдіретін МӨ тек ағылшын тілінен анықталды. *Бата, еркелету, мейірімділік* сияқты жағымды эмоциялардың МӨ-і тек қазақ тіліндегі көркем мәтіннен анықталды.

Бақыт эмоциясын психологтар тұрақты эмоционалды жағдай ретінде қарастырады. Алайда, лингвисттерді эмоциялардың тілде берілуі қызықтыратыны анық. Әрбір тілдік тұлға мәдениет айырмашылықтарына қарамастан бір эмоцияны бастан кешіреді. Бұл құбылыс барлық мәдениеттерге ортақ. Бірақ эмоция қарқыны мен вариациясы әрбір тілдік тұлғада әртүрлі деңгейде болады. Міне, бұл әрбір тілдік тұлғаның бірегейлігін дәлелдейді. *Бақыт, қамқорлық* эмоциялары барлық мәдениетке тән. Алайда, қарастырылған көркем мәтіндер негізінде ағылшын тілінде жиналған деректерден *бақыт, қамқорлық* сияқты жағымды эмоциялар МӨ ерекшеленді. Мәселен:

1. *Her heart was beating like a triphammer. She did not say, "Oh," or, "You mustn't," but rose and walked over to a window, where she lifted a curtain, pretending to look out. She felt as though she might faint, so intensely happy was she [112, р. 214]. (Оның жүрегі балғадай қатты соғып тұрды. Ол «әй» не «болмайды» демеді, тек орнынан тұрып, терезе жаққа барды да, сыртқа қарап тұрғандай кейіппен пердені көтерді. Бақыттан есінен танып бара жатқандай болды.)*
2. *A strange foaming seemed to be in her blood. She was deliriously, deliciously numb and happy [112, р. 105]. (Қанында бір түрлі өзгеріс болғандай сезінді. Ол ессіз, таң қалумен қатар бақытты еді.)*

Автор бақыт эмоциясын тілде берілуінде, біріншіден, *happy* эмоция атауы қолданған. Екіншіден, *so intensely, deliriously, deliciously* үстеулері аталмыш эмоцияның қарқынын көрсетір тұр. Сонымен қатар жүрек қағысы мен қанындағы өзгерістерді сипаттау арқылы эмоцияны одан әрі айқындау түсуде.

Қамқорлық МӨ жағымды эмоциялардың бірі. Берілген үзінділерде кейіпкерлер қомқорлығы арқылы жақынына сүйіспеншілігі мен мейірбандығын көрсетіп тұр.

1. “*Now, you’re to sit here and contemplate nature,” she ordered. “Just relax and forget all about London.” Then she put before him his favorite drink, a mint julep [112, р. 165]. («Міне мұнда отыр да, табиғатты тамашала» – деп әмір етті. «Жай демалып, Лондонды ұмытыңыз.» Содан кейін ол оның алдына сүйікті жалбыз сусынын қойды.)*

*“Frank, dear,” she began, in an affectionate tone, “why do you let these things take so much of your time and energy? You seem so strained and nervous. Don’t you think you should see a doctor and have a thorough examination before you go any further?” [112, р. 279]. («Френк, қымбаттым, неліктен бұл нәрселерге сіздің уақытыңыз бен күш-қуатыңызды алуына жол бересіз? деді ол мейірімді үнмен. Өзің кернеулі және қобалжулы көрінесің. Әрі қарай бармас бұрын дәрігерге көрініп, толық тексеруден өту керек деп ойламайсыз ба?»)*

Автор бұл үзінділерде қамқор, қомқорлық сөздерін қолданбаса да кейіпкерлердің іс-әрекеттерінің көмегімен толық сипаттап тұр. Екінші мысалда автор *in an affectionate tone* сөз тіркесі арқылы жағымды эмоционалды жағдаятты айқындайды. Яғни, дауыс ырғағының ролі эмоцияның берілуінде ерекше рол атқарып тұр.

*Бата* қазақта байырдан келе жатқан ұғым. *Алғыс пен батаның* екеуі бірдей ұғым емес. Алғысты қазақта кез-келген адам айта алады. Батаны тек батагөр қариялар берген. Қазақ халқының ұлттық дүниетанымында, халықтың рухани қазынасында батаның алатын орны айрықша. Ә.Нұрпейісовтың шығармасында да қариялардың кішілерге бата беру арқылы сүйіспеншілік сезімін білдіріп тұр. Мысалы:

1. *Сапарларың оң болсын, қарақтарым. Құдайым жандарыңа жамандық бермесін [88, б. 193].*
2. *Е, бәрекелді, өркенің өссін, шырағым [88, б. 25].*
3. *Көсегең көгерсін [88, б. 25].*

Қазақтар үлкендерге деген сый-құрметті, кішілерге деген сүйіспеншілік, жылулық пен мейірімділікті еркелету арқылы жеткізген. Еркелеткенде айналайын, қарғам-ау, қарағым, шырағым, еркем, бөбегім, мұңлығым, қалқам деген сөздерді қолданған. Мысалы:

1. *Қарағым-ау, иесі өзің ғой [88, б. 405].*
2. *Бөбегім... мұңлығым! [88, б. 44].*
3. *Айналайын****,*** *далаға бар, ойнап келе ғой [88, б. 275].*

Берілген мысалдарда кейіпкер еркелету арқылы өзінің жылы ықыласын айналайын, қарағым-ау қаратпа атауыш сөздері арқылы білдіріп тұр.

Жағымды эмоциялар тобына кіретін тағы бір топ – *мейірімділік.* Мейірімділік – адамның басқа адамға өзге біреуге жылылығын, ізгі ниеті мен лебізін білдіреді. Халқымыз әрқашан адам бойындағы әдептілік, мейірімділік, қайырымдылық, қонақжайлылық, т.б. сияқты асыл қасиеттерді дәріптеген. Жинақталған деректерде кейіпкерлердің мейірімділік сияқты жағымды эмоцияларын келесі үзінділерден көруге болады:

1. *Айналайын, рақмет! [88, б. 44]*
2. *Кетпеймін... Айна-ла-йын... Ендігі жерде не көрсем де сендермен бірдей көрем [88, б. 380].*
3. *Ал, шырағым, дені-қарның сау ма? Аман-есен жүрсің бе? [88, б. 191]*

Айналайын, шырағым сөзі әдетте үлкен кісінің өзінен кішіні жақсы көргенде айтатын сөзі. Кейіпкер мейірімін білдіре отырып, жақындарына деген тығыз байланысын көрсетіп тұр.

Ағылшын, неміс және қазақ тілдеріндегі жағымды эмоциялардың МӨ-ін салғастырмалы түрде келесі 1-кестеден көруге болады.

Кесте 1 *–* Ағылшын, неміс, қазақ тілдерінде жағымды эмоциялардың микроөрістерінің сәйкестігі

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Микроөрістер атауы | Ағылшын тілі | Неміс тілі | Қазақ тілі |
| Алғыс/алғыс айту | + | *–* | + |
| Бақыт/бақытты болу | + | *–* | *–* |
| Бата/бата беру | *–* | *–* | + |
| Еркелету/еркелеу | *–* | *–* | + |
| Қамқорлық/қамқор болу | + | *–* | *–* |
| Қанағаттан/қанағаттану | + | *–* | + |
| Қуаныш/қуану | + | + | + |
| Сенімділік/сену | + | *–* | *–* |
| Қызығушылық/қызығу | + | + | *–* |
| Мейірімділік/мейірлену | *–* | *–* | + |
| Ризашылық/риза болу | + | *–* | + |
| Сүйіспеншілік/ынтық болу | + | + | + |
| Сүйсіну/Таңдану | + | *–* | + |
| Үміт/үміттену | + | + | + |
| Таңданыс/таң қалу | + | *–* | *–* |
| Мақтан/мақтан тұту | + | *–* | *–* |
| Ескерту – Aвтор құрастырған | | | |

Ағылшын, неміс және қазақ тілдеріндегі жағымсыз эмоциялардың МӨ-ін салғастырмалы түрде келесі 2-кестеден көруге болады.

Кесте 2 *–* Ағылшын, неміс, қазақ тілдерінде жағымсыз эмоциялардың микроөрістерінің сәйкестілігі

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| МӨ | Ағылшын тілі | Неміс тілі | Қазақ тілі |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| Абдыра/абдырап қалу | + | + | *–* |
| Ашу/ашулану | + | + | + |
| Аяушылық/аяу | + | + | + |
| Былапыт сөз/былапыт | *–* | *–* | + |
| Жақтырмаушылық/жақтырмау | + | + | + |
| Жек көрушілік/жек көру | + | *–* | + |
| Жиіркенушілік/жиіркену | + | *–* | *–* |
| Зекушілік/зеку | *–* | *–* | + |
| Кек/кектену | *–* | *–* | + |
| Көре алмаушылық/көре алмау | *–* | *–* | + |
| Күдік/Күдіктену | *–* | *–* | + |
| Күйік/күю | *–* | *–* | + |
| Қайғы/қайғыру | + | *–* | + |
| Қарғыс/қарғау | *–* | *–* | + |
| Қорқыныш/қорқу | + | + | + |
| Қызғаныш/қызғану | + |  | + |
| Мұң/мұңдану | + | + | + |
| 2-кестенің жалғасы | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| Мысқыл/мысқылдау | + | *–* | + |
| Ыза/ызалану/күйзелу |  | *–* | + |
| Реніш/ренжу/налу | + | + | + |
| Өкініш/өкіну | + | + | + |
| Таңданыс/Таң қалу | + | + | + |
| Уайым/уайымдау | + | + | + |
| Үмітсіздік/үмітсіздену | + | *–* | *–* |
| Ұят/ұялу | + | + | + |
| Шағым/шағымдану | + | *–* | + |
| Ыза/ызалану | + | + | + |
| Ескерту – Aвтор құрастырған | | | |

Жинақталған деректер аясында *ашу, аяу, жақтырмау, қорқу, мұң, өкіну, таң қалу, уайым, ұялу, ыза жағымсыз эмоциялардың* МӨ үш тілге тән. Зерттеу нәтижесінде абдырау\абдырап қалу МӨ тек ағылшын және неміс тілдерінде кездесті. Былапыт сөз/былапыт, зекушілік/зеку, кек\кектену, көре алмаушылық/көре алмау, күдік/күдіктену, күйік/күю, қарғыс/қарғау, ыза/ызалану/күйзелеу жағымсыз эмоциялардың МӨ-і тек қазақ тіліндегі көркем мәтіннен анықталды. Жек көрушілік/жек көру, қайғы/қайғыру, қызғаныш/қызғану, мысқыл/мысқылдау, шағым/шағымдану МӨ ағылшын және қазақ тілдеріне ортақ жағымсыз эмоциялар МӨ екені анықталды. Жиіркенушілік/жиіркену, үмітсіздік/үмітсіздену МӨ тек ағылшын тіліндегі лингвомәдениетінде ерекшеленді.

Ағылшын, неміс және қазақ тілдеріндегі жағымды эмоцияларға жасалған салғастырмалы талдау тақырып жағынан ұлттық және мәдени аспектіде өзара ұқсастықтары мен айырмашылықтары бар екенін көрсетті. Аталмыш тілдердегі жағымды эмоциялардың тақырыптық ұқсастықтарына халықтың өмір сүру салты, тарихы, діни наным-сенімдері, әдет-ғұрпы мен салт-дәстүрі, т.б жатады. Генетикалық жағынан туыс емес тілдердегі жағымды эмоциялардың жасалу жолдарының ортақтығы, жалпы физиологиялық және психологиялық ерекшеліктерінің ортақтығымен байланысты. Ал айырмашылықтарға келсек, қазақ тіліндегі жағымды эмоциялардың шығу тегі салт-дәстүр мен ұлттық дүниетаныммен тығыз байланысты.

**2.5 Ассоциативті эксперимент нәтижелері**

Психолингвистика пәнаралық ғылым саласы болғандықтан тіл мен сөйлеу процесінің психикалық аспектілерін зерттейді және сөйлеу процесін адам санасы тұрғысынан қарастырады. Бұл саланың негізін салушылардың бірі Г. Штейнталь [147] тілді зерттеу барысында адамның жеке психологиясы емес, халық психологиясы тұрғысынан қарастыруды ұсынды. Бұл сала бойынша американдық ғалымдар Ч. Осгуд, Т. Сибсок [148], А.Н. Хомский [149], кеңес дәуірінің ғалымы А.А. Леонтьевтің [150] еңбектері ерекше орын алады. Елімізде бұл бағыт өткен ғасырдың 60 жылдарында назарға алынды.

Ассоциативті эксперимент психолингвистикалық зерттеулердің ең тиімді әдістерінің бірі. Отандық тіл білімінде ассоциациялық зерттеулерге еңбектерін арнаған ғалымдар қатарында А.А. Залевская [151], М.М. Копыленко [152], Н.В.  Дмитрюк [153], Г.Г. Гиздатов [154], З.К. Сабитова [155], Б.Х. Исмагулова [156], Г.Б. Мадиева [157], С.Ж. Баяндина [158], Д.М. Кистаубаева [159], Д.А.  Молдалиева [160], Е.С. Мезенцева [161], Д.Н. Байгутова [162], А.К.  Калжанова [163] т.б. ғалымдар бар. Ассоциативті эксперимент әр түрлі этникалық топтар өкілдерінің ұлттық-мәдени ерекшеліктерінің элементтерін анықтауға мүмкіндік береді. Н.В. Дмитрюк бастаған авторлық құрамымен қазақ ассоциациялық сөздігі жарық көрді. Бұл сөздік еркін ассоциативті эксперимент негізінде жинақталған деректерден құралды [164]. Қазіргі таңда тілді зерттеудің ең қарапайым және ең тиімді жолдарының бірі – бұл еркін ассоциативті эксперимент (Е.А.Э). Е.А.Э. адамның тілдік санасының жұмыс істеу ерекшеліктерін бағалауға мүмкіндік береді. Бұл тәсіл сөз және сөзді бейнелейтін ұғымдар арасындағы байланысты түсінуге өз септігін туғызады. Қазіргі ғылыми зерттеулердің ең басты нысаны ұлттық дәстүр мен мәдени құндылықтарды қайта жаңғырту болып табылады. Ресейлік ғалым Н.В.Дмитрюктің пайымдауынша, әрбір ұлт саналы түрде тілі мен мәдениетінің бірегейлігін және оларды өзге мәдениеттен ерекшелендіретін үстемдікті сақтауға тырысады [165].

Біз эмоция атауларын зерттеуде еркін ассоциативті экспериментті таңдадық. Аталмыш әдіс тіл және оның құрылымын жан-жақты талдауда ең жиі қолданылады. Еркін ассоциативті эксперимент сөздердің бір-бірімен байланысын және адам санасында орналасу тәртібін зерттейді. Бұл эксперимент берілген тірек сөзге адамның ойына келген бірінші сөзбен не болмаса сөз тіркесімен жауап беру арқылы жүзеге асады. Жауап беру барысында адам ойына келген сөздер ассоциациялық сипатқа ие болады [166]. Біз өткізген еркін ассоциативті эксперимент тілдік тұлға, ұлттық сана, әлеуметтік-мәдени стереотип, әлемнің тілдік бейнесі сияқты ұғымдарды түсінудегі маңызды ақпарат көзі.

Эмоциялардың ассоциативті эксперименті арқылы біз тіл тұтынушыларының тілдік санасы мен тілдік әлемі бейнесін көре аламыз. Бұл өз кезегінде ұлттық-мәдени ерекшеліктеріне қарай тілдік тұлға эмоциясының тілде қалай бейнелетіндігін көрсетеді. Біз мұндай тұжырымға ағылшын тілінде ана тілі ретінде сөйлейтін АҚШ-ның 50 азаматымен және қазақ тілі ана тілі болып табылатын Қазақстандық 50 азаматпен өткізілген ассоциативті эксперимент нәтижелерін салғастыра отырып, қол жеткіздік. Эксперимент эмоция атауларының ассоциативтік әлеуетін анықтау мақсатында өткізілді. Сонымен қатар экспериментті өткізу барысында эмоцияға тілдік сана тұрғысынан қарау, тіл тұтынушысының санасында эмоция ең алдымен қандай ұғымдармен ассоциация болатындығын анықтау, ағылшын және қазақ тілдерінде ана тілі ретінде сөйлеушілердің эмоциясын ассоциативті вербалды бейнелеуде қандай факторлардың әсер ететіндігін анықтау және ол ассоциациялардың олардың эмоционалды әлеміне қандай қатысы бар екендігін анықтау көзделді. Біздің болжамымыз бойынша, *эмоция әр тілде тек сол тілге тән түрде ғана бейнеленеді, ал эмоцияны бейнелейтін барлық тілдік бірліктер тіл тұтынушысының ұлттық бейнесін танытады, эмотивті тілдік бірліктердің белгілі бір микроөрістер аясында біріктірілуі эмоциялардың әмбебап бейнесін көрсетеді.* Айтылымдағы эмоцияларды зерттеудің маңызды мәселелерінің бірі – тілдік тұлғаның ұлттық-мәдени ерекшеліктерін қалыптастыруда және тілдік сана құрылымындағы эмоцияның алар орны мен рөлі.

Осы тұрғыдан сөз тілдік сананың бірлігі екендігін ескерер болсақ, оны зерттеу қызығушылық тудырады. Бұл эксперимент ағылшын және қазақ тілдеріндегі қуаныш, мұң, бақыт, қайғы, ашу, жек көру, қорқыныш, көре алмаушылық, қызғаныш, үміт сияқты эмоция атауларының мағыналық байланысын анықтап, сипаттауға бағытталған.

Ассоциативті эксперимент нысаны эмоционалды бірліктер, яғни адамның әртүрлі эмоционалды жағдаятын сипаттайтын сөздер: қуаныш, қайғы, қорқыныш, ашу және басқалар. Ассоциациялар – бұл адамдардың ішкі сөздік қорының көрінісі және олардың жеке құндылықтарына негізделген тілдік сана. Бұл экспериментті жүргізу үшін адамның эмоционалды жағдайын көрсететін 12 эмоция атауларынан тұратын сауалнама жасалды. Қазіргі таңда ғылымда тұрақты базалық эмоция атаулары болмағандықтан, сауалнамамызда ең жиі кездесетін атауларды қолдануды жөн көрдік. Эксперимент онлайн режимінде survio.com көмегімен жасалды. Экспериментке барлығы 100 адам қатысты. Сынақтан өтуші 50 адам қазақ тілінде жауап берсе, келесі 50-і ағылшын тілінде жауап берді. Қазақ тілінде жауап берген қатысушылар – Қазақстан аумағында тұратын қазақстандықтар және ағылшын тілінде жауап берушілер – АҚШ-та тұратын жергілікті халық. Сынақтан өтушілердің орташа жас ерекшелік көрсеткіші 18-50 болды. Экспериментке қатысушылардың ассоциацияларды толтыру уақыты шектелмеді. Қатысушылар берілген эмоция атауларының жанына ойына келген алғашқы ассоциацияларды жазуы тиіс болды. Экспериментке қатысушыларға ассоциацияларды толтыруға төмендегідей кесте ұсынылды.

Кесте 3 – Ассоциативті эксперимент сауалнамасы

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Сөздер | Ассоциация | | | |
| түс | дәм | өсімдік | жануар |
| Қуаныш |  |  |  |  |
| Мұң |  |  |  |  |
| Бақыт |  |  |  |  |
| Қайғы |  |  |  |  |
| Ашу |  |  |  |  |
| Махаббат |  |  |  |  |
| Жек көру |  |  |  |  |
| Қорқыныш |  |  |  |  |
| Көре алмау |  |  |  |  |
| Қызғаныш |  |  |  |  |
| Ар ождан |  |  |  |  |
| Үміт |  |  |  |  |
| Ескерту – Aвтор құрастырған | | | | |

Барлық 100 жауап жіті талқыланып және бірдей жауаптар саналып жинақталды. Ассоциативті эксперимент нәтижесінде эмоциялардың ассоциативті критерийлері сарапталды. Жиі кездескен ассоциациялар қатарына 10 және одан жоғары қайталанған жауаптардың қатары кірді. 1 немесе 2 рет қайталанған жауаптар сирек кездесетін ассоциациялар қатарына жатқызылды. Ассоциативті эксперимент нәтижелерін ағылшын тілді информанттардың жауаптарын талдаудан бастаймыз. Төменде эмоцияларға берілген ассоцияларды 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25-кестелерде жүзінде беруді жөн көрдік.

Кесте 4 – Joy (қуаныш) эмоциясының ассоциативті критерийлері

|  |  |
| --- | --- |
| Associates | Associations for Joy |
| Colour | Yellow (22), green (10), pink (6), red (3), white (3), purple (2), black (1), orange (1), Bright yellow (1), blue (1). |
| Taste | Sweet (21), spicy (13), delicious (2), candy (1), dessert (1), cake (1), chocolate (1), lemonade (1), apple (1), delicious (1), sour (1), fresh juice (1), the taste of favourite dishes (1), vanilla ice-cream (1), Pleasant (1), sweets (1), good (1) |
| Plant | Rose (10), flower (9), chamomile (7), sunflower (3), tree (3), white rose (1), cactus (1), dandelion (1), Christmas tree (1), gypsophila (1), birch (1), daisy (1), palm (1), orange tulips (1), grass (1), peony (1), no answer (7). |
| Animal | Opossum (18), dog (14), horse (4), elephant (2), panda (2), sloth (1), rabbit (1), monkey (1), octopus (1), puppy (2), koala (1), bear (1), hamster (1), fox (1). |
| Ескерту – Aвтор құрастырған | |

Экспериментке қатысушылардың санасындағы «*joy»* эмоциясының ассоциативті байланыстары төмендегідей нәтижелерді берді:

*Түс*: yellow (22), green (10).

*Дәм:* sweet (21), spicy (13).

*Өсімдік*: rose (10).

*Жануар*: Opossum (18), dog (14).

Бұл 4-кестеден көріп отырғанымыздай, ағылшын тілді информанттардың санасында «Joy (қуаныш)» эмоциясы сары және жасыл түстермен, тәтті және қышқыл дәммен, роза гүл өсімдігімен, егеуқұйрық типтес «opossum» кеміргішімен және үй жануары итпенен байланыстырылған. Бұл ассоциациядан ұғынарымыз – американдықтардың лингвомәдениетінде жарқындықты, көңілділікті білдіретін сары түспен және қоршаған ортамен, жетістікпен, сәттілікпен ұғымдас жасыл түс, тәтті және қышқыл дәмдер, роза гүлі, оппосум атты жануар және ит ағылшын тілінде сөйлеушілердің санасына қуаныш сыйлайтын ұғымдар болып тұр.

Кесте 5 – Grief (мұң) эмоциясының ассоциативті критерийлері

|  |  |
| --- | --- |
| Associates | Associations for Grief |
| Colour | Black (19), Grey (16), red (3), green (3), dark blue (2), blue (2), white (2), dark grey (1), swamp color (1), dark colors (1). |
| Taste | Bitter (9), sour (7), salty (7), tasteless (3), tasteless (2), not tasty (2), spicy (2), bitterness (2), bitter coffee (1), bitter tea (1), sweet (1), sharp (1), tea (1), whiskey (1), awful (1), palatable (1), tasty (1), alcohol (1), sadness (1), not sweet (1), disgust (1), delicious (1), no answer (2). |
| Plant | Cactus (15), rose (7), tree (3), carnation (2), wilted rose (2), black plants (1), mushroom (1), nettle (1), withered tree (1), dried up plant (1), dead tree (1), tree without leaves (1), small tree (1), grass (1), faded plant (1), withered plants (1), red rose (1), black rose (1), blue rose (1), wormwood (1), flower (1), thistle (1), tomato (1), no answer (3). |
| Animal | Cat (10), dog (10), wolf (3), lion (2), donkey (2), monkey (2), tiger (2), raccoon (2), snake (1), mouse (1), bat (1), horse (1), koala (1), ram (1), shark (1), squirrel (1), raven (1), cow (1), pig (1), alligator (1), wild animals (1), weeping (1), hippopotamus (1), vulture (1), no answer (1). |
| Ескерту – Aвтор құрастырған | |

Экспериментке қатысушылардың санасындағы «*grief»* эмоциясының ассоциативті байланыстарын талдау келесі ассоциацияларды берді:

*Түс*: black (19), grey (16).

*Дәм*: bitter (9).

*Өсімдік*: cactus (15).

*Жануар*: cat (10), dog (10).

«grief -мұң» эмоциясының ассоциативті байланыстар нәтижесінде басқа да мәдениеттердегі сияқты американдықтардың да дүниетанымында қайғы ұғымымен астарлас болып келетін қара түспен және сұр түстер, ащы дәм, бойындағы тікенектері ұстауға қолайсыздық туғызатын кактус өсімдігі және ағылшын дүниетанымында отбасының мүшелері ретінде саналатын мысық және ит жануарларына деген ерекше қарым-қатынасынан немесе аяушылық сезімінен болар деп пайымдаймыз. Бұл түсініктер ағылшын тілді информанттардың санасында «мұң» ұғымымен байланыстырылса, олардың ұлттық бейнесінде бұл ұғымдардың «мұңаю» жағымсыз сезімін тудыратындығын көреміз.

Кесте 6 – Happiness (бақыт) эмоциясының ассоциативті критерийлері

|  |  |
| --- | --- |
| Associates | Associations for Happiness |
| Colour | Yellow (14), pink (11), green (11), Blue (3), red (5), white (5), orange (1) |
| Taste | Sweet (22), tasty (10), salty (2), candy (2), sweets (2), cake (2), ice-cream (2), chocolate (1), taste of steak (1), orange (1), bitter (1), Taste of Mochi with Kiwi (1), sour (1), pleasant (1), delicious (1) |
| Plant | Rose (10), maple (10), peony (4), dandelion (2), daisy (2), apple tree (2), red rose (2), hydrangea (1), big tree (1), small tree (1), green tree (1), little tree (1), sunflower (3), dandelion (3), grass (1), gypsophila (1), clover (1), hyacinth (1), tulip (1), lilac (1), Cinquefoil (1). |
| Animal | Dog (13), cat (12), rabbit (3), horse (3), panda (2), butterfly (2), sheep (1), unicorn (1), hippo (1), fish (1), squirrel (1), octopus (1), zebra (1), monkey (1), kitty (1), giraffe (1), eagle (1), otter (1), puppy (1), no answer (2). |
| Ескерту – Aвтор құрастырған | |

Экспериментке қатысушылардың санасындағы «*happiness»* эмоциясының ассоциативті байланыстарын төмендегідей нәтижелерге қол жеткізуге мүмкіндік берді:

*Түс*: yellow (14), pink (11), green (11).

*Дәм*: sweet (22), tasty (10).

*Өсімдік*: rose (10), maple (10).

*Жануар*: dog (13), cat (12).

Бұдан сары, жасыл және қызғылт түстер, тәтті және дәмді тағамдар, раушан гүлі мен үйеңкі ағашы, ит және мысық жануарлары ұғымдары ағылшын тілінде сөйлеушілердің санасында «Happiness (бақыт)» эмоциясымен байланысты екендігін байқаймыз.

Кесте 7 – Sorrow (қайғы) эмоциясының ассоциативті критерийлері

|  |  |
| --- | --- |
| Associates | Associations for Sorrow |
| Colour | Black (17), grey (13), blue (7), brown (5), dark red (2), yellow (2), white (1), purple (1), dark grey (1), dark blue (1). |
| Taste | Sour (15), bitter (8), salty (6), tasteless (3), spicy (3), burning (1), taste of tears (1), not tasty (1), wormwood (1), disgust (1), pizza (1), sharp (1), hot (1), vinegar (1), bitterness (1), pepper (1), alcohol (1), creamy (1), no answer (2). |
| Plant | cactus (10), dead tree (6), rose (4), grass (3), aloe (2), weed (2), chamomile (2), carnations (3), flower (2), cherry (2), nettle (1), ebony (1), dried up plant (1), avocado (1), sakura tree (1), withered plant (1), mushroom (1), hymenocallis (1), tiny plant (1), wormwood (1), no answer (4). |
| Animal | Dog (7), cat (6), wolf (4), horse (4), snake (3), bear (3), cow (2), kangaroo (1), bird (1), spider (1), zebra (1), snake (1), monkey (1), raven (1), bull (1), rhinoceros (1), mouse (1), hyena (1), crocodile (1), rabbit (1), owl (1), donkey (1), lion (1), sloth (1), hedgehog (1), raccoon (1), no answer (2). |
| Ескерту – Aвтор құрастырған | |

Экспериментке қатысушылардың санасындағы «*sorrow»* эмоциясының ассоциативті байланыстарын талдау келесі нәтижені берді:

*Түс*: black (17), grey (13).

*Дәм*: sour (15).

*Өсімдік*: cactus (10).

*Жануар*: -

«Sorrow (қайғы)» эмоциясы ағылшын тілді информанттардың санасында қара және сұр түстермен, ащы дәммен, кактус өсімдігімен ассоциацияланады, бірақ ешқандай жануар түрімен байланыстырылмайды, яғни олардың санасы ешқандай жануарды қайғы эмоциясымен коннотацияланбайды.

Кесте 8 – Anger (ашу) эмоциясының ассоциативті критерийлері

|  |  |
| --- | --- |
| Associates | Associations for Anger |
| 1 | 2 |
| Colour | Red (36), black (8), brown (2), blue (2), orange (1), burgundy (1) |
| Taste | Bitter (8), spicy (8), sour (4), sour (4), sweet (3), salty (3), Sharp (2), burning (2), slides (1), tea (1), sugar (1), alcohol (1), rotten eggs (1), fish (1), not sweet (1), bitterness (1), disgust (1), tasty (1), aggressive (1), no answer (5). |
| 8-кестенің жалғасы | |
| 1 | 2 |
| Plant | Cactus (11), a red rose (8), roses (5), grass (4), thistle (2), flower (2), willow (2), bamboo (2), yellow plant (1), burning plants (1), some plants from China (1), anthurium (1), Chinese Black Batflowers (1), flowers with thorns (1), orchid (1), tree (1), saksaul (1), cherry (1), no answer (6). |
| Animal | bear (21), wolf (6), dog (5), bull (3), bird (1), crocodile (1), cat (1), monkey (1), wild crazy animal (1), Snake (1), hippo (1), dragon (1), hyena (1), octopus (1), fox (1), bulldog (1), A wolverine (1), no answer (1). |
| Ескерту – Aвтор құрастырған | |

Экспериментке қатысушылардың санасындағы «*Anger»* эмоциясының ассоциативті байланыстарын талдау нәтижелері:

*Түс*: red (36).

*Дәм*: -

*Өсімдік*: cactus (11).

*Жануар*: bear (21).

«Anger (ашу)» эмоциясын ағылшын тілді информанттар қызыл түспен, кактус өсімдігімен, аю жануарымен байланыстырады да, бірақ ешқандай дәммен сәйкестендіре алмайды. Бұл тұста наза аударарлық нәрсе, аю жануарының бойынан табылатын «ашулы» сезімді адамның ашулы эмоциясымен дәл сәйкестендіруі өте қызықты. Ал, ащы және ашыған дәмдердің бұл эмоциямен байланыстырылуы, экспериментте қатысушылардың санасында адам бойына жағымсыздық сыйлайтын дәмдердің бұл эмоциямен тікелей ассоциацияда бола алатындығын көрсетеді.

Кесте 9 – Love (махаббат) эмоциясының ассоциативті критерийлері

|  |  |
| --- | --- |
| Associates | Associations for Love |
| Colour | Red (17), pink (12), white (9), purple (3), green (2), blue (2), yellow (2), gold (1), bright colours (1), light pink (1). |
| Taste | Spicy (20), sweet (10), tasty (5), sour (3), spicy (2), candy (2), powder (1), pasta (1), cake (1), salty (1), ice-cream (1), chocolate (1), sweets (1), delicious (1), bitter (1). |
| Plant | Rose (19), magnolia (12), peony (8), orchid (2), bush (1), strawberry (1), tree (1), chamomile (1), sunflower (1), tulip (2), dandelion (1), apple tree (1), no answer (0). |
| Animal | Cat (14), swan (9), dog (6), rabbit (4), horse (2), bear (2), tiger (1), fish (1), monkey (1), lion (1), kitty (1), dove (1), penguin (1), dolphin (1), pigeon (1), koala (1), raccoon (1), no answer (2). |
| Ескерту – Aвтор құрастырған | |

Экспериментке қатысушылардың санасындағы «*love»* эмоциясының ассоциативті байланыстары төмендегідей болды:

*Түс*: red (17), pink (12).

*Дәм:* spicy (20), sweet (10).

*Өсімдік*: rose (19), magnolia (12).

*Жануар:* cat (14).

Келесі «Love (махаббат)» эмоциясының қызғылт және қызыл түстермен, қышқыл және тәтті дәмдермен, раушан және магнолия гүлдерімен мысық жануарымен байланыстырылуын талдап көрелік. Жалпы психологияда қызыл және қызғылт түстер жылдамдықпен және шапшаңдықпен байланыстырылады да, бұл сезімді бастан кешетін адамдардың махаббат сезімі шапшаң, жылдам дамитындығынан хабар беріп, тәтті және қышқыл дәмдермен байланыстырылуы бұл сезімнің адам санасына тек тәтті ұғым сыйлауы, ал раушан, магнолия гүлдерімен байланыстырылуы бұл сезімнің осы гүлдердің сыртқы сұлу келбетімен сәйкес келетіндігін көреміз.

Кесте 10 – Hate (жек көрініш) эмоциясының ассоциативті критерийлері

|  |  |
| --- | --- |
| Associates | Associations for Hate |
| Colour | Red (19), black (19), blue (4), purple (2), grey (2), orange (1), yellow (1), pink (1), brown (1). |
| Taste | Bitter (8), spicy (8), sour (8), sweet (3), Sharp (2), burning (2), salty (3), alcohol (1), rotten eggs (1), fish (1), not sweet (1), bitterness (1), sugar (1), disgust (1), slides (1), tea (1), tasty (1), aggressive (1), no answer (5). |
| Plant | Cactus (13), rose (6), tree (2), grass (2), thistle (1), red plants (1), lily (1), cucumber (1), haloxylon (1), poplar (1), flowers with thorns (1), bush (1), yellow grass (1), useless herbs (1), Venus flytrap (1), damaged plants (1), bamboo (1), sea mushroom (1), flycatcher (1), sagebrush (1), flower (1), thorne (1), gerbera (1), black rose (1), no answer (7). |
| Animal | Scorpions (14), wolf (5), cat (3), mouse (2), lion (2), shark (2), snake (2), spider (2), Bull (1), crocodile (1), dragon (1), panda (1), jaguar (1), fox (1), pigeon (1), crow (1), leopard (1), hyena (1), no answer (8). |
| Ескерту – Aвтор құрастырған | |

Экспериментке қатысушылардың санасындағы «*hate»* эмоциясының ассоциативті байланыстарын талдау келесі нәтижені берді:

*Түс*: red (19), black (19).

*Дәм*: -

*Өсімдік*: cactus (13).

*Жануар*: Scorpions (14).

Ағылшын тілді информанттардың санасында «hate (жек көрініш)» эмоциясының қызыл түспен байланыстырылуы қызыл түстің шапшаңдықпен сәйкес келуі, яғни бұл сезімнің өте шапшаң пайда болып, шапшаң дамуынан хабар берсе, қара түстің, ащы, қышқыл және ашыған дәмдердің ағылшын тілді сөйлеушілердің санасында жағымсыз ұғымдармен байланыстырылып, кактус өсімдігінің информанттардың ұлттық бейнесінде жағымсыз сезімді туғызуы, ұстау барысында қолайсыздық туғызатын кактус өсімдігінің тікенектеріне деген адамның ұнатпаушылық сезімі мен шаққан жағдайда адам өміріне өте қауіпті сары шаяннан келетін қауіп-қатер «жек көру» эмоциясының да адам өмірі үшін зиянды екендігімен өте орынды түрде ассоциацияланған.

Кесте 11 – Fear (қорқыныш) эмоциясының ассоциативті критерийлері

|  |  |
| --- | --- |
| Associates | Associations for Fear |
| Colour | Black (9), grey (9), white (6), blue (6), yellow (4), red (4), green(3), dark blue (2), violet (1), pale blue (1), orange (1), purple (1), no answer (3). |
| Taste | Bitter (11), sour (9), tasteless (3), salty (6), sweet (2), sugar (2), sharp (1), tea (1), flavorless (1), water (1), wine (1), ice-cream (1), hot (1), blood (1), spicy (1), charcoal (1), no answer (7). |
| Plant | Cactus (11), rose (4), tulip (3), tree (3), grass (3), domestic plants (flowers) (2), reeds (1), fichus (1), strawberry (1), crooked tree in the dark (1), Ivy (1), lilac (1), shrub (1), Prickly grasses (1), burned trees (1), dandelion (1), weed (1), willow (1), pine tree (1), daffodil (1), daisy (1), no answer (9). |
| Animal | Tarantula (12), snake (5), cat (4), deer (2), spider (2), tiger (2), puppy (2), mouse (2), elephant (2) lion (2), bear (2), worm (1), shark (1), sloth (1), hare (1), lady bird (1), octopus (1), wolf (1), fish (1), no answer (5). |
| Ескерту – Aвтор құрастырған | |

Экспериментке қатысушылардың санасындағы «*fear»* эмоциясының ассоциативті байланыстары төмендегідей:

*Түс*: -

*Дәм*: bitter (11).

*Өсімдік:* cactus (11).

*Жануар*: Tarantula (12).

Ағылшын тілді информанттар «Fear (қорқыныш)» эмоциясына ащы дәмді, кактус өсімдігін, тарантула улы жәндігін ассоциация ретінде берген. Бұл эмоцияға берген ассоциация түрлерінен де түсінгеніміз: ащы дәм мен кактус өсімдігі жағымсыз сезім тудыратын ұғымдар қатарынан болса, бұл эмоцияға улы жәндік түрін ассоциация жасауы бұл сезімнің де адам психологиясына улы жәндік сияқты қатерлі екендігін ұлттық мәдениет тұрғысынан білдіре білген.

Кесте 12 – Envy (қызғаныш) эмоциясының ассоциативті критерийлері

|  |  |
| --- | --- |
| Associates | Associations for Envy |
| Colour | Red (12), purple (6), black (6), green (4), white (3), blue (3), orange (2), yellow (2), brown (2), dark purple (1), dark red (1), grey (1), pink (1), dark colours (1), no answer (5). |
| Taste | Sour (12), sweet (4), spicy (3), tasteless (3), salty (2), onion (1), starchy taste (1), cake (1), bitter (11), bitterness (1), nasty (1), Tastes which I hate (1), apple (1), tomato juice (1), popcorn (1), no answer (6). |
| Plant | Cactus (12), rose (6), dandelion (2), tree (2), flower (2), tiny flower (1), Chlorophyta (1), Seaweed (1), apple (1), withered tree (1), kalanchoe (1), herbs (1), Rotten plants (1), peanut (1), ivy (1), weed (2), pine tree (1), peony (1), potato (1), grass (1), snapdragon flower (1), no answer (9). |
| Animal | Fox (9), cat (7), snake (4), wolf (3), rabbit (3), tiger (2), lion (2), horse (2), dog (2), ram (1), goose (1), leopard (1), cow (1), rat (1), hyena (1), skunk (1), crow (1), monkey (1), chicken (1), viper (1), no answer (6). |
| Ескерту – Aвтор құрастырған | |

Экспериментке қатысушылардың санасындағы «*envy»* эмоциясының ассоциативті байланыстары төмендегідей нәтижелерге қол жеткізуге мүмкіндік берді:

*Түс*: red (12).

*Дәм*: sour (12).

*Өсімдік*: cactus (12).

*Жануар*: -

«Envy (қызғаныш)» эмоциясы ағылшын тілді экспериментке қатысушылар тарапынан психология тұрғысынан адам қуатының шапшаңдығы мен жылдамдығын бейнелейтін қызыл түс қызғаныш сезімінің де шапшаң дамып, жылдам өрбитіндігімен сәйкестендіріліп, бұл сезімнің ашыған дәммен байланысын көрсетіп, сыртқы келбеті бойынша кактус өсімдігімен ассоциацияланған.

Кесте 13 – Jealousy (көре алмаушылық) эмоциясының ассоциативті критерийлері

|  |  |
| --- | --- |
| Associates | Associations for Jealousy |
| Colour | Red (18), black (5), grey (4), green (4), orange (3), white (3), blue (3), pink (2), dark blue (1), brown (2), purple (1), no answer (4). |
| Taste | Bitter (14), sour (10), sharp (4), salty (3), sweet (3), spicy (2), taste of marmalade (1), Unleavened (1), pepper (1), rose jam (1), milk (1), no answer (9). |
| Plant | Rose (11), cactus (9), grass (4), lilac (3), tree (3), white rose (1), leaf (1), ivy (1), thistle (1), herbs (1), wild flowers (1), flowers (1), anemone (1), sunflower (1), nettle (1), weed (1), toxic plants (1), no answer (8). |
| Animal | Cat (10), fox (6), tiger (4), horse (3), mouse (3), monkey (3), panda (2), lion (2), wolf (2), hyena (2), dog (1), donkey (1), snake (1), koala (1), nightingale (1), kangaroo (1), viper (1), jaguar (1), leopard (1), giraffe (1), no answer (3). |
| Ескерту – Aвтор құрастырған | |

Экспериментке қатысушылардың санасындағы «*jealousy»* эмоциясының ассоциативті байланыстары келесідей:

*Түс*: red (18).

*Дәм*: bitter (14), sour (10).

*Өсімдік*: rose (11).

*Жануар*: cat (10).

«Jealousy (көре алмаушылық)» эмоциясы да жоғарыдағы басқа да жағымсыз сезімдер сияқты қызыл түспен астастырылып, ащы және ашыған дәммен байланыстырылып, мысық жануарымен ассоциация жасалған. Бір қызығы **–** информанттар бұл сезімді раушан гүл ретінде де елестете алады екен.

Кесте 14 – Conscience (ар-ождан) эмоциясының ассоциативті критерийлері

|  |  |
| --- | --- |
| Associates | Associations for Conscience |
| Colour | White (19), green (9), black (4), grey (3), orange (3), blue (2), red (2), yellow (1), dark red (1), light grey (1), purple (1), pastel colours (1), no answer (3). |
| Taste | Sweet (12), salty (5), sour (4), bitter (3), Tasteless (3), spicy (3), tasty (2), biscuits (1), taste of ice latte (1), neutral (1), melon (1), pepper (1), bread (1), pineapple (1), milk (1), refreshing (1), nice (1), orange (1), no answer (7). |
| Plant | Rose (8), tree (7), flower (4), cactus (3), white rose (2), peony (2), oak (2), sunflower (2), mushroom (1), begonia (1), orchid (1), cherry (1), white flower (1), fir tree (1), red flowers (1), chamomile (1), bamboo (1), grass (1), bellflower (1), tulip (1), daffodil (1), daisy (1), thorn (1), sakura (1), clover (1), no answer (3). |
| Animal | Cat (5), dog (5), rabbit (4), horse (4), tiger (3), Fox (2), tiger (2), wolf (2), bird (2), lion (2), owl (2), wheel (1), fish (1), cow (1), elephant (1), deer (1), dolphin (1), sheep (1), pony (1), butterfly (1), pig (1), leopard (1), pigeon (1), serpent (1), snake (1), no answer (3). |
| Ескерту – Aвтор құрастырған | |

Экспериментке қатысушылардың санасындағы «*conscience»* эмоциясының ассоциативті байланыстары төмендегідей:

*Түс*: white (19).

*Дәм*: sweet (12).

*Өсімдік*: -

*Жануар*: -

«Conscience (ар-ождан)» жағымды эмоциясы ақ түспен, тәтті дәммен байланыстырылып, бірақ ешқандай өсімдікпен де немесе ешқандай жануармен да ассоциция жасалмаған. Бұл ассоциация жауаптарынан ағылшын тілді информанттардың тілдік санасында ақ түс пен тәтті дәм адам бойында тек жағымды сезімдер тудыратындығын көреміз.

Кесте 15 – Hope (үміт) эмоциясының ассоциативті критерийлері

|  |  |
| --- | --- |
| Associates | Associations for Hope |
| Colour | Yellow (11), blue (11), white (10), red (5), purple (3), green (3), orange (2), dark (1), gold (1), silver (1), pink (1), grey (1). |
| Taste | sweet (20), tasty (3), sour (2), normal (1), pasta (1), taste of burger (1), sharp (1), milk (1), delicious (1), bitter (1), apple (1), ice cream (1), water (1), candy (1), freshness (1), neutral (1), tasteless (1), spicy (1), nuggets (1), no answer (9). |
| Plant | rose (8), flower (6), tree (5), peony (4), tulip (4), chamomile (3), cactus (2), dandelion (2), sunflower (2), grass (2), lily (2), hydrangea (1), birch (1), clover (1), daisy (1), sakura (1), no answer (5). |
| Animal | dog (9), cat (6), rabbit (4), horse (3), lion (2), monkey (2), whale (2), bird (2), eagle (2), pigeon (1), tiger (1), deer (1), lion (1), donkey (1), puppy (1), bear (1), octopus (1), camel (1), owl (1), mule (1), giraffe (1), mice (1), no answer (5) |
| Ескерту – Aвтор құрастырған | |

Экспериментке қатысушылардың санасындағы «*hope»* эмоциясының ассоциативті байланыстарын талдау келесі нәтижені берді:

*Түс*: yellow (11), blue (11), white (10).

*Дәм*: sweet (20).

*Өсімдік*: -

*Жануар*: -

«Hope (үміт)» эмоциясының жауаптары нәтижесінде ағылшын тілді информанттардың тілдік санасында ақ, көк және сары түстер мен тәтті дәм тек үміт сияқты жағымды сезімдер сыйлайтындығына көз жеткіземіз.

Ал енді экспериментке қазақ тілінде жауап берген қатысушылардың жауаптарын қарастырайық.

Кесте 16 – Қуаныш эмоциясының ассоциативті критерийлері

|  |  |
| --- | --- |
| Ассоциация | Қуаныш эмоциясына ассоциациялар |
| Түс | Көк (14), сары (11), қызыл (10), ақ (4), жасыл (3), розовый (1), көгілдір (2), ашық қызыл (1), жауап бермегендер (5). |
| Дәм | Тәтті (27), балмұздақ (7), торт (5), шоколад (5), қанттың дәмі (2), дәмді (1), қышқыл (1), алма дәмі (1), үй тамағы (1). |
| Өсімдік | Раушан гүлі (12), қызғалдақ (12), гүл (5), орхидея (1), түймедақ (3), жоңышқа (1), қайың (1), ананас (1), құлпынай (2), одуванчик (1), сирень (2), астра (1), мак (1), пионы (1), күнбағыс (1), жауап бермегендер (4). |
| Жануар | Ит (11), күшік (6), жылқы (11), қыран (1), панда (2), мысық (5), марғау (1), тиін (1), фламинго (1), елік (2), қоян (1), ат (1), бұғы (1), дельфин (1), балық (1), зебра (1), жауап бермегендер (3). |
| Ескерту – Aвтор құрастырған | |

Экспериментке қатысушылардың санасындағы «*қуаныш»* эмоциясының ассоциативті байланыстарын талдау келесі нәтижені берді:

*Түс*: көк (14), сары (11), қызыл (10).

*Дәм*: тәтті (27).

*Өсімдік*: раушан гүлі (12), қызғалдақ (12).

*Жануар*: ит (11).

Қазақ тілді информанттар санасында «қуаныш» эмоциясы қазақтың ұлттық лингвомәдениетіне тән аспан әлемімен байланыста болатын көк түспен, ақыл-оймен сипаттас болып келетін сары және оттың символы іспеттес қызыл түстермен, татулық ұғымымен орамдас тәтті дәммен, махаббат символдары болып келетін раушан, қызғалдақ гүлдерімен, ұлттық ұғымымызда жеті қазынаның бірі саналатын итпен ассоциация тудырған.

Кесте 17 – Мұң эмоциясының ассоциативті критерийлері

|  |  |
| --- | --- |
| Ассоциация | Мұң эмоциясына ассоциациялар |
| 1 | 2 |
| Түс | Сұр (23), қара (17), ақ (2), қоңыр (1), көк (1), жауап бермегендер (6). |
| Дәм | Ащы (21), дәмсіз (9), тұзсыз (7), қышқыл (3), ашып кеткен тағам дәмі (3), тәтті (1), нан (1), тұз (1), жауап бермегендер (4). |
| 17-кестенің жалғасы | |
| 1 | 2 |
| Өсімдік | Кактус (17), қайың (2), солып қалған гүл (2), қара раушан (2), раушан (2), жусан (2), хризантема (1), қаңбақ (1), жасыл шөп (1), қоңыраугүл (1), солып қалған роза (1), шалғам (1), шие (1), қалақай (1), алоэ (1), шырмауық (1), сарғалдақ (1), шөп (1), спатифиллум (1), жапырақсыз ағаш (1), жауап бермегендер (9). |
| Жануар | Қасқыр (12), мысық (9), ит (3), піл (2), сиыр (2), ленивец (2), ақбөкен (1), жалғыз аққу (1), түлкі (1), панда (1), коала (1), гиена (1), доңыз (1), акула (1), аю (1), кесіртке (1), үкі (1), қарға (1), жауап бермегендер (8). |
| Ескерту – Aвтор құрастырған | |

Экспериментке қатысушылардың санасындағы «*мұң»* эмоциясының ассоциативті байланыстарын талдау келесі нәтижелерге қол жеткізуге мүмкіндік берді:

*Түс*: сұр (23), қара (17).

*Дәм*: ащы (21).

*Өсімдік*: кактус (17).

*Жануар*: қасқыр (12).

Қазақ тілді информанттардың тілдік санасында «мұң» эмоциясы сұр және қара түстермен, яғни қазақ тілінде сөйлеушілердің тілдік әлемінде қара түс қара бұлттың, түннің символдық белгісі, адам бойында жағымсыз сезім тудыратын түс болғандықтан сұр түспен, жағымсыз ащы дәммен, кактус гүлімен, қазақи танымда зұлымдығымен танымал қасқыр жыртқыш жануарымен ассоциацияланған.

Кесте 18 – Бақыт эмоциясының ассоциативті критерийлері

|  |  |
| --- | --- |
| Ассоциация | Бақыт эмоциясына ассоциациялар |
| Түс | Сары (15), көк (14), көгілдір (2), күлгін (2), жасыл (6), қызғылт (3), ашық (1), қызыл (6), ақ (1). |
| Дәм | Тәтті (22), балмұздақ (8),шоколад (8), тұзды (2), алма (1), құлпынай (1), ащы (1), палау дәмі (1), дәмсіз (1), қанттың дәмі (1),еттің дәмі (1), ащы-тәтті (1), үй тамағының дәмі (1), дәмді (1). |
| Өсімдік | Раушан (10), түймедақ (9), қызғалдақ (8), гүл (4), спатифиллум (2), ағаш (2), сәлдегүл (2), мамыргүл (1), шөп (1), бақбақ (1), масақ (1), доллар гүлі (1), банан (1), алма (1), қырыққұлақ (1), қияр (1), қарақат (1), алоэ (1), жүзім (1), шегіргүл (1). |
| Жануар | Ит (15), жылқы (5), қарлығаш (4), ат (4), пингвин (2), үкі (2), мысық (2), тауыс (1), торғай (1), күшік (5), көгершін (1), арғымақ (1), аю (1), дельфин (1), елік (1), аққу (1), құстар (1), қоян (1), бүркіт (1). |
| Ескерту – Aвтор құрастырған | |

Экспериментке қатысушылардың санасындағы «*бақыт»* эмоциясының ассоциативті байланыстары төмендегідей:

*Түс*: сары (15), көк (14).

*Дәм*: тәтті (22).

*Өсімдік*: раушан (10).

*Жануар*: ит (15).

Респонденттер тарпынан көк аспанмен орамдас көк түспен, күн сәулесінің шапағымен түстес сары түспен, тәтті дәммен, ынтықтық сезімінің символы болып келетін раушан гүлімен және жеті қазынаның бірі болып есептелететін итпен ассоциация жасалынған қазақ дүниетанымында адам өмірінің ең жоғарғы сатысы болып саналатын «бақыт» эмоциясы **–** аса жағымды эмоциялардың бірі.

Кесте 19 – Қайғы эмоциясының ассоциативті критерийлері

|  |  |
| --- | --- |
| Ассоциация | Қайғы эмоциясына ассоциациялар |
| Түс | Қара (23), сұр (8), ақ (6), сары (4), қоңыр (7), қызыл (1), күлгін (1). |
| Дәм | Ащы (19), дәмсіз (8), тұзды (5), тұзсыз (2), сорпа (1), дәрі дәмі (1), тұщы (1), кермек дәм (4), қышқыл (4), тәтті (1), жауап бермегендер (4). |
| Өсімдік | Кактус (10), қара ағаш (9), тікенек (7), қалампыр (2), қара раушан (1), түймедақ (1), раушан (1), алоэ (1), ақ раушан (1), шырмауық (1), жусан (1), арамшөп (1), шабдалы (1), лилия (1), қияр (1), қалақай (1), шіріп кеткен өсімдік (1), жапырақсыз ағаш (1), көкнәр (1), жауап бермегендер (7). |
| Жануар | Қасқыр (15), жылан (9), мысық (7), ат (3), бұзау (1), ит (1), кит (1), түйе (1), шошқа (1), коала (1), қарға (1), түлкі (1), көртышқан (1), ленивец (1), шағала (1), жауап бермегендер (5). |
| Ескерту – Aвтор құрастырған | |

Экспериментке қатысушылардың санасындағы «*қайғы»* эмоциясының ассоциативті байланыстарын талдау келесі қорытындыларды берді:

*Түс*: қара (23).

*Дәм*: ащы (19).

*Өсімдік*: кактус (10).

*Жануар:* қасқыр (15).

«Қайғы» эмоциясы қазақ тілді информанттардың тілдік дүиетанымы тарапынан түн символы **–** қара түспен, жағымсыз ащы дәммен, ұнамсыз кактус өсімдігімен, жыртқыш аң қасқыр жануарына тән қасиеттермен сәйкестендіріліп, қазақ дүниетанымында ауыр да, жағымсыз эмоциялардың қатарынан табылған.

Кесте 20 – Ашу эмоциясының ассоциативті критерийлері

|  |  |
| --- | --- |
| Ассоциация | Ашу эмоциясына ассоциациялар |
| Түс | Қызыл (24), көк (9), сұр (5), ала (3), ақ (2), күлгін (2), жасыл (1), ашық жасыл (1), күңгірт (1), қоңыр (1), қара (1). |
| Дәм | Ащы (25), тұзды (9), қан дәмі (1), қышқыл (9), жағымсыз дәм (1), дәмсіз (3), тәтті (2). |
| Өсімдік | Кактус (15), тікенек (7), пияз (6), жуа (3), алоэ (2), жабайы өсімдік (1), жусан (1), шөп (1), емен (1), түймедақ (1), қалақай (1), раушан (2), қызанақ (1), қалампыр (1), үй гүлі (1), арамшөп (1), жауап бермегендер (5). |
| Жануар | Арыстан (13), ит (8), қасқыр (7), аю (3), бұқа (3), жолбарыс (2), мысық (2), ешкі (1), жылан (1), қой (1), сасықиісті (1), кит (1), итаю (1), қолтырауын (1), кесіртке (1), кірпі (1), жауап бермегендер (3). |
| Ескерту – Aвтор құрастырған | |

Экспериментке қатысушылардың санасындағы «*ашу»* эмоциясының ассоциативті байланыстарын талдау келесі нәтижені берді:

*Түс*: қызыл (24).

*Дәм*: ащы (25).

*Өсімдік*: кактус (15).

*Жануар*: арыстан (13).

Қазақтың этнографиялық ұғымдарының бірі **–** «ашу» эмоциясы информанттар тарапынан қызыл түстің жағымсыз коннотациялық мәнімен астарласып, ащы дәммен, кактус өсімдігімен және «арыстандай айбатты» орамындағы арыстанның айбатымен коннотацияланған.

Кесте 21 – Махаббат эмоциясының ассоциативті критерийлері

|  |  |
| --- | --- |
| Ассоциация | Махаббат эмоциясына ассоциациялар |
| Түс | Қызыл (12), қызғылт (10), жасыл (6), күлгін (5), ақ (5), сары (5), көк (2), қоңыр (1), көгілдір (1), қызылкүрең (1), ашық (1), ашық күлгін (1). |
| Дәм | Тәтті (24), балмұздақ (7), қышқыл-тәтті (5), шоколад (4), ащы (4), құлпынай (2), дәмді (2), тұщы (1), сорпа дәмі (1). |
| Өсімдік | Раушан (27), гүл (9), сәлдегүл (3), түймедақ (2), жүзім (1), банан (1), ағаш (1), жаңбыр гүлі (1), спатифиллум (1), қайың (1), лала гүлі (1), қыр гүлдері (1), шырайгүл (1). |
| Жануар | Аққу (21), көгершін (8), қозы (2), ит (5), түлкі (1), құс (1), түйе (1), ат (1), сиыр (1), жанат (1), опоссум (1), ақ аю (1), панда (1), мысық (1), жауап бермегендер (4). |
| Ескерту – Aвтор құрастырған | |

Экспериментке қатысушылардың санасындағы «*махаббат»* эмоциясының ассоциативті байланыстары төмендегідей:

*Түс*: Қызыл (12), қызғылт (10).

*Дәм*: тәтті (24).

*Өсімдік*: раушан (27).

*Жануар*: аққу (21).

«Махаббат» эмоциясы қазақ тілді эксрпериментке қатысушылардың тілдік санасында махаббат символы **–** қызыл және қызғылт түстерпен, «тәтті сезім» орамындағы сезімнің сипатын білдіретін тәтті дәммен, раушан гүлімен және кіршіксіз махаббат символы **–** аққу құсымен ассоциацияланып, қазақ дүниетанымында адам бастан кешіретін ең жағымды да асыл сезімдердің бірі ретінде коннотацияланған.

Кесте 22 – Жек көру эмоциясының ассоциативті критерийлері

|  |  |
| --- | --- |
| Ассоциация | Жек көру эмоциясына ассоциациялар |
| 1 | 2 |
| Түс | Қара (12), сұр (7), қызғылт (5), сары (5), жасыл (3), күлгін (3), қызыл (3), қоңыр (3), ақ (2), көк (2), ашық сары (1), көгілдір (1), ашық көк (1), қою қызыл (1), жауап бермегендер (1). |
| Дәм | Ащы (19), қышқыл (8), тұзды (7), бұзылған тамақ дәмі (2), шірік дәмі (1), васаби дәмі (1), тұщы (1), дәмсіз (2), тәтті (1), құсық дәмі (1), жауап бермегендер (7). |
| 22-кестенің жалғасы | |
| 1 | 2 |
| Өсімдік | Кактус (17), арамшөп (7), тікенек (5), алоэ (2), жусан (2), қаңбақ (1), саңырауқұлақ (1), қалақай (1), жабайы шөптер (1), қияр (1), жағымсыз иіс беретін өсімдік (1), ащы бұрыш (1), ананас (1), бұрыш (1), терек мамығы (1), түйетікен (1), ақжелкен (1), жауап бермегендер (5). |
| Жануар | Шошқа (13), сасықиісті (5), тышқан (4), гиена (3), жылан (2), мысық (2), жолбарыс (2), қарға (1), қасқыр (1), шиебөрі (1), жұртшы (1), бұқа (1), шыбын (1), қой (1), үкі (1), маймыл (1), косатка (1), зебра (1), түлкі (1), жауап бермегендер (7). |
| Ескерту – Aвтор құрастырған | |

Экспериментке қатысушылардың санасындағы «*жек көру»* эмоциясының ассоциативті байланыстарын талдау келесі нәтижелерге қол жеткізуге мүмкіндік берді:

*Түс*: қара (12).

*Дәм*: ащы (19).

*Өсімдік*: кактус (17).

*Жануар*: шошқа (13).

«Жек көру» эмоциясы экспериментке қатысушылардың ұлттық дүниетанымында түннің символдық белгісі болып табылатын қара түспен, ащы дәммен, ұнамсыз кактус өсімдігімен және қазақи дүниетанымға жат жануар шошқаға тән түсініктермен коннотацияланып, аса жағымсыз эмоциялардың бірі ретінде бейнеленген.

Кесте 23 – Қорқыныш эмоциясының ассоциативті критерийлері

|  |  |
| --- | --- |
| Ассоциация | Қорқыныш эмоциясына ассоциациялар |
| Түс | Қара (23), сұр (8), сары (2), қызыл (7), қоңыр (2), ақ (1), қызғылт сары (2), күлгін (1), көк (1), жауап бермегендер (3). |
| Дәм | Ащы (27), дәмсіз (4), тұзды (9), қышқыл (3), тұщы (2), жауап бермегендер (5). |
| Өсімдік | Раушан (8), қараағаш (7), пияз (6), тікенек (5), шырмауық (3), шырша (3), терек (2), алма (1), жапырақ (1), қалампыр (1), жабайы гүлдер (1), қамыс (1), спатифиллум (1), қалақай (1), жапырақсыз ағаш (1), ағаш (1), дуриан (1), жауап беремегендер (6). |
| Жануар | Қоян (10), мысық (8), жылан (6), бұзау (4), қасқыр (4), тышқан (4), ит (3), арыстан (2), қолтырауын (1), жарғанат (1), акула (1), жолбарыс (1), аю (1), сарышаян (1), дельфин (1), үй жануарлары (1), жауап бермегендер (1). |
| Ескерту – Aвтор құрастырған | |

Экспериментке қатысушылардың санасындағы «*қорқыныш»* эмоциясының ассоциативті байланыстары төмендегідей:

*Түс*: қара (23).

*Дәм:* ащы (27).

*Өсімдік:* - раушан (8).

*Жануар*: қоян (10).

Жағымсыз эмоциялардың бірі **–** «қорқыныш» эмоциясы алдындағы «жек көру» эмоциясымен ұғымдас болып, информанттардың тілдік санасында қара түспен, ащы дәммен және қазақ дүниетанымында сужүрек, қорқақтық қасиет тән деп танылған қоянмен ассоциацияланған.

Кесте 24 – Көре алмаушылық эмоциясының ассоциативті критерийлері

|  |  |
| --- | --- |
| Ассоциация | Көре алмаушылық эмоциясына ассоциациялар |
| Түс | Қара (15), қызыл (11), сары (4), сұр (4), көк (3), жасыл (2), қызғылт (2), қоңыр (2), күлгін (1), ақ (1), жауап бермегендер (5). |
| Дәм | Ащы (17), қышқыл (10), дәмсіз (6), тұзды (5), кермек (1), қан дәмі (1), тұщы (1), ацетон иісі (1), жауап бермегендер (8). |
| Өсімдік | Шырмауық (11), кактус (8), арамшөп (8), раушан (5), нәркес (2), итмұрын (1), қараағаш (1), қызғалдақ (1), тікенек (1), қалақай (1), сексеуіл (1), қауын (1), терек (1), пальма (1), сарғалдақ (1), сары раушан (1), гипсофила (1), жауап бермегендер (5). |
| Жануар | Түлкі (12), қасқыр (5), жылан (3), гиена (3), торай (2), тышқан (3), егеуқұйрық (2), маймыл (2), піл (1), қарға (1), қаршыға (1), мысық (1), қарақұрт (1), сиыр (1), су сиыры (1), бүркіт (1), жылқы (1), жауап бермегендер (9). |
| Ескерту – Aвтор құрастырған | |

Экспериментке қатысушылардың санасындағы «*көре алмаушылық»* эмоциясының ассоциативті байланыстарын талдау келесі нәтижені берді:

*Түс*: қара (15), қызыл (11).

*Дәм*: ащы (17), қышқыл (10).

*Өсімдік*: шырмауық (11).

*Жануар*: түлкі (12).

«Көре алмаушылық» эмоциясы информанттардың дүниетанымына сай түн символы қара түспен, «қызыл кеңірдек», «қызыл өңеш» орамдарында кездесетін бинарлы ұғым қызыл түсінің жағымсыз сипатымен, ащы да, қышқыл дәмдермен, өскен аймағын шырмап, қаптап алатын қасиетімен, қазақ дүниетанымында қу деп танылған түлкі жануарымен ассоциацияланған.

Кесте 25 – Қызғаныш эмоциясының ассоциативті критерийлері

|  |  |
| --- | --- |
| Ассоциация | Қызғаныш эмоциясына ассоциациялар |
| Түс | Қызыл (27), жасыл (7), көк (7), сары (3), қоңыр (1), жауап бермегендер (5). |
| Дәм | Ащы (30), тәтті (2), қышқыл (5), шірік (1), жағымсыз дәм (1), тұщы (2), тұзды (2), қышқыл-тәтті (2), жауап бермегендер (5). |
| Өсімдік | Раушан (15), арамшөп (10), кактус (8), пияз (2), тікенек (1), анар (1), шыбыншы венерина (1), лалагүл (1), қалампыр (1), саңырауқұлақ (1), қызғалдақ (1), мамыр гүлі (1), сары гүлдер (1), нәркес (1), жауап бермегендер (5). |
| Жануар | Түлкі (18), мысық (5), жылан (2), гиена (2), бұқа (2), аю (1), жылқы (1), құлын (1), сиыр (1), керік (1), піл (1), маймыл (1), тиін (1), бота (1), түйе (1), балық (1), лама (1), арыстан (1), құс (1), жауап бермегендер (7). |
| Ескерту – Aвтор құрастырған | |

Экспериментке қатысушылардың санасындағы «*қызғаныш»* эмоциясының ассоциативті байланыстары төмендегідей:

*Түс:* қызыл (27).

*Дәм:* ащы (30).

*Өсімдік:* раушан (15), арамшөп (10).

*Жануар*: түлкі (18).

Адамға тән жағымсыз эмоциялардың бірі – «қызғаныш» эмоциясы экспериментке қатысушылардың ұлттық дүниетанымында «қызғаныш –қызыл от» орамындағыдай қызыл түспен, ащы дәммен, бұл сезімнің негізгі дені махаббат сезіміне байланысты туындау себебінен болғандықтан, раушан гүлімен, арамшөп өсімдігінің тек зиянды қасиетімен және халық арасында қулығымен танымал түлкі жануарының қасиеттермен ассоциацияланған.

Кесте 26 – Ар-ождан эмоциясының ассоциативті критерийлері

|  |  |
| --- | --- |
| Ассоциация | Ар-ождан эмоциясына ассоциациялар |
| Түс | Ақ (30), жасыл (4), көгілдір (2), күлгін (2), сары (2), қызғылт (1), қара (1), қызыл (1), жауап бермегендер (7). |
| Дәм | Тәтті (26), ащы (7), тұщы (1), кермек (1), дәмсіз (1), қышқыл (1), тұзды (1), қан дәмі (1), дәмді (1), сүттің дәмі (1), жауап бермегендер (8). |
| Өсімдік | Раушан (13), қызғалдақ (12), түймедақ (5), бақбақ (2), қайың (2), ағаш (2), жусан (2), кактус (1), қызанақ (1), алма ағашы (1), сарғалдақ (1), мамыргүл (1), сәлдегүл (1), жауап бермегендер (6). |
| Жануар | Жылқы (17), арыстан (13), жолбарыс (3), қозы (2), қасқыр (3), көгершін (3), пингвин (1), мысық (3), ит (1), ат (1), елік (1), саршұнақ (1), жауап бермегендер (1). |
| Ескерту – Aвтор құрастырған | |

26-кестеде, экспериментке қатысушылардың санасындағы «*ар-ождан»* эмоциясының ассоциативті байланыстарын талдау келесі нәтижені берді:

*Түс*: ақ (30).

*Дәм*: тәтті (26).

*Өсімдік*: раушан (13), қызғалдақ (12).

*Жануар*: жылқы (17), арыстан (13).

Келесі «ар-ождан» эмоциясы жағымды эмоциялардың бірі болғандықтар болар, қазақ ұғымындағы ардақты да, қасиетті ұғымдардың бірі ақ түспен, тәтті дәммен, раушан және қызғалдақ гүлдерімен, қазақ халқының жеті қазынасының бірі – жылқы жануарымен әрі ұлттық дүниетанымда батылдықпен және айбаттылықпен байланыстырылатын арыстанның қасиеттерімен ассоциацияланған.

27-кестеде, экспериментке қатысушылардың санасындағы «*үміт»* эмоциясының ассоциативті байланыстарын талдау нәтижесі:

*Түс:* ақ (12), сары (10).

*Дәм:* тәтті (31).

*Өсімдік:* түймедақ (14), раушан (11).

*Жануар:* көгершін (15), жылқы (10).

Кесте 27 – Үміт эмоциясының ассоциативті критерийлері

|  |  |
| --- | --- |
| Ассоциация | Үміт эмоциясына ассоциациялар |
| Түс | Ақ (12), сары (10), жасыл (7), көк (4), көгілдір (3), қоңыр (1), қызыл (2), күлгін (1), жауап бермегендер (10). |
| Дәм | Тәтті (31), тұщы (3), су дәмі (2), ащы (3), дәмді (3), жауап бермегендер (8). |
| Өсімдік | Түймедақ (14), раушан (11), алма ағашы (3), қызғалдақ (2), гүлдер (2), ағаш (1), жасыл көшет (1), емен (1), кактус (1), лалагүл (1), бәйшешек (1), қарбыз (1), көкнәр (1), мамыр гүл (1), ақ гүлдер (1), сәлдегүл (1), жауап бермегендер (7). |
| Жануар | Көгершін (15), жылқы (10), ат (3), үкі (2), ит (2), құлын (1), бұзау (1), күшік (1), тасбақа (1), елік (1), арыстан (1), дельфин (1), қоян (1), әтеш (1), мысық (1), құс (1), жауап бермегендер (7). |
| Ескерту – Aвтор құрастырған | |

Экспериментке қатысушылардың санасындағы «*үміт»* эмоциясының ассоциативті байланыстарын талдау нәтижесі:

Түс: ақ (12), сары (10)

Дәм: тәтті (31)

Өсімдік: түймедақ (14), раушан (11)

Жануар: көгершін (15), жылқы (10)

Ал «үміт» эмоциясының ассоциацияларын саралар болсақ, қазақи ұғымда қасиетті түс саналатын ақ түспен және сары түспен, «тәтті үміт» орамындағыдай үмітпен орамдас болып келетін тәтті дәмменен, түймедақ, раушан гүлдерімен және жеті қазынаның бірі саналатын жылқы жануарымен, сонымен қатар қазақ танымда бейбітшілік құсы ретінде танымал көгершінмен асоциацияланған.

Жауаптарды сұрыптай келе, бірқатар эмоцияларға ассоциациялар берілмегеніне көз жеткіздік. Ағылшын тілінде біршама жағымсыз эмоцияға ассоциация берілмеген: envy (26), fear (24), jealousy (24) эмоциялары, ал жағымды эмоциялардан hope (19) және conscience (16) эмоцияларына ассоциация берілмеген. Қазақ тіліне келер болсақ, мұң (27) және көре алмаушылық (27) жағымсыз эмоцияларына қатысты ассоциация жоқтың қасы. Қазақ тіліндегі үміт (32) және ар-ождан (22) жағымды эмоцияларына ассоциация аз берілген. Fear және envy эмоцияларында өсімдік категориясында ассоциациялар (9) берілмеген. Ал jealousy эмоциясына дәм категориясында жауап (8) жазылмаған. Hope (9) және conscience (7) эмоцияларында да дәм категориясы көбіне жауапсыз қалған. Қазақ тілінде мұң эмоциясына өсімдік категориясына 9 қатысушы ассоциация жазбаған, ал көре алмаушылық эмоциясында 9 қатысушы жануар атауларын ассоциация ретінде келтірмеген. Үміт және ар-ождан жағымды эмоцияларында түс (10) және дәм (8) категориялары жауапсыз қалған.

Тірек сөздерге берілген ассоциацияларды тағы да зерделеп қарар болсақ, ең бірінші, түс тірек сөзі жауаптардың алуан түрлігімен ерекшеленді. Түстердің адам психикасына әсерін психологтар ұзақ жылдар бойы зерттеп келеді. Мысалы, атақты физик, астроном, математик И. Ньютон түстер туралы өз теориясын ұсынған. Ғалым жеті спектрлік түстерді (қызыл, қызғылт сары, сары, жасыл, ашық көк, көк, күлгін) октаваның 7 нотасымен байланыстырған екен. Осы ой негізінде Луи Бертран Кастел «световой орган» яғни түсті орган ойлап тапқан [166, 17-б.]. Әйгілі ақын Й. Гете, суретші В. Кандинский де өз еңбектерінде түстердің адамға әсері мен олардың маңызы туралы сөз қозғаған. Психолог Б.А. Базыма өз еңбегінде түс пен эмоциялардың байланысын кездейсоқтық емес, керісінше олардың бір-бірімен байланысы тереңде деп тұжырымдайды [167, 42-б.]. Адамның психоэмоционалды жағдайын бағалау мақсатында Люшердің тесті психологтар, тергеушілер, дәрігерлер және т.б. мамандар тарапынан кеңінен қолданылады. Тест 73 кестеден құралған. Тест барысында қатысушы ұнататын түстерден бастап, ұнамайтын түстерді белгілеуі қажет. Жауаптарға қарап, мамандар қатысушының рухани жағдайы, мінез-құлқы, қорқыныштары, қоршаған ортаға деген қарым-қатынасы туралы айта алады.

Қазіргі тіл білімінде түр-түс атауларының зерттелуіне айрықша мән берілуде. Мұның басты себептерінің бірі **–** түс атауларының адамның рухани дүниесі мен ұлттық сана сезімі ерекшеліктерінің дереккөзі ретінде қарастырылуы. Түс символикасы халықтың өзіндік ерекшелігін танытады. Түс атаулары мәдениетпен де тығыз байланысты, яғни мәдениетаралық қарым-қатынаста орасан рөл атқарады. Адам кейбір түстерге байланысты белгілі бір эмоцияларды бастан кешіреді [168]. Әр түсті әрбір адам әр түрлі қабылдайды. Яғни бұл тікелей адамның жасына, мінезіне, көңіл күйіне, оны қоршаған ортаға және әлемнің тілдік бейнесін қабылдауына байланысты. Адамның таңдаған түстері өмірге деген көзқарасынан, оның таным көкжиегінен хабар береді әрі оның өмірлік ұстанымдары мен ұлттық ерекшеліктерімен де тығыз байланысты болады. Жүргізілген экспериментке қатысушылар ағылшын тілінде жағымды эмоциялар үшін сары, қызыл, жасыл, қызғылт, көк, ақ түстерін атап өткен, ал жағымсыз эмоцияларға қара, сұр, қызыл түстерін ассоциация ретінде берген. Қазақ тілінде жағымды эмоцияларға қатысты қызыл, сары, көк, ақ, қызғылт түстер және жағымсыз эмоцияларға қара, сұр, қызыл түстері ассоциация ретінде келтірілген. Жалпы қазақ тіл білімінде түстерге арналған ғылыми еңбектерде Й. Гетенің жүйесін ұстанады. Ғалым түстерді үш топқа бөледі: негізгі түстер, бірінші және екінші дәрежелі құрамдас түстер. Қызыл, көк және сары түстер негізгі түстер қатарына кіреді. Негізгі үш түс көмегімен бірінші дәрежелі құрамдас түстер пайда болады. Ал бірінші дәрежелі құрамдас түстердің араласуынан екінші дәрежелі түстер пайда болады. Мысалы: сары мен көк түстер бірдей мөлшерде аралыстырылса, жасыл түс шығады. Аталмыш экспериментте респонденттердің ағылшын тілінде қуаныш эмоциясына ең көп түс ассоциациясына сары, жасыл түстер аталса, қазақ тілінде қызыл, сары, көк түстер келтіріледі. Махаббат эмоциясына қатысты екі тілде де қызыл және қызғылт түстер ассоциация тудырған. Бақыт эмоциясына түс категориясынан ағылшын тілінде сары, қызғылт, жасыл, қазақ тілінде сары көк түстер ассоциация берген. Ар-ождан эмоциясымен тек ақ түс ассоциация тудырған. Ал үміт эмоциясында қатысушылар ағылшын тілінде сары, көк, ақ түстерді жиі белгілесе, қазақ тілінде жауап ретінде ақ және сары түстерді көрсеткен. Қызыл, сары, көк негізгі түстер санатына кіреді. Қызыл түс әлемде махаббат, сүйіспеншілік, билік, дәулет сияқты ұғымдармен тығыз байланысты. Батыс елдерінде қызыл түс шейіттер мен құрбандықтың символы болып табылады. Христиан дінінде бұл түстің алатын орны зор. Мәселен, орта ғасырларда шіркеу кардиналдары мен папалары қызыл түсті киім киген. Бұл Иусус Христостың күнәсіз қан төгуінің символы болған. 1587 жылы шотланд ханшайымы Мария Стюарт ағылшын ханшайымы Елизавета І тарапынан өлім жазасына кесілгенде қызыл жейде киген. Оның қызыл жейдесі ханшайымның бейкүнә, жазықсыз өлімге кесілгендігін көрсеткісі келген. ХІХ ғасырда жазылған Стивен Крейннің (Stephen Crane) «The Red Badge of Courage» (Батылдықтың қызыл белгісі) атты романында Америкадағы азамат соғысы жайлы баяндалады. Осы кітапта сөз етілген батылдықтың қызыл белгісі **–** сарбаздың жарақатынан аққан қызыл қан. АҚШ пен Жапонияда қызыл түс **–** қауіп-қатер мен террористік қауіптің белгісі. Ал қытайлықтар үшін қызыл түс **–** бақыттың белгісі. Қазақ халқы болса ежелден қызыл түсті отпен, күнмен байланыстырған. Қазақ мәдениетінде қызыл түс жағымды мағынада махаббатпен, жастықпен, сұлулықпен, қуанышпен, шешендікпен байланысты. Оны халық арасында кеңінен тараған келесі тұрақты тіркестерден байқауға болады: «қызыл бет» (көрікті), «қызыл ерін» (қыздың тартымды ерні), «қызыл көмей» (сыңғырлаған дауыс), Қызыл көбейсін! (береке құтайсын, құт дарысын мағынасында қырманшыларға айтылатын тілек). Аталмыш экспериментте ағылшын тілінде қызыл түс махаббатпен байланыстырылса, қазақ тілінде қуаныш және махаббат эмоцияларында ассоциация тудырған. Бұл өзгешелік қызыл түстің қазақ дүниетанымындағы маңыздылығын дәлелдейді. Алайда қызыл түс жағымсыз мағынада да қолданылады. Қызыл түс қырғын соғыс және қан майданмен байланыстырылып, адам санасында қантөгіспен қатар елестетіледі. Американы ертеректе мекендеген тайпалар соғысқа аттанбастан бұрын беттерін қызыл түске бояған екен. Қазақ тілінде «қызыл түлкі», «қызыл өңеш», «қызыл көз» сияқты тіркестер жағымсыз мағынада қолданылады.

Сары түспен әуелі күн байланыстырылады. Сары түс байлық пен күннің нұрын бейнелейді, жағымсыз жағынан ауруды, сағынышты, уайым мен қайғыны да білдіреді. Бұл түс көшпенді түркі халықтарында ақылдылық пен данышпандықтың көрсеткіші болған. Психологтардың ойынша, сары түс адам бойын сергітіп көңілдендіреді. АҚШ-та таксидің сары түсі қозғалысты, ептілікті, жылдамдықты білдіреді. Батыс мемлекеттерінде сары түс қуаныш пен бақыт символымен қатар арсыздық пен сатқындықтың да белгісі болып табылады. Бұл түс Үндістан, Жапония, Қытай елдерінде байлықпен, күнмен, алтынмен орайлас елестетіледі. Ал Египетте сары түсті жерлеу рәсімдерінде көруге болады. Сары түс қазақ танымында маңызды сипатқа ие. «Сабыр түбі **–** сары алтын», «Сарғайған жетер мұратқа» тіркестері үміттің нышаны болса, «сарғая күту», «сары уайым» сияқты тіркестер қайғы-мұңды білдіреді.

Көк түс **–** бейбітшілік пен тыныштықтың, жеті қат көктің түсі. Еуропалықтар үшін көк түс **–** құдайдың түсі, үйлесімділік пен бірліктің түсі. Ал Иран мәдениетінде қайғының түсі екен. Қытайда бұл түс **–** өлместіктің белгісі. Жапонияда көк түс алаяқтық пен дөрекіліктің нышанын білдіреді. Ал АҚШ-та нағыз ерлік пен батылдықты білдіреді екен.

Қазақ халқы болса көк түсті ерекше пір тұтқан. Әулие мен атақты адамдардың мазарларының күмбездері көк түске боялған. «Көк тігілгір» қарғыс мәнді тіркесі Алланың қаһары тисін деген мағынада айтылған. Г.Н. Смагулова, А.Қ. Манкеева мақалаларында ересектерде көк түстің жастықпен ассоциациялануы бақыт пен қуаныш сезімдерін тудыратынын атап өткен [169]. Эксперимент көрсеткендей, қатысушыларымыз бақыт пен қуаныш эмоцияларын ойға алғанда көк түске тоқталған. Қазақ дүниетанымында көк түсі жағымсыз мағынада да қолданылады. «Көк ми», «көк бет», «көк жалқау», «көк долы», «көк мылжың» тіркестері жағымсыз мағынада қолданылады. Түстердің қазақ мәдениетіндегі сипатын Ғ. Марғұлан былай деп түсіндіреді: «Көк түс – көк аспанның, көкке табынудың, сары түс – ақыл-ойдың, қызыл – оттың, күннің, ақ – шындықтың, бақыттың, қуаныштың, қара – жердің, жасыл – жастық пен көктемнің түстері» [170]. Сары түс күн шапағатының белгісі болса, көк түс халқымыздың ұғымында аспанмен байланыстырылған, сол себепті көк биіктік пен бостандықтың нышаны болып табылады. Мұның бірден-бір дәлелі – еліміздің көк байрағы мен онда бейнеленген күн суреті. Қызыл, сары, көк түстер – ұлттық дүниетанымымызда ерекше орын алатын түстер.

Ақ түс халқымызда бейбітшілік түсі болып саналады. Ал Қытай, Жапония, Үндістанда ол – қайғының, бақытсыздық пен өлімнің белгісі. Христиан және ислам діндерінде ақ түстің маңызы зор. Қазақ дүниетанымында да оның алар орны ерекше. Ақ түс өліммен ассоциацияланады. Осыдан «ақ кебінге орау», «ақ арулап жөнелту» сияқты тіркестер пайда болған. Халық арасында «ақ жаулықты ана», «ақ бата», «ақ отау», «ақ бесік», «ақ бөпе» және т.б. жағымды мағынадағы тіркестер кеңінен қолданылады.

Жасыл түс бірінші дәрежелі құрамдас түстердің қатарына кіреді. Бұл түс – тыныштықтың, төзімділіктің және денсаулықтың белгісі. Ал Батыс мемлекеттерде жастық пен балғындықтың нышаны. Жасыл түс Америкада ашкөздік пен беделдікті ассоциациялайды. Себебі ол доллардың түсі. Сондықтан болу керек, ағылшын тілдес мемлекеттерде қызғанышты білдіреді. Исламда жасыл түс ерекше пір тұтылады. Қазақтарда жасыл мен көк бір-бірінің орнына қолданыла берген. Мәселен, «жасыл шықты» – «көктеді», «жасыл түсті» – «көк түсті», «көк майса шөп» – «жасыл шөп» мағынасында қолданылады.

Қара түс қараңғылықты, кедейлікті, қайғыны, қарапайымдылықты, күшті білдіреді. Ол көп мағыналы түстердің бірі. Батыс елдерінде қара түс өлім символы болып есептелінеді. Солтүстік Америкада бұл түс топырақпен ассоциацияланады. Үндістанда қара түс денсаулықтың белгісі, отбасылық бақытты, тыныштықты, сүйіспеншілік пен бақытты некені білдіреді. Қара түс қазақ дүниетанымында ерекше орынға ие. Қара түс жағымды және жағымсыз мағынада да қолданылады. Мысалы, «қара ниет», «қара бет» т.б. тіркестері жағымсыз мағынада қолданылады. Ал жағымды мағынада ең асыл және киелі ұғымдар қара түсімен байланыстырылып айтылады. Мысалы: «қара шаңырақ», «қара шал», «қара сөз».

Келесі дәм тірек сөзінде берілген ассоциацияларда да лингвомәдени ерекшеліктерді анық көруге болады. Экспериментке қатысушыларда дәм ассоциациясында жағымды эмоцияларға ағылшын тілінде sweet, tasty, spicy, ал жағымсыз эмоцияларға bitter және sour ассоциациялары туындаған. Ал қазақ тілінде жағымды эмоцияларға тәтті, дәмді, жағымсыз эмоцияларға ащы дәм ассоциациялары басым келген. Жалпы жағымды эмоцияларға тәтті, дәмді сөздерінің ассоциация тудыруының өзіндік себептері бар. Тағам өндірісінің зерттеу нәтижелеріне сүйенсек, кейбір тағамдар адамның психоэмоционалды жағдайын өзгерте алады екен. Қуаныш, бақыт эмоциялары адам санасындағы нақты бір тағаммен байланыстырылады. Өндіріс мамандарының және психологтардың пікірінше, барлық тағамдар ішіндегі ең басты қуаныш көзі – қант. Қантқа тәтті дәм тән. Адамның көңіл күйі тәтті жеу барысында көтеріледі екен. Қант қандағы инсулин деңгейін көтереді, соның нәтижесінде ағзада дофамин (адам ағзасында қанағаттану, ләззат алу сезімдеріне жауап беретін гормон) бөлінеді. Дәмді сөзіне «бабымен дайындалған нәрлі, жұғымды, тәтті» деп қазақ тілінің бір томдық сөздігінде анықтама берілген [171]. Дәмді, тәтті сөздерінің әрқашан жақсы көңіл күймен байланыстырылып, жағымды эмоциялармен ассоциациялануы қалыпты жағдай. Сондықтан да респонденттеріміздің қуаныш эмоциясымен тәтті, дәмді сөздерінің байланыстыруын заңды деп есептейміз. Жүргізілген экспериментте ағылшын тілінде жағымды эмоцияларда spicy сөзінің ассоциация беруі қызықты жайт. Spicy қазақ тілінде ащы мағынасында қолданылады, түрлі дәмдеуіштер қоспасы арқылы тағамға ерекше ащы дәм береді. Дәмдеуіштер Солтүстік Америкаға алғашқы африкалық құлдар арқылы келген. Бұл дәм әсіресе мексикалықтардың тағамдарына тән. Қазіргі кезде Мексика тағамдары АҚШ-та үлкен сұранысқа ие. Тарихқа үңілсек, Калифорния штаты АҚШ құрамына кірместен бұрын Испания мен Мексиканың қол астында болған. Сондықтанда Калифорнияда мексикалықтар мен испан тілінде сөйлеушілердің саны басым. Мәдени ерекшеліктерді лингвистикалық тұрғыдан зерттеу нысаны болғанда мәдениеттану, психология, тарих, этнография сияқты пәндерді де негізге алу керек [172]. Яғни ағылшын тілінде spicy сөзінің дәм тірек сөзіне ассоциация ретінде берілу себебі елдің тарихынан тамыр алады. Ашу эмоциясына респонденттер ащы, қышқыл дәм ассоциацияларын келтірген. Негізінен екі дәм түрі де тұщы емес, кермек, сор дәмі бар жағымсыз мағынаға жақын. Қазақ тілінде ащы, тұз сөздері ащы өмір, ащы зар, ащы дауыс (құлақты жаратын қатты үн), тұзы ащы татыды (жеккөрінішті болды) т.с.с. жағымсыз мағынада кеңінен қолданылады.

Эксперимент барысында респонденттер өсімдік ассоциациясында ағылшын тілінде жағымды эмоцияларға magnolia (магнолия), maple (үйеңкі), rose (раушан), ал жағымсыз эмоцияларда cactus (кактус) сияқты ассоциациялар келтірген. Қазақ тілінде жағымды эмоцияларға раушан, қызғалдақ, түймедақ, ал жағымсыз эмоцияларға кактус, шырмауық, арамшөп сөздері байланыстырылған. Ағылшын және қазақ тілдерінде жағымды эмоцияларға өсімдік категориясында әдемі пішінді, хош иісті, пайдалы қасиеттері бар өсімдіктер атаулары аталған. Магнолия – Солтүстік Америка табиғатына тән өсімдік. Солтүстік Американы мекендеген тайпалар магнолияны қайық жасау үшін қолданған. Ол АҚШ-та әлі де жиһаз жасауда кеңінен қолданылады. Магнолия Луизиана мен Миссисипи штаттарының символы болып саналады. 1928 жылы басып шығарылған 20 долларлық ұлттық валютаның бір жағында магнолияны Ақ үй маңына отырғызған Америка президенті Э. Джексонның суреті, екінші жағында Ақ үй мен магнолия бейнеленген болатын.

Қант үйеңкісі де – Солтүстік Америка құрлығына тән өсімдік. Ол – Канаданың ұлттық символы. Мифологияда үйеңкі махаббат пен әл-ауқаттың нышаны болып саналған. Солтүстік Америка жерін мекендеген үндістер қант үйеңкісін күнделікті тұрмыста көп қолданған.

Әр гүлдің өзіндік ерекшеліктері бар. Гүл адамның шынайы сезімі мен эмоциясының көрсеткіші бола алады. Флюрографика гүл ғылымы саласында түймедақ – мейірімділіктің, пәктіктің, нәзіктік пен шынайы сезімдердің, жастықтың символы. Қызғалдақ – нәзіктік пен сұлулықтың, жастықтың нышаны. Қызғалдақтан жасалған гүл шоғыры сәттілік пен бақытты білдіреді. Қазақ халқы қызғалдақты дала гүлдерінің патшайымы деп атаған. Раушан гүлі де гүлдердің патшайымы есептеледі. Әлемде раушан гүлі махаббаттың нышаны болып саналады.

Алайда ағылшын және қазақ тілдерінде жағымсыз эмоцияларда өсімдік категориясында екі тілде де кактус ассоциациясы келтірілген. Кактустың отаны Үндістан мен Оңтүстік Америка болғанымен, АҚШ-та да кеңінен таралған, ол әсіресе Аризона штатында көптеп өседі. Медицина саласында дәрі-дәрмек жасауда кеңінен қолданылады [173]. Алайда біздің елімізде кактус тек үй өсімдігі ретінде өсіріледі. Кактус қазақ дүниетанымына батыс мемлекеттерінің ықпалы арқылы енгені белгілі. Келесі өсімдік тірек сөзіне берілген ерекше өсімдік атауы – шырмауық. Ол – малға азық болатын шөптесін өсімдік. Шырмауық өзге өсімдіктерге, бақшадағы жеміс ағаштарына, көкеністерге шырматылып, олардың өсуіне кедергі жасайды. Сондықтан халық арасында «шырмауық құсап шырматылу» тіркесі аяғына тұсау болу, кедергі жасау сияқты жағымсыз мағынада кеңінен қолданылады.

Эксперименттегі соңғы тірек сөз – жануарлар қатары ағылшын және қазақ тілдеріндегі тілдік тұлға, әлеуметтік-мәдени стереотиптен хабар беретін жан-жануар атауымен ерекшеленді. Жануар категориясында ағылшын тілінде жағымды эмоциялармен cat, dog, opossum, ал жағымсыз эмоциялармен bear, tarantula, scorpion ассоциация жасалған. Қазақ тілінде жағымды эмоцияларға ит, жылқы, аққу, көгершін, жағымсыз эмоцияларда қасқыр, арыстан, шошқа, қоян, түлкі сөздері ассоциация тудырған.

Қазіргі таңда американдықтардың шамамен 70 пайызы үй жануарларын ұстайды. Үй жануарлары – американдық мәдениеттің ажырамас бөлігі. Ит және мысық асыраушылардың саны шамамен бірдей. Жануар иелері өздерін үй жануарларының ата-анасы деп есептейді. Opossum (опоссум) – АҚШ-ты мекендейтін қалталы сүтқоректілер тобына кіретін жануарлар. Мифологияда опоссумдар негізінен жамандық, қорқыныш, өлімнің нышаны болғанмен, шынайы өмірде де зиянкес кеміргіштер болып саналады. Алайда жаңа ғасырдың басынан бастап АҚШ-та опоссумды үйде асырау сәнге айналды. Яғни жағымды эмоцияларда жануар тірек сөзінде опуссумның ассоциация ретінде берілуі АҚШ әлеуметтік-мәдени стереотипінің өзгеріске ұшырағанын айқын көрсетеді.

Ағылшын тілінде жағымсыз эмоцияларда ассоциация тудырған аю, сары шаян (scorpion), тарантула – АҚШ аумағында мекендейтін жануарлар түрі. Сары шаян мен тарантуланы үйде асырайтындар болғанмен, олар жабайы және адам үшін қауіп-қатер туғызатын жануарлар қатарына кіреді. Аю – АҚШ-ты мекендейтін жыртқыш аңдардың бірі. Аю Солтүстік Американы мекендеген байырғы тайпалар мәдениетінде ержүректік пен батылдықтың символы болып саналады. Кейбір тайпалар өздерін солардың тұқымынан жаратылған деп есептеген. Сондықтан аңға шықпас бұрын аю киімін киіп, түрлі рәсімдер өткізген. Ол туралы аңыз, ертегілер де халық арасында көп тараған. Демек бұндай жауаптардың берілуі ағылшын лингвомәдениетіне тән қалыпты жағдай деп тұжырымдаймыз.

Қазақ тілінде жағымды эмоциялардың жануар сөз тірегіне қатысты берілген жауаптар арасында ит ассоциациясы бар. Ит қазақ халқының тұрмыс-тіршілігінде ерекше орын алған. Оны күнделікті тұрмыста көп пайдаланған. Ит үй мен малды қорғаған. Ит қазақ халқының аңыздарында жиі кездеседі. Оған қатысты қазақ фрезеологизмдері де баршылық. Мысалы, «ит өлген жер» шалғай жер, «ит байласа тұрмайтын жер» өмір сүруге қолайсыз жер, «ит арқасы қиян» тіркесі өте алыс жер мағынасында қолданылады. Алайда бұл тіркестердің қазақ дүниетанымындағы мифтік мағынасы «өлілер дүниесін» білдіреді. Қазақта адам өлімінен соң жаны ит кейпіне айналады деген наным болған. Ит-жан деген сөздің түп тамыры дәл осы нанымнан тамыр алады [174, 396-б.]. Ит – жеті қазынаның бірі. Мәселен, қазақта жаңа туған сәбиге иткөйлек кигізеді. Иткөйлек сөзінің мәні – сәбиді ауру-сырқаудан, бәле-жаладан сақтайтын киім. Бұл – көне заманнан қалыптасқан наным-сенімдердің бірі.

Қазақ тілінде берілген ассоциацияларға назар аударсақ, жағымды эмоцияларға қатысты үй жануарлары атаулары, ал жағымсыз эмоцияларға келгенде жыртқыш аңдар ассоциация ретінде көрсетілген. Мысалы, жағымды эмоцияларға жылқы ассоциациясы берілген. Жылқы – жеті қазынаның бірі. Бабаларымыз бұрыннан жылқыны қолға үйретіп, қажетіне жаратқан. Ол – көшпенді қазақ халқының қасиетті, қадірлі түлігі, сонымен қатар аңыз-ертегілердің, батырлық эпостардың, дастандардың басты кейіпкері. Қазақтың ұлттық сана-сезімінде жылқының адам бойына рух, күш беретін қасиеті бар. Сондықтан «Ат – адамның қанаты», «Ат үсті – әулие» деп мақалдап, жылқы малын ерекше құрмет тұтқан. Қазақ халқының өмірінде жылқы мінсе – қанат, шөлдесе – сусын, жесе – азық, көшсе – көлік болған екен. Тұлпарлар тарихтағы талай шайқастарда бабаларымыздың ең сенімді серігі болған.

Ал арыстан, түлкі, шошқа мен қасқыр атаулары жағымсыз эмоцияларға ассоциация берген. Қазіргі таңда арыстан біздің елімізді мекендемесе де, ертеректе біздің жерімізде болған екен әрі ақын-жазушыларымыз қазақ батырларының ержүректігін, батылдығын, түр-сипатын арыстан мен жолбарысқа теңеген болса да, респонденттердің тілдік санасында жағымсыз мағынаға ие болып тұр. Қасқыр халық арасында қатал, жауыз аң ретінде танымал. Қасқыр қорек іздеу мақсатында үнемі малға шабуыл жасаған. Сондықтан да халық санасында жағымсыз жағынан есте қалған. Қасқырды басқаша көкбөрі, көкжал деп те атаған. Көшпелі қазақ халқы қасқырдың тырнағы мен тісін балаға көз тимеу үшін бесікке іліп қойған екен. Келесі жануар сөз тірегіне жағымсыз эмоцияларға қатысты берілген шошқа ассоциациясына келер болса, шошқа айдағанға көніп, ұзақ жол жүрмейтін жануар болғандықтан, қазақтар шошқа асырамаған. Әрі қазақ халқы мұсылман дінін ұстанғандықтан, шошқа етін жемеген. Халық арасында лас адамды шошқамен теңеген.

Сонымен қатар қазақтар түлкі, қоян аулап, түлкінің терісінен ішік тіккен, қоянның етін азық еткен. Ертеден түлкінің алғырлығын байқап, аңыз, әңгімелерде түлкіні айлакер ретінде (жағымсыз кейіпкер) суреттеген. Ал қоянды қорқақ жануар ретінде суреттеген. Ертеде қазақ аңшылары мұз бетіндегі қамыстың сабын бүтіндей кеспей, жартылай кесіп, оған қоянды арандатып өлтірген екен. «Қоянды қамыс өлтіреді» деген мақал осыдан шыққан екен.

Жануар сөз тірегінде ерекшеленген екі ассоциация – аққу және көгершін жауаптары. Аққуды қазақ халқы киелі деп дәріптеген. Ешқашан аққуға оқ атпаған. қан адам аққудың қарғысына ұшырайды деп сенген. Қазақ поэзиясында аққу сұлулықтың, пәктіктің, нышаны болған. «Аққу мойнындай», «аққудың мамығындай», «аққудың үніндей» деген тұрақты сөз тіркестері бар [174, 401]. Көп халықтарда көгершін бейбітшілік құсы ретінде саналады. Егер аңыздарға сенсек, Нух Пайғамбардың кемесіне зәйтүн бұтағын әкелген құс көгершін болған. Зәйтүн бұтағы топан судың аяқталғанының белгісі екен. Дәл осы құс екінші дүниежүзі соғыс біткеннен кейінгі Бейбітшілік Конгрессінде П.  Пикассо тарапынан бейбітшіліктің символы ретінде ұсынылған.

Экспериментке қатысушылар жауаптарының мағынасын аша келе, тек шошқа жауабының қазақ танымына жат екендігіне көзімізді жеткіздік. Демек ол жануардың жағымсыз эмоциялармен ассоциациялануы түсінікті. Арыстан, аю, қасқыр – батылдық ұғымымен ұштас жануарлар. Олар – кез келген дұшпанмен күресуге дайын, түр-әлпетіне, мінез-құлқына қарай ашу мен ызаны бойларына жинаған жыртқыш аңдар. Сондықтан да олар халық санасында жағымсыз жағынан есте сақталған.

Барлық эмоция атауларына берілген ассоциацияларды жинақтап саралай келе, психолингвистикалық эксперименттің мақсаты орындалғанына көз жеткіздік.

Атап айтқанда, қуаныш, мұң, бақыт, қайғы, ашу, махаббат, жек көру, қорқыныш, көре алмаушылық, қызғаныш, үміт, ар-ождан сөздеріне семантикалық ассоциациялар берілді. Талданған негізгі ассоциативті критерийлер әрбір эмоцияға байланысты ағылшын және қазақ тілінде дәм, түс, өсімдік, жануар категориясында ассоциацияларын берді.

Экспериментте ұсынылған барлық сөздердің негізгі ассоциациялар критерийлерінің талдауы келесідей қорытындыға алып келді. Жағымды эмоциялар (қуаныш, бақыт, махаббат, үміт, ар-ождан) тудыратын сөздер түс, дәм, өсімдік, жануар мағынасында мынадай ассоциация тудырды: yellow, green, pink, red, pink, white, blue, sweet, spicy, tasty, rose, maple, magnolia, opossum, dog, cat, көк, сары, қызыл, қызғылт, ақ, тәтті, раушан, қызғалдақ, түймедақ, аққу, ит, жылқы, арыстан, көгершін сияқты адамның көңіл күйін көтеретін түстер мен санада ой-пікір туғызатын жануарлармен байланыстырылған.

Жағымсыз эмоция (қайғы, қызғаныш, көре алмаушылық, жек көру, ашу, мұң) тудыратын сөздер түс, дәм, өсімдік, жануар мағынасында black, grey, red, bitter, sour, bitter, cactus, rose, cat, dog, bear, scorpions, tarantula, сұр, қара, қызыл, ащы, қышқыл, кактус, шырмауық, раушан, арамшөп, қасқыр, арыстан, шошқа, қоян, түлкі ассоциацияларымен байланыстырылды. Қызыл түс жағымды әрі жағымсыз эмоцияларда ассоциацияланған. Опоссум жануары жергілікті халық арасында да өлім және қорқынышпен байланыстырылғанымен, қуаныш эмоциясымен де ассоциацияланған. Елімізде табиғи жағдайда өспейтіндіктен, кактус бізде тек үй өсімдігі ретінде белгілі. Қоян сөзінің жағымсыз эмоцияларда ассоциациялануы да қызықты жайт. Халқымыз қоянды азық еткен. Ертеректе қоян алғырлық пен жылдамдықтың символы есептелген, бірақ қазір қоян қорқақтықтың нышаны деп саналады. Түс сөз тірегіне берілген ассоциациялардың ең көп қайталанған атаулары: *қара (89), red (102),* дәм сөз тірегі *– sweet (85), ащы (158),* өсімдік сөз тірегі *– cactus (72), раушан (77),* жануар сөз тірегі *– cat (46), жылқы (27).* Бұл атаулардың берілу себебі заңды деп тұжырымдаймыз. Аталмыш ассоциациялар екі елдің мәдениетінде, тұрмыс-тіршілігінде, тарихында кездеседі. Экспериментте респонденттер қазақ мәдениетіне жат жануарлар атауын да көрсеткен, олар – шошқа, арыстан, өсімдіктерден – кактус. Алайда сауалнамамызда біздің географиямызға, салтымызға жат басқа да жануар мен өсімдік атаулары бар. Олар: ананас, дельфин, зебра, ленивец, акула, гиена, спатифиллум, мамыргүл, доллар гүлі, банан, пингвин, итаю, қолтырауын, панда, шиебөрі, маймыл, піл, сусиыр, лама. Бұл жаһандану мен мәдениетаралық қарым-қатынас негізінде пайда болған шет елдердің ықпалы деп тұжырымдаймыз. Санадағы нысандар мен құбылыстардың бейнелері бір мәдениет өкілдерінде біркелкі болғанмен, ассоциациядағы айырмашылықтар адам санасындағы бейнелер мен өзге мәдениет ықпалының ерекшеліктерін көрсетеді [175]. Ассоциативті экспериментте осы атаулардың берілу себебін зерттеу қызуғышылық тудырады және оны ары қарай зерттеуді жалғастыру қажеттілігі бар екенін көрсетеді.

Респонденттердің жауаптарын талдай келе жағымсыз эмоцияларға (ашу, қайғы, мұң, қорқыныш, жек көру, қызғаныш) жағымсыз мағынасы бар эмоционалды тіл бірліктері берілгені айқындалды. Олар: жою, агрессия, қараңғы, суық, төмен сияқты мағыналас сөздер. Ал жағымды эмоциялар (қуаныш, бақыт, үміт, ар-ождан, махаббат) ашық, жарық, жылу, тәтті, еркіндік сияқты ассоциациялар тудырады. Л.Г. Бабенко және Ю.В. Казарин «Лингвистический анализ художественного текста» атты еңбегінде тұжырымдағандай, жағымсыз эмоциялар төменге ↓, жағымды эмоциялар жоғарыға↑ бағытталған [176]. Бұл эксперимент эмоцияларды сипаттайтын сөздердің ассоциациясын анықтауға мүмкіндік берді және адам санасындағы эмоционалды жағдаятты білдіретін тіл бірліктерінің ұлттық-мәдени ерекшеліктерін көрсетті. Мәселен ассоциациялардың ішінен қазақ мәдениеті мен дүниетанымына жат сөздер (кактус, шошқа, әйел бақыты гүлі, мамыргүл) кездесті. Қазіргі күнделікті тұрмыс-салтымызда бұл атаулар ұшырасса да, олар бұрынғы көшпенді қазақ халқының тұрмысына жат болып саналады.

Өткізілген эксперимент нәтижесінде біз:

1. тілдік сананың ұлт мәдениетіндегі көрінісіне куә боламыз, сол себептен де эксперимент нәтижелерінің антропоцентрлік парадигма бағытындағы пәнаралық зерттеулерде және мәдениеттер тоғысындағы зерттеулерде алар орны ерекше екендігін;
2. эксперимент барысында тірек сөздердің ассоциациясын білдіре отырып, тіл тұтынушылары ағылшын және қазақ тілдеріндегі жалпылама және дара тілдік нормалардан хабар беретіндігін, біздің жағдайымызда ағылшын және қазақ тілінің тілдік нормалары мен ассоциация әлеуетінің түрлілігін;
3. эксперимент көмегімен лингвистикада құндылығы өте жоғары, қарым-қатынас барысында эксплицитті түрде байқала бермейтін, бірақ тіл тұтынушысының психикасында орныққан эмоциялардың семантикалық байланысын, дәлірек айтқанда функционалды-семантикалық өрісін көре аламыз.

**2-бөлім бойынша тұжырым**

Ағылшын, неміс және қазақ тілдеріндегі жағымды және жағымсыз эмоциялардың функционалды-семантикалық өрісін зерделеу мақсатында жазылу кезеңі (XIX ғасыр соңы мен XX ғасырдың басы), көтеретін мәселелері де бірдей, яғни халықтың әлеуметтік тұрмыс-тіршілігіндегі халық теңсіздігі сияқты саяси-әлеуметтік қиындықтар мен халықтың ол қиындықтарға деген эмоциялық реакциясы, көлемі жағынан үшеуі де трилогия болып келетін қазақ әдебиетіне үлкен үлес қосқан ұлы жазушы Ә. Нұрпейісовтың «Қан мен тер» трилогиясы (Ымырт, Сергелдең, Күйреу), американдық жазушы, публицист Т.  Драйзердің «Trilogy of Desire» (The Financier, The Titan, The Stoic) және неміс жазушысы В.Бредельдің «Verwandte und Bekannte» (Die Vater, Die Sohne, Die Enkel) трилогиясымен егжей-тегжейлі танысып, бұл көркем шығармалардан барлық жағымды және жағымсыз эмоциялы тілдік бірліктері бар контекстерді іріктеп алып, оларды мәтіндік талдау, семантикалық талдау, лингвостатистикалық және т.б. әдістердің сүзгісінен өткізіп, оларды дәстүрлі түрде жағымды және жағымсыз эмоциялар атты екі үлкен топқа жіктеп, әр топтың ішіндегі эмоциялы тілдік бірліктердің функционалды семантикасын зерделеп, оларды өзара микроөрістерге топтастырып, сонымен қатар ағылшын, неміс және қазақ лингвомәдениеттеріндегі жағымды және жағымсыз эмоциялардың салыстырмалы-салғастырмалы әдістің көмегімен үш түрлі халықтың мәдениетіндегі жағымды және жағымсыз эмоциялардың ұқсастықтары мен айырмашылықтарын ашып көрсетуге тырыстық.

1. Ағылшын тіліндегі көркем мәтін негізінде эмоциялық тілдік бірліктері бар барлығы 661 контекст жинақталып, ол контекстердегі эмоциялы тілдік бірліктер функционалды-семантикалық байланысына қарай барлығы 30 микроөріске топтастырылып (12 жағымды эмоциялы микроөріс, 18 жағымсыз эмоциялы микроөріс) зерделенді. Жағымды эмоциялы микроөрістер: 1) алғыс/алғыс айту МӨ (9, 2,7%); 2) бақыт/бақытты болу МӨ (1, 0,3%); 3) қамқорлық/қамқор болу МӨ (6, 1,8%); 4) қанағат/қанағаттану МӨ (10, 3,7%); 5) қуаныш/қуану МӨ (75, 22,8); 6) қызығушылық/қызығу МӨ (25, 7,6%); 7) ризашылық/риза болу МӨ (6, 1,8%); 8) сенімділік/сену МӨ (2, 0,6%); 9) таңданыс/таң қалу МӨ (41, 12,5%); 10) мақтан/мақтан тұту МӨ (64, 19,5%); 11) үміт/үміттену МӨ (3, 0,9%); 12) сүйіспеншілік/ынтық болу МӨ (87, 26,4%); 18 жағымсыз эмоциялы микроөріс: 1) абдыра/абдырау (3, 0,9%); 2) ашу/ашулану МӨ (108, 32,5%); 3) аяу/аяушылық МӨ (5, 1,5%); 4) жақтырмаушылық/ жақтырмау МӨ (2, 0,6%); 5) жеккөрушілік/жек көру МӨ (4, 1,2%); 6) жиіркеніш/жиіркену МӨ (1, 0,3%); 7) қайғы/қайғыру МӨ (25, 7,5%); 8) қорқыныш/қорқу МӨ (39, 11,7%); 9) қызғаныш/қызғану МӨ (7, 2,1%); 10) мұң/мұңға бату/мұңаю МӨ (4, 1,2%); 11) мысқыл/мысқылдау МӨ (3, 0,9%); 12) өкініш/өкіну МӨ (27, 8,1%); 13) реніш/ренжу МӨ (3, 0,9%); 14) уайым/уайымдау МӨ (54, 16,3%); 15) үмітсіздік/үмітсіздену МӨ (1, 0,3%); 16) ұят/ұялу МӨ (17, 5,1%); 17) шағым/шағымдану МӨ (2, 0,6%); 18) ыза/ызалану МӨ (27, 8,1%).

2. Неміс тіліндегі көркем мәтін негізінде 592 контекске талдау жасап, 5 жағымды эмоциялы: 1) қанағат/қанағаттану МӨ (51, 24,4%); 2) бақыт/бақытты болу МӨ (57, 27,3%); 3) қуаныш/қуану МӨ (66, 31,6%); 4) үміт/үміттену МӨ (22, 10,5%); 5) ризашылық/риза болу МӨ (13, 6,2%) және 15 жағымсыз эмоцияның: 1) қорқыныш/қорқу МӨ (44, 1,7%); 2) қайғы/қайғыру МӨ (24, 5,8%); 3) қызғаныш/қызғану МӨ (7, 1,7%); 4) реніш/ренжу МӨ (21, 5%); 5) жеккөрушілік/жек көру МӨ (37, 8,9%); 6) мұң/мұңға бату/мұңаю (53, 12,7%); 7) аяушылық/аяу МӨ (21, 5%); 8) ыза/кек/ызалану МӨ (74, 17,7%); 9) мазақ/кекесін/мазақтау/кекету МӨ (29, 7%); 10) таңданыс/таң қалу МӨ (77, 18,5%) микроөрістері нақтыланды.

3. Қазақ тіліндегі көркем мәтін негізінде 1052 контекст іріктеліп, ол контекстердегі эмоциялы бірліктер 24 микроөріске сараланды. 10 жағымды эмоциялы: 1) үміт/үміттену МӨ (1, 0,7%); 2) сүйсіну/мақтан тұту/таңдану МӨ(43, 28,5%); 3) сүйіспеншілік/ынтық болу МӨ (6, 4%); 4) ризашылық/риза болу МӨ (2, 1,3%); 5) мейірімділік/мейірлену МӨ (3, 2,0%); 6) қуаныш/қуану МӨ (61, 40,4%); 7) қанағат/қанағаттану МӨ (13, 8,6%); 8) еркелету/еркелеу МӨ (9, 6,0%); 9) бата/бата беру МӨ (4, 2,6%); 10) алғыс/алғыс айту МӨ (9, 6,0%); 24 жағымсыз эмоциялы: 1) абдыра/абдырау МӨ (13, 1,4%); 2) ашу/ашулану МӨ (478, 53,1%); 3) аяу/аяушылық МӨ (7, 0,8%); 4) былапыт/былапытттау МӨ (14, 1,6%); 5) жақтырмаушылық/жақтырмау МӨ (20, 2,2%); 6) жеккөрушілік/жек көру МӨ (2, 0,2%); 7) зекушілік/зеку МӨ (5, 0,6%); 8) кек/кектену МӨ (4, 0,4%); 9) күдік/күдіктену МӨ (6, 0,7%); 10) күйік/күю МӨ (18, 2%); 11) қайғы/қайғыру МӨ (20, 2,2%); 12) қарғыс/қарғау МӨ (12, 1,3%); 13) қорқыныш/қорқу МӨ (106, 11,8%); 14) мұң/мұңаю/мұңға бату МӨ (56, 6,2%); 15) мысқыл/мысқылдау МӨ (11, 1,2%); 16) наза/назалану МӨ (1, 0,1%); 17) ренжу/нала МӨ (42, 4,7%); 18) өкініш/өкіну МӨ (26, 2,9%); 19) уайым/уайымдау МӨ (18, 2,0%); 20) ұят/ұялу МӨ (3, 0,3); 21) шағым/шағымдану МӨ (3, 0,3%); 22) шарасыздық/шарасыздану МӨ (1, 0,1%); 23) ыза/ызалану МӨ (19, 2,1%); 24) көреалмаушылық/көре алмау МӨ (16, 1,8%) микроөрістері талданды.

4. Ағылшын және қазақ тілі мәдениеттеріндегі тілдік сананың нормаларын анықтайтын, эмоциялардың түрлі ұлт өкілдерінің психикалық санасында жағымды және жағымсыз функционалды-семантикалық өрісін көрсететін ассоциативті эксперимент өткізіп, ағылшын және қазақ халқының эмоциялардың семантикалық байланысын нақты көрсететін нәтижелерге қол жеткіздік, атап өтер болсақ: қазақ тілді респонденттердің жауаптарын талдай келе «бақыт, махаббат, қуаныш» сияқты жағымды эмоциялар, қазақ тілді респонденттердің тілдік санасында қазақтың ұлттық лингвомәдениетіне тән қасиетті ұғымды білдіретін ақ түспен, аспан әлемімен байланыстырлатын көк түспен, «Сабыр түбі сары алтын», «сарғайған жетер мұратқа» тіркестеріндегі жағымды ұғыммен астарлас болып келетін сары түспен, тәтті дәмменен, махаббат символы *–* аққу құспен және раушан гүлімен ассоциацияланса, «ашу, қайғы, мұң, қорқыныш, жек көру, қызғаныш» сияқты жағымсыз эмоцияларға қазақ ұлттық дүниетанымына сәйкес жағымсыз болып танылатын эмотивті тіл бірліктері *қара түс, ащы дәм, шырмауық өсімдігі, жыртқыш аң қасқырмен* ассоциацияланып, қазақ тілді информанттардың лингвомәдениетінің айқын көрінісіне куә боламыз.

Ал американдық ағылшын тілді респонденттердің тілдік санасына сай жағымды эмоциялар үшін сары, қызыл, жасыл, қызғылт, көк, ақ түстерін атап өткен, ал жағымсыз эмоцияларға қара, сұр, қызыл түстерін ассоциация ретінде келтірген. Түске байланысты ассоциациядан американдықтардың тілдік санасында қызыл түстің бинарлық ұғым беретіндігін түсінеміз. Дәм ассоциациясында жағымды эмоцияларға қатысты ағылшын тілінде *sweet – тәтті, tasty – дәмді, spicy – қышқыл*, ал жағымсыз эмоцияларға қатысты *bitter – ащы* және *sour – ашыған* ассоциациялары туындаған. Информанттар өсімдік ассоциациясында ағылшын тілінде жағымды эмоцияларға қатысты magnolia (магнолия), maple (үйеңкі), rose (раушан), ал жағымсыз эмоцияларға келгенде cactus (кактус) сияқты ассоциациялар келтірген. Ассоциациялық эксперимент нәтижесінде екі ұлттың лингвомәдениетінде жағымды және жағымсыз эмоциялар ұқсас түстермен (*ақ, қара, қызыл, қызғылт*) әрі ұқсас (*ащы - тәтті, дәмді - ашыған*) дәмдермен астарласып, жануарлар мен құстар тұрғысынан қазақ ұлттық дүниетанымында, мысалы, «үміт» жағымды эмоциясы жеті қазынаның бірі саналатын *жылқы* жануарымен, сонымен қатар бейбітшілік символы *көгершінмен* сәйкестендірілсе, ағылшын тілді информанттардың лингвомәдениетіне орай жағымсыз эмоциялар улы жәндіктерге жататын *тарантуламен* және *сары шаянмен* ассоциацияланғанын көре аламыз.

**ҚОРЫТЫНДЫ**

XXI ғасыр тіл білімінің антропоцентрлік лингвистика бағытында қарқынды дамуына байланысты «тіл мен эмоция» қатынасын зерттеудің отандық және шетелдік зерттеулердегі алар орны айрықша. Кез келген эмоцияның тілде вербалды және бейвербалды түрде көрініс табатыны анық. Эмоцияның вербалды түрде берілуін зерттеу күннен-күнге жаңа белестерді бағындыруда. Осы бағытта жүргізілген диссертациялық жұмысымыздың зерттеу нәтижелері төмендегідей **қорытынды** жасауға мүмкіндік берді:

1. Эмоциялар жаңа да жас ғылым бағыты эмотиология – ғылыми бағытында зерттеледі. Эмотиология эмоция теориясын өңдейтін философия, психология, биология және когнитология сияқты ғылыми бағыттардың жетістіктерінен бастау алатын пәнаралық ғылым, ал лингвистикалық эмотиологияны эмоциялық қарым-қатынасты, эмоцияның вербалдануы және эмоцияның тілде берілуі мен бейнеленуін зерттейтін жаңа ғылым бағыты ретінде танимыз. Эмотиологияның зерттеу нысаны ретінде біз адам эмоциясын және эмоциялық ахуалын білдіретін әрі сипаттайтын барлық тілдік құралдарды эмотивті бірліктер деп қорытындылаймыз. Эмотиология саласындағы ғалымдардың ой-пікірлерін саралай келе, «эмотивтілік» лингвистикалық ұғым, ал «эмоционалдылық» психологиялық ұғым деп тұжырымдадық.
2. Эмотивті бірліктердің функционалды-семантикалық өрісі дегеніміз – сөйленімде атқаратын не орындайтын семантикалық функцияларының ортақтығына қарай біріккен, тілдің әр деңгейіне жататын морфологиялық, синтаксистік, сөзжасамдық, лексикалық, және т.б. тілдік құралдар жүйесі деп тұжырымдаймыз да, ағылшын тіліндегі көркем мәтін негізінде эмоциялық тілдік бірліктері бар барлығы 661 контекст жинақталып, ол контекстердегі эмоциялы тілдік бірліктер функционалды-семантикалық байланысына қарай 30 микроөріске топтастырылып, олар өзара 12 жағымды эмоциялы, 18 жағымсыз эмоциялы микроөрістерге бөлініп, зерделенді. Неміс тіліндегі көркем мәтін негізінде 592 контекске талдау жасап, 5 жағымды және 10 жағымсыз эмоциялы жалпы 15 микроөріске бөлініп зерттелді. Қазақ тіліндегі көркем мәтін негізінде 1052 контекст іріктеліп, ол контекстердегі эмоциялы бірліктер 10 жағымды және 24 жағымсыз эмоциялы 34 микроөріс аясында зерттелді.
3. Түрлі типтес ағылшын, неміс және қазақ тілдеріндегі көркем мәтіндер негізінде жинақталған эмотивті тілдік бірліктері бар контекстердегі жағымды және жағымсыз эмоциялардың микроөрістеріне талдау жүргізу нәтижесінде *«қуаныш, сүйіспеншілік және үміт»* микроөрістерінің үш халықтың да дүниетанымына тән ұғымдар екендігіне көз жеткізсек, «*бақыт, қамқорлық*» микроөрістері тек ағылшын халқының ұлттық дүниетанымына тән екендігін, ал «*бата, еркелету, мейірімділік»* микроөрістері тек қазақ тіліндегі көркем мәтінінен табылып, қазақ халқының ұлттық дүниетанымына сай эмоциялар жиынтығы болып табылады деп қорытындылаймыз.
4. Эмоциялардың ассоциативті эксперименті арқылы біз тіл тұтынушыларының тілдік санасы мен тілдік әлемі бейнесін көре аламыз. Эмоция әр тілде тек сол тілге тән түрде ғана бейнеленеді, ал эмоцияны бейнелейтін барлық тілдік бірліктер тіл тұтынушысының ұлттық бейнесін көрсетеді, эмотивті тілдік бірліктердің белгілі бір микроөрістер аясында біріктірілуі эмоциялардың әмбебап бейнесін көрсетеді.

Жазылу кезеңі XIX ғасырдың соңы мен XX ғасырдың басы, көтеретін мәселелері де халықтың әлеуметтік тұрмыс-тіршілігіндегі халық теңсіздігі сияқты саяси-әлеуметтік қиындықтар мен халықтың ол қиындықтарға деген эмоциялық хал-ахуалын суреттейтін, көлемі жағынан үшеуі де трилогия болып келетін ағылшын, неміс және қазақ тілдеріндегі көркем мәтін негізінде зерделенген жағымды және жағымсыз эмоциялардың функционалды-семантикалық өрісін семантикалық, мәтіндік және лингвостатистикалық талдау нәтижесінде *ағылшын тілінде* жағымды эмоция микроөрісі – 40%, жағымсыз эмоциялар микроөрісі *–* 60%; *неміс тілінде* жағымды эмоциялы микроөрісі *–* 33,3%, жағымсыз эмоциялар микроөрісі – 66,7%; *қазақ тілінде* жағымды эмоциялы микроөрісі – 29,4%, ал жағымсыз эмоциялар микроөрісі – 70,6%-ды құрайтындықтан, *үш тілде де жағымды эмоцияға қарағанда жағымсыз эмоцияның басым екендігі анықталды*. Оның себебін XIX ғасырдың соңы мен XX ғасырдың басындағы халық тұрмысының төмендігімен және саяси-әлеуметтік оқиғалардың халықтың санасында жағымсыз эмоциялар тудыруына түрткі болуынан деп пайымдаймыз.

Жағымды эмоциялардың функционалды-семантикалық микроөрістерін салыстырмалы-салғастырмалы зерттеу нәтижесінде *«қуаныш/қуану*», «*сүйіспеншілік/ынтық болу», «үміт/үміттену»* микроөрістерінің үш лингвомәдениетке де ортақ екендігі, «*бата/бата беру», «еркелету/еркелеу», «мейірімділік/мейірлену»* микроөрістерінің тек қазақ лингвомәдениетіне тән екендігі, «*бақыт/бақытты болу», «мақтан/мақтан тұту*» микроөрістерінің тек ағылшын лингвомәдениетіне тән екендігі, ал «*қызығушылық/қызығу*» микроөрістерінің неміс және ағылшын лингвомәдениеттеріне ортақ екендігі анықталды.

Жағымсыз эмоциялардың негізгі дені үш тілге де ортақ екендігі, «*зекушілік/зеку», «кек/кектену», «көре алмаушылық /көре алмау», «күдік/ күдіктену», «қарғыс/ қарғау», «ыза/ ызалану»* және *«күйік/ күю»* сияқты жағымсыз эмоциялар тек қазақ лингвомәдениетінде орын алатыны, *«жиіркеніш/ жиіркену», «үмітсіздік/ үмітсіздену*» тек ағылшын лингвомәдениетіне тән екендігі айғақталды. Үш тілді лингвомәдениеттегі жағымды эмоциялардың тақырыптық ұқсастықтарына халықтың өмір сүру салты, тарихы, діни наным-сенімдері, әдет-ғұрпы мен салт-дәстүрі, т.б. фактілер ықпал еткені нақтыланды. Генетикалық жағынан туыс емес тілдердегі жағымды эмоциялардың жалпы физиологиялық және психологиялық ерекшеліктерінің ортақтығымен, ал айырмашылықтарға келсек, қазақ тіліндегі жағымды эмоциялардың шығу тегі салт-дәстүр және ұлттық дүниетаныммен тығыз байланысты екендігін байқаймыз**.**

Өткізілген ассоциативті эксперимент нәтижесінде ағылшын және неміс лингвомәдениетіндегі тілдік сананың көрінісі, тек ағылшын және қазақ тілдеріне ғана тән, тілдік нормалары, тіл тұтынушысының психикалық санасынан орын алған эмоциялардың әр тілдің өзіне ғана тән функционалды-семантикалық өрісінің болатындығы айқындалды. Ассоциативті эксперимент нәтижесінде ағылшын ұлттық дүниетанымында *ақ, сары, қызғылт, қызыл, жасыл, түстер, тәтті дәм, раушан, магнолия гүлдері, мысық* және *ит* *үй жануарлары* жағымды эмоциялармен сәйкестендірілсе, жағымсыз эмоциялар *қара, сұр* түстермен, *ащы дәммен, кактус* өсімдігімен және *тарантула* мен *сары* *шаян* *улы жәндіктерімен* ассоциацияланады. Қазақ ұлттық дүниетанымында *ақ, көк, сары, қызыл, қызғылт түстері, тәтті дәм, раушан, қызғалдақ гүлдері, көгершін, аққу құстарымен қатар, жылқы жануары* жағымды эмоциялармен сәйкестендірілсе, *қара түс, ащы дәм, кактус, шырмауық гүлдері*, *арамшөп өсімдігі, шошқа, қоян, түлкі* сияқты жануарлардың бойындағы жағымсыз қасиеттер адам бойында жағымсыз эмоциялармен ассоциацияланған. Эксперимент нәтижелерінде атап өтер маңызды екі түрлі лингвомәдениеттің ұлттық дүниетанымындағы айырмашылықтарды қазақ тілінде жағымсыз эмоциялармен байланыстырылған *шошқа* жануары мен ағылшын лингвомәдениетіндегі жағымсыз эмоциялар қатарын құрайтын *тарантула* мен *сары* *шаян* сияқты улы жәндіктер құрайды. Қос елдің ұлттық дүниетанымында да қара түс пен кактус өсімдігі жағымсыз эмоциямен астарланған.

*Зерттеудің болашақтағы бағыт-бағдары.* Зерттеу жұмысының тұжырымдары мен қорытындылары болашақта жағымды және жағымсыз эмоцияларды туыстас немесе туыстығы жоқ тілдерде салыстыра-салғастыра зерттеуге, болмыстың тілдік бейнесі, аударма тұрғысынан қарастыруға жол ашады. Диссертацияда қолданылған салғастырмалы, сипаттау және түсіндірме әдістері тілдердегі басқа да лексикалық бірліктер өрістерін зерттеуде қолданыс таба алады. Зерттеу нәтижелері туыс және туыс емес тілдердің лексикалық бірліктерін функционалды-семантикалық өріс әдісімен жүйелеудің алғышарты болып, басқа да жағымды және жағымсыз эмоциялардың мағынасын зерттеуде жаңа бағыттарға негіз болады деп айта аламыз.

**ПАЙДАЛАНЫЛҒАН ӘДЕБИЕТТЕР ТІЗІМІ**

1 Нұрмұқанов Х.М. Эмоционально-экспрессивная лексика драматургических произведении М. Ауезова: автореф. … канд. филол. наук: 665. – Алма-Ата, 1969. – 31 с.

2 Нургожина Ш.И. Эмоционально-экспрессивная лексика казахского разговорного языка: дис. … канд. филол. наук: 10.02.06. – Алма-Ата, 1989. – 145 с.

3 Ибадильдина З.Х. Эмотивная лексика казахского и русского языков: диссер. ... канд. филол. наук: 10.02.01. – Алматы, 1997. – 223 с.

4 Сембаева А.Ғ. Көркем шығармадағы эмоционалды-экспрессивті лексика (О. Бөкеев шығармалары бойынша): филол. ғыл. канд. … автореф. – Алматы, 2002. – 28 б.

5 Мұсабекова А.А. Қазіргі қазақ публицистикасында экспрессия мен эмоцияны білдірудің тілдік құралдары: филол. ғыл. канд. … дис. – Астана, 2004. – 136 б.

6 Жонкешов Б.С. Эмоционалды бірліктердің тілдік табиғаты (семантика, сөзжасам, фоносемантика): филол. ғыл. канд. ... дис. – Алматы, 2006. – 129 б.

7 Қоянбекова С.Б. Қазақ тілі экспрессивтік стилистиканың негіздері: филол. ғыл. док. ... автореф. – Алматы, 2008 – 44 б.

8 Карлинский А.Е. Принципы, методы и приемы лингвистических исследований. – Алматы, 2003. – 184 с.

9 Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание / пер. с англ. – М., 1996. – 411 с.

10 Aitchison J. Words in the mind: an introduction to the mental lexicon. – Oxford: Basil Blackwell, 1987. – 158 p.

11 Вилюнас В.К. Основные проблемы психологической теории эмоций // В кн.: Психология эмоции. Тексты. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1984. – С. 9-16.

12 Alston W.P. The realibility of sense perception. – NY.: Cornell University Press, 2018. – 168 p.

13 Bonheim U. Emotions in literature. Proceedings. – Tübingen: Niemeier, 1992. – 182 p.

14 Danes F. Cognition and Emotion in Discourse Interaction: A preliminary Survet of the field // Preprints of the Plenary Session papers: procced. 14th internat. congr. of Linguistics. – Berlin, 1987. – P. 272-291.

# 15 Diller H.-J. Emotions and the Linguistics of English // Anglistentag 1991 Düsseldorf: proceed. – Tübingen: Niemeier, 1992. – P. 25-29.

16 Fehr B., Russel J.A. Concept of emotion viewed from a prototype perspective // Journal of Experimental Psychology: General. – 1984. – Vol. 113. – P. 464-486.

17 Johnson-Laird P.N., Oatley K. Emotions in music, literature, and film // In book: Handbook of Emotions. – Ed. 4th. – NY.: Guilford, 2013. – P. 82-97.

18 Nöth W. Symmetries and asymmetries between positive and negative emotion words // Anglistentag 1991 Düsseldorf: proceed. – Tübungen: Niemeier, 1992. – Р. 67-90.

19 Pinker S. The Language instinct: How the mind creates the language. – N.Y., 2003. – 496 р.

20 Semin Y.R., Yorts Carien A. et all. Cultural perspectives on the linguistic representation of emotion events // Cognition and Emotion. – 2002. – Vol. 16, Issue 1. – P. 11-28.

21 Stankewicz E. Problems of emotive language // In book: Approaches to semiotics. – Berlin: De Gruyter Mouton, 1972. – Р. 239-264.

22 Блэк М. Лингвистическая относительность // Новое в лингвистике: сб. – М., 1960. – Вып. 1. – С. 199-212.

23 Baker R. Emotional Processing: Healing through feeling. – Oxford: Lion Hudson PLC, 2007. – 176 р.

24 Jacobson E. Language and emotion // In book: Pragmalinguistics: theory and practice. – Berlin: De Gruter Mouton, 1979. – P. 215-232.

25 Мальцев В.А. Английские эмоционально-усилительные наречия: автореф. … канд. филол. наук. – Л., 1964. – 24 с.

26 Виноградов В.В. О типах лексического значения слова // Вопросы Языкознания. – 1953. – №5. – С. 3-29.

27 Галкина-Федорук Е.М. Об экспрессивности и эмоциональности в языке // Сб. ст. по языкознанию. – М.: Наука, 1958. – С. 103-124.

28 Телия В.Н. Человеческий фактор в языке: языковые механизмы экспрессивности. – М.: Наука, 1991. – 214 с.

29 Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. – М.: Наука, 1985. – 226 с.

30 Стернин И.А. Лексическое значения слова в речи. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1985. – 170 с.

31 Майданова Л.М., Чепкина Э.В. Медиатекст в идеологическом контексте: монография. – Екатеринбург: Гуманитарный ун-т., 2011. – 304 с.

32 Волкова П.С. Эмотивность как средство интерпретации смысла художественного текста (на материале прозы Н.В. Гоголя и музыки Ю.Буцко, А. Холминова, Р. Щедрина): дис. … канд. филол. наук. – Волгоград, 1997. – 153 с.

33 Харченко В.К. Разграничение оценочности, образности, экспрессии и эмоциональности в семантике слова // Русский язык в школе. – 1976. – №3. – С. 66-71.

34 Лукьянова Н.А. Экспрессивная лексика разговорного употребления: проблемы семантики. – Новосибирск, 1986. – 227 с.

35 Шаховский В.И. Лингвистическая теория эмоции. – М., 2008 – 416 с.

36 Иманалиева Ғ.Қ. Қазақ тіліндегі эмоционалды құрылымдар: монография. – Алматы: Қазақ университеті, 2011. – 255 б.

37 Марр Я.Н. Яфетидология. – М., 2002. – 478 с.

38 Мещанинов И.И. Номинативное и эргативное предложение: типологическое сопоставление структур. – М.: Наука, 1984. – 294 с.

39 Щерба Л.В. // В кн.: Большая совесткая энциклопедия: в 30 т. – М., 1969. – Т. 29. – С. 535.

40 Сабитова М.Т. Основы немецкой и казахской сопоставительной фразеологии. – Алма-Ата: КазГУ, 1999. – 184 с.

41 Исабеков С.Е. Принцип дополнительности в номинативной системе языка (на материале немецкого и казахского языков): автореф. … док. филол. наук: 10.02.04. – Алматы, 1996. – 40 с.

42 Сулейменова Э.Д. Понятие смысла в современной лингвистике. – Алма-Ата: Мектеп, 1989. – 160 с.

43 Букетова Н.И. Реликтовые явления в словообразовании современного немецкого языка: монография. – Алма-Ата: Рауан, 1991. – 207 с.

44 Хасанов Б.Х. Казахско-русское двуязычие (социально-лингвистический аспект). – Алма-ата: Наука КазССР, 1987. – 196 с.

45 Рысалды Қ.Т. Сын дәрежесі категориясы: функционалды-коммуникативтік табиғаты (қазақ және неміс тілдері негізінде): филол. ғыл. док. ... автореф. – Алматы, 2007. – 56 б.

46 Сарсембаева Н.А. Фонетическая природа предударного вокализма в современном немецком языке: на материале слов с подвиж. ударением: автореф. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1989. – 22 с.

47 Бюлер К. Теория языка / пер. с нем. – М.: Прогресс, 1993. – 501 с.

48 Sapir E. Language: An introduction to the study of speech. – N.Y., 1921. – 125 р.

49 Гийом Г. Принципы теоретической лингвистики. – М, 1992. – 217 с.

50 Балли Ш. Французская стилистика. – М., 2009. – 394 с.

51 Bréal M. Essai de sémantique: science des significations. – Paris: Hachette, 1897. – 349 р.

52 Зуева Е.А. Эмоции как объект лингвистических исследований // Иностранные языки в профессиональном образовании: лингвометодический контекст: матер. межвуз. науч.-практ. конф. – Белгород, 2006. – С. 148-154.

53 Волек Б. Типология эмотивных знаков // Язык и эмоции: сб. науч. тр. – Волгоград: Перемена, 1995. – С. 15-24.

54 Сарышова К.С. Қазақ тіліндегі эмоцияны бейнелейтін фразеологизмдер: филол. ғыл. канд. ... дис. – Қызылорда, 2006. – 155 б.

55 Азнаурова Э.С. Прагматика художественного слова. – Ташкент, 1988. – 119 с.

56 Арнольд И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность: сб. ст. – СПб., 1999. – 443 с.

57 Берлизон С.Б. Глагольно-наречные сочетания и их роль в обогащении словарного состава современного английского языка: автореф. … канд. филол. наук. – М., 1955. – 16 с.

58 Городникова М.Д. К вопросу об устойчивых словосочетаниях в современном немецком языке: автореф. … канд. филол. наук – М., 1952. – 16 с.

59 Михайловская Н.М. Журнал "Сын отечества" 1812-1825 годов (из истории декабристской журналистики): дис. … канд. … филол. наук: 10.00.00. – Л., 1952. – 222 с.

60 Павлова Н.М. Эмоциональные значения в лексикографическом отражении: (на материале английского языка): автореф. … канд. фил. наук. – М., 1971. – 22 с.

61 Бабенко Л.Г. Русская эмотивная лексика как функциональная система: автореф. … док. филол. наук. – Свердловск, 1990. – 31 с.

62 Болотов В.И. Эмоцианальность текста в аспектах языковой и неязыковой вариативности. – Ташкент, 1981. – 116 с.

63 Воркачев С.Г. Концепт счастья в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа: монография – Краснодар, 2002. – 140 с.

64 Жельвис В.И. Психолингвистическая интерпретация инвективного воздействия: автореф. ... док. филол. наук: 10.02.19. – М., 1992. – 51 с.

65 Ионова С.В. Эмотивность текста как лингвистическая проблема: автореф. ... канд. филол. наук: 10.02.19 – Волгоград, 1998. – 19 с.

66 Малинович Ю.М. Собственно-восклицательные предложения в современном немецком языке: автореф. … канд. филол. наук. – М., 1966. – 25 с.

67 Нушикян Э.А. Просодическая организация эмоциональной речи: экспериментально-фонетическое исследование: дис. … док. филол. наук: 10.02.19. – Л., 1987. – 400 с.

68 Сакиева Р.С. Художественный мир Эрвина Штриттматтера: проблемы стиля: дис. … док. филол. наук: 10.01.05. – Армавир, 1991. – 306 с.

69 Филимонова О.Е. Язык и эмоции в английском тексте. (когнитивный и коммуникативный аспекты): монография – СПб., 2001. – 259 с.

70 Фомина З.Е. Эмоционально-оценочная лексика современного немецкого языка: автореф. ... док. филол. наук: 10.02.04. – М., 1996. – 66 с.

71 Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. – М., 2019. – 206 с.

72 Прокопчук A.A. Предложения с эксплицитно выраженными эмотивными значениями и их формы // Предложение и текст в семантическом аспекте: сб. – Калинин, 1978. – С. 59-72.

73 Кукушкина Е.И. Познание, язык, культура: некоторые гносеологические и социологические аспекты проблемы. – М., 1984. – 261с.

74 Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пос. – Изд. 5-е. – М.: Флинта: Наука, 2012. – 296 с.

75 Шаховский В.И. Голос эмоций в языковом круге Homo sentiens. – М., 2019. – 144 с.

76 Дарвин Ч. Выражение эмоций у животных и человека // Соч. – М., 1953. – Т. 5. – С. 909-920.

77 Рубинштейн С.Л. Эмоции // В кн.: Психология эмоций. Тексты. – М., 1993. – С. 160-170.

78 Шаховский В.И. Эмоции: Долингвистика, лингвистика, лингвокультурология – М., 2016. – 128 с.

79 Современные направления лингвистической науки / под ред. А.Е. Бижкеновой. – Астана, 2014. – 360 с.

80 Reilly J., Seibert L. Language and Emotion // In book: Handbook of Affective Sciences. – Oxford, 2009. – Р. 535-559.

81 Wilce J.M. Language and Emotion. – Cambridge, 2009. – 233 р.

82 Schwarz-Friesel M. Sprache und Emotion. – Tübingen, 2007. – 401 p.

83 Athanasiadou A., Tabakowska E. Speaking of emotions conceptualisation and expression. – Berlin: Walter de Gruyter, 2010. – 444 p.

84 Fries N. Encoding Emotions in Texts // https://www.academia.edu/102612020/Encoding\_Emotions\_in\_Texts.” 10.10.2024.

85 Niemeyer S., Dirven R. The language of emotions: conceptualization, expression, and theoretical foundation. – Amsterdam, 1997. – 337 p.

86 Bazzanella C. Emotions in Dialogic Interaction: Advances in the complex. – Amsterdam, 2004. – 282 p.

87 Wierzbizcka A. Emotions Across Languages and cultures: Diversity and Universals. – Cambridge, 1999. – 349 р.

88 Нұрпейісов Ә. Қан мен тер. – Алматы, 2015. – 960 б.

89 Bessemers M., Wierzbicka A. Emotion terms as a window on culture, social psychology and subjective experience // Язык и эмоции: номинативные и коммуникативные аспекты: сб. науч. тр. к юбелею В.И. Шаховского. – Волгоград, 2009. – C 14-31.

90 Bamberg M. Language, Concepts, and Emotions: The role of Language in the Construction of Emotions // Language Sciences. – 1997. – Vol 19, Issue 4. – P. 309-340.

91 Бабенко Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста: теория и практика. – М.: Флинта: Наука, 2009 – 496 с.

92 Кеңесбаев І.К., Мұсабаев Ғ. Қазіргі қазақ тілі. – Алматы: Педагогика, 1962. – 314 б.

93 Черемисина М.И. Экспрессивнй фонд и пути его изучения. // Актуальные проблемы лексикологии и словообрвзования: сб. – Новосибирск, 1979. – Вып. 8. – С. 13-17.

94 Лебедева Е.К. Метафора как средство описания внутреннего эмоционального состояния человека // Общая стилистика и филологическая герменевтика: сб. – Тверь, 1991. – С. 54-68.

95 Брагина Н.Г. Социокультурные конструкты в языке: автореф. … док. филол. наук: 10.02.01. – М., 2006. – 50 с.

96 Феоктистова А.Б. Когнитивные аспекты семантики идиом, обозначающих чувства-состояния: автореф. … канд. филол. наук: 10.02.01. – М., 1996. – 17 с.

97 Апресян Ю.Д. Избр. тр. – М., 1995. – Т. 2. – 767 с.

98 Добровольский Д.О. Основы структурно-типологического анализа фразеологии современных германских языков: на материале немецкого, английского и нидерландского языков: дис. … док. филол. наук: 10.02.04. – М., 1990. – 441 с.

99 Покровская О.В. Языковой образ человека в синонимических репрезентациях: опыт разработки частной теории: на материале русского и английского языков: дис. … канд. … филол. наук: 10.02.19 – Омск, 2008. – 262 с.

100 Шаховский В.И. Эмотивный компонент значения и методы его описания: учеб. пос. – Волгоград: ВГПИ, 1983. – 94 с.

101 Хасанов Н.Ф. Категория экспрессивности и ее сотношения с категориями интенсивности, эмоциональности, эмотивности и образности // Научные исследования и разработки молодых ученых: сб. – Новосибирск, 2015. – Вып. 6. – С. 105-108.

102 Журавлева Н.А. Психология социальных изменений: ценностный подход: монография. – М.: Ин-т психологии РАН, 2013. – 523 с.

103 Лапыгин М.А. Вариантность как норма развития современного русского языка на материале генитива существительных: учеб. пос. – Елец, 2003. – 127 с.

104 Рацибурская Л.В. Специфика современного медийного словотворчества: учеб. пос. – М.: Флинта: Наука, 2015. – 133 с.

105 Тихонов А.Н. Словообразовательный словарь русского языка: более 145000 слов. – Изд. 3-е, испр. и доп. – М., 2003. – Т. 2. – 941 с.

106 Тихонова Е.Н. Современный русский язык. Морфемика. Словообразование: курс лекций. – М., 2014. – 91 с.

107 Хашимов Р.И. Становление и функционирование таджикско-русского двуязычия: социолингвистический аспект: дис. … док. филол. наук: 10.02.19. – Душанбе, 1987. – 414 с.

108 Филиппова О.А. Языковые средства создания эмоциональности // Обучение эмоциональному речевому воздействию: сб. – М., 2012. – С. 17-24.

109 Парсиева Л.К. Теория междометия в общей парадигме современного языкознания. – Владикавказ, 2006. – 235 с.

110 Вайгла Э.А. Эмоциональная лексика современного русского языка и проблемы ее перевода (на русско-эстонском материале): автореф. … канд. филол. наук. – М., 1978. – 21 с.

111 Особенности мужской и женской речи в русском языке в аспекте лингвистической теории эмоций В.И. Шаховского // <https://www.academia.edu/89456997>. 10.10.2024.

112 Dreiser T. Trilogy of Desire: The Financier, The Titan, The Stoic. – Musaicum, 2018. – 1428 p.

113 Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of: The English Language: Second Edition. – Cambridge, 2003. – 499 p.

114 Қалиев Б.Қ. Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі. – Алматы, 2023. – 494 б.

115 Матвеева Т.В. Лексическая экспрессивность в языке: учеб. пос. – Свердловск: УрГУ, 1986. – 91 c.

116 Блох М.Я., Резникова Н.А. Средства эмоционального воздействия политических выступлений // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2006. – №9(60). – С. 14-19.

117 Каражаев Ю.Д., Кулова А.Д. Возникновение и становление языковой экспрессии // Проблемы экспрессивной стилистики: сб. науч. тр. – Р-на-Д., 1992. – Вып. 2. – С. 14-19.

118 Реформатский А.А. Введение в языковедение: учеб. пос. – М.: Аспект Пресс, 2000. – 536 с.

119 Якобсон Р.О. Часть и целое в языке: сб. матер. – М.: Прогресс, 1999. – 460 с.

120 Авронин В.А. Очерки по синтаксису нанайского языка. – Л., 1948. – 259 с.

121 Малинович Ю.М. Экспрессия и смысл предложения: проблемы эмоционально-экспрессивного синтаксиса. – Иркутск, 1989. – 213 c.

122 Рогова К.А. Экспрессивно-стилистические формы синтаксиса в публицистической речи: анализ статей в ленинской "Искре" и первой легальной газете большевиков "Новая жизнь": автореф. … док. филол. наук: 10.02.01. – Л., 1979. – 33 с.

123 Ефимов А.И. Стилистика художественной речи. – Изд. 2-е, перер. и доп. – М., 1961. – 519 c.

124 Телия В.Н. Семантика связанных значений слов и их сочетаемости // В кн.: Аспекты семантических исследований. – М., 1980. – С. 250-319.

125 Сергеева Л.А. Категория оценки и способы ее выражения в современном русском языке // Исследования по семантике: сб. – Уфа, 1991. – С. 15-23.

126 Арутюнова Н.Д. Функции языка // Русский язык: энциклоп. – М., 1997. – С. 609.

127 Бабаева Е.В. Лексическое значение слова как способ выражения культурно-языкового концепта // Языковая личность: культурные концепты: сб. – Волгоград: Перемена, 1996. – С. 25-33.

128 Гумбольдт В. Избр. тр. по языкознанию. – М., 2000. – 400 с.

129 Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. – М., 2008. – 278 c.

130 Бабенко Л.Г. Лексические средства обозначения эмоций в русском языке. – Свердловск, 1989. – 184с.

131 Қалиев Ғ. Тіл білімі терминдерінің түсіндірме сөздігі. – Алматы: Сөздік-Словарь, 2005. – 439 б.

132 Ахметжанова З.К. Функционально-семантические поля русского и казахского языков. – Алма-Ата: Наука, 1989. – 108 с.

133 Жолшаева М.С. Лингвистикадағы өріс теориясы // Қазақ тілі мен әдебиеті. – 2007. – №2. – Б. 49-55.

134 Кенжетаева Г.К. Неміс және қазақ тілдеріндегі көру етістіктерінің лексика–семантикалық өрісі: 10.02.20: филол. канд. … автореф. – Алматы, 2009. – 28 б.

135 Жолшаева М.С. Қазақ тілі: функционалды грамматика: оқу құр. – Алматы, 2016. – 137 б.

136 Жаңабекова А.Ә. Қазақ тіліндегі «уақыт» ұғымының тілдік парадигмасы: фил. ғыл. док. ... дис. – Алматы: 2010. – 348 б.

137 Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. – М.: Наука, 1976. – 354 c.

138 Бондарко А.В. Функциональная грамматика. – Л.: Наука, 1984. – 135 с.

139 Құлабаева Р.Т. Функционалды-семантикалық өріс // https://mtdi.kz/kz/tilshi\_portfeli/id/301/q/2/z/3. 22.03.2025.

140 Жаңабекова А. Функционалды грамматиканың метатілі. – Алматы: «Елтаным» баспасы, 2012. – 156 б.

141 Гулыга Е.В., Шендельс Е.И. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке. – М., 1973. – 184 с.

142 Каракчиева В.Л. Лексические средства обозначения эмоций в художественном тексте: на материале рассказов В.М. Шукшина: автореф. … канд. филол. наук: 10.02.01. – Новосибирск, 2000. – 21 с.

143 Абрамов В.П. Семантические поля русского языка. – М., 2003. – 338 с.

144 Васильев Л.М. «Стилистическое значение», экспрессивность и эмоциональность как семантические категории // Проблемы функционирования языка и специфики речевых разновидностей: сб. – Пермь, 1985. – С. 3-9.

145 Izard C.E. Human Emotions. – N.Y., 1977. – 508 p.

146 Bredel [W](https://openlibrary.org/authors/OL139389A/Willi_Bredel). Verwandte und Bekannte. – Berlin, 1973. – 449 p.

147 [Steinthal](https://www.google.ru/search?hl=ru&tbo=p&tbm=bks&q=inauthor:%22Heymann+Steinthal%22) [H](https://www.google.ru/search?hl=ru&tbo=p&tbm=bks&q=inauthor:%22Heymann+Steinthal%22). Grammatik, Logik, Und Psychologie: Ihre Principien Und Ihr Verhältniss Zu Einander. – Berlin, 2018. – 434 р.

148 Osgood Ch.E., Sebeok Th.A. Psycholinguistics: A Survey of Theory and Research Problems. – Bloomington: Indiana University Press, 1965 – 307 р.

149 Chomsky N. Syntactical structures. – Berlin, 2002. – 117 р.

150 Леонтьев А.А. Основы психолингвистики: учеб. – М., 2005. – 287 с.

151 Залевская A.A. Введение в психолингвистику: учеб. – М.: РГГУ, 2007. – 559 с.

152 Копыленко М.М. Общее языкознание, социолингвистика, психолингвистика в Республике Казахстан: тенденции и перспективы развития специальности 10.02.19 // Вестник КазГУМОиМЯ. – 2000. – №1. – С.40- 44.

153 Дмитрюк Н.В. Ассоциативные словари в Казахстане и казахстанские психолингвистические исследования // Вопросы психолингвистики. – 2020. – №1(43). – C/ 140-161.

154 Гиздатов Г.Г. Когнитивные модели в речевой деятельности. – Алматы: Ғылым, 1997. – 175 с.

155 Сабитова З.К. Лингвокультурология: учеб. – М., 2013. – 521 с.

156 Исмагулова Б.Х. Драма: проблемы художественно-литературного двуязычия (с участием казахского языка): монография. – Алматы, 2005. – 155 с.

157 Madiyeva G., Uzakbayeva Z. Концепция бренда как языкового знака // Вестник КазНПУ имени Абая. – 2021. – №1(75). – С. 103-107.

158 Баяндина С.Ж. Функции языка в контексте современного языкознания. – Алматы, 2004. – 248 с.

159 Кистаубаева Д. М. Русские и казахские соматологические портреты: Теоретико-экспериментальное исследование по материалам ассоциативного эксперимента: дис. … канд. филол. наук: 10.02.19. – М., 2001. – 205 с.

160 Молдалиева Д.А., Дмитрюк Н.В., Молданова Ж.И. Казахско-русский словообразовательный синкретизм в речевом сознании казахов // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: вопросы образования: языки и специальность. – 2015. – №5. – С. 273-279.

161 Мезенцева Е.С., Темирбекова Г.А. Сопоставительные исследования в казахстанской лингвистике (по материалам ассоциативных экспериментов) // Вестник Московской международной академии. – 2015. – №1. – С. 36-39.

162 Дмитрюк Н.В., Байгутова Д.Н., Мезенцева Е.С. Отражение нравственных ценностей казахского этноса в зеркале свободного ассоциативного эксперимента // Вопросы психолингвистики. – 2015. – №23. – С. 159-171.

163 Калжанова А.К. Психолингвистические аспекты соотнесенности эмотивной и колористической лексики: на материале русского и казахского языков: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – М., 2004. – 231 с.

164 Дмитрюк Н.В., Молдалиева Д.А., Нарожная В.Д. и др. Қазақша ассоциациялық сөздік. – Алматы; М., 2014. – 330 б.

165 Дмитрюк Н.В., Молдалиева Д.А. Пословицы в материалах свободного ассоциативного эксперимента: внутриэтнические исследования // Вопросы психолингвистики. – 2013. – №2(18). – С. 148-158.

166 Ақбердыева Б.Қ. Сөз мағыналарының өзгеру заңдары: ассоциативті байланыстар // Ш. Уалиханов атындағы Көкшетау мемлекеттік университетінің хабаршысы. – 2017. – №4. – Б. 6-9.

167 Базыма Б.А. Психология цвета: теория и практика. – СПб.: Речь, 2007. – 203 с.

168 Mullagayanova G.M. Color Designation of Emotions in the English Language // Middle-East Journal of Scientific Research. – 2013. – Vol. 15, Issue 6. – P. 902-906.

169 Смағұлова Г.Н., Манкеева А.Қ. Адамдардың жас ерекшелігіне байланысты түр–түстің ассоциациялануының психолингвистикалық мәні // Қазақстан Республикасы Ұлттық ғылым академиясы хабарлары. – 2016. – №305. – Б. 182-193.

170 Мажитаева Ш., Қасқатаева Ж. Фразеологизмдер құрамындағы түр-түс атаулары: лингвотанымдық талдау. // Қарағанды университетінің хабаршысы. – 2013. – №1. – Б. 159-166.

171 /Қазақ сөздігі (Қазақ тілінің біртомдық үлкен түсіндірме сөздігі) / құраст. Н. Уәли, Ш. Құрманбайұлы, М. Малбақов және т.б. – Алматы: Дəуір, 2013. – 1488 б.

172 Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград, 2002. – 477 с.

173 Лимаренко А.Ю., Палеева Т.В. Кактусы и другие суккуленты. – М. АСТ, 2005. – 96 с.

174 Қондыбай С. Байырғы қазақ дүниетанымының негіздері: энциклопедиялық басылым. – Алматы: Қазақ тілі, 2018. – 480 б.

175 Тарасов Е.Ф. Актуальные проблемы анализа языкового сознания // Языковое сознание и образ мира: сб. ст. – М., 2000. – С. 19-24.

176 Бабенко Л.Г., Казарин Ю.В. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика. – М., 2005. – 496 с.